



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

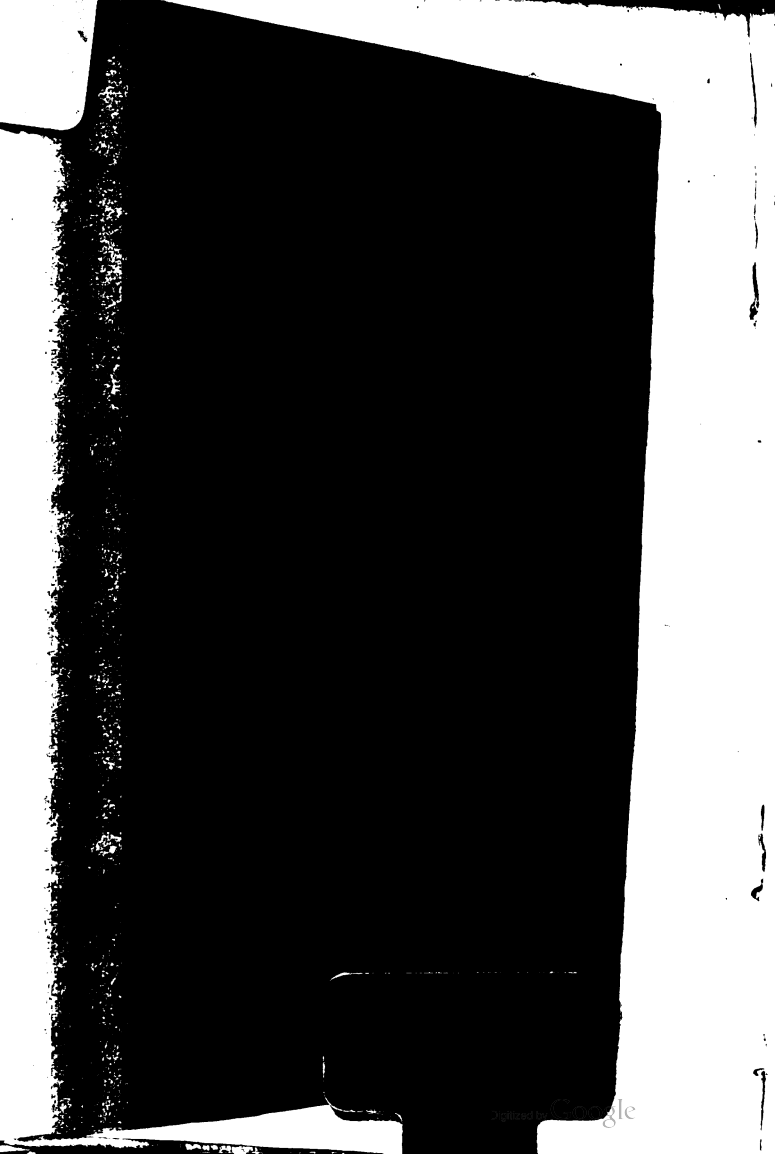
Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



LA VRAYE
INTRODUCTION
A LA
L A N G U E
FRANCOISE

NEVENS
Een korte onderrichtingh van de oprechte
uyt-spraeck der Fransche Tael,

DOOR,

THOMAS la GRUE.

THE
HISTORY OF
THE
CITY OF
BOSTON
FROM
1630 TO
1800

BY
JOHN H. COOPER
OF THE
CITY OF BOSTON

LA VRAIE
INTRODUCTION
A LA
LANGUE FRANCOISE,
AVEC

Quatre Dialogues François &
Flamans.

DAT IS RECHTE
INLE Y DINGE
TOT DE
FRANSCHESPRAECK,
NEVENS

*Vier Fransche ende Duysche gemeyne
& Samen spraeken.*

Derniere Edition revue, corrigée & Augmentée; Avec
une Nomenclature, & plusieurs proverbes.

*Met een korte onderrechtigh van de oprechte nyspraeck der
Fransche Taal, door Thomas La Grue.*



TOT DORDRECHT.

By de *Widwe* van Isaac Reyers, Boeckverkoopster, by de
Visch-marckt, 1675.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO



Korte Beschrijvingh , behelzende de ware
en oprechte Uytſpraeck der

FRANSCH E T A E L.

Van de Klinck-letters.

A, aa.



Orduytgespro-
ken als in duyts

*abandonna.
aage, bailler.*

Is vierderley.

De eerste is Mannelijck,
en wordt gheteyckent
met een scherpe toe-
fangh, en uytghespro-
ken, als in Duyts de
dubbelde *ee*.

amitté.

De tweede is Vrouwelijck,
en wordt uytgesprooc-
ken, als in Duydts de
enckele *e*.

ame.

De derde is de Opene of-
te Fransche en klinckt,
als de Amsterdamsche
ae.

pres.

De oprechte uytſpraeck der Franſche Tael.

De vierde en laetſte is de
Hooghduydtſche, en
wordt omtrent als in
Duydts de *eu*, oft oock
wel de *e* in de woor-
dekens *me*, *ze*, *de*, enz.
uytgeſproken.

em, *en*.

In de ſelfde letter-greep
komende wort geſpro-
ken, als, *am*, *an*.

ien

Is uytgeſondert, alwaer de
e klinckt, als *ee*.

enne

Wort oock uytgeſondert,
zijnde als de *e*.

Inſgelijcks oock

i, *o*, *u*,

Worden uytgeſproocken,
als in Duydtſch.

il

Wordt verſwegen in

Wort uytgeſproken, als *i*,
en gheſtelt in het begin

de, *que*.

entendre.

ensemble.

mien, *tien*, enz.

ennemy, *vincenne*,
enz.

examen, *Harlem*,
enz.

poüil.

der

De oprechte uytſpraeck der Franſche Tael.

der woorden, op dat
zy voor gheen Mee-
klinck-letter genomen
wërde.

Tuſſchen twee Klinck-
letters komende, heeft
zy een gemengde klank
van *i* en *j*.

*Van de Twee-klancken,
en Drie-klancken.*

ai, ez

Ghelijck de Opene, oft
Franſche *e*, en de Am-
ſterdamsche *æ*.

ain, ein

Ghelijck in Duytſch *ein*.

au

Als, *oo*.

eu

Als in Duytſch.

Doch in ſommige Naem-
woorden, als oock in
de Lijdende Deelwoor-
den, en eenvoudige vol-
maeckte tijden, in welke

yvre, yeux, yuroye

ayant.

mais, peine.

plaindre.

aussy.

leur, meurt.

laveure.

conceu.

* 4

zy

De oprechte uytſpraeck der Franſche Taal

zy ghevonden wordt,
klinckt zy, als u,

oi, oy.

Ghelijck als *œ*, in een ge-
smolten.

In vele woorden, en voor-
namelijck in de Onvol-
maekte tijden der werk-
woorden, worden zy
uytghesprooken als de
Opene *e*, oft Amster-
damsche *æ*.

In sommighe woorden
worden zy gescheyden
uytgesproocken; maer
dan wordt de *ö*, met
twee stippen ghereyc-
kent.

ou

Als in Duytsch de *œ*.

ie, ue, ni.

Een letter-greep eyndi-
ghende, en beginnende,
dat is Klink-letters blij-
vende, worden elck by-
sonderlik uygesproken.

j'ens.

avoir, Roy.

je pensois.

je penserois.

adroit.

Stoïque.

Hemorroides.

jour.

ciel.

perpetuel.

perpetuité.

Worden

De oprechte uytſpraeck der Franſche Taal.

ail, eil, ill.

worden vochtiglijk uyt-
geſproocken.

Doch 'er worden uytghe-
ſondert

oin.

Wordt uytgheſproocken,
als in Duytſch.

aou.

Als in Duytſch *oe*, oft in
het Franſch *ou*.

eau.

Ghelijck als *o*, Oft *oo*.

Doch gheſcheyden wor-
den zy uytgtsprocken, in

eoï.

Ghelijck *oe*.

eui.

Gelijck, *eu*, maer vochtig-
lijk om de *l*.

ieu.

Wort in eene lettergreep
uytgeſproocken.

Maer van een geſcheyden
in byvoeghlijcke Naem-
woorden, welcke in
ieux uytgaen.

*travail, sommeil, fille
ville, mille, subtil,
civil.*

pourpoint.

aouſt, faouler.

bean.

beaume.

ſeoir.

deuïl.

Dieu, lien.

*de votieux,
audacieux.*

De oprechte uytſpraeck der Franſche Tael.

Inſghelijcks in woorden,
van Werck-woorden in
ier uytgaende, afgheko-
men.

*prieur, crieur,
à prier, enz.*

oei.

Ghelijck als *œi*.

oeil.

œu

Ghelijck als *œu*.

cœur.

oie

In de derde Perſoonen
van 't Meervoudt, als
de *œ*.

ils avoient.

oui

Als *ou*, maer vochtighlijk.

moüille.

uen

Als *eu*.

gueule

Van de Mee-kinck-letters.

b

Voor *v*, de Mee-kinck-
ker, wordt niet uytge-
ſproocken.

*febue,
ſubvenir.*

uytghenomen ſommighe
woorden, van 't Latijn
herkomſtigh.

*obvier.
ſubverſion.*

Voor

De oprechte uytſpraeck der Franſche Tael.

^c
Voor *a, o, u*, gelijk de *k.* *car, corps, curieux.*
Voor *e, i, y*, gelijk de *f.* *ceſſer, civil.*

^f
Met een ſtaert, oock als
de *f.* *ça, garçon.*

^c
In 't eyndt der woorden
en letter-grepen, wordt
gewoonlijk uytgeſpro-
ken: *bec, ſac, acte.*

Uytghenomen in *bauc,*
blanc, cleric, eſpic, flanc,
franc.

Zy wordt verſwegen in *succer, accorder.*

^c
Als *g*, in *second, Claude.*

^{ch}
Wordt uytgeſproken als
in Duydtſch *ſi.* *chacun.*

^d
Op't eynt van een woort,
als'er een Klinck-letter
of doove *b* volgt, wort
als *t*; maer als'er een
Mee-klincker volgt,
niet uytghesproocken. *grand homme.*
grand ſeigneur.

Op't

De oprechte uytſpraeck der Franſche Tael.

Op 't eynde van een letter greep wordtſe gewoonlijk verſwegen.

Uytghenomen in ſommige, als.

avis, advocat.

f

Wordt op het eyndt der woorden, ſelfs als'er een Mee-klinckletter volgt, uytgeſproken.

Uytgenomen in

Als mede in het Meervout van de Naemwoorden eyndigende op *euf*.

admirer, admettre.

æuf, bæuf, ſoif, chef. baillif, clef.

Voor de *v*, mee-klinckletter zijnde, in 't midden van een woordt wordt zy verſwegen.

neufs, æufs, bæufs.

In 't woordt *neuf*, als'er een Klinckletter volgt, oft doove *b*, wordt zy uytgeſproken als *v*.

veſue, grieve.

neuf hommes.

neu vhommes,

Leest

g

Voor *e, i, y*, wort uyt geſproken, als in Duytſch *ſi*.

genre, gibet, enz.

Voor

De oprechte uytſpraeck der Franſche Tael.

Voor *a, o, u*, eveneens als
in Duytſch,

Wanneer tuſſchen de *g*,
en *i, e*, oft *y* de *x* geſtelt
wordt, wordt zy niet
uytgeſproken; maer, de
g, als of'er een *a, o*, oft
x navolghde.

Uytgenomen in

garçon, goſiet, aigu.

*guerir, guides, guy.
arguer, aiguille,
ambiguité.*

Voor de *t* op't eyndt der
woorden wordt ver-
ſwegen.

Op't eyndt des woordts,
als'er een Klinker volgt,
gelijck de *c*.

doigt, vingt.

*il a du ſang aux
veines.*

Wort in de woorden, die
oprecht Franſch ſijn,
uytgeſproken.

Maer in de woorden, uyt
het Latijn ontleent, wort
zy verſwegen.

Uytgenomen in,

*bardy, hors, bontes
bonneur.
bomme.*

Henry, Hollande.

In't

De eprechte uytſpraeck der Franſche Tael.

b

In 't midden van een letter-greep wordt uytgeſproocken, als boven in de letter *c* geſeydt is.

cheval, chien, choux.

Uytgenomen, in de half-Griekſche woorden, daer in zy verſweghen wordt.

archange, chœur, enz.

In 't midden van de woorden, een letter-greep beginnende, wordt zy ſomtjts uytgeſproken.

ſouhait, trahir, apprehender.

Wordt uytgeſproken als in Duydtſch *fj*.

jaſvuet, jnge.

Wordt ghemeenlijk uytgeſproken als in Duyts.

dol, vol, mal. col, licol, mol, fol.

Maer als *u* in

In de voornaem *il*, als'er een Mee-klinck-letter volght, wordt zy verſwegen, als oock zoo zy after een werk woort gheſtelt wordt, zelfs

il mange.

als'er

De oprechte uytſpraeck der Franſche Tael.

als'er een Klinck-letter
volght. *mange il avec vous.*

m

Voor *n*, *b*, *p*, *m*, wordt
uytgesproken als *n*. *danné, semblable.*

Als oock in 't eynde der
woorden. *emprunter, emmener.*

n

In 't eynt van een woort,
als'er een Klinck-letter
volght, wordt uytghe-
sproocken met een ge-
luydt dat tuffchen de

m en n invalt.

mon frere.

Doch als'er een Klinck-
letter volght, als of zy
dubbelt was, zoo dat de
tweede gevoeght wer-
de met de volghende
Klinck-letter.

mon oncle :

Leest

mon nance.

qu

Een lettergreep begin-
nende, als *k*.

querir.

In 't begin, oft dubbelt in 't
midden van een woort,

wordt

De oprechte uytſpraeck der Franſche Tael.

wordt hart uytgeſpro-
ken.

*rendre.
terre.*

Tuſſchen twee Klinck-
letters, oft in 't eynde
van een woordt, zaf-
ter.

avare, danger.

f
Wordt hardelijck uytge-
ſproocken: maer tuſ-
ſchen twee Klinck-let-
ters zachtelijck.

sermon, oraison.

Uytghenomen in tſaem-
geſtelde woorden.

resembler, resentir.

t
Wort in 't Koppelwoort,
&, noyt geſproocken.

x
Op 't eynde der woorden
als s.

deux, jaloux.

z
Als de zafte *f*.

zele.

*Volgen eenige algemeene
Regelen.*

Een Klinkletter op 't eyn-
de van een woort, als 'er

een

een Klinck-letter, oft doove *h* volgt, lijdt gemeenlijk opgeſlorpt te worden.

Een Mee-klinck-letter op het eynt van een woort, als'er een Mee-klinck-letter volgt, wordt gemeenlijk niet uytgeſproken; uytgenomen die, daer hier boven van geſproken is.

Veel Mee-klinck-letters worden op 't eyndt der woorden opgeſlorpt, en alleen die uytgeſproocken, welcke tot het verſtant des woorts t'eenemaet noodtfakelijck is: en dat langſamer, eenſdeels tot onderſcheydt van 't Meervoudt en 't Eenvoudt, anderdeels, op dat daer uyt gekent werde, dat tereen ofte meer lette-

*l'homme.
belle eſpée.*

les chemiſes.

*regards.
temps.
corps.*

De oprechte uytſpraeck der Fransche Tael.

ren wegh gheworpen
zijn.

Inde derde personen van 't
Meervoudt, uytgaende
op *ent*, en den zinder
reden eyndigende, oft
voor een Mee-klinck-
letter komende, wor-
den *nt*, niet uytgespro-
ken.

Als'er een Klinck-letter
volght, wordt de *t* uyt-
gesproken, maer ghe-
hecht aen de volgende
Klinck-letter.

De Voornamen, *il, elle, on,*
ghestelt after Werck-
woorden eyndighende
op *e* oft *a*; willen voor
sich een *t* hebben.

Een werck-woordt uyt-
gaende op de vrouwe-
lijcke *e*, verandert die
in een mannelijcke *é*,
als'er de voornaem *je*
volght.

ils aiment.

ils furent conviez.

ils aiment à boire.

aime t-il.

mange t-elle.

mangé je.

DECLI.

DECLINAISONS DES ARTICLES

& de quelques PRONOMS.

Article desin.

Singulier.

N	<i>nom. & accus.</i>	le frere,	<i>de broeder,</i>
	<i>gentif. & abl.</i>	du frere,	<i>van de broeder,</i>
	<i>datif.</i>	au frere,	<i>aen de broeder.</i>

Le plurier.

* nom. & accus.	les freres,	<i>de broeders,</i>	
	gent. & abl.	des freres,	<i>van de broeders,</i>
	datif.	aux freres,	<i>aen de broeders.</i>

Singulier feminin.

nom. & accus.	la mere,	<i>de moeder,</i>	
	gen. & abl.	de la mere,	<i>van de moeder,</i>
	datif.	a la mere.	<i>aen de moeder.</i>

Le plurier.

nom. & acc.	les meres,	<i>de moeders,</i>	
	gen. & abl.	des meres,	<i>van de moeders,</i>
	datif.	aux meres.	<i>aen de moeders.</i>

Si c'est devant une voyelle, ou h muette, on y met une apostrophe.

Par exemple singulier.

L'enfant, de l'enfant, à l'enfant.	<i>Het kind, van het kind,</i>
	<i>aen het kind.</i>

Le plurier.

Les enfants, des enfants, aux enfants.	<i>De kinderen,</i>
	<i>van de kinderen,</i>
	<i>aen de kinderen.</i>

Le Singulier.

L'homme,
de l'homme,
à l'homme,

De mensch of Man,
van de mensch,
aen de mensch,

Le Plurier.

les hommes,
des hommes,
aux hommes.

de menschen,
van de menschen,
aen de menschen.

Article indefiny commun.

gentif. & abl.
datif.

Jean,
de Jean,
à Jean.

Ian,
van Ian,
aen Ian,

gent. & abl.
datif.

Marie,
de Marie,
à Marie.

Maria,
van Maria,
aen Maria.

Des Pronoms Possessifs:

Nominatif.

Mon, ton, son, ma, ta, sa.

Mijn, u, zijn, mijn, uw, zijn.

Genitif.

De mon, de ton, de son, de
ma, de ta, de sa.

Van myn, van u, van zijn, van
myn, van u, van zijn.

Datif.

A mon, à ton, à son, a ma,
a ta, a sa.

Aen myn, aen u, aen zijn, aen
myn, aen u, aen zijn.

Accus.

Mon, ton, son, ma, ta, sa.

Myn, u, zijn, myn, u, zijn.

Ablat.

De mon, de ton, de son, de
ma, de ta, de sa.

Van myn, van u, van zijn, van
myn, van u, van zijn.

Le plurier & commun.

Nom. Mes, tes, ses,
Gen. de mes, de tes, de ses,
Dat. a mes, a tes, a ses,
Acc. mes, tes, ses,
Ab. de mes, de tes, de ses.

Mijnen, uwen, synen,
van mynen, van uwen, van synen,
aen mynen, aen uwen, aen synen,
mynen, uwen, synen,
van mynen, van uwen, van synen.

Geux

Ceux cy sont du commun genre.

Nom. nostre, vostre, leur ;	onse, uwe, hare,
Gen. de nostre, de vostre, de leur,	van onse, van uwe, van hare,
Dat. a nostre, a vostre, a leur,	oen onse, oen uwe, oen hare,
Accus. nostre, vostre, leur,	onse, uwe, hare,
Abl. de nostre, de vostre, de leur.	van onse, van uwe, van hare,

Le plurier.

Nom. nous, vous, leurs,	onsen, uwen, haren,
G. de nous, de vous, de leurs,	van onsen, van uwen, van haren,
Dat. a nous, a vous, a leurs,	oen ons, oen uwen, oen haren,
Accus. nous, vous, leurs,	onsen, uwen, haren,
A. de nous, de vous, de leurs.	van onsen, van uwen, van haren,

Des possifs absolus.

Qui se declinent avec l'article desiny.

Singulier.

Nom. le mien, la mienne,	de myne, de myne,
Gen. du mien, de la mienne,	van de myne, van de myne,
Dat. au mien, a la mienne,	oen de myne, oen de myne,
Accus. le mien, la mienne.	de myne, de myne,
Abl. du mien, de la mienne.	van de myne, van de myne,

Le plurier.

Nom. les miens, les miennes,	de mynen, de mynen,
Gen. des miens, des miennes,	van de mynen, van de mynen,
Dat. aux miens, aux miennes,	oen de mynen, oen de mynen,
Accus. les miens, les miennes,	de mynen, de mynen,
Abl. des miens, des miennes.	van de mynen, van de mynen.
Tout de mesme, de tien, & tienne,	Al even eens, van u, en uwe,
Sien & sienne, & leurs en pluri- riers.	sijn en zinen, en de haer in plu- rali.
nostre, vostre, & leur, sont du commun genre.	onse, uwe, en hare, sijn van gemeen soete.

6 CONJUGAISON DE Le singulier.

Nom. le nostre, la nostre,
Gen. du nostre, de la nostre,
Dat. au nostre, à la nostre,
Acc. le nostre, la nostre,
Abl. du nostre, de la nostre.

de onse, de onse,
van de onse, van de onse,
aen de onse, aen de onse,
de onse, de onse,
van de onse, van de onse,

Le pluriel & commun.

Nom. les nostres,
Gen. des nostres,
Dat. aux nostres,
Accus. les nostres,
Ablat. des nostres.
ainsi de vostre & leur: le vostre
la vostre, les vostres; les leur,
les leur, les leurs,

de onsen,
van de onsen,
aen de onsen,
de onsen,
aen de onsen.
alsoo van uwe en haer: de uwe,
de uwen: de uwen: de haren,
de haren, de haren.

des Comparatifs.

grand, plus grand, tres ou
fort grand,
heureux, plus heureux, fort
heureux.

groet, grooter, aldergrootst,
geluckigh, geluckiger, alderge-
luckighst.

Ceux cy sont differents.

bon, meilleur, tres bon,
bonne, meilleure, tres bonne,
mauvais, pire, plus mauvais,
eres mauvais,
petit, moindre, ou plus petit,
fort petit.

goet, beter, alder-best,
goet, beter, alder-best,
quaet, erger, alder-erghst,
alder-quaetst,
k'eyn, minder, alder-minst,
't alder-kleynst,

De l'Auxiliaire avoir, ce verbe sert d'auxiliaire
aux actifs, & à soy mesme.

Present indicatif.

J'ay,
tu as,
il a,
nous avons,
vous avez,
ils ont,

Ick heb,
gy hebt,
hy heeft,
wy hebben,
gy lieden hebt,
sy hebben.

Indi-

Indicatif present.

Ay je?
as tu?
a il?
avons nous?
avez vous?
ont ils?

Heb ick?
hebt gy?
heeft hy?
hebben wy?
hebt gy lieden?
hebben zy?

Imparfait indicatif.

J'avois,
tu avois,
il avoit,
nous avions,
vous aviez,
ils avoyent.

Ick hadde,
gy hadde,
hy hadde,
wy hadden,
gy lieden hadden,
zy hadden.

Indicatif imparfait.

Avois je?
avois tu?
avoit il?
avions nous?
aviez vous?
avoyent ils?

Hads ick?
hads gy?
hads hy?
hadden wy?
hadde gy lieden?
hadden zy?

Parfait definy.

J'eus,
tu eus,
il eut,
nous eusmes,
vous eustes,
ils eurent.

Ick hebbe gehad,
gy hebt gehad,
hy heeft gehad,
wy hebben gehad,
gy lieden hebt gehad,
zy hebben gehad.

Definy parfait.

Eu je?
eus tu?
eut il?
eusmes nous?
eustes vous?
eurent ils?

Heb ick gehad?
hebt gy gehad?
heeft hy gehad?
hebben wy gehad?
hebt gy lieden gehad?
hebben zy gehad?

8 CONJUGAISON DE

Parfait indefiny.

J'ay eu,
tu as eu,
il a eu,
nous avons eu,
vous avez eu,
ils ont eu.

Ick hebbe gehad,
ghy hebt gehad,
hy heeft gehad,
wy hebben gehad,
gy lieden hebt gehad,
zy hebben gehad.

Indefiny parfait.

Ay je eu ?
as tu eu ?
a il eu ?
avons nous eu ?
avez vous eu ?
ont ils eu ?

Heb ick gehad ?
hebt ghy gehad ?
heeft hy gehad ?
hebben wy gehad ?
hebt gy lieden gehad ?
hebben zy gehad ?

Plusque parfait.

J'avois eu,
tu avois eu,
il avoit eu,
nous avions eu,
vous aviez eu,
ils avoyent eu.

Ick hadde gehad,
ghy hadde gehad,
hy had gehad,
wy hadden gehad,
gy lieden hadden gehad,
zy hadden gehad.

Avois je eu,
avois tu eu,
avoit il eu,
avions nous eu,
aviez vous eu,
avoyent ils eu.

Hadde ick gehad,
hadde ghy gehad,
had hy gehad,
hadden wy gehad,
haddet gy lieden gehad,
hadden zy gehad.

Futur.

J'auray,
tu auras,
il aura,
nous aurons,
vous aurez,

Ick sal hebben,
ghy sult hebben,
hy sal hebben,
wy sullen hebben,
gy lieden sult hebben,

ils

VERBE AVOIR.

ils auront.

Auray je ?
auras tu ?
aura il ?
aurons nous ?
aurez vous ?
auront ils ?

zy sullen hebben.

Sal ick hebben ?
sult ghy hebben ?
sal hy hebben ?
sullen wy hebben ?
sult gy lieden hebben ?
sullen zy hebben ?

Imperativi.

Ayez,
qu'il ait,
ayons,
ayez,
qu'il ayent.

Hebt,
laet hem hebben,
laet ons hebben,
hebt gy,
laet zy hebben.

Present optativi.

Dieu veuille.

que j'aye,
que tu ayes,
qu'il ait,
que nous ayons,
que vous ayes,
qu'ils ayent.

Godt ghyt.

dat ick hadde,
dat gy hadde,
dat hy hadde,
dat wy hadden,
dat gy lieden hadden,
dat zy hadden.

Imparfait I.

J'aurois,
tu aurois,
il auroit,
nous aurions,
vous auriez,
ils auroyent.

volontiers

Ick soude geerne hebben,
gy soud geerne hebben,
hy soud geerne hebben,
wy soude geerne hebben,
gy lieden soude geerne hebben,
zy soude geerne hebben.

Imparfait II.

Pleust a Dieu,

que j'eusse,
que tu eusse,
qu'il eust,
que nous eussions,
que vous eussiez,
qu'il eussent.

Ghes Godt,

dat ick hadde,
dat gy hadde,
dat hy hadde,
dat wy hadden,
dat gy lieden hadden,
dat zy hadden.

Parfait.

Dieu veuille | que j'aye eu,
que tu ayes eu,
qu'il ait eu,
que nous ayons eu,
que vous ayes eu,
qu'ils ayent eu.

Godt geve | dat ick gehadt hadde,
dat gy gehadt hadde,
dat hy gehadt hadde,
dat wy gehadt hadden,
dat gy lieden gehadt hadde,
dat zy gehadt hadden.

Plusque parfait I.

O que volent | J'aurois eu,
tu aurois eu,
il auroit eu,
nous aurions eu,
vous auriez eu,
ils auroyent eu.

Och hoe geern | Soudt ick gehadt hebben,
soudt gy gehadt hebben,
soudt hy gehadt hebben,
souden wy gehadt hebben,
soudt gy l. gehadt hebben,
souden zy gehadt hebben.

Plusque parfait II.

Pleust a Dieu | que j'eusse eu,
que tu eusses eu,
qu'il eust eu,
que nous eussions eu,
que vous eussiez eu,
qu'ils eussent eu.

Geve Godt | dat ick gehadt hadde,
dat gy gehadt hadde,
dat hy gehadt hadde,
dat wy gehadt hadden,
dat gy lieden gehadt hadde,
dat zy gehadt hadden.

Conjonctive premier present.

Veu | que j'ay,
que tu as,
qu'il a,
que nous avons,
que vous avez,
qu'ils ont.

Gemerckt | dat ick hebbe,
dat gy hebt,
dat hy heeft,
dat wy hebben,
dat gy lieden hebt,
dat zy hebben.

Second present.

**Com-
bien** | que j'aye,
que tu ayes,
qu'il ait,
que nous ayons,
que vous ayez,
qu'ils ayent.

**Hoe-
wel** | dat ick hebbe,
dat gy hebt,
dat hy heeft,
dat wy hebben,
dat gy lieden hebt,
dat zy hebben.

Impar-

Imparfait I.

Quand	J'avois, tu avois, il avoit, nous avions, vous aviez, ils avoyent.	Doen	Ick hadde, gy hadden, hy hadde, wy hadden, gy lieden hadden, sy hadden.
-------	---	------	--

Imparfait II.

Quand	J'aurois, tu aurois, il auroit, nous aurions, vous auriez, ils auroyent.	Al	Soud ick hebben, soud gy hebben, soud hy hebben, souden wy hebben, soud gy lieden hebben, souden sy hebben..
-------	---	----	---

Imparfait III.

Encor	que j'eusse, que tu eusses, qu'il eust, que nous eussions, que vous eussiez, qu'ils eussent.	Al- waert	dat ick hadde, dat gy hadde, dat hy hadde, dat wy hadden, dat gy lieden hadde, dat sy hadden.
-------	---	--------------	--

Parfait I.

Veu que	j'ay eu, tu as eu, il a eu, nous avons eu, vous avez eu, ils ont eu.	Gemirck	dat ick heb gehad, dat gy hebt gehad, dat hy heeft gehad, dat wy hebben gehad, dat gy lieden hebt gehad, dat sy hebben gehad.
------------	---	---------	--

Parfait II.

Combien	que j'aye eu, que tu ayes eu, qu'il ait eu, que nous ayons eu, que vous ayes eu, qu'ils aient eu.	Noend	dat ick gehad hadde, dat gy gehad hadden, dat hy gehad hadde, dat wy gehad hadden, dat gy lieden gehad hadden, dat sy gehad hadden.
---------	--	-------	--

Plus

Plusque parfait I.

Quand

j'avois eu,
tu avois eu,
il avoit eu,
nous avions eu,
vous aviez eu,
il avoyent eu,

Als

Ick hadde gehads,
gy hadde gehads,
hy hadde gehads,
wy hadden gehads,
gy lieden hadde gehads,
zy hadden gehads.

Plusque parfait II.

Quand

j'aurois eu,
tu aurois eu,
il auroit eu,
nous aurions eu,
vous auriez eu,
ils auroient eu,

Al

soud ick gehads hebben,
soud gy gehads hebben,
soud hy gehads hebben,
soud wy gehads hebben,
soud gy lieden gehads hebben,
soud zy gehads hebben.

Plusque parfait III.

Encor

que j'eusse eu,
que tu eusses eu,
qu'il eust eu,
que nous eussions eu,
que vous eussiez eu,
qu'il eussent eu.

Alwart

dat ick gehads hadde,
dat gy gehads hadde,
dat hy gehads hadde,
dat wy gehads hadden,
dat gy lieden gehads hadden,
dat zy gehads hadden.

Futur I.

Quand

j'auray,
tu auras,
il aura,
nous aurons,
vous aurez,
ils auront.

Als

Ick sal hebben,
gy sult hebben,
hy sal hebben,
wy sullen hebben,
gy lieden sult hebben,
zy sullen hebben.

Futur II.

Quand

j'auray eu,
tu auras eu,
il aura eu,
nous aurons eu,
vous aurez eu,
ils auront eu.

Als

Ick sal gehads hebben,
gy sult gehads hebben,
hy sal gehads hebben,
wy sullen gehads hebben,
gy lieden sult gehads hebben,
zy sullen gehads hebben.

Infinitif.

Infinitif.

avoir.

hebben.

Preterit infinitif.

avoir eu.

gehadts hebben.

Participe present.

ayant.

hebbende.

Preterit present.

ayant eu.

gehadts hebbende.

eu.

gehadts.

Guerondif.

sehennen,

al hebbende of in 't hebben.

om te hebben.

d'avoir,

en ayant,

pour avoir,

Ie n'ay pas,

tu n'as pas,

il n'a pas,

nous n'avons pas,

vous n'avez pas,

ils n'ont pas.

Ie n'avois pas,

tu n'avois pas,

il n'avoit pas,

nous n'avions pas,

vous n'aviez pas,

ils n'avoient pas.

Ie n'eu pas,

tu n'eu pas,

il n'eut pas.

nous n'eusmes pas,

vous n'eustes pas,

ils n'eurent pas.

Ie n'ay pas eu,

tu n'as pas eu,

il n'a pas eu,

Iek en heb niet,

gy en hebt niet,

hy en heeft niet,

wy en hebben niet,

gy lieden en hebt niet,

zy en hebben niet.

Iek en hadt niet,

gy en hadt niet,

hy en hadt niet,

wy en hadden niet,

gy lieden en hadt niet,

zy en hadden niet.

Iek en heb niet gehadts,

gy en hebt niet gehadts,

hy en heeft niet gehadts,

wy en hebben niet gehadts,

gy lieden en hebt niet gehadts,

zy en hebben niet gehadts.

Iek en heb niet gehad,

gy en hebt niet gehad,

hy en heeft niet gehad,

nous n'avons pas eu,
vous n'avez pas eu,
ils n'ont pas eu.

Je n'avois pas eu,
tu n'avois pas eu,
il n'avoit pas eu,
nous n'avions pas eu,
vous n'aviez pas eu,
ils n'avoient pas eu.

Je n'auray pas,
tu n'auras pas,
il n'aura pas,
nous n'aurons pas,
vous n'aurez pas,
ils n'auront pas.

n'ayes pas,
qu'il n'ait pas,
n'ayons pas,
n'ayez pas,
qu'il n'ayent pas.

wy en hebben niet gehad,
gy lieden en hebt niet gehad,
sy en hebben niet gehad.

Ick en hadde niet gehad,
gy en hadde niet gehad,
hy en hadde niet gehad,
wy en hadden niet gehad,
gy lieden en hadde niet gehad,
zy en hadden niet gehad.

Ick en sal niet hebben,
gy en sult niet hebben,
hy en sal niet hebben,
wy en sullen niet hebben,
gy lieden en sult niet hebben,
zy en sullen niet hebben.

en hebt niet,
laet hem niet hebben,
laet ons niet hebben,
en hebt gy lieden niet,
laet zy niet hebben.

Present indicatif.

Je suis,
tu es,
il est,
nous sommes,
vous estes,
ils sont.

Suis je ?
es tu ?
est il ?
sommes nous ?
estes vous ?
sont ils ?

Ick ben,
gy zyt,
hy is,
wy zijn,
gy lieden zyt,
zy zijn.

Ben ick ?
zyt gy ?
is hy ?
zijn wy ?
zyt gy lieden ?
zijn zy ?

Imparfait.

J'etois,
tu estois,
il estoit,
nous estions,
vous estiez,
ils estoient.

Ick was,
gy waert,
by was,
wy waren,
gy lieden waert,
sy waren.

Definy imparfait.

Etois je ?
estois tu ?
estoit il ?
estions nous ?
estiez vous ?
estoyent ils ?

Was ick ?
waert gy ?
was by ?
waren wy ?
waert gy lieden ?
waren zy ?

Parfait definy.

Je fus,
tu fus,
il fut,
nous fumes,
vous fustes,
ils furent.

Ick ben geweest,
gy zyt geweest,
by n geweest,
wy zyn geweest,
gy lieden zyt geweest,
sy zyn geweest.

Definy parfait.

Fus je ?
fus tu ?
fut il ?
fumes nous ?
fustes vous ?
furent ils ?

Ben ick geweest ?
zyt gy geweest ?
n by geweest ?
zyn wy geweest ?
zyt gy l. geweest ?
zyn zy geweest ?

Parfait indefiny.

J'ay esté,
au as esté,
il à esté,
nous avons esté,
vous avez esté,
ils ont esté.

Ick ben geweest,
gy zyt geweest,
by n geweest,
wy zyn geweest,
gy lieden zyt geweest,
sy zyn geweest.

Indefiny parfait.

Ay je esté ?
as tu esté ?
à il esté ?
avons nous esté ?
aves vous esté ?
ont ils esté ?

Ben ick geweest ?
zyt gy geweest ?
is hy geweest ?
zijn wy geweest ?
zyt gy lieden geweest ?
zyn sy geweest ?

Plusque parfait indefiny.

J'avois esté,
tu avois esté,
il avoit esté,
nous avions esté,
vous aviez esté,
ils avoyent esté,

Ick was geweest,
gy waert geweest,
hy was geweest,
wy waren geweest,
gy lieden waert geweest,
zy waren geweest.

Indefiny plusque parfait.

Avois je esté ?
avois tu esté ?
avoit il esté ?
avons nous esté ?
aviez vous esté ?
avoyent ils esté ?

Was ick geweest ?
waert gy geweest ?
was hy geweest ?
waren wy geweest ?
waert gy lieden geweest ?
waren zy geweest ?

Futur.

Je seray,
tu seras,
il sera,
nous serons,
vous serez,
ils seront.

Ick sal wesen of sijn,
gy sult wesen of sijn,
hy sal wesen of sijn,
wy sullen wesen of sijn,
gy lieden sult wesen of sijn,
zy sullen wesen of sijn.

Futur.

Seray je ?
seras tu ?
sera il ?
serons nous ?
serez vous ?
seront ils ?

Sal ick wesen of zyn ?
sult gy wesen of zyn ?
sal hy wesen of zyn ?
sullen wy wesen of zyn ?
sult ghy lieden wesen of zyn ?
sullen zy wesen of zyn ?

Imperatif.

Sois ,
qu'il soit ,
foyons ,
foyez ,
qu'ils soyent ,

Wceft ,
laet hem wesen ,
laet ons wesen ,
wceft gy lieden ,
laet se wesen .

Present optatif.

Dieu veuille
{ que je fois ,
que tu fois ,
qu'il soit ,
que nous foyons ,
que vous foyez ,
qu'ils soyent .

Gods geve
{ dat ick waer ,
dat gy waert ,
dat hy waer ,
dat wy waren ,
dat gy lieden waert ;
dat zy waren .

Imparfaiët I.

Je serois ,
tu serois ,
il seroit ,
nous serions ,
vous sèrez ,
ils seroyent .

Volontiers
{ Ick soude geerne wesen ;
gy soud geerne wesen ,
hy soude geerne wesen ,
wy soude geerne wesen ,
gy lieden soud geerne wesen ;
zy souden geerne wesen .

Imparfaiët II.

Pleust a Dieu
{ Que je fusse ,
que tu fusses ,
qu'il fust ,
que nous fussions ,
que vous fussiez ,
qu'ils fussent .

Gave God
{ Dat ick waer ,
dat gy waert ,
dat hy waer ,
dat wy waren ,
dat gy lieden waert ,
dat sy waren .

Parfaict.

Dieu veuille
{ que j'aye esté ,
que tu ayes esté ,
qu'il ait esté ,
que nous ayons esté ,
que vous ayez esté ,
qu'ils ayent esté .

Godt geve
{ dat ick geweest hadde ,
dat gy geweest hadden ,
dat hy geweest hadde ,
dat wy geweest hadden ,
dat gy lieden geweest hadden ,
dat sy geweest hadden .

B

Plus.

Plusque parfait premier.

O que volontriers	j'aurois esté, tu aurois esté, il auroit esté, nous aurions esté, vous auriez esté, ils auroient esté.	Och hoe gerne	soud ick geweest hebben, soud gy geweest hebben, soude hy geweest hebben, souden wy geweest hebben, soude gy l. geweest hebben, souden sy geweest hebben.
-------------------	---	---------------	--

Plusque parfait second.

Pleust a Dieu	que j'eusse esté, que tu eusses esté, que il eust esté, que nous eussions esté, que vous eussiez esté, qu'ils eussent esté.	Gaef Gods	dat ick geweest waer, dat gy geweest waert, dat hy geweest waer, dat wy geweest waren, dat gy lieden geweest waert, dat sy geweest waren.
---------------	--	-----------	--

Premier present conjonctif.

Veu- que	Je suis, tu es, il est, nous sommes, vous estes, ils sont.	Gemerckt	dat ick ben, dat gy zijt, dat hy is, dat wy zijn, dat gy lieden zijt, dat sy zijn.
-------------	---	----------	---

Second present.

Com- bien	que je sois, que tu sois, qu'il soit, que nous soyons, que vous soyez, qu'ils soyent.	Hoe- wel	dat ick waer, dat gy waert, dat hy waer, dat wy waren, dat gy lieden waert, dat sy waren.
--------------	--	-------------	--

Imparfait I.

Quand	j'étois, tu étois, il étoit, nous étions, vous étiez, ils étoient.	Als of doen	ick was, gy waert. hy was, wy waren, gy lieden waert, sy waren.
-------	---	-------------	--

Im.

Imparfaiet II.

Quand	je serois, tu serois, il seroit, nous serions, vous seriez, ils seroient.	Al	soud ick zijn, soud gy zijn, soude hy zijn, souden wy zijn, soud gy lieden zijn, souden sy zijn.
-------	--	----	---

Imparfaiet III.

Encor	Que je fusse, que tu fusses, qu'il fust, que nous fussions, que vous fussiez, qu'il fussent.	Alwaert	Dat ick waer, dat gy waert, dat hy waer, dat wy waren, dat gy lieden waert, dat sy waren.
-------	---	---------	--

Parfaiet I.

Veu que	j'ay esté, tu as esté, il a esté, nous avons esté, vous avez esté, ils ont esté.	Gemeck	dat ick geweest ben, dat gy geweest zijt, dat hy geweest is, dat wy geweest zijn, dat gy lieden geweest zijt, dat sy geweest zijn.
---------	---	--------	---

Parfaiet II.

Combien	que j'aye esté, que tu ayes esté, qu'il ait esté, que nous ayons esté, que vous ayez esté, qu'il ayent esté.	Houd	dat ick geweest ben, dat gy geweest zijt, dat hy geweest is, dat wy geweest zijn, dat gy lieden geweest zijt, dat sy geweest zijn.
---------	---	------	---

Plusque parfaiet I.

Quand	j'avois esté, tu avois esté, il avoit esté, nous avions esté, vous aviez esté, ils avoyent esté.	Als of doen	ick geweest had, gy geweest had, hy geweest had, wy geweest hadden, gy l. geweest hadden, sy geweest hadden.
-------	---	-------------	---

Plusque parfait II.

Quand	j'aurais esté, tu aurais esté, il auroit esté, nous aurions esté, vous auriez esté, ils auroient esté.	Al	soud ick geweest hebben, soud gy geweest hebben, soud hy geweest hebben, soude wy geweest hebben, soud gy l. geweest hebben, souden sy geweest hebben.
--------------	---	-----------	---

Plusque parfait III.

Encor	que j'eusse esté, que tu eusses esté, qu'il eust esté, que nous eussions esté, que vous eussiez esté, qu'ils eussent esté.	Alwaert	dat ick geweest waer, dat gy geweest waert, dat hy geweest ware, dat wy geweest waren, dat gy l. geweest waert, dat sy geweest waren.
--------------	---	----------------	--

Premier futur.

Quand	je seray, tu seras, il sera, nous serons, vous serez, ils seront.	Als	ick sal sijn, gy sult sijn, hy sal sijn, wy sullen sijn, gy lieden sult sijn, sy skllen sijn.
--------------	--	------------	--

Second futur.

Quand	j'auray esté, tu auras esté, il aura esté, nous aurons esté, vous aurez esté, ils auront esté.	Als	ick sal geweest hebben, gy sult geweest hebben, hy sal geweest hebben, wy sullen geweest hebben, gy l. sult geweest hebben, sy sullen geweest hebben.
--------------	---	------------	--

Infinit.

estre *wesen.*Preterit infinitif.
avoir esté, *geweest hebben.*

Participe present.

estant, *wesende.*Preterit present.
avant esté, *geweest hebbende.*

Supin.

esté, *geweest.*

Guerondif.

d'estre, *te wesen,*en estant, *in t wesen of
(al wesende.*pour estre, *om te wesen,*

Inter-

Interrogation.

ne suis je pas ?
 n'est tu pas ?
 n'est il pas ?
 ne sommes nous pas ?
 n'etes vous pas ?
 ne sont ils pas ?

n'estois je pas ?
 n'estois tu pas ?
 n'estoit il pas ?
 n'estions nous pas ?
 n'estiez vous pas ?
 n'estoyent ils pas ?

ne fus je pas ?
 ne fus tu pas ?
 ne fut il pas ?
 ne fusmes nous pas ?
 ne fustes vous pas ?
 ne furent ils pas ?

N'ay je pas esté ?
 n'as tu pas esté ?
 n'a il pas esté ?
 n'avons nous pas esté ?
 n'avez vous pas esté ?
 n'ont il pas esté ?

n'avois je pas esté ?
 n'avois tu pas esté ?
 n'avoit il pas esté ?
 n'avions nous pas esté ?
 n'aviez vous pas esté ?
 n'avoient ils pas esté ?

ne seray je pas ?
 ne seras du pas ?
 ne fera il pas ?

en ben ick niet ?
 en zyt gy niet ?
 en is hy niet ?
 en zyn wy niet ?
 en zyt gy l. niet ?
 en zyn sy niet ?

en was ick niet ?
 en waert gy niet ?
 en was hy niet ?
 en waren wy niet ?
 en waert gy l. niet ?
 en waren zy niet ?

en ben ick niet geweest ?
 en zyt gy niet geweest ?
 en is hy niet geweest ?
 en zyn wy niet geweest ?
 en zyt gy l. niet geweest ?
 en zyn zy niet geweest ?

en heb ick niet geweest ?
 en zyt gy niet geweest ?
 en is hy niet geweest ?
 en zyn wy niet geweest ?
 en zyt gy l. niet geweest ?
 en zyn zy niet geweest ?

en was ick niet geweest ?
 en waers gy niet geweest ?
 en was hy niet geweest ?
 en waren wy niet geweest ?
 en waert gy l. niet geweest ?
 en waren zy niet geweest ?

en sal ick niet sijn ?
 en sult gy niet sijn ?
 en sal hy niet sijn ?

B 3

ne

ne ferons nous pas ?
 ne ferez vous pas ?
 ne feront ils pas ?
 ne fois pas ,
 qu'il ne soit pas ,
 ne foyons pas ,
 ne foyez pas ,
 qu'ils ne foyent pas.

en sullen wy niet zijn ?
 en sult gy lieden niet zijn ?
 en sullen sy niet zijn ?
 en weest niet ,
 laet hem niet wesen ,
 laet ons niet wesen ,
 en weest gy lieden niet ,
 laetse niet wesen.

Present indicatif.

Je donne ,
 tu donnes ,
 il donne ,
 nous donnons ,
 vous donnez ,
 ils donnent.

Ick geve ,
 gy geeft ,
 hy geeft ,
 wy geven ,
 gy lieden geeft ,
 sy geven.

Imparfait.

Je donnois ,
 tu donnois ,
 il donnoit ,
 nous donnions ,
 vous donniez ,
 ils donnoient.

Ick gaf ,
 gy gaest ,
 hy gaf ,
 wy gaven ,
 gy lieden gaest ,
 sy gaven.

Parfait definy.

Je donnay ,
 tu donnas ,
 il donna ,
 nous donnames ,
 vous donnastes ,
 ils donnerent.

Ick heb gegeven ,
 gy hebt gegeven ,
 hy heeft gegeven ,
 wy hebben gegeven ,
 gy lieden hebt gegeven ,
 sy hebben gegeven.

Parfait indefiny.

J'ay donné ,
 tu as donné ,
 il a donné ,
 nous avons donné ,
 vous avez donné ,
 ils ont donné.

Ick heb gegeven ,
 gy hebt gegeven ,
 hy heeft gegeven ,
 wy hebben gegeven ,
 gy lieden hebt gegeven ,
 sy hebben gegeven.

Plus.

Plusque parfait.

J'avois donné,
tu avois donné,
il avoit donné,
nous avions donné,
vous aviez donné,
ils avoient donné.

Ick hadde gegeven,
gy hadde gegeven,
hy hadde gegeven,
wy hadden gegeven,
gy lieden hadde gegeven,
sy hadden gegeven.

Futur.

Je donneray,
tu donneras,
il donnera,
nous donnerons,
vous donnerez,
ils donneront.

Ick sal geven,
gy sult geven,
hy sal geven,
wy sullen geven,
gy lieden sult geven,
sy sullen geven.

Imperatif.

Donnes,
qu'il donne,
donnons,
donnez,
qu'ils donnent.

Geef,
laet hem geven,
laet ons geven,
geeft gy lieden,
laetse geven.

Optatif present.

Dieu veuille que
je donne,
tu donnes,
il donne,
nous donnions,
vous donniez,
ils donnent.

Godt geve dat
Ick gaf,
gy gaef,
hy gaf,
wy gaven,
gy lieden gaef,
sy gaven.

Imparfait I.

Je donnerois,
tu donnerois,
il donneroit,
nous donnerions,
vous donneriez,
ils donneroient.

Volontiers
Ick soude geern geven,
gy soud geern geven,
hy souds geern geven,
wy souden geern geven,
gy l. soud geern geven,
sy souden geern geven.

Imparfait II.

Pleust a Dieu que
je donnasse,
tu donnasse,
il donnast,
nous donnassions,
vous donnassiez,
ils donnassent.

Gave Godt dat
ick gave,
gy gaest,
hy gaf,
wy gaven,
gy lieden gaest,
sy gaven.

Parfait.

Dien veuille que
j'aye donné,
tu ayes donné,
il ait donné,
nous ayons donné,
vous ayes donné,
ils ayent donné.

Godt geve dat
ick gegeven hadde,
gy gegeven hadde,
hy gegeven hadde,
wy gegeven hadden,
gy l. gegeven hadden,
zy gegeven hadden.

Plusque parfait I.

O que volontiers
j'aurois donné,
tu aurois donné,
il auroit donné,
nous aurions donné,
vous auriez donné,
ils auroient donné.

Och hoe gern soude
ick gegeven hebben,
gy gegeven hebben,
hy gegeven hebben,
wy gegeven hebben,
gy l. gegeven hebben,
zy gegeven hebben.

Plusque parfait II.

Pleust a Dieu que
j'eusse donné,
tu eusse donné,
il eust donné,
nous eussions donné,
vous eussiez donné,
ils eussent donné.

Gave Godt dat
ick gegeven hadde,
gy gegeven hadden,
hy gegeven hadde,
wy gegeven hadden,
gy l. gegeven hadden,
zy gegeven hadden.

Infinitif.

donner. geven.

Preterit infinitif.

donnant. gevende.

Preterit present.

ayant donné. hebbende gegeven.

Supin.

donné. gegeven.

Guerondif.

de donner, te geven,

en donnant, al gevende.

pour donner, om te geven.

Le

Le present de l'indicatif de la seconde conjugaison.

Je finis ,	Ick eyndige ,
tu finis ,	gy eyndicht ,
il finit ,	hy eyndicht ,
nous finissons ,	wy eyndigen ,
vous finissez ,	gy lieden eyndicht ,
ils finissent .	sy eyndigen .

Imparfait indicatif.

Je finissois ,	Ick eyndichde ,
tu finissois ,	gy eyndichde ,
il finissoit ,	hy eyndichde ,
nous finissions ,	wy eyndichden ,
vous finissiez ,	gy lieden eyndichde ,
ils finissoient .	zy eyndichden .

Parfait definy.

Je finis ,	Ick heb geeyndicht ,
tu finis ,	gy hebt geeyndicht ,
il finit ,	hy heeft geeyndicht ,
nous finîmes ,	wy hebben geeyndicht ,
vous finîtes ,	gy lieden hebt geeyndicht ,
ils finirent .	zy hebben geeyndicht .

Parfait indefiny , ou composé.

J'ay finy ,	Ick heb geeyndicht ,
tu as finy ,	gy hebt geeyndicht ,
il a finy ,	hy heeft geeyndicht ,
nous avons finy ,	wy hebben geeyndicht ,
vous avez finy ,	gy lieden hebt geeyndicht ,
ils ont finy .	zy hebben geeyndicht .

Plusque parfait.

J'avois finy ,	Ick hadde geeyndicht ,
tu avois finy ,	gy hadde geeyndicht ,
il avoit finy ,	hy hadde geeyndicht ,
nous avions finy ,	wy hadden geeyndicht ,
vous aviez finy ,	gy l. hadde geeyndicht ,
ils avoient finy .	zy hadden geeyndicht .

Le futur.

Je finiray ,
tu finiras ,
il finira ,
nous finirons ,
vous finirez ,
ils finiront .

Ick sal eindigen ,
gy sult eindigen ,
hy sal eindigen ,
wy sullen eindigen ,
gyl. sult eindigen ,
sy sullen eindigen .

Imperatif.

finy ,
qu'il finisse ,
finissons ,
finissez ,
qu'ils finissent .

eindicht ,
laet hem eindigen ,
laeten wy eindigen ,
eindicht gy ,
laet syl. eindigen .

Present optatif.

Dieu veuille que
je finisse ,
tu finisses ,
il finist ,
nous finissions ,
vous finissiez ,
ils finissent .

Gods grue dat
ick eindich ,
gy eindicht ,
hy eindicht ,
wy eindigen ,
gyl. eindicht ,
sy eindigen .

Imparfait I.

je finirois ,
tu finirois ,
il finiroit ,
nous finirons ,
vous finirez ,
ils finiroient .

Volontiers

ick soude geern eindigen ,
gy soud geern eindigen ,
hy soude geern eindigen ,
wy souden geern eindigen ,
gyl. soud geern eindigen ,
sy souden geern eindigen .

Imparfait II.

Pleut a Dieu que
je finisse ,
tu finisses ,
il finist ,
nous finissions ,
vous finissiez ,
ils finissent .

Geve Gods dat
ick eindichde ,
gy eindichde ,
hy eindichde ,
wy eindichden ,
gy lieden eindichden ,
sy eyndichden .

Par-

Parfaict.

Dieu veuille que
 j'aye finy,
 tu ayes finy,
 il ait finy,
 nous ayons finy,
 vous ayes finy,
 ils ayent finy.

Godt geve dat
 ick geendicht hadde,
 gy geendicht hadde,
 hy geendicht hadde,
 wy geendicht hadden,
 gyl. geendicht hadden,
 zy geendicht hadden.

Plusque parfaict I.

O que volontiers
 j'aurois finy,
 tu aurois finy,
 il auroit finy,
 nous aurions finy,
 vous auriez finy,
 ils auroient finy.

Och hoe gern soude
 ick geendicht hebben,
 gy geendicht hebben,
 hy geendicht hebben,
 wy geendicht hebben,
 gyl. geendicht hebben,
 zy geendicht hebben.

Plusque parfaict II.

Pleust a Dieu que
 j'eusse finy,
 tu eusses finy,
 il eust finy,
 nous eussions finy,
 vous eussiez finy,
 ils eussent finy.

Geve Godt dat
 ick geendicht hadde,
 gy geendicht hadde,
 hy geendicht hadde,
 wy geendicht hadden,
 gyl. geendicht hadden,
 zy geendicht hadden.

Infinitif.

finir.

eindigen.

Preterit infinitif.

avoir finy,

geendicht hebben.

Participe present.

finissant,

eindigende.

Preterit present.

ayant finy,

bebbende geendicht.

Supin.

finy,

geendicht.

Guerondif.

de finir,

te eindigen,

en finissant,

al eindigende.

pour finir,

om te eindigen.

Le present indicatif de la troisieme conjugaison.

Je dois,
tu dois,
il doit,
nous devons,
vous devez,
ils doivent.

ick behoort,
gy behoort,
hy behoort,
wy behooren,
gy lieden behoort,
sy behooren.

Imparfait.

Je devois,
tu devois,
il devoit,
nous devions,
vous deviez,
ils devoient.

Ick beoorde,
gy beoorde,
hy beoorde,
wy beoorde,
gy lieden beoorde,
sy beoorde.

Parfait definy.

Je deus,
tu deus,
il deut,
nous deusmes,
vous deustes,
ils deurent.

Ick heb behoort,
gy hebt behoort,
hy heeft behoort,
wy hebben behoort,
gy lieden hebt behoort,
sy hebben behoort.

Parfait indefiny ou composé.

J'ay deu,
tu as deu,
il a deu,
nous avons deu,
vous avez deu,
ils ont deu.

Ick heb behoort,
gy hebt behoort,
hy heeft behoort,
wy hebben behoort,
gy lieden hebt behoort,
sy hebben behoort.

Plusque parfait.

J'avois deu,
tu avois deu,
il avoit deu,
nous avions deu,
vous aviez deu,
ils avoient deu.

Ick hadde behoort,
gy hadde behoort,
hy hadde behoort,
wy hadden behoort,
gy lieden hadde behoort,
sy hadden behoort.

Le futur.

Jede vray,
tu de vras,
Il de vra,
nous devrons,
vous devrez,
ils devront.

Ick sal behooren,
gy sult behooren,
hy sal behooren,
wy sullen behooren,
gy lieden sult behooren,
sy sullen behooren.

l'Imperatif.

doy,
qu'il doive,
devons,
devez,
qu'ils doivent.

behoort,
laet hem behooren,
laet ons behooren,
behoort gy lieden,
laet sy behooren.

Dieu veuille que

Je doive,
tu doives,
il doive,
nous devions,
vous deviez,
ils doivent.

Godt geve dat

ick behoorde,
gy behoorde,
hy behoorde,
wy behoorden,
gy lieden behoorden,
sy behoorden.

je devrois,
tu devrois,
il devroit,
nous devrions,
vous devriez,
ils devroient.

Volontiers.

Ick soude geern behooren,
gy soude geern behooren,
hy soude geern behooren,
wy soude geern behooren,
gy lieden soude geern behooren,
sy soude geern behooren.

Pleust a Dieu que

je deusse,
tu deusses,
il deust,
nous deussions,
vous deussiez,
ils deussent.

Gave Godt dat

ick behoorde,
gy behoorde,
hy behoorde,
wy behoorden,
gy lieden behoorden,
sy behoorden.

j'aye

Dieu veuille que	j'aye deu, tu ayes deu, il ayt deu, nous ayons deu, vous ayez deu, ils ayent deu.
O que volontiers	j'aurois deu, tu aurois deu, il auroit deu, nous aurions deu, vous auriez deu, ils auroient deu.
Pleust a Dieu que	j'eusse deu, tu eusses deu, il eust deu, nous eussions deu, vous eussiez deu, ils eussent deu.

Gods gerve das	ick behoort hadde, gy behoort hadde, hy behoort hadde, wy behoort hadden, gy lieden behoort hadden, zy behoort hadden.
Och hoe geern	soude ick behoort hebben, soude gy behoort hebben, soude hy behoort hebben, souden wy behoort hebben, soude gy l. behoort hebben, souden sy behoort hebben.
Gave Gods dat	ick behoort hadde, gy behoort hadde, hy behoort hadde, wy behoort hadden, gy l. behoort hadden, sy behoort hadden.

Infinitif.

devoir, *behooren.*

Preterit infinitif.

avoir deu, *behoort hebben.*

Participe present.

devant, *behoorende.*

Preterit present.

ayant deu, *behoort hebbende.*

Supin.

deu, *behoort.*

Guerondif.

de devoir, *te behooren.*
en devant, *in 's behooren.*
pour devoir, *om te behooren.*

De l'in-

De l'indicatif de la quatriesme conjugaison.

Je rends,
tu rends,
il rend,
nous rendons,
vous rendez,
ils rendent.

Ick geef weer,
gy geeft weer,
hy geeft weer,
wy geven weer,
gy lieden geeft weer.
Iy geven weer.

l'Imparfait.

je rendois,
tu rendois,
il rendoit,
nous rendions,
vous rendiez,
ils rendoient.

iek gaf weer,
gy gaest weer,
hy gaf weer,
wy gaven weer,
gy lieden gaest weer,
Iy gaven weer.

Parfait definy.

je rendis,
tu rendis,
il rendit,
nous rendismes,
vous rendines,
ils rendirent.

iek heb weer gegeven,
gy hebt weer gegeven,
hy heeft weer gegeven,
wy hebben weer gegeven,
gyl. hebt weer gegeven,
Iy hebben weer gegeven.

Parfait indefiny ou composé.

J'ay rendu,
tu as rendu,
il a rendu,
nous avons rendu,
vous avez rendu,
ils ont rendu.

Iek heb weer gegeven,
gy hebt weer gegeven,
hy heeft weer gegeven,
wy hebben weer gegeven,
gyl. hebt weer gegeven,
Iy hebben weer gegeven.

Plusque parfait.

J'avois rendu,
tu avois rendu,
il avoit rendu,
nous avions rendu,
vous aviez rendu,
ils avoient rendu.

Ick hadde weer gegeven,
gy hadde weer gegeven,
by hadde weer gegeven,
wy hadden weer gegeven,
gyl. hadden weer gegeven,
Iy hadden weer gegeven.

Je rendray,
tu rendras,
il rendra,
nous rendrons,
vous rendrez,
ils rendrons.

Ick sal weer geven,
gy sult weer geven,
hy sal weer geven,
wy sullen weer geven,
gy lieden sult weer geven,
sy sullen weer geven.

Imperatif.

rends,
qu'il rende,
rendons,
rendez,
qu'ils rendent.

geeft wederom,
dat hy wederom geeft,
geven wy wederom,
geeft gy lieden wederom,
dat sy wederom geven.

Dieu veuille que

je rende,
tu rendes,
il rende,
nous rendions,
vous rendiez,
ils rendoient.

Godt geue dat
ick weer gaf,
gy weer gaf,
hy weer gaf,
wy weer gaven,
gy lieden weer gaest,
sy weer gaven.

Je rendrois,
tu rendrois,
il rendroit,
nous rendrions,
vous rendriez,
ils rendoient.

Volontiers

Ick soude geern weer geven,
gy soud geern weer geven,
hy soude geern weer geven,
wy soude geern weer geven,
gy l. soude geern weer geven,
sy soude geern weer geven.

Dieu veuille que Pleus & Dieu que

je rendisses,
tu rendisses,
il rendist,
nous rendissions,
vous rendissiez,
ils rendissent.
j'aye rendu,
tu ayes rendu,
il ait rendu,
nous ayons rendu,
vous ayez rendu,
ils ayent rendu.

Gods geue dat Gave Godt dat

ick weer gafe,
gy weer gaest,
hy weer gawe,
wy weer gaven,
gy lieden weer gaest,
sy weer gaven.
ick ween gegeven hadde,
gy weer gegeven haddet,
hy weer gegeven hadde,
wy weer gegeven hadden,
gy l. weer gegeven haddet,
sy weer gegeven hadden.

j'au-

O que volentiers

j'aurois rendu,
tu aurois rendu,
il auroit rendu,
nous aurions rendu,
vous auriez rendu,
ils auroient rendu.

Pleust a Dieu que

j'eusse rendu,
tu eusses rendu,
il eust rendu,
nous eussions rendu,
vous eussiez rendu,
ils eussent rendu.

Gave Gods dat och hoegeernfoude

Ick weer gegeven hebben,
gy weer gegeven hebben,
hy weer gegeven hebben,
wy weer gegeven hebben,
gyl. weer gegeven hebben,
sy weer gegeven hebben.

ick weer gegeven hadde,
gy weer gegeven hadde,
hy weer gegeven hadde,
wy weer gegeven hadden,
gyl. weer gegeven hadden,
sy weer gegeven hadden.

Infinitif.

rendre,

Preterit infinitif.

weer geven.

avoir rendu,

Participe present.

weer gegeven hebben.

rendant,

Preterit present.

weer gevende.

ayant rendu,

Supin.

weer gegeven hebbende.

rendu,

Guerondif.

weer geven.

de rendre,
en rendant,
pour rendre.

*weer te geven,
in 't weer geven,
om weer te geven.*

Conjugaison des passif.

Present indicatif.

Je suis servy,
tu es servy,
il est servy,
nous sommes servy,
vous estes servy,
ils sont servy.

Ick wordt gediens,
gy wordt gediens,
hy wordt gediens,
wy worden gediens,
gyl. wordt gediens,
sy worden gediens.

C

Im-

Imparfait.

Je estois servy,
tu estois servy,
il estoit servy,
nous estions servy,
vous estiez servy,
ils estoient servy.

Ick wierdt gediect,
gy wierdt gediect,
hy wierdt gediect,
wy wierden gediect,
gyl. wierdt gediect,
sy wierden gediect.

Parfait definy.

je fus servy,
tu fus servy,
il fust servy,
nous fumes servy,
vous fustes servy,
ils furent servy.

Ick ben gediect geweest,
gy zyt gediect geweest,
hy is gediect geweest,
wy zyn gediect geweest,
gyl. zyt gediect geweest,
sy zijn gediect geweest.

Parfait indefiny.

J'ay esté servy,
tu as esté servy,
il a esté servy,
nous avons esté servy,
vous avez esté servy,
ils ont esté servy.

Ick ben gediect geweest,
gy hebt gediect geweest,
hy heeft gediect geweest,
wy hebben gediect geweest,
gyl. hebt gediect geweest,
sy hebben gediect geweest.

Plusque parfait.

J'avois esté servy,
tu avois esté servy,
il avoit esté servy,
nous avions esté servy,
vous aviez esté servy,
ils avoient esté servy.

Ick was gediect geweest,
gy waert gediect geweest,
hy was gediect geweest,
wy waren gediect geweest,
gyl. lieden waert gediect geweest,
sy waren gediect geweest.

Futur.

Je seray servy,
tu seras servy,
il sera servy,
nous serons servy,
vous serez servy,
ils seront servy.

Ick sal gediect worden,
gy sult gediect worden,
hy sal gediect worden,
wy sullen gediect worden,
gyl. sult gediect worden,
sy sullen gediect worden.

Im.

Imperatif.

Sois servy,
qu'il soit servy,
foyons servy,
foyez servy,
qu'ils soyent servy.

*Words gediens ;
laet hem gediens worden ;
laet ons gediens worden ;
words gy lieden gediens ;
dat sy gediens worden.*

**Verbe reciproque,
Present indicatif.**

Je me leve,
tu te leves,
il se leve,
nous nous levons,
vous vous levez,
ils se levent.

*Ick sta op,
gy staet op,
hy staet op,
wy staen op,
gy lieden staet op,
sy staen op.*

Imparfaiët.

Je me levois,
tu te levois,
il se levoit,
nous nous levions,
vous vous leviez,
ils se levoient.

*Ick stond op,
gy stond op,
hy stond op,
wy stonden op,
gy lieden stond op,
sy stonden op.*

Parfaiët definy.

Je me levay,
tu te levás,
il se leva,
nous nous levásmes,
vous vous levástes,
ils se leverent.

*Ick ben opgestaen,
gy zyt opgestaen,
hy is opgestaen,
wy zyn opgestaen,
gy lieden zyt opgestaen,
sy zyn opgestaen.*

Parfaiët indefiny.

Je me suis levé,
tu t'es levé,
il s'est levé,
nous nous sommes levez,
vous vous estes levez,
ils se sont levez.

*Ick ben opgestaen,
gy zyt opgestaen,
hy is opgestaen,
wy zyn opgestaen,
gy lieden zyt opgestaen,
sy zyn opgestaen.*

Plusque parfait.

Je m'effois levé,
tu t'effois levé,
il s'effoit levé,
nous nous effions levez,
vous vous effiez levez,
ils s'effoient levez.

Ick was opgestaen,
gy waert opgestaen,
hy was opgestaen,
wy waren opgestaen,
gy l. waert opgestaen,
sy waren opgestaen.

Futur.

Je me levray,
tu te levras,
il se levra,
nous nous levrons,
vous vous levrez,
ils se levront.

Ick sal opstaen,
gy sult opstaen,
hy sal opstaen,
wy sullen opstaen,
gy lieden sult opstaen,
sy sullen opstaen.

Imperatif.

Leve toy,
qu'il se leve,
levons nous,
levez vous,
qu'ils se levent.

Staet gy op,
laet bem op staen,
laten wy op staen,
staet gy lieden op,
laet se op staen.

Impersonnels, Falloir.

Il me faut,
il te faut,
il luy faut,
il nous faut,
il vous faut,
il leur faut.

Ick moet,
gy moet,
hy moet,
wy moeten,
gy lieden moet,
sy moeten.

Imparfait.

Il me falloit,
il te falloit,
il luy falloit,
il nous falloit,
il vous falloit,
il leur falloit.

Ick moeste,
gy moeste,
hy moeste,
wy moesten,
gy lieden moest,
sy moesten.

Par-

Parfait definy.

Il me fallut,
il te fallut,
il luy fallut,
il nous fallut,
il vous fallut,
il leur fallut.

Ick heb gemost,
gy hebt gemost,
hy heeft gemost,
wy hebben gemost,
gylieden hebt gemost,
sy hebben gemost.

Parfait indefiny.

Il m'a fallu,
il t'a fallu,
il luy a fallu,
il nous a fallu,
il vous a fallu,
il leur a fallu.

Ick hebbe gemoeten,
gy hebt gemoeten,
hy heeft gemoeten,
wy hebben gemoeten,
gyl. hebt gemoeten,
sy hebben gemoeten.

Plusque parfait.

Il m'avoit fallu,
il t'avoit fallu,
il luy avoit fallu,
il vous avoit fallu,
il leur avoit fallu.

gy hadde moeten,
hy hadde moeten,
wy hadden moeten,
gyl. hadde moeten,
sy hadden moeten.

Futur.

Il me faudra,
il te faudra,
il luy faudra,
il nous faudra,
il vous faudra,
il leur faudra.

Ick sal moeten,
gy sult moeten,
hy sal moeten,
wy sullen moeten,
gyl. sult moeten,
sy sullen moeten.

Autre impersonnels.

Il vente,
il ventoit,
il venta,
il a venté,
il avoit venté,
il ventera.

Het waeyt,
het waeyde,
het heeft gewaeyt,
het heeft gewaeyt,
het hadde gewaeyt,
het sal waeyen.

Imperatif.

qu'il vente,

laet het waeyen.

Encor autre impersonnels.

Il pleut,
il pleuvoit,
il plut,
il a pleu,
il avoit pleu,
il pleuvera.

Het regent,
het regende,
het heeft geregent,
het heeft geregens,
het hadde geregent,
het sal regenen.

Imperatif.

qu'il pleuve,

laet het regenen.

Passif impersonnel.

On parle,
on parloit,
on parla,
on a parlé,
on avoit parlé,
on parlera.

Men spreekt,
men sprack,
men heeft gesproken,
men heeft gesproken,
men hadde gesproken,
men sal spreken.

Imperatif.

qu'on parle.

datmen spreekt.

Autre impersonnel.

Il faut,
il falloit,
il fallut,
il a fallu,
il avoit fallu,
il faudra.

Men moet,
men moette,
men heeft moeten,
men heeft moeten,
men hadde moeten,
men sal moeten.

Imperatif.

qu'il faille.

datmen moet.

Encor un autre impersonnel.

Il y a,
il y avoit,
il y eut,
il y a eu,
il y avoit eu,
il y aura.

Daer is,
daer was,
daer is geweest,
daer is geweest,
daer was geweest,
daer sal zyn.

Imperatif.

qu'il ait.

daer is.

Des

Des anomaux ou irreguliers de la premiere Conjugaison.

Du verbe *aller*. Gaen.

Indicatif present.

Sing. *Je vay, tu vas, il va.* Ick ga, &c.

Plur. *Nous allons, vous allez, ils vont.*

Je vas & vois, pour la premiere personne, ne sont aucunement en ulage parmy ceux qui parlent bien.

Parfaict indefiny.

Je suis allé, tu es allé, &c.

Ick ben gegaen.

Plusque parfaict.

J'estois allé, &c.

Ick was gegaen, &c.

Futur.

J'iray, &c.

Ick sal gaen, &c.

Imperatif.

Sing. _____ *va, qu'il aille.* gact, dat hy gact.

Plur. *Allons, allez, qu'ils aillent.*

Voise, & voisent; ne sont point à recevoir.

Conjonctif.

De Conjonctif se pourra observer selon la reigle des reguliers.

Aller.	Infinitif.	gaende.	Participle present.	Allant.	gaende.
	Passé.	gegaen weseende.	Participle preterit.	Allé.	gaen.
Estre allé.	Futur.		Guerondif.	En allant.	al gaende.
	Devoir aller.	moeten gaen.			

Des anomaux de la seconde Conjugaison.

Du verbe *benir*, & non pas *benistre*. Zegenen.

Il n'a rien d'irregulier que *beni*, & *benisse* à l'imperatif.

De bouiller.

Sieden.

Pres. *Je bouls, tu bouls, il boult.*

Nous bouillons, &c.

Boulons, n'est pas bon.

Def. *Je bouillis, & non boukus.*

Indef. *P'ay boüilly, & non boudray*, que j'ay trouvé dans mon

Auteur.

Ses composez sont, *esbouiller & rebouiller*, qui n'ont rien de different.

De *courrir & courre.*

Lopen.

Pres. *Je cours, tu cours, il court.*

Nous courons, &c.

Definy. *le courus, &c.*

Indef. *J'ay couru, &c.*

Futur. *Je courray, &c.*

Il a pour composez, *accourir, concourir*, qui fait au pluriel de present. *concurrent & concurrents, disconstrir, parcourir, & fscourir.*

De *couvrir.*

Decken.

Pres. *Je couvre, tu couvres, il couvre.*

Nous couvrons, &c.

Indef. *J'ay couvert, &c.*

Descouvrir & recouvrir, sont ses composez : & pour le regard du dernier, je vous advise que par abus on l'usurpe pour le verbe *recouvrer.*

De *cueillir.*

versamelen.

Pres. *Je cueille, tu cueilles, il cueille.*

Nous cueillons, &c.

Un Grammairien qui passe pour sçavant, a mis sans rougir, *Je cueuls, tu cueuls, il cueule.*

Fut. *Je cueilliray, & non pas, cueilleray, ou cueudray. Accueillir & recueillir*, sont ses composez.

Du verbe *dormir.*

Slapen.

Pres. *Je dors, tu dors, il dort.*

Nous dormons, &c.

Il a pour composé *endormir,*

De *faillir.*

Fout hebben.

Pres. *Je fauls, tu fauls, il fauls.*

Nous faillons, &c.

Fut. *Je failleray, & faudra*, selon aucuns.

Defaillir. est son composé.

De *ferir,*

Slaen.

Il n'y a plus rien de ce verbe que *feru, car fiars, fern, fierray*, ne sont point de tout en usage.

De *fuir.*

Vluchten.

Pres. *Je fuy, tu fuis, il fuit.*

Now

Nous fuyons, &c.

Def. Je fuis, &c.

Indef. J'ay fuy & je m'en suis fuy.

S'enfuir est son seul composé.

De hair, Haten.

Pres. Je hay, & non, hais, tu hais, il hait.

Nous haïssons, & non haïons.

Def. Je hais, &c.

Fut. Je hairay, & non hairay.

D'issir. Uyt-gaen.

Nous n'avons qu'issu qui soit bon, *istre, i'is, istray*, ne sont aucunement usitez.

Du verbe mentir. liegen.

Pres. Je ments, tu ments, il ment.

Nous mentons, &c.

Il a *dementir* pour composé, *rementir*, ne se trouve point.

De mourir. Sterven.

Pres. Je meurs, tu meurs, il meurt.

Nous mourons, &c.

Def. Je mourus, &c.

Indef. Je suis mort, &c.

Fut. Je mourray, &c.

D'occir. Doodt-flaen.

On ne sert en tout que d'occis.

D'offrir. Offeren.

Comme le verbe *courir*; j'offre, j'ay offert, & mesoffris, id.

D'ouir. Hooren.

Pres. J'oy & ois, tu ois, il oit.

Nous oyons, vous oyez, ils oyent.

Fut. J'oyray, & non j'orray, &c.

Entr'ouir suit a reigle.

D'ouvrir. Open doen.

Comme *courir*: avec les composez, *entr'ouvrir*, & *r'ouvrir*.

De partir. Vertrecken.

Pres. Je pars, tu pars, il part.

Nous partons, &c.

De

De *puir*. *stincken*.

Le present est en usage : *je puis, tu puis, il peut, nous pouvons, &c.*
Item l'imparfait *je pouvois, &c.* le futur, *je pourray, &c.* l'im-
peratif, *pué* : & le second imparfait de l'opratif, *pourrois* :
pour les autres temps, je ne voy point que l'on y en puisse for-
mer ; & son infinitif n'est point usité.

D'*acquérir*. *krijgen*.

Pres. *l'acquiers, tu acquiers, il acquiert.*

Nous acquérons, vous acquerez, ils acquieront.

Indef. *l'ay acquis, &c.*

Fut. *l'acquerray, &c.*

Ainsi de *conquerir* & *requerir* : *querre* n'est pas recevable.

De *repentir*. *Berouw hebben*.

Pres. *Je me repents, tu te repents, il se repent.*

Nous nous repentons, &c.

De *sailler*. *Springen*.

Sailler n'a point de singulier du present de l'indicatif, le
plurier fait *saillons, saillez, saillent,*

Ses composez au contraire ont un singulier, *assailir, j'assaults,*
tressaillir, je tressaults, &c. *assaudray* & *tressaudray* ne se disent
point.

De *sensir*. *Gevoelen*.

Pres. *Je sens, tu sens, il sent.*

Nous sentons, &c.

Consentir, presentir, & ressentir de mesme.

De *servir*. *dienen*.

Pres. *Je sers, tu sers, il sert.*

Nous servons, &c.

Asservir, suit la reigle des reguliers : *l'asservis nous, As-*
servissons, j'asservissois, &c. les autres composez suivent leur
simple.

De *sortir*. *Uyt gaen*.

Pres. *Je sors, tu sors, il sort.*

Nous sortons, &c.

Assortir est regulier, & n'est point vray compose de *sortir*.

De *souffrir*. *Lyden*.

Ce

Ce verbe se conjugue comme *Offrir*.

De *tenir*.

Houden.

Pres. *Je tiens, tu tiens, il tient.*

Nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

Def. *Je tins, &c. nous tinsmes, vous tinsles, ils tindrent, & non pas tinrent, si ce n'est en la prononciation.*

Indef. *J'ay tenu, &c. & non pas j'ay tins.*

Fut. *Je tiendray, &c.*

Abstenir, contempr, detenir, entretenir, maintenir, obtenir, retenir, & soustenir, de mesme,

De *tissir*.

Tissir & tistre, comme j'ay dit auparavant, ne sont pas usitez.

Tollir encore moins.

Toussir ne se dit point, mais *tousser*, qui est regulier de la premiere Conjugaison.

De *veffir*.

Vijften.

Puis qu'il a pleu à Messieurs de traiter d'une affaire, j'en diraz quelque chose avec permission, il faut donc dire *veffir* & non *veffer*.

Pres. *Je vesse, tu vesses, il vesse.*

Nous vessons, &c.

De *venir*, *Komen*, comme *tenir*.

Les composez de *venir* sont, *advenir, convenir, devenir, prevenir, provenir, revenir, souvenir.*

De *Vestir*. *Kleden*.

Pour le Guerdonif & participe *vestant*, & non pas *vestissant*: il est aussi reciproque, *je me vests, je me suis vestu*; & a pour se composez, *devestir & revestir*. *Investir*, auquel on prononce ils fuit la reigle de reguliers & n'est pas vray compose de *vestir*.

Des anomaux de la troiesme Conjugaison.

De *chaloir*.

Warmen.

Chaloir impersonnel ne s'escrit plus.

Du verbe *choir*. *Vallen*.

Ce verbe n'est gueres en usage; pour le present de l'in-

l'indicatif, ou peut dire à la troisieme personne *il chet* : au preterit *je chem*, *je suis cheu*, & non *cheut* ; le feminin du participe *cheute*. Pour *je ché*, *chess*, & *chesant*, personne ne les approuve.

Entre les composez *Escheoir* a pour participe feminin *eschevé* : *Renchoir*, mot vulgaire à *rencheute*, dont le commun peuple se sert, mais il ne s'y faut pas arrester : le vray mot est *recheute*, qui est substantif.

De *douloir*. Bedroeft zijn.

On se peut encor servir de l'infinif de ce verbe, toutefois il est antique : au reste, *je me deuls* ou *deuils*, *doulus*, *doulu*, *deuilleray*, & *deuille*, sont banny du langage moderne. De mesme de *condouloir*, qui est bon à l'infinif.

Faloir est aux impersonnels.

De *mouvoir*. Bewegen.

Pres. *Je meus*, *tu meus*, *il meut*.

Nous mouvons, *vous mouvez*, *ils mouvent*.

Imp. *Je mouvou*, &c.

Def. *Je meus*, &c.

Indef. *J'ay meu*, &c.

Fut. *Je mouvray*, & non *meuvray*, &c.

De *pleuvoir* & non *plouvoir*. Regenen.

Ce Verbe est impersonnel, & cependant nostre habile homme en a voulu faire un Actif.

Il pleut, *il pleuvoit*, *il pleur*.

Il a pleu, *il pleuvra*, &c.

De *pouvoir*. Mogen.

Pres. *Je puis*, & non *je peux*, *tu peux*, *il peut*.

Nous pouvons, *vous pouvez*, *ils peuvent*.

Def. *Je peus*.

Ind. *J'ay peu*.

Fut. *Je pourray*, &c.

Imp. *Puisse*, & non *peuve*.

De *savoir*. Versamenen.

Il n'y a que l'infinif qui soit bon,

De *sçavoir*, Weten.

Pres.

Pres. Je sçay, tu sçais, il sçait.

Nous sçavons, &c.

Def. Je sçeus.

Ind. J'ay sçeu.

Fut. Je sçauray.

Imp. Sçache.

Plur. Sçachons, sçachez, &c.

De seoir, Sitten, & non seoir ce verbe est
réciproque neutre,

Pres. Je me siedes, tu te siedes, il se sied.

Nous nous seons, vous vous seéz, ils se seent.

Imp. Je me sois, & non fisis.

Les preterits son fort peu en usage, il se faut servir, d'asseoir,
je m'assis & me suis assis.

Fut. Je me sèeray, &c.

Imp. Sée.

Je me sois & fis, seray, soirai, fieray; fie, seray, & fiesant
ne se doivent point aprouver.

Les composez de ce Verbe sont plus usitez.

sçavoir est, asseoir & surseoir, qui fait aut preterit, j'ay surfis,
avec les impersonnels il sied & il messied, qui n'ont point de
preterit.

De souloir.

Gewoon zijn.

Il ny a que l'imparfaict de bon, je soulois nous soulions.

De valoir.

Weerdigh zijn.

Pres. Je vaulx, il vault. Nous valons, &c.

Def. Je valu, &c.

Indef. J'ay valu, &c.

Fut. Je vauldray, &c.

De voir.

Sien.

Defin. Je veü, &c.

Indef. J'ay veü, &c.

Fut. Je verray, &c.

Entre les composez, pourvoir & despourvoir ont au parfaict
desiny pourvus & despourvus, & au fut. j'irroy & despour-
voiray, de mesme prévoir, prévoiray. se suit la reigle du
simple. Prevoir prévu, revoir revü, &c.

De

De *vouloir*. Willen.

Pref. *Je veux, & non vueil, tu veux, il veut.*

Nous voulons, vous voulez, ils veulent.

Def. *Je voulus, & non voulfis, encore moins voulfiffe.*

Fut. *Je voudray, &c.*

Imp. *Veuille & non veule.*

Des anomaux de la quatriefme Conjugaison:

Ardre. Branden.

Nous n'avons rien de ce Verbe, qu'*ardant* dont on se fert encores, *j'ars, ardonz; j'ardois, j'ay, ars, &c.* ne font plus en ufage.

De *Braire.* Roepen.

Je ne trouve point qu'on se serve de ce Verbe qu'en la troiefme personne du present, & de fait il faudroit parler en baudet, pour dire *je bray, nous brayons, je brayois, j'ay brait, &c.*

De *bruire, & non bruir,* Gerucht maken.

Pref. *Je bruis, tu bruis, il bruit.*

Nous briffons & non pas bruyons, &c.

Imp. *Je bruiffois, & non bruyois, &c.*

Les Preterits ne se trouvent.

De *Boire.* Drincken.

Pref. *Je bois, tu bois, il boit.*

Nous beuvons, vous beuvez, ils boivent.

Defin. *Je beus, &c.*

Indef. *J'ay beu, &c.*

De *Circoncire & felon aucuns Circoncir.* Besnijden.

Pref. *Je circoncis, tu circoncis, il circoncit.*

Nous circoncifons, vous circoncifsez, ils circoncifent.

Defin. *J'ay circoncis, & non circoncuy.*

De *clorre.* fluyten.

Pref. *Je clos, tu clos, il clost.*

Le plurier n'est point en ufage, & on ne dit point *nous cloons, cloez, cloens, encore moins cloois, clois, ou clofis.*

Indef. *J'ay clos, ufité.*

Il vaut mieuz se servir des Verbes *fermer* & *enfermer*, *sluyten en soesluyten*: *clos* & *close* sont participes usitez.

Il a pour composez *declorre*, *esclorre*, *forclorre*, & non *forclurre*, *Reclorre*: n'a que *reclus*: *Conclurre* à mon advis ne vient pas de *clorre*, sa Conjugaison est toute différente.

Pres. *Je concluds, tu concluds, il conclud.*

Nous concluons, &c.

Defin. *Je conclus, &c.*

Indef. *J'ay conclu, &c.*

De *confire* & non *confir*. *Confijten.*

Pres. *Je confis, tu confis, il confit.*

Nous confisons, & non confissons.

Indef. *J'ay confit.*

Desconfire suit le simple.

De *coudre*. *Naeyen.*

Pres. *Je couds, tu couds, il coud.*

Nous cousons, &c.

Defin. *Je cousis & non confits.*

Indef. *J'ay cousu, &c.*

Decoudre & *recoudre* sont ses composez.

De *croire*. *Gelooven.*

Pres. *Je croy, tu crois, il croit.*

Nous croyons, vous croyez, ils croient.

Il a pour composez *miscroire* & *discroire*.

De *dire*. *Seggen.*

Pres. *Je dy, tu dis, il dit.*

Nous disons, vous dites, il disent.

Def. *Je dis, &c.*

Indef. *J'ay dit, &c.*

Imp. *Dise & die.*

Voicy ses composez, *contredire*, *dedire*, *se dedire*, *interdire*, *maudire*, *mesdire*, *predire*, & *redire*. Entre esquels *maudire* fait au pluriel du present. *Maudissons, maudissez, maudissent.*

Ondit aussi en la seconde personne du pluriel, *vous contredisez, vous mesdisez & vous predisez*; les autres suivent la reigle de leur simple.

D'ce

D'exclurre & non esclurre. Uytfluyten.

Observez, pour cettuy-cy la Conjugaison de *conclurre*, encore qu'il ne soit gueres en vogue, qu'au participe *exclus*, & à l'infinitif.

Escourre ne se trouve point dans les bons Auteurs, ny parmi le langage ordinaire de Cours.

d'Espardre nous n'en n'avons qu'*espars* qui puisse passer.

d'Ecrire. Schrijven.

Pres. *J'escris, tu escribes, il écrit.*

Nous *escrivons*, &c.

Indef. *J'ay écrit*, &c.

Ecrire a pour composez, *circonscire, descrire, inscrire, & transcrire.*

De faire. Doen.

Pres. *Je fay, tu fais, il fait.*

Nous *faisons, vous faites, ils font.*

Defin. *Je fis & non feic.*

Indef. *J'ay fait*, &c.

Fut. *Je feray*, &c.

Imp. *Fasse.*

Contrefaire, deffaire, forfaire, meffaire, perfaire, resaire, & surfaire, n'ont rien de dissemblable.

De lire. Lesen.

Pres. *Je ly & lis, tu lis, il lit.*

Nous *lisons*, &c.

Defin. *Je leus*, &c.

Indef. *J'ay leu*, &c.

Estire & relire, se conjuguent de mesme.

Mordre, Byten. est tour regulier.

Mors pour *mordu* n'est gueres recevable.

Desmordre & remordre sont des composez.

De mouldre. Malen.

Pres. *Je moulds, tu moulds, il mould.*

Pour le plurier, ny *moudons* ny *moulons* ne sont gueres à propos, il vaut mieux user de circonlocution: de mesme à l'imparfait, & parfait definy, où l'on peut dire *Je moulds*, &c.

In-

QUATRIESME CONJUGAISON. 49

Indef. *J'ay moulu, &c.*

Esmoudre & remoudre suivent la mesme observation.

Moulant ne se dit point.

De mettre,

Stellen,

Pres. *Je mets, tu mets, il met.*

Nous mettons, &c.

Defin. *Je mis &c.*

Indef. *J'ay mis, &c.*

Admettre, commettre, demettre, obmettre, & non omettre, permettre, promettre, remettre, s'entremettre, sousmettre, & se sousmettre, n'ont rien de particulier.

Paroistre, apparoistre, comparoistre, & disparoistre, qui s'escrivent aussi, *paroir, apparoir, comparoir & disparoir* sont reguliers, & suivent la reigle de *cognoistre & croistre*. De mesme *paistre & repaistre*, & le premier pour plus de netteté emprunte les temps du second, d'autant, qu'il y auroit de la confusion entre son premier parfait & celuy du verbe *pourvoir*. Au reste, *per, perra, & apperra* ne sont pas en usage, il n'y a en tout que *appere*, qui soit bon.

De naistre,

Geboren worden.

J'ay mis ce Verbe hors d'ordre apres les precedens, pour estre seul anomal de leur terminaison.

Pres. *Je nais, tu nais, il naist.*

Nous naissons, &c.

Defin. *Je naquis, &c.*

Indef. *Je suis né & nay.*

De mesme de *renaisstre*. Herbooren worden.

De Plaire,

behagen.

Pres. *Je plains, tu plains, il plaist.*

Nous plaisons, &c.

Defin. *Je pleus, &c.*

Indef. *J'ay pleu, &c.*

Complaire & desplaire sont ces composez, &c. se conjuguent de meisme.

De pondre,

Stellen.

Pres. *Je ponds, tu ponds, il pond.*

D

Nostre

Nostre vulgaire dit , *ponnons , ponnez , & ponnent* au plurier.
Disse qui voudra *poudans*.

Indef. *pondu & pommu*.

Imp. *ponde & pomme*.

De prendre ,

Neemen.

Pres. *Je prends , tu prends , il prend.*

Nous prenons , vous prenez , ils prennent ;

Gards-vous bien de dire pregnant.

Defin. *Je pris , & à la troisieme du plurier , prirent & non prindrent.*

Prinse ny entreprinse ne s'escrivent plus.

Apprendre , comprendre , desapprendre , entreprendre , semesprendre , reprendre , rapprendre & surprendre , ne sont point differents de leur simple,

Deraire ,

Scheeren of Schrappen.

On se sert maintenant du verbe *raser , & rai , rai , rayray & reze ,* ne sont point en usage,

Derécourre.

Toelooopen.

Pres. *Je récoux , tu récoux , il récoux.*

Nous recoüions , vous recoüez , il recoüent.

Imparf. *Je recoüis , &c.*

Defin. *Je recoüis , & non recourus.*

Indef. *J'ay récoux & non pas recouru.*

Fut. *Je récoutray , & non recourray.*

De rire ,

Lacchen.

Perf. *Je ry & ris , tu ris , il rit.*

Nous rions , vous riez , ils rient.

Defin. *Je ris , & au Plurier nous rismes , &c.*

Indef. *J'ay ry , &c.*

Desemoudre ,

Nodigen.

Si la ne cessité n'est bien grande , je ne conseilleray à personne d'user de ce verbe , nous avons assez d'autres mots de mesme signification , & les doctes ne servent que des deux noms , *semonce & semonneur .*

Pres. *Je semonds , tu semonds , il semond.*

Le vulgaire qui se sert du plurier dit *semonnons , & non pas semondons : à l'imparfait ; semonnois & non semondois ;*
pour

pour le parfait desiny, il est un peu rude.

Indef. *I'ay semond, &c.*

Imper. *Semonne.*

En fin il vaut mieux se servir d'*inviter, conuier.*

De soudre.

Solveren.

Il n'y a que son infinitif qui passe, on dit *soudre une question*; ses composez sont plus en usage.

Exemple d'*absoudre.*

Abfolverent

Pres. *I'absous, tu absous, il absout.*

Nous *absolvons, vous absolvez, ils absolvent.*

Defin. *I'absolus.*

Indef. *I'ay absouls, &c.*

Ainsi de *dissoudre & resoudre.*

De soudre,

voort kruypen.

Le mot est antique, & je ne voy personne qui use de ses temps.

De mesme de *resoudre.*

De suffire, Genoech doen, of zijn.

Pres. *Ie suffis, tu suffis, suffit.*

Nous *suffisons, &c.*

Indef. *I'ay suffy, & non suffit.*

De suivre,

Volgen.

Pres. *Ie sui, & non suis: tu suis, il suit,*

Nous *suivons, &c.*

Indef. *I'ay suivy, &c.*

De mesme d'*ensuivre & poursuivre.*

De taire,

Swijgen.

Pres. *Ietais, tu tais, il tait.*

Nous *taisons, &c.*

Defin. *Ieteus, &c.*

Indef. *I'ateu, &c.*

Il est aussi neutre passif. *je me tais, je me suis tenu, &c.* je vous prie icy en passant, de ne point user, de la phrase; *ne sonner, nos.*

De traire

Trecken.

Celuy-cy n'est bon que pour les payfanes qui s'a mu-
sent à traire les vaches. Il faut dire de ses composez &
prendre,

prendre, *attraire* : pour exemple.

Pres. l'*attrain*, tu *attrais*, il *attrait*.

Nous *attayons*, vous *attrayez*, ils *attrayent*.

Et pour dire la verité, il est mieux de se servir du verbe *attrirer*, *attraire*, étant fort defectueux.

Le desiny ne se trouve point, mettez *attira* à sa place.

Indef. l'*ay attirais*, &c.

En effect je ne trouve qu'*attrayant* dans les modernes. Ainsy de *distrainre*, *extraire*, *portrainre*, *rentrainre*, & *sostrainre*, Pour *trainre la langue*, c'est une phrase incogué à la Cour, aussi bien que l'*espée traitte*.

De *Tordre*,

Dræyen.

Tordre, *destordre*, & *retordre* se conjugent comme le verbe *mordre*.

Son participe est *tordu* qui sert à tesmoigner l'action : autrement comme adjectif l'on se sert de *tors* : *du fil tors*, *du fil retors*.

De *Vaincre*,

Winnen.

Le present de *vaincre* n'est gueres en usage, ny son imparfait.

Je *vains*, nous *vainquons*, &c.

Le desiny, le *vainquis*, &c.

l' Indefiny, j'*ay vaincu*, &c.

Imperat. *vainque*,

Il a pour composé le verbe *convaincre*.

Je *convains*.

Nous *convainquons*, &c.

De *vivre*,

Leven.

Pres. Je *vy* & *vis*, tu *vis*, il *vit*.

Nous *vivons*, &c.

Desin. Je *vesqu* & *vescus*.

Indef. l'*ay vescu*, &c.

Ses composés sont *revivre* & *survivre*,

Je croy qu'il n'y aura personne qui ne trouve bien le reste des temps & modes de tous ces anomaux, pourveu qu'on sui-ve la mesme formation que j'*ay mis* aux Conjugaisons des reguliers.

DIVER.

DIVERSES DIALOGUES

en

Flaman & François.

P R E M I E R

D I A L O G U E.

H Ola Monsieur, de-
bout, debout.

Qui est la ?

Amy nuit & jour.

Bon amy.

Que direz vous ?

Dormez vous encor ?

Que demandez vous ?

Je voudrois bien parler un peu
a vous.

Comment vous appelez
vous ?

Sus, sus, levez vous.

Ah Monsieur, je vous cog-
nois maintenant.

Pardonnez moy s'il vous
plait, que je vous fay tant
attendre.

Ouvrez un peu: j'ay un mot
a vous dire.

Je me levray tout à cette heu-
re.

He Monsieur, ne vous hastez
point pourtant; vous
n'avez que faire de vous
incommoder pour l'amour
de moy.

VERSCHEYDE

't Samen - spraecken

in

't Duyts en Frans.

E E R S T E

't Samen-Sprekinghe.

H Ola mijn Heer, op, op.

Wie is daer ?

Vrind dagh en nacht.

Goed vriend.

Wat begeert gy ?

Slaept ghy noch ?

Wat vraeght ghy ?

Ick woude wel een weynigh met u
spreecken.

Hoe heet gy ?

Nu, sus, staet op.

A mijn Heer, ick ken u nu.

Vergeeft het my soo 't u belieft, dat
ick u so lang doe wachten.

Doet eens op, ick heb u een Woord
te seggen.

Ick sal soo ter stonde op staen.

Ey mijn Heer, haest u daerom
niet, ghy behoeft u niet te
incommoderen om mijns
wil.

D 2

Ayez

Ayez un peu de patience.
Je viendray incontinent.
Faites selon vostre commodité.

J'attendray bien, je n'ay pas si grande haste.
He bien Monsieur, entrez s'il vous plait, & soyez le bien venu.

Dieu vous donne le bonjour.
Grandmercy Monsieur.
C'est grande nouveauté de vous voir.

Bon jour, bon jour Monsieur, vostre Serviteur.
Mais n'avez vous point de honte, de demeure filong temps au list?

Je ne dormois pas.
Que faisiez vous donc?
Je ne faisois que sommeiller.
L'un vaut l'autre, c'est là mesme chose.

Excuses moy, il y a de la difference.

Vous desiez hier que vous feriez aujourd'huy plus tost levé que moy.

Je le pensois: mais les propos du soir ne ressemblent pas tousiours a ceux dumatin.

Comment! n'estes vous pas honteux?

Je vous advoüe, que c'est une grande honte.

Ne sçavez vous pas, que la science ne vient pas en dor-

*Hebt een weynigh patientie.
Ick sal terstont komen.
Doet na u gemak.*

*Ick sal wel wachten, ick en heb soo grooten haest niet.
Wel aen mijn Heer, komt in soo 't u belieft, en weest welkom.*

*God geve u goeden dagh.
Grooten danck mijn Heer.
'T is wat groot'nieus dat men u siet.*

*Goeden morgen, goeden dagh mijn Heer, u Dienaer.
Maer hebt ghy geen schaemt soo langh te bedt te blyven?*

*Ick en sliep niet.
Wat deed' gy dan?
Ick deed' niet dan sluymeren.
't Een is soo goet als 't ander, 't is een dinck.*

Vergeest my daer is onderscheydt in.

Ghy seyde gisteren dat ghy van daegh eer op sout zyn als ick.

Ik dacht het: maer de avont praetjes en gelycken niet altyt die van smorgens.

Hoe! en zyt gy niet beschaemt?

Ick staec u toe dat het een groote schande is.

En weet ghy niet dat de wetenschap niet en komt al stamant?

mant ?

Ouy certes , mais il m'est impossible de me lever matin.

J'ayme beaucoup mieux me coucher-tard , que de me lever de bonne heure.

Et moy non.

A vous oüir , vous dormez volontiers la grasse matinée.

Ouy da , je le confesse , je suis un peu a my de la paresse.

Je voudrois bien qu'il m'eust cousté quelque chose de bon , que je fusse aussi matineux que vous.

Justement, vous l'avez trouvé, & les autres le cherchent.

Je ne fay que de me lever.

Je vien de me lever.

Jescay bien le contraire.

C'est merveille quand on me treuve levé devant sept heures.

Je me léve tout les jour à huit heures , soit jour ou non.

C'est vostre modestie , qui vous fait parler de la sorte.

Monsieur , c'est la pure verité.

Comment avez vous dormy , & repose cette nuit ,

Assez bien , Dieu mercy : mais j'ay eu des estranges, & espon vantables songes.

pende ?

Ia seecker , maer 't is my onmogelyck vroegh op te staen.

Ick heb veel liever laet te bedde te gaen , als vroegh op te staen.

En ick niet.

Nae u seggen , slaept ghy geern een gat in den dagh.

Ia seecker , ick bekent dat ick de luygheyt een weyning beminne.

Ick woude dat het my wat goeds gekost hadde , dat ick so vroeg opstaen kost als gy.

Iuyft , ghy hebt bes gevonden , en andere die soeckent.

Ick staa nu eerst op.

Ick kom eerst van mijn bed.

Ick weet wel beter.

't Is wonder als men my op vint voor seven uren.

Ick stae alle daegh op 't acht uren 't zy dagh of niet.

't Is u geschicktheydt die u so danc sprecken.

Mijn Heer , 't is de Suyv're Waerheydt.

Hoe hebt ghy geslapen en gerust desen nachts ?

Wel genoeg , God dank , maer ick hebbe vreemde en schrickelycke droomen gehad.

D 4

Et

Et qu'avez vous songé ? dites le moy un peu.

Je n'oserois certes.

Ce n'est donc rien de bon.

Ce n'est aussi rien de mauvais, mais je ne le veux pas dire.

Songes font mensonges : il n'y faut pas prendre garde.

Mais vous vous de vriez lever avec l'aube du jour, qui est amie des muses.

Il n'est que d'estre matineus.

Il est vray, & principalement, pour les gens d'estudes.

Ouy, a la verité : car les a-louettes rosties ne le trouvent pas sur les hayez.

Aussi fay je ordinairement, mais je me couchay hier un peultard.

J'ay dormy plus long temps que de coutume, parce que nous allâmes hier nous coucher a minuit.

Voyla comment un desordre en fait plusieurs autres

Il semble, a vous voir que vous ayez encore du fable dans les yeux.

Qu'est ce a dire cela ?

Je ne vous entends pas.

C'est a dire, que vous avez encor sommeil, & estes, encor tout endormy.

En wat hebt ghy gedroomt ? seght het my eens.

Ick en soude seker niet derven.

't Is dan niet met alle goedts.

't Is oock niet met alle quaedts, maer ick wilt niet seggen.

Dromen is bedrog, dromen sijn leugens, men moet daer geen acht op nemen.

Maer gy behoort op te staen met het krieck je vanden dag, die een vriendin vande Geleertheyt is.

Daer is niet beter al vroegh op te sijn.

't Is waer, voor namelijk voor Luyden van Studie.

Ia, inder waerheydt ; want men vint de gebraden Leeuwercken niet op den Tuyn.

Dat doe ick oock gemeenlijck, maer ick ginck gisteren wat laet te bedde.

Ick heb langer gheslapen als de gewoonte, om dat wy gisteren te midder-nacht te bedt gingen.

Siet daer, soo maect een disordre veel andere.

Het schijnt aen u te sien dat ghy noch sant in u oogen hebt.

Wat is dat te seggen ?

Icken versta u niet,

Dat is te seggen dat ghy noch vaeck hebt, en noch heel slaperich zijt.

En

En bonne foy, pour vous dire la verité; je n'ay pas encore affé dormy.

Mais Monsieur, a quoy pensez vous, que vous, ne vous habillez pas?

Ne vous voulez vous pas lever?

Ouy Monsieur. (vous)

Allons donc, qu'attendes

Que ne vous vestez vous

Habilez vous vistement.

C'est vous qui m'amusez a discourir.

ça ho, garçon, venez ça.

Où estes vous?

Plait il Monsieur?

Me voy cy, que vous plait il?

Que ne venez vous icy?

Ouvrez cette fenestre là.

Fermez la porte, & me donnez mes habits, viste allons.

Baillez moy mes chausfes,

& mes bas que je me leve.

Ou sont me mules, & tout ce qu'il me faut?

Quel habit voulez vous porter aujourd'huy?

Celuy de tout les jours.

Mon viel habit, & mon chapeau neuf.

Mais donnez moy premierement une chemise blanche des plus fines.

Celle cy est sale comme celle d'un charbonier.

Elle est aussi noire, que la cheminée.

Ter goeder Trouwen, om u de waerheydt te segen, ick en heb noch niet genoeg geslapen.

Maer mijn Heer, waer op denckt gy, dat ghy u niet aen treckt?

En wilt ghy niet opstaen?

Ia mijn Heer.

Voort dan, wat wacht gy?

Waerom kleet gy u niet?

Kleet u ras.

Ghy zijt die my op hout met praten.

Hier bey, jonge, komt hier.

Waer bent gy?

Wat belijft u mijn Heer?

Hier ben ick, wat belijft u?

Waerom komt gy niet hier?

Doet die venster open.

En doet de deure toe, en geest my

mijn Kleeren, ras voort.

Geest my mijn Kousen, en mijn broeck dat ick op sta.

Waer zijn mijn Muijen, en al dat ick hebben moet?

Wat kleedt wilt ghy van daegh dragen?

Mijn daeghlijck sche, die van alle daegh.

Mijn oud kleed; en mijn nieuwen hoed.

Maer geest my eerst een wide hemd van de aldersynste.

Dese is soo vuyl als die van een Kool-drager.

's Is soo swart als een Schoorsteen.

Il y a tantost quinze jour,
que jen'ay changé de chemise.

Tirez moy quand & quand
un mouchoir hors du coffre.

Je ne sçay ou j'ay mis le mien.

Voila un mouchoir.

Pour les chemises, il n'y en a plus que deux de blanches.

Où sont donc toutes les autres?

La lavandiere en a six : & la lingere encor deux neuvés a faire.

Combien en ayje en tout?

Vous en avez une douzaine.

Il en manque donc quatre, que sont elles devenues? ne feront elles pas perdues?

Non Monsieur, vous m'excusez.

Elles sont en l'autre chambre.

Allez le querir, que je les voye.

Les voyez qui son sales.

faites les toutes laver, pour apres demain; & en voyez moy toute à l'heure querir la lavandiere.

Monsieur, je n'ay pas le loisir d'aller maintenant.

J'y iray tantost.

He bien, quand est ce que la lavandiere viendray?

Elle m'a promis de venir a

't Is haest vijftien dagen dat ick niet verandert heb van hemd.

Krijcht my te gelijk een Neusdoeckuyt de Koffer.

Ick west niet waer ick de myn gelaten heb.

Daer is een Neusdoeck.

Wat de hembden aengaet, daer en sijnder niet meer als 2 wit.

Waer sijn dan al de andere?

De waster heeft daer ses af, en de nyyster noch twee nieuwe te maken.

Hoe veel heb icker in als?

Gy hebet een douzjn.

Daer ontbreecker dan vier af, waer zynse gebleven; en sulden zy niet verloren sijn;

Neen mijn Heer, gy sult my excuseren.

Zy zyn in de andere Kamer.

Gaet haeltse, dat ick se sie.

Siet hier zy zyn vuyl.

Laetse altemael wassen tegen over morgen, en laet mijn scrstome de waster halen.

Mijn Heer ick heb de tijds niet om daer nu te gaen.

Ick salder flus gaen.

Wel aen, wanneer sal de waster komen?

Sy heeft my beloofst van desen

ce soir.

Ou demain au matin pour les plus tard.

Despechez vous, ça donne moy vitement cette chemise.

En voules vous nue à dentelles, ou toute simple?

Donnez m'en une à dentelles.

Tenez Monsieur, en voy la une, aussi blanche que neige.

Lourdaut, & maladvise que vous estes, ne vojés vous pas qu'elle est encor toute mouillée, & humide?

Monsieur, je vous demande pardon, je n'y avois pas pris garde.

He bien je vous le pardonne cette fois là, mais n'y retournez plus.

Alles la vitement chauffer, & secher aupres du feu.

Mais gardez vous bien dela bruler.

Monsieur, je crois qu'il n'y a point de feu.

S'il n'y en a point faites en viste avec un fagot.

Tenez Monsieur, voyla vostre chemise, mettez la pendant qu'elle est chaude.

Allez vous en dire a la Servante, qu'elle recouse ces costez, qui sont descousus.

Allez viste, & vons hastez de revenir.

avond te komen.

Of morgen vroegh t'alderslanghst.

Haest u, geeft my ras daer hemd.

Wilt ghyder een hebben, met kans of heel slecht?

Geefter my een met kans.

Houdt daer mijn Heer, daer isser een, soo wit als sneeu.

Plompert en onbedachte als ghy zyt, siet ghy niet dat het noch heel nat, en vochtigh is?

Mijn Heer, ick bid u om vergiffenis, ick hadder geen acht op genomen.

Wel aen ik vergeef het u dese reys, maer komter niet wederom toe.

Gaet het ras warmen ende droogen by t'vyer.

Maer wacht u wel van het niet te branden.

Mijn Heer, ick geloof datter geen vyer is.

Soo daer geen is maesk het ras met een Rijs-bos.

Hout daer mijn Heer, daer is u hemd, doet het aen terwijl dat het warm is.

Gaet heen seght aen demeyt, datse weer naeyt de syden die ont-naeyt zyn.

Gaet ras, en haest u wederom te komen.

Et re-

Et regardes bien qu'il n'y manque point de cordon.

Monsieur, ils y sont tout deux.

Voilà qui est bien, ça donne mes habits.

He Monsieur, en attendant que je m'habille je vous prie, ne vous ennuyez pas.

Non Monsieur, je ne treuve pas le temps long en vostre compagnie.

Je seray iocontinent prest.

Laquay, baillez moy le pourpoint de simple taf-fetats, qui est tout au fond du Coffre.

Que ne l'avez vous tiré de hors?

Je ne pensois pas que vous le voulussiez plus porter, veu qu'il vous est trop

C'est tout un. (estroit.

Et puis la doublure est toute deschirée.

Referrez le donc, & m'en donnez un autre.

Tenez Monsieur, voilà celui de satin balasté & doublé de raby.

Bon, voilà qui va bien.

Attachez y des manchettes

Je ne scaurois enfiler cette aiguille.

Mettes y des espingles.

Liez bien ce galant la.

Ce rabat cy n'est pas bien empesé.

En siet wel toe datter geen bantjes aen ontbreken.

Mijn Heer, zy zijnder alle beyde.

Dat is wel, komt dan langhs mijn kleren.

Ey mijn Heer, ondertusschen dat ick mijn aen treck, ick bidt u, laet 't u niet verdrieten.

Neen mijn Heer, ick vind de tijdt niet langh in u geselschap.

Ick sal ter sondt gereet zijn.

Lacquay, geeft mijn 't Wambas van effen armosijn, dat heel onder in de Koffer is.

Waerom en hebt gy 't niet uytgebacht?

Ick en dacht niet dat gy 't meer dragen woud, aengesien dat het u al te enge is.

Dat is alleens,

En dan de voeringh is heel gescheurt.

Sluyt het dan weer wegh, en geeft my een ander.

Hou daer mijn Heer, dat van Sarijn gesneen, en gevoeyert met tobin.

Wel goet, dat gaet wel.

Maecte daer de poveretten aen vast.

Ick en weet de naelt niet vademmen.

Doet daer spelden aen.

Bindt dit savor wel.

Dese bes is min wel gesteven.

Où est la liste de mes hardes
Je vous assure que je ne le
scay.

Allez la chercher l'appor-
ter icy, & la lisez haut &
distinctement.

Une robbe longue, fourrée
de renares.

Est ce la tout ?

N'y a il que cela ?

C'est assez je voy bien que
tout y est.

Non Monsieur, il n'y a plus
rien.

Où sont les autres hardes.

Tout le reste sera parmy la
chambre.

Ayez soin de tout trouver
autrement garde les coups
de baston.

Ramassez les toutes, & les
pendez à l'air.

Puis espouffetez & secoüez
les bien, afin que la poudre
en sorte, & que tout soit
bien nettoyé.

En apres pliez le joliment
& les serrez dans le coffre.

Ie ne manqueray pas Mon-
sieur.

A propos, où est aussi tout
mon linge ?

Ie croy que tout est icy en ce
Coffret.

Regardes y tout à l'heure.

Monsieur, je ne scaurois
trouver la clef.

*Waer is de lyst van mijn kleeeren
Iek verseecker u dat ick het niet
en weet.*

*Gaet soeckse en brenghst hier,
leefse overluyt en bescheydent-
lijck.*

*Een langhe Roek, met vosse vel-
len gevoert.*

Ist dat al?

Is daer niet als dat ?

*'t Is genoeg ick sie wel dat het daer
altmael is.*

*Neen mijn Heer, daer is niet
meer.*

Waer syn d'ander Klederen?

*Al de rest sal door de kamer we-
sen.*

*Hebt sorgh dat gy 't altmael vin-
det, anders waecht u voor sla-
gen.*

*Raepse al by een, en hanghtse in
de locht.*

*Daer na stofse en schudtse wel,
op dat het stof daer uys gaet,
dat alles wel schoon gemaecte
sy.*

*Daer na vouwse netjes op en sluytse
waer in de Koffer.*

*Ick sal 't niet nalaten myn
Heer.*

*Ten propooft, waer is oock al myn
linnen ?*

*Ick geloof dat 't al te mael in dit
Kofferken is.*

Siet daer na versbond.

*Myn Heer, ick en kan de sleutel
niet vinden.*

Qu'en

Qu'en avez vous fait ?
 Je ne sçay certes.
 Ne l'avez vous pas veüe ?
 Où l'avez vous mise ?
 Je l'ay oublié , & ne m'en
 puis resouvenir.
 Il ne me souvient plus où je
 l'ay mise.
 Si jempoigne un baston je
 vous feray bien , mieux
 prendre garde a vos affaire.
 Donnez vous de garde , que
 je ne vous gratte où il ne
 vous de mange pas.
 Je m'estonne , ce qu'elle est
 devenue.
 Ne vous en mettez pas en pei-
 ne , elle ne sçauroit estre
 perdue.
 Regardez dans ce tiroir ou lay
 yette : peut estre qu'elle y
 est.
 Tenez , sa voila pendue a ce
 clou.
 Ne la voyez vous pas ?
 Je scavois bien que je l'avois
 mise quelque part.
 Mais je ne me sou venois pas ,
 en quel lieu c' estoit.
 Vous ne scauriez jamais rien
 trouver.
 Avez vous la memoire si
 courte ?
 Helaz ! qu'ouy Monsieur jene
 l'ay pas trop bonne , je la
 pert souvent en courant.
 J'en suis bien mary , mais je

Wat hebt gy daer mee gedaen ?
Ick en weet het seecker niet.
Hebt gyse niet gesien ?
Waer hebt gyse geleyd ?
Ick heb het vergeten , en ick kan
het niet bedencken.
Het en gedenckt my niet meer waer
ickse geleydt heb.
Soo ick een stock grijp , ick sal u
wel beter acht doen nemen op u
dingen.
Wacht u , dat ick u niet en krab-
be daer 't u niet en jeuckt.

Ick verwonder my , waer het ge-
bleven is.
En bekommert u daer niet me , sy
en kan niet verloren zyn.

Siet in die uys-hael of laey , moge-
lijck dat zy daer in is.

Daer , siet daer hantsse aen die
spijker.
En siet gyse niet ?
Ick wist wel dat ickse ywers geleyd
hadde.
Maer ick kost niet bedencken , in
wat plaess het was.
Gy kund nooyt yets vinden.

Hebt gy sulcken korten memo-
rie ?
Och laes ! ja mijn Heer , ick heb-
se niet heel goet , ick verlieffe
dickwils in 't loopen.
's Is my wel leet , maer ick en
n'y

n'ay scaurois que faire.
C'est une disgrâce de la nature.

Tu es bien heureux d'estre fait, on n'en fait plus si fots.

Monsieur la nature, & la fortune ne distribuent pas leurs bien esgalement a tous.

Vrayment ouy, la beste a raison.

N'est il pas vray ?

Laissez vous, vous merompez la teste.

Ne me troubles pas le cerveau, si je vous en tend plus parler, je vous froteray les oreilles.

Il n'est pas de besoingh, espargnez cette peine la.

Vous en ferez tant, que vous aurez quelque soufflet.

Monsieur je vous en remercie, m'en passeray bien.

Soyes donc sage, & pensez ce que vous dites.

He bien je ne diray plus rien.

Non jusques a ce qu'on vous le demande.

Ostez ce miroir, & tout cela.

Monsieur, regardez s'il vous plaiët, tout est fait.

Ah bon, voyla comme il faut faire.

Je voy maintenant que tu es

kan daer niet om doen.

't Is een wangunstigheydt van de natuer.

Gy sijt wel geluckigh dat ghy gemaccke zijt, men maccke sulcke gecken niet meer.

Mijn Heer de natuer ende fortunyn en deelen haere goederen aen alleen niet gelijk uyt.

Waerlijk ja, het beest heeft gelijk.

Is het niet waer ?

Swijght stil, ghy breeckt my het hooft.

En ontroert my de bersetenen niet, hoor ick u meer spreken, ick sal u de ooren vryven.

Ten is niet van nooden, spaert die moeyten.

Ghy sult soo langh maken dat gy een klinck sult krygen.

Myn Heer ick bedanck u daer of, ick kan het wel ontbeeren.

Weest dan wys, en gedenct op 't geen gy seght.

Wel aem, ick sal niet meer seggen.

Niet tot datmen het u vraeght.

Neemt dese spiegel, ende al dat wegh.

Mijn Heer, siet soo 't u belijst 't is al gedaen.

Hagoet, so moet men doen.

Nu sij ick dat ghy een braef

un brave garçon.

Ouy, comme les Suiffes portent la halebarde, par dessus l'espaule.

Voulez vous aujourdhuy porter des bottes, ou de fouliers ?

Ce m'est tout un, parce que les rües ne sont pas sales.

Il est vray Monsieur, il fait fort beau temps.

He bien donc, je prendray des fouliers.

Vous plaît il que je vous les chauffe ?

Nenny, je les chaufferay bien moy mesme.

Que voulez vous que je face encor ?

Lie les rubans de mes fouliers.

Attache moy ce ruban la.

Et mes esguilletes aussi.

Tenez vous donc droit.

Monsieur en voicy une qui est des ferrée.

Il n'importe, elle à des-ja assez servy.

Vrayement vous mettez bien à vous vestir.

N'aurez vous pas une fois fait n'estes vous pas encor prest ?

Pas encor, mais je le scray incontinent.

J'auray plusost fait, que vous ne pensiez.

knecht zijt.

Ja, als de Switfers de helbaers dragen, over de schouder.

Wilt gy van daeg leersen of schoenen dragen ?

't Is my alleens, om dat de straten niet vuyl en syn.

't Is waer myn Heer, 't is heel schoon weder.

Wel aen dan, ick sal schoenen nemen.

Belieft het u dat ickze u aen treck ?

Nem, ick salse selver wel aen trecken.

Wat wilt gy hebben dat ick noch doe ?

Bind de linten van mijn schoenen.

Bindt my dat lindt vast.

En myn nestels oock.

Staat dan recht.

Myn Heer hier isser een daer 't beslach af is.

Daer is niet aen gelegen, hy heeft al langh genoegh gediend.

Voorwaer ghy suckelt wel langh om u te kleden.

En sult ghy noch niet eens gbedaen hebben ? en syt ghy noch niet gereet ?

Noch niet, maer ick sal terstont wesen.

Ick sal eer gedaen hebben als ghy meens.

Re.

Regardez me voila prest.
 Vous y allez bien lentement.
 Qui va doucement va saine-
 ment dit l'Italien.
 Irons nous donc ?
 Ouy, allons.
 Vous n'estes pas encor bou-
 tonné, ny chauffé.
 Mettez vostre chapeau.
 Mais de grace, dites moy,
 que faites vous de tant
 d'habits ?
 Je les mets selon le temps &
 les-saisons.
 Vous en avez bien pour
 changer tout les jours.
 Tout beau Monsieur, j'en
 ay que quatre paires.
 Vous ne faites pas comme
 moy, & pourquoy ?
 Je n'en porte tousiours
 qu'un tant qu'il dure : &
 puis quand il est usé j'en
 fay faire un autre.
 Vous faites cela par plaisir
 & non point par ne cessité
 Quand on ne peut comme
 on veut, il faut faire com-
 me on peut.
 Assurement: il faut faire de
 necessité vertu.
 Vous estes bien heureux,
 vous qui avez de tout mes-
 me du lait de poulles.
 Vous estes un des mignons
 & favoris de la fortune.

Siet daer ick ben gereet.
*Ghy gaet daer wel langhsaem mee
 voort.*
*Die soetjens gaet die gaet seecker
 seyt den Italiaen.*
Sullen wy dan gaen ?
Ia, laet ons gaen.
*Gy zijt noch niet geknoopt, noch
 geschoent.*
Set op u hoed.
*Maer met verlos, seght my, wat
 doet ghy met soo veel kleeren ?*
*Ick doese aen na de tijdt van
 't jaer.*
*Ghy hebt genoegh om alle dagen
 te veranderen.*
*Al soetjens mijn Heer, ick heb
 niet meer als vier packen.*
*Ghy doet niet als ick, en waer-
 om ?*
*Ick draegh altydt maer een soo
 lanck als 't duert, ende dan
 als 't versleten is laet ick een
 ander maecken.*
*Ghy doet dat voor playfier, en
 niet nyt noot.*
*Als men niet en kan als men
 wil, soo moetmen doen als
 men kan.*
*Voorseecker men moet vanda
 noot een deugt maken.*
*Ghy sijt wel geluckigh, ghy die
 van alles hebt, ja oock tot
 Hoender melck toe.*
*Ghy sijt een vande liefste vrienden
 vande fortunyn.*

E

Es

Et vous Monsieur, vous estes en tel credit, que vous pouvez piffer au list, & dire que vous avez sué.

Je n'ay rien dont vous ne puissiez disposer, comme du votre propre.

Je vous baise tres humblement les mains, de tant de courtoisies.

Monsieur, je suis vostre tres humble.

Je vous conjure aussi de vouloir disposer de tout ce qui est en mon petit pouvoir.

Je vous rend un million de graces de vostre bonne volonte.

Pour moy, je me contente de ce peu que le bon Dieu m'adonné.

Il n'est tresor que de contentement. contentement passe richesse.

Enfans apportez ici de leau fraiche, pour laver les mains & pour rincer la bouche, & pour la gargariser aussi.

En voila Monsieur, dans cette aiguere.

N'est ce pas chose estrange, que je ne puis faire enaller cette crasse de mes doigts ?

Lavez les avec du savon d'Espagne, ou quelque bonne savonnette.

Ende ghy myn Heer, ghy zijt in sulcken geloof dat ghy in 't bed mooght pissen; ende seggen dat gy gesweet hebt.

Ick en heb niet daer gy niet over te seggen soud hebben, als over u eygen.

Ick kus u ootmoedigh de handen voor soo veel beleefsheden.

Myn Heer ick ben u ootmoedigen.

Ick besreer u oock te willen gebieden over al 't geen dat in myn kleyn vermogen is.

Ick bedanck u thien hondert duyfentmael van u goede wil.

Voor my, ick ben te vreden met het weynigh dat my de goede Gods gegeven heeft.

Daer is geen beter schat als 't vernoenen, genoeg en gaet boven Ryckdom.

Kinderen, brengh hier vers water, om de handen te wasschen en om de mondt te spoelen, en om te gorgelen me.

Daer is 't myn Heer, in dese Lampet.

Is 't niet een vreemde saeck, dat ick niet en kan afwasschen dese vuyligheyt van myn vingers.

Wassse met Spaensehe seep, of eenige goede Seep-bal.

Je me fers quelque fois d'un peu de son, ou de mie de pain bis de segle.

Cela fait presque tout autant & rend aussi les mains souples.

Né sçavez vous pas quelque recepte pour tenir les dents blanches.

Ouy da; que mę donnerez vous; je vous en enfiengeray nne fort excellente.

Que vous donnerois je ? Une autre fois je vous apprendray quelque autre chose.

Non je ne donne pas ainsi ma science pour rien.

Gardez la bien : je laisseray cela a ces mugets, & damerets de cour.

Mais n'aurez vous jamais fait ?

Ne me faites pas attendre d'avantage.

Il faut que je m'en aille.

Il est temps que je m'en aille.

Ayez encor un peu de patience, j'auray incontinent fait.

Garçon, ga, ma Casaque, & mon espée.

Est se donc une fois fait ?

Tout a cette heure.

Où est mon chapeau ?

Le voila derriere vous.

Aviez vous nettoyé ?

Ick gebruyck somwylen een weynigh zemelen, of krymelen van roggen-brood.

Dat doet bykans even veel, ende maect oock de handen sacht.

En weet gy niet eenige goede remedie om de tanden wit te houden.

Ja voorseecker; wat wilt gy my geven, ick sal u daer een seer-excellente wysen.

Wat soud ick u geven ?

Op een ander tydт sal ick u iets anders leeren.

Neen ick en geef alsoo mijn wetenschap niet voor niet.

Bewaerise wel, ick sal dat laten voor die luffrou knechtjes, ende Hof-jonckertjes.

Maer en sulт ghy nimmer gedaen hebben ?

Laet my niet langer wachten.

Ick moet benen gaan.

Het is tydт dat ick benen ga.

Hebt noch een weinigh patientie; ick sal terstont gedaen hebben.

Iongen, hier, mijn rock ende mijn degen.

Is dan eens gedaen ?

Nu terstont.

Waer is mijn hoed ?

Daer is se achter u.

Hebt gy se schoon gemaect ?

Jé ne sçay où sont les verges.
res.

Cherchez les.

Qu'en avez vous fait ?

Venez me voila tout prest
botté est esproné, pour
coucher a la ville.

Ouy vous estes armé, & es-
quipé comme un Saint
George.

Allons maintenant ou il vous
plaira.

Mais Monsieur, il ne sied pas
bien à un Chrestien de for-
tir du logis avant que d'a-
voir prié Dieu.

Ouy qui va a la guerre, e'est
un autre fait de moy.

Pourquoy cela ?

Parce que je n'ay aucun en-
nemy que je sçache.

N'avons nous pas continua-
llement à batailler con-
tre le Monde, la Chair, &
le Diable.

C'est un autre paire de man-
ches.

Monsieur la crainte de Dieu
est bonne en tout lieu.

Vous avez raison.

Faites donc vos prieres, &
puis nous nous en irons.

Je n'y pensois assurément
pas.

Je vous remercie de vostre
bon advertissement.

Ick weet niet waer de Klee-besom
is.

Soeckte.

Wat hebt gy daer mede gedaan ?

Siet daer ben ick al ghereet ghe-
leert ende gespoort, om inde
Stads te slapen.

In ghy zijt gewapent, ende toe-
gerust als een Sint Ioris.

Laet ons nu gaen daer 't u belijst.

Maer mijn Heer, ten past nice
wel een Christen uyt ten Huys
te gaen eer dat hy Gods gebeden
heeft.

In voor die geen die inde Krych
gaen, 't is een ander dinck met
mijn.

Waerom dat ?

Daerom dat ick geen Vyanden
heb dat ick weet.

En hebben wy niet gestadigh te
strijden, tegen de Wereld, het
Vleis, ende den Duyvel.

Das is een ander sake.

Mijn Heer de vreesse Gods is
goed in alle plaatsen.

Gy hebt gelijk.

Doet dan u gebied, ende dan sullen
wy heenengaan.

Ick en dathte daer voormaer nice
aen.

Ick bedanck u van u goede waer-
schouwinge.

Vous

Vous l'avez faite bien courte,
courte messe, & longh di-
ner.

Ouy peu & bon c'est la devi-
se des bons Compagnous.
Garçon où sont mes gans ?

Qu'en avez vous fait ?

Les voila sur la table.

Monsieur, il me semble qu'il
n'y bueroit point de danger
de prendre quelque petite
chose, & de boire un
coup.

Quant a moy', ce n'est pas
ma coutume.

Mais moy je m'en trefve
fort bien.

Cela est bon contre le mau-
vais air.

La Medecine n'en est pas
forte.

Je vous entend bien, vous
voulez dire que bien boire
le matin, est bon contre
tout venin.

Ouy justement c'est la mon
avis.

Orfus donnez à boire a Mon-
sieur.

Je vous supplie de m'excuser.

Je ne suis pas accoutumé de
boire hors du respas.

Vous boirez bien un verre
de vin ?

Ce que j'en ay dit, n'estoit
que par raillerie.

Ghy hebt het heel kort gemact,
kort gebed en lange maeltijds.

Ja weynich en goed is de spreuke
vands goede gesellen.

Longen waer sijn mijn handschoe-
nen ?

Wat hebt ghy daer meede gedaen ?

Daer sijns op de Tafel.

Mijn Heer het dunckt my geen pe-
ryckel te wesen, een weynigh
te eeten, ende eens soe te drinc-
ken.

Wat my belanght 't is mijn Ma-
nier niet.

Maer ick bevindt mijn daer heel
wel by.

Dat is goet tegens de qua locht.

De Medecyn is niet geck.

Ick versta u wel, wat ghy seggen
wilt dat smorgens drincken goet
is tegen alle senjn.

Ja juist dat is mijn mening.

Nu wel geeft aen mijn Heer so
drincken.

Ick bid u excuseert my.

Ick ben niet gewoon se drincken
buiten de Maeltijds.

Gy sult wel een glas wijns drinc-
ken.

Wat ick daer of geseydt heb, en
wat maer om te spotten.

Estes vous encor a jeun ?

Ouy Monsieur, car je ne de-
jeune jamais.

He Monsieur ! par compa-
gnie ne vous plait il pas ta-
ster nostre vin ?

S'il vous plait, nous le remet-
trons, a une autre fois.

Allons nous en, il est temps.

J'en suis content, allons mar-
chez.

Passez devant, je vous suivray.

He bien se cera pour vous
obeir, & pour ne plus per-
dre de temps.

A propos, quelle heure est il
bien ?

Est il huit heures sonn e ?

Pas encor : mais elles sonne-
ront bien tost.

Il est encor bonne heure.

Il est plus tard que vous ne
pensez.

Pardonnez moy il n'est pas en-
cor tard.

Vous le verrez bien tantost.

Il n'est pas encor neuf heu-
res.

Il n'en faut gueres.

Je croy qu'il est environ dix
heures.

Dix heures sont sonn es.

Il est dix heures sonn e.

Il y a long temps.

Pardonnez moy, elles ne sont
pas encor sonn es.

Si sont certes.

Bent ghy noch nachteren ?

La mijn Heer, want ick en ont-
byt nimmermeer.

Ey mijn Heer ! om geselschap be-
lieft het u niet ons wijns te proe-
ven ?

Soo 't u beliest, wy sullen het uyt-
stellen, tot op een andermael.

Laet ons gaen het is tijds.

Ick ben daer mee te vreeden, laet
ons gaen.

Gaet voor ick sal u volgen.

Wel aen het sal syn om u te geboor-
samen, ende om geen tijdt maer
te verliezen.

Ten propooft wat ure ist wel ?

Is het acht uren geslagen ?

Noch niet : maer het sal wel haest
staen.

't Is noch vroegh.

't Is later als ghy meent.

Vergeest my 't is noch niet laet.

Ghy sult het wel haest sien.

Ten is noch geen negen uren.

't En scheelt niet veel.

Ick geloof dat het outrent thien
uren is.

Tien uren sijn geslagen.

't Is tien uren geslagen.

't Is al langh geleden.

Vergeest my, sy sijn noch niet
geslagen.

Sy sijn secker.

Elles

Elles viennent de sonner tout
à cette heure.

La touche est sur dix heures &
demy.

Regardez à l'horloge, il mon-
tre autant.

Il s'en va à onze heures.

Il est pres d'onze heures.

Dix heures & demie, vien-
nent de sonner.

Escourez, voila onze heures
qui sonnent.

Il n'est pas loing de midy.

Car il y a desja une bonne es-
pace de temps, qu'onze
heures & demie sont son-
nées.

Les voila qui sonnent.

Combien n'est ce qu'il sonne.

C'est midy, si je ne me trom-
pe, ou bien douze heures
& demye.

Je ne le pense pas.

Est il si tard ?

Il n'est pas possible.

Il sera donc bien tost temps de
diner.

Il n'en est pas loing, aussi ay
je des ja bien faita & bien
soif.

D'où venez vous ?

Je vien du logis, de la maison,

Del'eglise.

Du marché.

De pourmenir.

Du jeu de paume.

Je vien de chez le Barbier.

Sy komen terstons te slaen.

De hant is op half elven.

Siet na de Wyser, sy wyft soo
veel.

Het gaet na elf uren.

Het is by elf uren.

Half elf is terstondt gestlagen.

Hoort, daer slaet het elf uren.

't Is niet veer van middag.

Want het is alree langen tijdt ge-
leden dat 't half twaelf gesta-
gen is.

Daer slaet het.

Hoe veel is het dat daer slaet ?

't Is twaelf uren, soo ick my niet
en bedriege, ofte half een.

Icken denck het niet.

Is het soo laet ?

Ten is niet mogelijk.

't Sal dan wel haest tijdt zyn om
het middachmael te houden.

Ten is daer niet veer af, oock heb
ick alree wel honger en dorst.

Van waer komt ghy ?

Ick kom van huys, uyt ten huys.

Van de Kerck.

Van de Marckt.

Van wandelen.

Van de Kaess-baen.

Ick com van de Barbiers Wyls.

Où avez vous esté ?
Il a long temps que je ne vous
ay veu.

Où avez vous esté ?
J'ay esté pourmener.
J'ay esté querir quelque cho-
ses.

J'ay esté a la sale des armes.
J'ay esté chez un bon amy.

Où allez vous ?
Où voulez vous aller ?
Je m'en vay diner.
Jouer une partie a la paume.
Je m'en vay au logis dans ma
chambre.

Chez le maistre danseur.
Je m'en vay chez le Barbier.
Quelles nouvelles ?
Quelles bonnes nouvelles ?
Qu'apprenez vous de nou-
veau ?

Que dit on de bon ?
Que dit on de nouveau en vous
quartier ?

Qui a il de nouveau ?
N'y a il rien de nouveau ?
Pas grand chose.
N'a on rien d'Allemaigne ?

Non que je sçache.
Je n'ay rien entendu.
Il n'y a rien de bon.
Il y a plus de trois jours que
je n'ay Bougé du logis.

Waer hebt gy geweest ?
't Is langh geleden dat ick u niet
gesien en heb.

Waer hebt ghy geweest ?
Ick heb wesen wandelen.
Ick heb eenige dingen wesen ha-
len. (weest.
Ick heb op 't Scherm-school ge-
Ick heb by een goet Vriend ge-
weest.

Waer gaet gy ?
Waer wilt ghy gaen.
Ick ga middagbmael bouden.
Een parthye speelen inde Kaets-
baen.

Ik ga na huys toe op mijn Kamer.

Tot den Dans-Meester.

Ick ga by den Barbier.
Wat nieuws ?
Wat goede Tydinge ?
Wat verneemt ghy nieuws ?

Wat seydt men goeds ?
Wat seydt men nieuws in u quar-
tier ?

Wat isser nieuws ?
Iffer niet met al nieuws ?
Niet veel besonders.
Heeft men niet met al uyt
Duytslandt ?

Niet dat ick weet.
Ick en heb niet gehoort.
Daer is niet met al goeds.
't Is meer dan drie dagen, dat ick
uyt den Hays niet en heb ge-
weest.

Mais

Mais vous, qu'entendez vous de bon ?

N'apprenez vous rien de nouveau ?

J'ay entendu plusieurs bonnes nouvelles.

Quelles bonnes nouvelles faites m'en participant.

J'ay ouy dire a mon hôte, que vous vous allez marier.

N'est ce que cela ?

Cela est escrit au livre des que- nouilles, au chapitre des fuseaux.

Noû, non, Monsieur, sans moquerie.

Je le dis tout de bon.

Vous le dites.

Ne le croyez pas.

Ce ne sont que des discours.

Cela est aussi vray comme je suis Roy d'Espagne.

Et de plus on m'a esté dit, que les Imperialistes, & les François se sont battus en Allemagne.

Il peut bien estre.

Je n'en doute pas.

Qui est ce qui a gagné la bataille ?

On ne sçait pas encor pour certain.

Mais encor, qu'en dit on de cela ?

On veut dire que les François ont emporte la victoire, & que les Imperiaux

Maer ghy, wat verstaet ghy goeds ?

En vernecm ghy niet nieuws ?

Ick heb verscheyde goede Tydingh gehoort.

Wat goeds nieuws ? deelt my daer van wat meede.

Ick heb aen mijn Werde booren seggen dat ghy gaet trouwen.

Is anders niet als dat ?

Dat is geschreven in het Euan- gelij van het spinrocken, in het Capittel vande Spil.

Neen, neen, mijn Heer, sonder jocken.

Ick segg het in ernst,

Ghy seght het.

En geloofst het niet.

't Sijn maer praerjes.

Dat is alsoo waer als ick Conink van Spangien ben.

Ende dat meer is men heefst my noch geseydt, dat de Keyser sche en de Fransche malkanderen geslagen hebben in Duitslandt.

't Kan wel wesen.

Ick en twiffel daer niet aen.

Wie heefst de slag gewonnen ?

Men weet het niet voorseecken.

Maer dech wat seydmen daer af ?

Men wil seggen dat de Fransche de Victorie behoudas hebben, ende dat de Keyser sche het ont

ont eu du pire.
Je ne le scaurois croire, puis
qu'on ne fait point de feux
de joyes.

Je ne le crois pas.
Ny moy aussi, je vous le donne
pour le pris que je l'ay eu.

Qui ne le croira n'en sera pas
damné.

Pour moy j'ayme mieux le
croire, que d'y aller voir.

On en dit tant, qu'on ne scait
que croire.

Ce qu'on dit parmy la ville,
est aussi vray comme je file.

Au reste Monsieur, comment
vous va?

Comment se porte la fan-
te?

Comme vous voyez Mon-
sieur, asse bien, Dieu mer-
cy, a vostre service.

Pour vous rendre service.
Prest a vous servir, en tout, &
par tout.

Je suis vostre serviteur bien
humble.

Je vous remercie de tout mon
coeur.

Je me passeray bien de tel ser-
viteur, car mes revenues
seroient trop petites pour
l'entretenir.

Et vous comment vous porte
vous?

Entre deux, accusement, loüe

slimst gehad hebben.

Ick kant niet gelobben, derwyl
men geen Victorie en brand.

Ick geloof het niet.

Noch ick doock niet, ick geef het
u voor die prijs daer ick het
voor gehad heb.

Diet niet geloofst, sal daarom niet
verdoemt sijn.

Voor my ick heb het liever te ge-
loven als te gaen sien.

Men seyt soo veel datmen niet en
weet watmen geloven sal.

Datmen seyt door de Stad, is al-
soo waer als ick spin.

Voor de rest mijn Heer, hoe gaet
het u?

Hoe gaet het met u gesom beyt?

Als ghy siet myn Heer, al wel
God danck, tot uwendienst.

Om u dienst te doen.

Gereet om u te dienen in alles, en
over al.

Ick ben u ootmoedigen Dienaar,

Ick bedanck u van ganscher her-
ten.

Ick sal sulcken Dienaar wel ont-
beeren, want myn inkomens
soude al te kleyn zijn om hem
te onderhouden.

Ende gy hoe vaert gy al?

Tuschen beyden soo been, Gods
soin

soit Dieu.

Pour vous servir.

A vostre commendement.

Monſieur je ſuis voſtre valet.

Mais comment vous eſte vous
porté en voſtre voyage ?

Grace à Dieu, le mieux du
monde.

J'en ſuis bien aïſe.

Touſiours diſpos du corps, &
malade de la bourſſe.

Nous avons une meſme mala-
die.

Diſpos du corps, & loger
d'argent.

C'eſt une fâcheuſe maladie,
mais elle n'eſt pas mortelle.

Il eſt vray, car j'ay ſouvent eſté
ſurpris de cette maladie
ſans en mourir.

Et voſtre Frere comment ſe
porte il ?

Sur ſes deux pieds comme un
oiſon, il eſt gaillard & diſ-
pos : comme je croy.

Il y a plus d'un mois, que je
ne l'ay veu.

Mais de grace, quel bon deſ-
ſein avez vous ?

Quel eſt voſtre deſſein ?

Q'avez vous envie de faire ?

Si on le peut ſçavoir ?

Je voudrois bien aller chez
quelque marchand, pour
voir ſ'il n'auroit point quel-
que gentile eſtoffe pour un
habit.

zygeloof.

Om u te dienen.

Tot u Commandement,

Mijn Heer ick ben u dienaar.

Maer hoe zyt ghy ghevaren op u
reyſe.

Godt danck, 't beſt van de We-
relt.

Ick ben daer wel bly om.

Alsyd fris van lyf, ende krank in-
de Beurs.

Wy hebben een en de ſelfde ſieckte.

Fris van Lyf, en liebt van gelt.

't Is een verdriette ſieckte, maer
zy en is niet dodelyck.

Het is waer, want ick ben dick-
wils overvallen geweest van die
ſieckte ſonder daer aſte ſterven.

En u Broeder hoe vaert die al ?

Op bey ſyn voeten als een gansken,
hy is luſtich en fris ; als ick ge-
geloof.

Tis meer als een maem dat ick
hem niet geſien en heb.

Maer met verlof wat goes voor-
nemen hebt gy ?

Wat is u voornemen ?

Wat hebt ghy inden ſin te doen ?

Soo men 't weten mach ?

Ick wou wel by eenich Koozman
gaen om te ſien of by
geen fraye ſtoffen heeft tet een
kleet.

Vous

Vous plait il prendre la peine
de m'y faire compagnie ?

Helas Monsieur ! tres volon-
tiers s'il vous agrée.

J'en cognois un icy tout pres
qui est franc, rond & loyal.

Voulons nous aller chez luy ?

Comme il vous plaira.

Il ne demande pas plus que de
raison, & ne surfait point
sa marchandisé.

C'est une belle chose, autrem-
ment on est bien tost trompé.

Je vous en responds.

Car il y a tant de trompeurs
au monde, que c'est une
pitié.

Il y a d'aussi mechantes gens
en ce monde cy, qu'en lieu
ou on puisse aller.

Il faut que chacun vive de son
mestier, disoit une bonne
femme.

Chacun tire leau a son moulin,
c'est le cours du monde l'un
descend l'autre monte.

Mais comment faut il donc
faire pour n'estre point
trompé ?

Il y a bon remede.

Il faut prendre un bon, &
affide tailleur.

Et bien, je vous prie de m'en
adresser un bon, & fidch.

Belieft ghy de moeyten te nemen
en mijn geselschap te houden ?

Och mijn Heer ! seer geuen als 't
u aengenaem is.

Iek kender een hier dicht by die
oprecht ronde en trou is.

Willen wy by hem gaen ?

Alfoo het u belieft.

Hy eyft niet meer als redelijck is,
ende overlooft sijn waer niet.

't Is een fraey dinck, anders is
men wel haest bedrogen.

Ick blijf u daer borgh voor.

Want daer zijn so veel bedriegers
inde Werelds, dat het een
jammer is.

Daer sijn alfoo veel quade luyden
in de Werelt, als in een plaets
daer men sou konnen gaen.

Yder moet leven van sijn Handt-
werck, seyde een goede Vrou.

Een yder treckt 't Water aen sijn
Moulen, 't is des Werelts loop,
d'een gaet af, d'ander klimt op.

Maer hoe moet men doen om niet
bedrogen te zijn.

Daer is goede Remedie toe.

Men moet nemen een goede en
Frouwe Snyder.

Wel aen ick bid u dat ghy mijn
wils een goede en Trouwe
aanwyfen.

Sen

DLALOGUE PREMIER.

77

J'en cognois un, qui travaille
a la perfection, & qui donne
tout contentement a ses
chalands.

Est il aussi fort homme de
bien ?

Ouy, je vous en responds.

Il y a long temps qui travaille
pour moy.

Il m'a servy plus de dix ans.

Oú demeure il ?

Sçavez vous bien ou il demeu-
re ?

Il a changé de Logis.

Mais laissez moy faire, je vous
l'enseigneray bien.

Comment s'appelle il ?

Il s'appelle Maistre George.

Si vous voulez je l'envoyray
querir.

Ouy, ouy, tantost nous avons
encor du temps assé.

Mais je mestonne de ce que
vous parlez encor de vous
faire des habits.

Pourquoy vous en estonnez
vous ?

Parce que vous avez quantité
de beaux, & bons accou-
trements au coffre.

Excusez moy Monsieur vous
en avez plus que moy.

Car je n'en ay que cettuy-cy
que vous me voyez au dos,
qui vaille le porter.

Et puis il est encor fait a la

Ick kender een, die volkomelijck
wel werckt, en die alle
contentement geeft aen sijn
klanten.

Is hy oock wel een eerlijck Man ?

Ia, ick blijf daer borg voor.

's Is langh gheleden dat hy voor
my arbeeyde.

Hy heeft my meer als thien Jaer
gedient.

Waer woont hy.

Weet ghy wel waer hy woont ?

hy heeft verandert van logement.

Maer laet mijn begaen, ick sal
't u wel wysen.

Hoe heet hy ?

Hy heet Meester Ioris.

Soo ghy wilt ick sal hem laten ha-
len.

Ia, Ia, flus wy hebben noch
tyds genoegh.

Maer ick verwonder my dat ghy
noch spreeckt van kleeven te la-
ren maken.

Waerom verwondert ghy u daer
over ?

Daerom dat ghy menigh schoon
ende goeds kleet inle Kuffer
hebt.

Vergeeft het my myn Icker, ghy
hebt er meer als ick.

Want ick en hebbe niet als dit dat
gy my aen siet hebben, dat weerd
te dragen.

En dat is noch gemakke op de
gisse.

vielle mode.

Il m'en faut encor avoir un pour les Dimanches, & jours de Fêtes.

Cela couste merueilleusement.

Celan'est rien, puis que l'argent ne me manque non plus que l'eau a la riviere.

Que ouy! vous estes chargé d'argent, comme un crapaut de l'plumes.

J'en ay tousiours quelque peu.

Vous n'avez que faire d'enjurer.

Je crois que dix escus & vous ne passâtes jamais par une porte.

Mais pour revenir a nos moutons, qu'est devenu cet habit que vous portiez, il y a environ un mois?

Jel'ay quitté, d'autant qu'il ne vaut plus rien.

Comment osez vous dire cela?

Ouy certes, il est si deschire, que je suis honteux de le porter.

Je n'oserois sortir du logis avec, de peur qu'on ne me prenne pour quelque pouilleux, ou bribeur.

Voila pour quoy il m'en fait avoir un neuf.

Vous sçavez a sçavoir bien

oude manier.

Ick maeter noch een hebben om des sonnendaeghs, en heylighe daeghs te dragen.

Dat kost wonder veel.

Dat is niet med' al, terwyl' myn het gelt niet meer ontbreeckt als het waser inde Rivier.

Och ja! gy syt met gelt geladen als een padd met veeren.

Ick hebber altyt een weynigh af.

Ghy hoeft daer niet om te sweren.

Ick geloof dat tien kronen en ghy noyt door een duer gegaensyt.

Maer om tot ons propoost weer te comen, waer is dat kleet gebleven, dat gy droegt, een maent geleden?

Ick heb het afgheleryt, dewyl het niet meer en deugt.

Hoe durft gy dat seggen?

La secker, het is so gheschert dat ik 't myn schame te dragen.

Ick en derf daer niet mee uyt den buys gaen, dyt vrees dat men my soude nemen voor eenig lustbos of te bedelaer.

Siet daerom moet ick een nieu hebben.

Ghy syt geernt wel gekleet, als

CPA

couvert, comme s'out tout les François qui ont de quoy.

Aussi fay je, l'habit fait l'homme.

Au contraire Monsieur, c'est l'homme qui fait l'habit.

L'Habit ne fait pas le moine.

Sous un meschant habit gift souvent un bon esprit.

Il est vray je ne le puis pas nier.

Toutefois l'experience quotidienne tesmoigne, qu'on estime ordinairement d'avantage un homme bien couvert, qu'un autre tout defrippé, & mal en ordre.

On honore communement, ceux qui ont beaux habillemens, & beaucoup d'argent.

C'est la corruption du siecle ou nous vivons.

Le monde est tout renversé & va toujours en empirant.

Voila comme vale monde.

Mais quels habits treuvez vous les plus beaux?

Vous vous adressez fort mal.

Je n'y entend non plus qu'un langage des antipodes.

Chacun a sa fantaisie.

al de Franschen doen die hebben waer mede.

Dat doe ick oock het kleet maect de man.

Ter contrarie mijn Heer, 't is de man die het kleeds maect.

't Kleet en maect de Monick niet Onder een quaedt kleet schuyt diskwils een goede geest.

't Is waer ick kan 't niet loochenen.

Doch de dagelijckse ervarensheydt leert, datmen gemeynelyck meer acht een Mensch wel gekleet als een ander heel gescheurt, ende qualijck in ordre.

Men eert gemeenlyck, die gene die schoone kleetren hebben, en veel gelt.

't is de verdorvensheydt van de tijdt daer wy in teren.

De Werelt is heel om ghekeert en wort alle daagh erger.

Siet soo gaet de Werelt.

Maer wat kleederen domet u de schoonste te wesen?

Gy komt heel qualijck by mijn.

ICK en versta my niet meer daer op, als op de spraeck van die onder onse voeten wonen.

Een ydyl na sijn sin.

Neant.

Neantmoins pour vous en dire ce que j'en pense, les habits a la mode d'apresent, me plaisent bien mieux, que les autres du temps passé.

Ce qui est nouveau, est beau. Je suis aussi de vostre advis. En verite j'aurois presque envie de m'y faire habiller.

Et pourquoy pas ? il faut tendre les voiles selon le vent.

Et s'accommer au temps. Il faut temporiser, non pas ?

Cela s'entend, c'est ce que je pense.

Il faut suivre la maxime qui dit: Vy a l'antique parle & t'habille a la moderne.

Mais je ne scaurois endurer d'estre des braille comme qu'elqu'un.

Cela sent un peu son estourdy, servez vous d'agraffes: elle sont fort commodes, quand on a la foire, ou le cours du ventre, sous correction.

Vous parlez des grosses dents.

He bien donc, quand on est presse d'aller, ou le Roy va a pieds, pour parler moins sillement.

L'Invention n'en est pas mauvaise.

Niet te min om te seggen wat myn daer van dunckt, de kleederen op het tegenwoordige farsoen, bevallen my veel beter als die van de voorleden tijt.

't Geen nieuw is dat is schoon. Ick ben oock van die mening. Inder waerheydt ick heb bykans lust om my op die manier te doen kleden.

Waerom niet? men moet de seylen setten na de Wint.

En sigh na den tydt schicken. Men moet hem naer de tyd stellen, niet waer?

Dat verstaet sigh, en 't is het geen dat ick denck.

Men moet den regel volgen welke seyt: leeft op de oude manier, spreckt en kleet op de nieuwe. Maer ick en kan niet tyden so open te gaen als sommige.

Dat staet wat loskopachtigh, gebruyckt haken, die zijn heel gemakelyck als men de loop heeft, met verlosf.

Gy spreckt zoo grof.

Wel aen dan als men gedwongen is te gaen daer de Koninck te voet gaet, om soo vuyl niet te sprecken.

Die inventie en is soo quaet niet.

Mais

Mais changeons de propos.

Vous avez la un bel habit.

Où l'avez vous fait faire.

Où avez vous fait faire cet habit la ?

Je le fis faire a Paris quelques jours devant mon despart.

Il est bien proprement, & joliment fait.

Il vous joint & sied comme s'il avoit esté jecté en moule.

Aussi me couste il bon, ma bourse en scauroit bien que dire.

Couste & vaille, bonne marchandise vout tousjours son argent. (ste)

Combien vous a il donc cou-

Il me revien a vingt cinque escus en tout.

Ce n'est pas trop cher l'argent le vaut bien.

Mais je vous entretiens icy a rien faire.

Excusez moy, nullement.

Pardonnez moy, si d'avanture je vous incommode, ou empeche en vos affaires.

Il n'y a point d'incommodité, mes affaires ne sont pas de si grande importance.

Et s'il vous plaifont de prendre tant de peine, de venir avec moy jusques a la boutique de ce marthand, vous

Maer laet ons van propooft veranderen.

Ghy hebt daer een schoon klee.

Waer hebt ghy 't laten maken ?

Waer hebt ghy dat kleeft laten maecken.

Ick heb het te Parijs laten maken eenige dagen voor mijn vertreck,

't Is wel proper en aerdigh ghemaeckt.

Het voeght, en past u, of het in een Vorm gegoten was.

't Kost my oock vry wat, mijn Beurs sou daer mee wel afweten se seggen.

Laet het costen ende weert zijn wat het wil, goede waer geldt altijsd zijn geldt.

Hoe veel heeft het u dan gekost.

Het komt my te staen op vijfen twintigh Kroonen of vijfen tseventigh guldens in als.

Ten is niet te duer het ist geldt wel waert.

Maer ick onderhoude u te vergeefs.

Excuseert my geensins.

Vergeeft my, soo ick u by geval belet in u saken.

Geen ongelegensheyt alsoot, mijn saecken en zijn van soo grooten gewichte niet.

En soo 't u belieft de motye te nemen en met mijn se gaen in de winkel van die Koopman

m'obligeriez grandement.

Tres volontiers si ma compagnie vous est a greable.

Ce me sera beaucoup d'honneur, s'il vos plait me faire cette faveur.

Il faut que j'envoye querir le tailleur.

Escoutez Jaques, allez vous en vistement chez mon tailleur.

Et luydites, que je le prie de venir tout a l'heure icy a boutique.

Allez vite, courez, despechez vous.

N'oubliez pas de dire que je l'attend.

Ouy Monsieur, je m'en vay tout de ce pas.

He bien, y avez vous esté?

Qu'est ce quil dit?

Vient il?

Ouy Monsieur, il dit que vous ayez tant soit peu de patience, & qu'il viendra incontinent.

Le voila desia qui vient.

Vrayment il n'a pas, beaucoup tardé.

Dieu vous garde Monsieur.

Et vous aussi Maistre George.

Comment vous va?

Pour vous servir.

Avez vous besoing de moy?

Vous plait il me commen-

gy sous mijn seer verplichten. Seer geern soo mijn gheselschap u aengenaem is.

Het sal my veel eers sijn, soo ghy my belieft die gunst te doen.

Ick moet de Snyder laten halen.

Hooft Jacob, gaet heen ras by mijn Snyder.

Ende seght hem, dat ick hem bidt terstondt in dese Winckel te komen.

Gaet ras, loopt, haest u.

Vergeet niet te seggen dat ick hem wacht.

Ja mijn Heer, ick ga daer van stonden aen.

Wel aen, en hebt ghy daer gewest?

Wat ist dat hy seyt?

Comt hy?

Ja mijn Heer, hy seydt dat ghy een weynich patientie hebt, ende dat hy terstondt komen sal.

Siet daer komt hy al reede.

Voorwaer hy heeft niet langh gemacht.

God bewaert u mijn Heer.

En u oock Meester Ioris.

Hoe gaet het u?

Om u te dienen.

Hebt gy mijn van doen?

Belieft u wy iets te gebieden?

der

der quelque chose?

Estes vous maintenant bien
empêché?

Avez vous force besoigne?

Aucunement.

Pas trop, tant que je ne
vous puisse servir.

Me feriez vous bien un ha-
bit, pour dimanche pro-
chain?

Je ne le scaurois faire si tost.

Ne le scauriez vous faire?

Non, car c'est des japes de-
main dimanche.

Mais vous l'aurez bien d'icy
en huit, ou quinze jours.

He bien, bien, voyons donc
quelque bonne ettoffe pour
un habit,

Il y a bon moyen.

Regardez un peu avec Mon-
sieur de çans, si vous en
trouvez quelque uné, qui
me duise.

Bon, bon Monsieur, vous
n'avez qu'a commender.

L'employray le sec, & le verd
pour vous.

Allons donc.

Bien venu Messieurs.

Que vous plait il?

Que demandes vous?

Que voudriez vous bien
avoir?

Avez vous de bon draps?

J'en ay de toutes sortes.

Hebt ghy nu veel te doen?

Hebt ghy veel wercks?

Tamelijck.

Niet te veel, niet soo veel dat ick
u niet sou kunnen dienen.

Sous ghy myn wel een kleet kunnen
maken tegen toekomende Son-
nendagh.

Icken kans soo ras niet maken.

Sous ghy 't niet kunnen maken?

Neen, want het is overmorgen
Sonnendagh.

Maer ghy sult het wel kunnen
hebben over acht, of vijftien
dagen.

Heel wel, wel, laet ons dan
eenige goede stoffen sien tot een
kleet.

Daer is goede middel toe.

Besiet eens met de Meester van 's
buys, of ghy daer yemands
vindt die my leyde.

Wel, wel, mijn Heer, ghy hoefte
maer te gebieden.

Ick sal al myn vermogen voor u
in 't werck stellen.

Gaen wy dan.

Welkom myn Heeren.

Wat belijft u?

Wat vraecht ghy?

Wat sout ghy wel willen hebben?

Hebt ghy goede Lakens?

Ick heb van alle soorten.

De quelle couleur voulez vous ?

Montrez nous quelque chose de bon, & beau.

Voyons ce que vous avez.

Vous aurez à choisir ce qu'il vous plait le mieux.

Le veüe ne couste rien.

Tenez, en voila de fort beau, & bien fin.

Combien faites vous l'aune de cettuy cy ?

Combien vous donneray je de l'aune de cettuy la ?

Mais je ne le surfaites pas, si vous voulez avoir de nostre argent.

Nous ne sommes pas a Paris.

Je vous feray aussi bon marche, que pas unde cette ville.

Je vous le donneray aussi bon marchez que pas un autre.

Vous en payerez seize franc.

Vous l'aurez pour seize livres.

Oh, c'est trop, c'est trop cher.

De mandes raisonnablement.

Si c'est trop, il en faut rabatre quelque chose.

Mais croyez moy que ce ne sera pas beaucoup.

C'est un pris fort raisonnable.

Combien en voulez vous bail-
ler ?

Combien offrez vous ?

Je vous diray en un mot ce

Van wat colour wilt ghy hebben ?

Wijst ons iets goets en schoon.

Laet ons sien wat ghy hebt,

Ghy sult de Keur hebben van 't geen u best sal behagen.

Het sien en sal niet kosten.

Hou, siet daer is heel schoon, ende wel fyn.

Hoe veel looft ghy de el hier van ?

Hoe veel sal ick u voor de el van dit geven ?

Maer en overlooft het niet, sooghy van ons geldt wilt hebben.

Wy en zyn niet te Parijs.

Ick sal u soo gaeds Koop doen, als yemandt inde Stads.

Ick sal u soo goeds Koop geven als yemandt anders.

Ghy sult seftien Gulden daer voor betalen.

Ghy sult het voor seftien Gulden hebben. (duer.

Och, 't is te veel, 't is veel te Eyst redelyck.

Ist te veel & men moet daer yet van af slaen

Maer geloof my dat het niet te veel wesen sal.

't Is een heele redelycke prijs.

Hoe veel wilt ghy daer voor geven ?

Hoe veel biedt ghy daer voor ?

Ick sal u met een woordt seggen.

que

que j'ay envie d'en donner.

En voulez vous trois escus de l'aune?

C'est trop peu.

Je perdrais trop.

Et moy il me semble, que c'est bien a dire.

Excusez moy Monsieur ce n'est certes pas assez.

Vous ne m'en offrez pas ce qu'il me couste amoy mesme.

Il m'a cousté plus que ne m'en offrez.

Il me semble qu'il sera fort bien payé.

Non il me couste plus a moy mesme foy d'homme de bien.

Je ne le puis pas donner a ce pris la.

Il est plus fin que vous ne pensez.

Je n'y gagne quasi rien.

He bien vous aurez dix francs.

C'est encor trop peu.

Je m'est impossible de le donner, a si bon marché.

J'y perdrais trop la dessus.

Voulez vous que je vous dise le dernier prix?

Tout en un mot.

Au dernier mot, vous l'aurez pour quatre escus.

Vous savez ce que je vous en ay offert.

N'en avez vous point de meilleur?

was ick van sin ben daer voor te geven.

Wilt ghy drie Kroonen (of negen gulden) voor de el hebben?

't Is te weynigh.

Ick sou te veel verliezen.

Ende mijn dunckt, dat het wel genoegh is.

Vergeeft my mijn Heer 't is seker niet genoegh.

Ghy en bied my niet dat my selver kost.

Het heeft my meer gekost als ghy my biedt.

Mijn dunckt dat het heel wel betaels sal wesen.

Neem het kost my secker meer, op een eerlyck mans woords.

Ick en kan 't voor die prys niet geven.

Het is sijnder als gy meent.

Ick en winder bykans niet an.

Wel gy sult daer tien Gulden voor hebben.

't Is noch al te weynich.

't Is mijn onmogelijck het soo goet koop te geven.

Ick sou daer al te veel op verliese.

Wilt ghy dat ick u de laeste prys segge.

Met een Woordt.

Het leste woort, gy sult het voor 4 Kronen of 12 gulden hebben.

Ghy weet wat ick u daer voor geboden heb.

En hebt gy geen beter?

Ouy bien , mais il est plus
cher.

Montrez le moy un peu.

Je vous remercie , cettuy la
ne me plait pas.

Je retiendray l'autre.

J'en prendray de l'autre.

Que vous ensemble il mon
Maistre ?

Le prendrons nous ?

Vaut il bien cela ?

Vaut il bien autant ?

Il me semble que ouy.

A peine en trouverons nous
du meilleur & a meilleur
marché.

Vous le semble il ?

He bien , me le voulez vous
laisier pour ce prix la ?

Voulez vous mon argent ?

Tres volontiers , mais il y
faut encor mettre quelques
sols.

Mettez y encor quelque cho-
se.

Vous regardez de trop pres
pour un jeune homme.

Il ne faut pas regarder de si-
pres.

Pourquoy le fait vous donc ?
Par ce que j'ay Femme &
enfans.

Non ce n'est pas cela , mais
c'est que vous est trop cher.

Je n'en bailleray pas un dou-
ble davantage.

Voulez vous donc que j'y

Ja wel, maer 't is duerder.

Laet het my eens sien.

*Ick bedanck u, dit en behaegt my
niet.*

Ick sal 't ander houden.

Ick sal van 't ander nemen.

Wat dunckt u daer, of Meester ?

Sullen wy het nemen ?

Is het dat wel weert ?

Ist wel soo veel weert ?

Mijn dunckt ja.

*Nauwlijcks sullen wy beter vinden
ende beter koop.*

Dunckt het u ?

*Wel aen, wilt ghy het my laten
voor die prijs ?*

Wilt gy myn geldt hebben ?

*Seer geern maer gy moeter noch
eenige Stuyvers op leggen.*

Leghter noch wat by.

*Ghy fiet al te nau voor een Jongh-
man.*

Men moet soo natuw niet sien.

Waerom doet gy 't dan ?

*Om dat ick Wijsende Kinderen
heb.*

*Neen ten is dat niet, maer 't is
dat ghy al 'e duer syt.*

*Ick en sal daer niet een duyts meer
voor geven.*

*Wilt ghy dan dat icker op ver-
pertiet*

perde ?
 Dites tout ce que vous voudrez je n'en donneray pas un denir davantage.

Prenez mon argent.

L'auray je ?

Aviez vous vistement, fivous me le voulez donner, si non laissez le.

Si je vous le pouvois donner a moins, je ne vous entretiendrois pas si long temps.

Non, non, sans tant de paroles.

Je ne scaurois tant marchander, & barguigner, a Dieu, je vois bien que nous ne nous accorderons pas ainsi.

ça ça Monsieur, venez prenez le.

Vous me reviendrez voir une autre fois.

Il faut donner a bon marche, pour avoir dez chalands, & faire cognoissance.

Je vous assure aussi, que si ce n'estoit pour avoir des chalands, que je ne le donnerois pas pour ce pris la.

Vous me le voudriez bien faire accroire.

He bien mesurez nous en.

Mais mesurez bien, & ne tirez pas si fort.

Tenez, regardez, n'est ce pas la bonne mesure ?

Estes vous content ?

liefe ?

Seght al wat ghy wils, ick en sal daer niet een petminck meer voor geven.

Neemt mijn geldt.

Sal ick het hebben ?

Bedenckt u ras, soo ghy 't mijn geven wils, soo niet laet het staen.

Soo ick het u minder geven kost, ick sou u soo langh niet ophouden.

Neen, neen, sonder soo veel woorden.

ICK en kan soo veel niet dingen om te koopen en knibbelen, God bewaer u, ick sie wel dat wy niet accorderen en sullen.

Com, com aen mijn Heer neem het.

Ghy sult op een ander tijt weer by my komen.

Men moet goet koop geven, om klanten te hebben, ende kennis te maken.

ICK versceker u oock, dat indien 't niet waer om klanten te hebben, dat ick het voor die prijs niet geven en soude.

Ghy sont het my wel spullen wys maecken.

Wel aen meet ons daer af.

Maer meet wel, ende treckt soo hart niet.

Hou daer fiet, is dat geen goede maet ?

Sijt ghy te vreden ?

En aurez vous assez de cela ?
 Ne vous faut il plus rien ?
 Ne vous faut il rien autre chose ?

Pensez y.

Si faut, si faut.

Il faut pour le moins encor de la doublure.

Donnez seulement à Maistre George ce qu'il faut encor & mettes tout en une somme.

Me voulez vous faire credit.
 Le credit est bandy du pais.

(cine.

Argent content porte mede.
 Et si je n'ay point d'argent sur moy ?

Je voudrois n'en avoir jamais moins.

Montrez nous aussi quelque beau passément clinquanté.

De quelle façon le voulez vous ? (troit ?

Le voulez vous large ou es-
 Combien faites vous l'aune de cettuy cy ?

Cettuy la vous coustera quatre sols l'aune.

N'est ce pas bon marché ?

Ouy vrayement.

Je vous en donneray deux sols & deux liards.

Je ne vous le scaurois laisser pour ce prix la.

C'est la plus nouvelle façon.
 Vous en payerez trois sols.

Sult ghy daer genoech aen hebben ?
 Blijft u niet met al meer ?
 Behoeft ghy niet anders ?

Bedenckt u eens.

Toch, toch.

Ghy moet noch ten minsten voering hebben.

Geeft maer aen Meester Ioris dat-
 ter noch wesen moet, en set het al in een som.

Wilt ghy myn wel borgen ?

Het geloof is uyt het Landt gebannen.

Gereet gelt is de leuse.

En als ick geen gelt by mijn en heb ?

Ick wou dat ick nimsmermeer minder had

Laet ons oock eenigh passément met klinkant sien.

Op wat faisoen wilt ghyse hebben ?

Wilt ghyse smal of breet hebben ?

Hoe veel looft ghy de el van dese ?

Die sal u vier stuyvers de el kosten.

Is dat niet goeden Koop ?

Ia secker.

Ick sal u twee stuyvers, ende een half daer voor geven.

Ick kant u voor die prijs niet laten

Tis de aldernieuwste faisoen.

Ghy sult daer drie stuyvers voor betalen.

Non

Non pas d'avantage, que j'ay dit.

He bien, l'auray je, ou non ?

Ouy comme j'ay dit ?

Montrez le un peu icy que je le voye au jour.

Tenez, regardez le tant qu'il vous plaira, vous n'y trouverez rien a redire.

Vous n'en trouverez point de meilleur pour le prix.

Vous le dites.

He bien donc, contez un peu tout ensemble.

A combien monte tout cela ?

Combien est ce en tout ?

Combien vous faut il ?

Le tout monte a quinze escus, & trente sols. (argent.)

He bien tenez, voila vostre

Combien vaut cela ?

Il vaut cinque livres dix soulds.

Cette pistole la est bien petite.

J'ay peur qu'elle ne soit trop legere.

Piere apportez le poids, pour peser ces pieces cy.

Le tresbuchet n'est pas juste.

Accommodez, & a justez le.

Cet escu d'or la, est trop leger de deux grains.

Il est bon, il est bon.

Sauf vostre grace, il n'est pas de poids.

Je vous le fait bon.

Rendez le moy si vous ne le pouvez mettre.

Neen, niet meer als ick geseyt heb.

Wel aen sal ick 't hebben of niet ?
Ja, als ick geseydt heb.

Laet ick het eens by den dag sien.

Hou daer, besiet het soo langh alst u belieft, ghy en sult daer niet op te seggen vinden.

Ghy en sult geen beter vinden voor die prijs.

Ghy seght het.

Wel aen dan, reeckent eens altemael te samen.

Hoe veel komt het te samen ?

Hoe veel ist in alles ?

Hoe veel moet ghy hebben ?

't Komt altemael op vijftien Croonen en dertig stuyvers.

Wel aen hou daer is u gelt.

Hoe veel doet dat ?

Het doet 5 gulden 10 stuyvers.

Die Pistolet is heel kleyn.

Ick vrees dat zy al te licht sal zijn.

Pieter bringhe hier de Wicht om dese stukken te wegen.

De Goud-wicht is niet gelijk.

Verhelpt het, en maect het gelijk.

De Fransche Kroon, is twee asen te licht.

Hy is goeds, hy is goeds.

Vergeeft my, 't is niet wichtrigh.

Ick sal 't u goeds maken.

Geeft het my weer als ghy 't niet nyt geven kondt.

Je vous prie de me donner
d'autre argent, si vous en
avez sur vous?

Je n'en ay point d'autre sur
moy.

S'il n'est bon rapportez le moy
vous me cognoiffez bien.

Ca donnez moy mon reste,
que je m'en aille.

Il vous revient douze sols.

Les voila.

He bien, a Dieu.

Monfieur, je demeure vostre
tres humble valet.

A revoir un de ces jours.

Le plustot sera le meilleur,
Monfieur.

Or escoutez mon Maistre, gar-
dez vous bien de me gaster
cet habit la.

Non, non Monfieur n'en avez
pas peur.

Je m'en garderay bien.

Vous sçavez bien ma mode.

Ouy, ouy Monfieur je ne l'ay
pas oublié.

Vous plait il que je prenne la
mesure?

Ouy, mais ne me chatouillez
pas.

Je suis si chatouilleux que je
ne sçauroids endurer qu'on
me touche.

J'y prendray bien garde.

Ne me faites par les man-

*Ick bid u geeft my ander gele, soo
gy't by u hebt?*

Ick heb geen ander by my.

*Soo 't niet goeds en is brenghet het
my weerom gy kunt my wel.*

*Kom geeft my de rest dat ick been
ga.*

U komt noch 12 Stuyvers.

Daer sijns.

Wel aen, God bewaert u.

*Mijn Heer, ick blijf u ootmoedigen
Dienaer.*

Tot wter siens toe.

Hoe eer hoe liever, mijn Heer.

*Nu hoort Meester, wacht u wel
dat ghy my dat kleet niet en
bederft.*

*Neen, neen myn Heer en vreesft
daer niet voor.*

*Ick sal myn daer wel voor waeb-
ten.*

Gy weet myn manier wel.

*Ia, ja myn Heer ick en heb het
niet vergeten.*

Beliefs het u dat ick de maat neem?

Ia, maer kitselt my niet.

*Ick ben soo kitseligh dat ick niet
lyden kan dat men my aen
raeckt.*

Ick sal daer wel acht op nemen.

*Maeckt myn de Mouwen niet
ches*

ches trop estroites , ny trop longues , ny trop larges aussi.

Coulez le tout bien a point , que les-coutures ne soient pas si grosses.

Faites le si bien qu'il n'y faille pas remettre la main deux fois.

Laissez m'en le soucy.

Je le feray comme il faut , & si bien que vous n'y trouverez rien a redire.

Et quand l'auray je?

La semaine qui vient s'il plait a Dieu , ou de dimanche en huit jours , pour le plus tard.

Mais pour apres demain , je ne scaurois faire.

Vous patienterez bien tant que cela.

Ne manquez donc pas.

Non Monsieur, sans faute.

Et s'il y faut encor quelque chose , vous l'acheterez & fournirez , je vous le renbourseray.

Cependant je me recommande.

Et moy aussi Monsieur un million de fois a vos bonnes graces.

Dieu vous conduise.

Voila qui est fait Monsieur.

Mais je suis mary de vous avoir, tant fait attendre.

al te engh , noch al te lange? noch oock niet al te wijt.

Naeyt het altemael wel , dat de naden niet al te dick zyn.

Maecte het soo wel datmen 't niet weer behoeft te vernayen.

Laet myn daer voor sorgen.

Ick sal 't maken als 't behoort, ende soo wel dat gy daer niet op te seggen sult vinden.

Ende warmeer sal ick 't hebben? Toekomende weeck als 't Gods belieft, ofte Sommendagh over acht dagen, ten alderlangste.

Maer tegen overmorgen kan ick 't niet doen.

Ghy sult soo langh patientie hebben.

Manqueert dan nies.

Neen myn Heer, sonder fout.

Ende soo datr noch iets onsbreecke ghy sult het koopen ende daer by doen , ick sal 't u weerom geven.

Ondertusschen gebied ick myn.

Ende ick oock myn Heer tien honderdt duysendt mael in u goede gonst.

God geleyde u.

Siet dat is gedaen myn Heer.

Maer het verdriet my dat ick u so lange heb laten wachten.

Obli-

Obligez moy encor de venir prendre un petit, & maigre dîner avec moy.

Ah Monsieur, je vous remercie infiniment, il me faut trouver au logis a diner.

Hé! si faites je vous en prie, obligez moy de cette faveur.

Faites moy ce plaisir.

Faites moy tant d'honneur.

Vous me pardonnerez Monsieur. (cy.

Je ne scaurois pour cette fois J'ay des affaires au logis qui me pressent d'y retourner.

Ce sera pour une autre fois.

Nous nous reverons apres dîner, si vous voulez.

Quand il vous plaira Monsieur cependant je vous remercie de vostre bonne compagnie.

C'est si peu de chose, qu'il ne vaut pas la peine d'en parler.

Je suis vostre bien obeissant valet.

Et moy le vostre de tout mon cœur.

He ne bougez Monsieur.

N'allez pas plus avant.

Permettez moy que je m'acquiesce de mon devoir.

Non Monsieur ne passez pas plus outre je vous en supplie.

Et bien Monsieur, puis que vous le voulez ainsi, je vous prie de m'excuser.

Verobligeert my noch te komen nemen een kleyn ende slecht middaghmael met mijn.

Och mijn Heer, ick bedanck u oneyndelyck, ick moet op het middaghmael t' huys wesen.

Ey! doet het ick bid u daerom, verobligeert my met dis faveur.

Doet my de Vrientschap.

Doet my soo veel eer.

Ghy sult het my vergeven mijn Heer.

Ick kan voor dese reys niet.

Ick heb t' huys mijn dingen te doen die my dringen weerom te keren.

't Sal sijn voor een ander mael.

Wy sullen malkander weer sien te namiddag, als gy wilt.

Wanneer gy wilt mijn Heer, onderruffchen bedanck ick u van u goet geselschap.

't Heeft so weynig te beduyden dat het niet weert is daer van te sprecken.

Ick ben u oormoedigen Dienaer.

Ende ick de uwe met alle mijn hers

Ey blijft stil mijn Heer.

En gaet niet wyder.

Laet my toe dat ick my quyte van mijn schuldige plicht.

Neen mijn Heer gaet niet wyder, ick bid u.

Wel mijn Heer, erwyl ghy het alsoo wilt, ick bid u verexcuseert my.

Je

Je vous baise bien humblement les mains.

Je vous attendray apres midy.

Garçon, va t'en dire au cordonnier, qu'il vienne un peu chez moy, d'icy à une heure.

Monsieur j'y ay esté.

Qu'a il dit ?

Il ne se porte pas trop bien.

Il a pris Medecine a ce matin, & a esté saigné.

Toutefois il viendra dans une demié heure, sans faute.

Tien, prend mon manteau, & mon espée.

Visté, Visté.

He, que tu es mal habile.

Regarde s'il est crotté, ou chargé de poussiere.

Souvient toy de le descrotter & nettoier.

Pliez toutes ces hardes & les resserre.

On heurte a la porte, va voir qui c'est.

Qui frappe la ?

C'est maistre Pierre le Cordonnier.

Fait le entrer & le prie d'attendre un peu.

Fait le maintenant entrer icy.

Dit luy a ceste heure qu'il entre.

Bon soir Monsieur, vostre serviteur treshumble.

Grand mercy Maistre Pierre.

Ick kus u wel ootmoedigh de handen.

Ick sal u wachten na de middaghe.

Iongen gaet heen, secht aen de Schoen-maker, dat hy eens by myn komt over een uur.

Myn Heer ick hebber geweest.

Wat heeft hy geseydt ?

Hy en is niet heel wel.

Hy heeft van daegh Medecynen genomen ende is gelaten.

Evenwel sal hy in een half uur komen sonder fout.

Hou daer, neems myn mantel en myn degen.

Ras, ras,

Ey wat zijt ghy langhsaem.

Siet of hy beslijckt is, ofte vol stof.

Denckter op dat ghy het slijck af doet en schoen maect.

Vout al die Kleeren en sluyse weer op.

Men klopt aen de deur, gaet sien wie 't is.

Wie klopt daer ?

't Is Meester Pieter de Schoenmaker.

Laet hem in komen en bidt hem dat hy een weynich wacht.

Laet hem nu hier in komen.

Seght hem dat hy in komt.

Goeden avonds mijn Heer, u ootmoedigen dienaer.

Groeten danck Meester Pieter.

Cord.

Comment vous va, comment
se porté la santé?

Pour vous servir Monsieur.

Qu'avez vous de bon?

Vostre Garçon m'a esté appel-
ler il y a environ un quart
d'heure.

C'est pourquoy que je suis ve-
nu voir, ce que vous me
voulez, ce qu'il vous plait
me commender.

C'est bien fait, vous estes un
brave homme.

La raison pourquoy je vous ay
faite venir, est que je vou-
drois bien avoir une belle
& bonne paire de bottes,
pour la semaine qui vient.

Laissez moy faire Monsieur, je
vous en accommoderay
comme il faut.

Celles que vous me sites der-
nièrement, m'ont fort blessé
les pieds.

Ce n'est pas ma faute.

La faute de qui est ce donc?

C'est le cuir, qui en est la cause.

Ou bien de vos courtaux de
boutique.

Non Monsieur, mais c'est
plustost, de ce que vous avez
les pieds aucunement gros.

Je le scay bien vous n'avez que
faire de me le dire.

Hoe gaet het u, hoe ist met u ge-
sont heydt?

Om u te dienen mijn Heer.

Wat hebt gy goeds?

U knecht heeft myn wesen roepen,
omtreut een quartier uers ge-
leden.

Daerom ben ick komen sien wat
ghy my hebben wilt, wat u be-
lieft my te gebieden.

Tis wel gedaen, gy syt een braef
keerel.

De reden waerom ick u heb laten
komen, is dat ick wel sou wil-
len hebben een paer schoone en
goede leerssen, voor de toekomen-
de weeck.

Laet myn begaen myn Heer, ick
sal u daer mede accommoderen
alst behoort.

Die gy my lest maecte, hebben
de voeten seer gedruckt.

Ten is mijn schult niet.

Wiens schult is het dan?

Tis het leer dat de oorsaeck daer
of is.

Ofse wel u winkel-knechts.

Neen myn Heer, maer 't is eer om
dat u voeten eenichsins te dick
syn.

Ick weet het wel ghy hoeft dat my
niet te seggen.

Et bien

Et bien ne vous souciez, les
neuves ne le feront pas.

Prenez donc de meilleur &
plus souple cuir.

Aussi feray je.

Attendez ce n'est pas encor
tout.

Il faut que vous me faciez au-
ssi une paire de souliers.

Les miens ne valent plus rien.

Tout ce qu'il vous plaira.

Avez vous maintenant de bon
cuir ?

Beau & bon, & de toutes
sortes.

P'en ay d'aussi bon qu'il y en
ait dans la ville.

Faites m'en donc une bonpai-
re de marroquin, bien pro-
pres & bien cousus.

Je vous en feray une aussi bon-
ne paire que vous puissiez
trouver.

Et quand vous les aurez essayé
s'il ne vous duisent, je les
retiendray, & vous en feray
d'autres.

Et ce mal parlé ?

C'est fort bien dit.

He bien, bon soir.

Nous le verrons.

Monsieur, je vous fouhaite la
bonne nuit.

Dieu vous donne bonne vie,
& longue, & bonne santé.

Garçon vien moy titer mes
bottes, osts moy premie-

*Wel aenforgh niet, de nieuwe sul-
len't niet doen.*

Neemt dan beter en sagter leer.

Dat sal ick oock doen,

Wacht dit ist noch niet al.

*Gy moet my noch een paer schoe-
nen maken.*

De mijne en deughen niet meer.

Al wat u belieft.

Hebt ghy nu goeds leer ?

*Schoon ende goeds, van allerley
soorten.*

*Ick heb het soo goeds als daer in de
Stads is.*

*Maect mijn dan een goeds paer
van Spaens leer, beel hups en
wel genaeyt.*

*Ick sal u soo een goeds paer ma-
ken als ghy vinden kunt.*

*En als ghyse ghepast hebt soose u
niet en dienen, ick salse bou-
den, en sal u andere maken.*

Ist qualijck gesproken ?

Tis beel wel geseyt.

Nu wel goeden avont.

Wy sullen sien.

*Mijn Heer, ick wens u goeden
nacht.*

*God geve u een goet langh leven
ende goeds gesontheit.*

*Longen komt my mijn leerssen nye
trecken, doet mijn eerst da
remens*

rement les espérons.
 Allons, leste, presse.
 Tu es habile comme l'oyseau
 de sainct Luc, qui s'appelle
 un beuf.
 Aussi suis je.
 J'ay plustot fait un tour que
 deux.
 Fais tout doucement au pied
 gauche; par ce que j'y ay
 mal.
 Vous avez tousiours quelque
 fer qui loche.
 Tu es un sot, tay toy.
 Je croy que tu est yvre.
 C'est donc par imagination,
 car je n'ay point encor veu
 de vin aujourdhuy.
 Tay, tay, tu es un causeur &
 babillard, souvien toy seu-
 lement de faire ce que je
 t'ay dit.
 He! Monsieur, ne vous en
 mettez pas en peine,
 Cela autant que fait.
 Il n'y aura point de faute.
 Je sçay bien ce que j'ay a faire.
 Tu ne le fais pourtant pas tou-
 siours.
 Ca mon bonnet de nuit.
 Vois tu frisson, qu'il te faut
 tout dire.
 Tu ne peules a rien.
 Vrayment je ne puis diviner
 ce que vous voules.
 Ne bien, de par Dieu, va

Sporen af.
 Voort, gau, ras.
 Gy sijt soo gau als 't Vogeltje van
 St. Lucas, dat men noemt een
 Os.
 Dat ben ick ook.
 'k Heb eer een keer gedaen dan
 twee.
 Doet soersjens aen de slincker voets,
 om dat icker pijn aen heb.
 U schort altydt wat.
 Ghy zijt een Geck, swijge stil.
 Ick geloof dat gy droncken sijt.
 't Is dan door inbeeldingh, want
 ick heb van daegh noch geen
 Wyn gesten.
 Swygt, swygt, ghy zijt een Ke-
 ker en Snappert, denckt maer
 te doen 't geen ick u geseyt heb.
 Ey! myn Heer en bekommer u
 daer niet meede.
 't Is soo goet als gedaen.
 Daer sal geen fout aen wesen.
 Ick wetet wel wat ick te doen heb.
 Ghy doet het daerom altydt niet.
 Kom aen myn nacht muss.
 Siet ghy wel Schavuyt dat men
 u alle dingh seggen moet.
 Ghy en denckt nieuwers op.
 Waerlyck ick kan niet raden al
 wat ghy hebben wilt.
 Wel aen, in Gods naem, gaet
 ten

t'en coucher.

Dieu vous dome bonne nuit, & bon respos, dormez jusques a demain au matin, sans desbrider.

te bed.

Godt geef u goeden nacht en goede rust, slaept tot morgen vroegh sonder ophouden.

SECOND

TWEDE

DIALOGUE,

tSAMEN-SPRAEK,

DU

VAN

Boite & manger.

Eeten en drincken.

Serviteur Monsieur, où allez vous si matin ?

Je suis le vostre Monsieur de tout mon cœur.

He bien, nous recontrons nous icy.

Ouy, comme vous voyez.

Ma foy je ne pensois pas faire une si heureuse rencontre à ce matin.

Et moy encor moins.

Mais je suis bien aise d'avoir ce bon-heur.

Et moy pareillement.

Mais d'ou vient que vous estes si matineux, & de si bon heure en Ville ?

Est ce apres desjuner ?

Non pas encor, si ce n'est pour le prendre.

Je m'en vay visiter un de mes amis pour voir, s'il me voudra donner à de juner.

Si vous n'avez point d'autre

U Dienaer mijn Heer, waer gaet gy soo vroegh.

Ick ben de uwe mijn Heer van gantscher herte.

Hoe wel bejegenen wy malkanderen hier.

Ja, als gy siet.

Waerlyck icken dacht niet soo een geluckige bejegeningh te doen van desen morgen.

En ick noch veel minder.

Maer ick ben wel bly dit geluck te hebben.

En ick van gelijcken.

Maer hoe komt dat ghy soo vroegh op zyt, en soo vroegh door de Stadt ?

Ist na den ontbijt ?

Neen noch niet, oft most nu met u wesen.

Ick gae besoecken een van mijn vrienden om te sien of hy my t'ontbyten sal willen geven.

Soo ghy anders niet te doen hebt

G

af.

affaire j'y donneray bon ordre.

Je vous prends au mot.

Il vaut mieux tenir, que chasser.

T'aime mieux un tenez, que deux vous l'aurez.

Vous me ferez un grand plaisir, car sans vous il me faudroit aussi bien desjuner tout seul.

Et sans vous, il me faudroit peut estre desjuner per cœur.

Vous avez treuvé vostre homme, & moy le mien.

Aussi bien suis je accoutume de ne point bouger du logis le matin, que je n'ay mangé un morceau, & pris un doigt de vin, pour conforter l'estomac, contre le mauvais air.

Cette coustume la n'est pas mauvaise.

Non, non, cela n'est pas mal-sain.

A la verité, il fait bon un peu desjuner, principalement en hyver, pour se rechauffer, quand il faut si froid.

Mais il s'y faut bien regler, & n'en prendre que bien peu, de peur de gaster le dîner.

Mais avez vous desja faim.

Pourquoy le de mandez vous

ick sal goede Ordre daer toe geven.

Ick neem het aen.

't Is beter te houden als te jagen.

Ick heb liever een gewis, dan twee ongewis.

Gy sult my een groote Vriendschap doen, want sonder u sou ick doch alleen moeten ontbyten.

Ende sonder u sou ick misschien met gedachten ontbyten.

Ghy hebt u man gevonden, ende ick de myne.

Oock ben ick gewoon smorgens niet uyt den huys te gaen eer ick een stuk gegeten heb, en een teugh Wijn gedroncken, om de maegh te stercken tegen de quade locht.

Die gewoonte en is niet quaet.

Neen, neen, dat is niet vagesont.

In der waerheydt, 't is goet een weynigh te ontbyten, voornamelijck inde Winter om sich te verwarmen, alst kout is.

Maer men moet sich wel reguleren, ende niet als een weynigh nemen uyt vrees van het middagmael te bederven.

Maer hebt gy alreets honger?

Waerom vraecht ghy dat?

N'est

n'est il pas temps de desjuner?
Il est tantost ueuf heures.

Est il possible ?

Ouy; je vous en assure.

Il n'est pas donantose.

Il n'importe qu'elle heure
qu'il soit, car j'ay des ja bon
appetit, aussi tost que je suis
hors du liêt, jay l'estomac
ouvert, comme la gibbecie-
re d'un Advocat.

Aussi ay je accorde avec mon
appetit, qu'il se leve tou-
siours quand & moy.

A ce que j'entend vous estes
fort bien pourveu d'appetit.

Aussi suis je.

A vous ouir vous n'estes pas
desgousté.

Non pas moy, je ne refuse
point de collation de mes a-
mis, quand je devrois des-
juner deux fois en une ma-
tinée.

Je garde tousiours nu bout de
boy aux vuide, pour faire
plaisir a un bon amy.

Et puis on dit aussi que deux
desjuner ne se barrant pas.

Quand j'ay bien desjuné, je
n'en disne que tant mieux.

Cela ne fait que me resveiller,
& aiguiser l'appetit.

Je le crois bien.

Vous avez un estomac, capa-
ble de digerer du fer, come
celuy d'un antruche.

Je suis Dieu mercy, d'un for-

En ist geen tijdt te ontbyten?

Het is haest negen uren.

Is het mogelijk?

Ja dat verseecker ick u.

Ten is anders niet.

*Daer is niet aen gelegen wat ure
bet zy, want ick alree goeden
appetyt heb, alsoo ras als ick
uyt het bed ben, is myn maegh
soo open, als de tas van een
Advocaet.*

*Oock heb ik geaccordeert met myn
appetyt, dat die altydt met my
gelijck moet opstaen.*

*Na dat ick versta, ghy zijt heel
wel voorsien met appetyt.*

Dat ben ick oock.

*Aen u hoortmen dat ghy de smaak
niet verlooren hebt.*

*Neen ick niet, ick weyger geen
collatie van myn vrienden,
al souw ick tweemaal op eens
voormiddagh moeten ontbyten.*

*Ick bewaer altydt een eynd van
een darm leegh, om een goeds
Vriendt vrientschap te doen.*

*En men seyds oock dat z ontbyten
malkanderen niet en staen.*

*Als ick wel ontbeten heb, soe een
ick smiddaghs soo veel te beter.*

*dat en doet niet als myn appetyt te
verwecken, en te scharpen.*

Ick geloof het wel.

*Ghy hebt een maegh, bequaem om
Yser te vertieren, gelyck een
Struys Vogel.*

Ick ben God danck van een for-

te, & robuste complexion.
Et puis, j'y suis accoutumé.

(nature.

L'Habitude est la seconde de
On apprend tout par exerci-
ce.

(jeunesse.

Il n'est qu'à d'apprendre en
Or tenez voila des juner,
Mangez, & buvez a vostre
bon plaisir.

Faites a vostre volonté.

Aproches vous, avancez.

Ne vous en donnez point de
peine, je m'acquitray bra-
vement de mon devoir.

Ne vous faites pas beau-
coup prier.

O que non, je ne me fais pas
de schirer le manteau en
telles affaires.

Je ne me le fais pas dire
deux fois.

Faites moy avoir une rostie,
s'il vous plait.

Ho la ho Nicolas, rostifiez
moy un peu cette trenche
de pain, sur la braise, ou sur
le grille.

Et Monsieur je m'en vay boi-
re a vostre fanté, en vous
remerciant million de fois.

Il n'y a de quoy Monsieur.

Comment en avez vous desja
assez ?

Ouy pour cette fois cy, me
voila bravement des juné.

Vous estes bien habile.

ke ende grove complexie.

En oock, soo het is mijn gewoon-
te.

(tuure.

De gewoonte is een tweede na-
Men leert alles door Oeffenin-
ge.

(heyt te leeren.

Daer is niet beter als in de jonck-
Nu hou daer, daer ist onshyt.

Eet en drinckt na u wel-behagen.

Doet na u wil.

Nadert u, komt voort.

En bekommert u daer niet mede,
ik sal in mijn schuldighen plicht
my treffelyck quytten.

En laet u niet veel bidden.

Och neen, ick laet myn de man-
tel niet scheuren, in sulcke saken.

ICK en laet het myn geen tweemaal
seggen.

Laet my een stuk gebraden broot
hebben.

Hier hey Nicolaes, braet my een
weynigh dese snee broot, op de
gloet, of op den Rooster.

Kom myn Heer ick ga drincken
op u gesontheyt, u bidancken-
de tien hondert duysentmael.

't Is niet weerd myn Heer.

Hoe hebt gy alree genoeg ?

Ja voor dese reys, siet daer ick
heb treffelyck ontbeten.

Gy zyt geweldigh gau.

A cet-

A cette-heure j'attendray bien le diner, pour veu qu'il vienne bien tost.

Je vous en crois bien, car quand on a bien desjuné, on attend mieux le disner

Garçon, serrez bien tous cela, que le chat ne le mange.

Aquoy passerons nous maintenant le temps?

Nous irons pourmener hors de la ville s'il vous plait pour prendre de l'exercice, & faire digestion.

C'est fort bien dit, allons nous en faire un petit tour, pour avoir du mouvement,

Mais il ne nous faudra gueres demeurer.

Nous retournerons quand vous voudrez.

Marchez Monsieur, passez devant, s'il vous plait.

Excusez moy Monsieur je ne feray pas.

He Monsieur montrez moy le chemin.

Vous me pardonnerez Monsieur, je ne commetteray pas cette faute là.

Ce seroit une trop grande indiscretion.

He Monsieur, sans ceremonies, je vous en prie

Je ne meine personne hors de mon logis.

C'est un chose faire de faut Monsieur.

Nu sal ick het middaghael wel wachten, als 't maer ras komt.

Ick geloof u wel, want als men wel ontbeten heeft, kan men 't middaghael te beter wagten.

longen sluyt dat altemael wel, op dat het de Kas niet en eet.

Waer meede sullen wy nu de tyt doorbrengen?

Wy sullen gaen wandelen buyten de Stad soo 't u belieft om exercitie te doen, en de Kost te verteeren.

't **Is** heel wel geseydt, laet ons gaen doen een kleyn tourtjen, om beweging te hebben.

Maer wy en sullen niet langh moeten blijven.

Wy sullen weer om keeren als gy wilt.

Gaet mijn Heer, gaet voor soo 't u belieft.

Vergeeft het my myn Heer ick salt niet doen.

Ey mijn Heer wijft my de wech.

Ghy sult het myn vergeven myn Heer, ick sal die fout niet begaen.

Het soud al te grooten ongheschicktheydt sijn.

Ey mijn Heer, sonder ceremonies ick bid u daerom.

Ick en ley niemant uyt mijn huys

(**Heer.**
't **Is** een dinek dat sijn moet myn
G 3 **Vous**

Vous sçavez bien que le Maître du logis doit toujours estre le premier a entrer, & le dernir a sortir.

Vous estes trop ceremonieux.

Pardonnez moy je ne le suis point du tout.

He bien laissons donc les complimens, ceremonies superflues a part.

Ne faites pas tant de ceremonies.

Ie n'en fais point aussi.

C'est vous qui en faites.

Je les hay comme peste.

Aussi les ceremonies ne guerissent de rien.

Ce ne sont pas ceremonies, lors que le devoir nous y obligié.

Ie ne fais que mon petit cevoir Monsieur.

Allons donc, l'honneur vous appartient.

Ce sera donc pour vous obéir.

Mais je vous prie allons tout bellement, d'autant que je ne suis pas trop bon pieton.

Nous irons si doucement qu'il vous plaira.

Quand je me haste le moins du monde de marcher, je suis incontinent hors d'haleine, & souffre comme un vieux cheval.

Ghy weet wel dat de Meeſter van 't Huys alsijdt behoort de eerſte te zyn in 't ingaen, ende de laetſt in 't uytgaen.

Gy zyt al te ceremonieus.

Vergeeft my ick en bent ganssch niet.

Wel aen laet ons dan de Complementen en overvloedige ceremonies aen een syde setten.

En maect soo veel ceremonies niet.

Icken doet oock niet.

Dat zyt ghy die het doet.

Ick haeste als de peste.

Oock en hebben de ceremonies niet te beduyden.

Ten syn geen ceremonies, als ons de schuldige plicht daer toe verbint.

Ick doe niet als myn kleyn vermoegen myn Heer.

Voort dan, de eer komt u toe.

't Sal dan wesen om u te gehoorsamen.

Maer ick bid u laet ons sagt gaen, dewijl dat ick geen goeds voetsanger en ben.

Wy sullen soo soetgens gaen alst u sal believen.

Als ick my het minst vande Werelt haest in 't gaen, ick ben terstonds uyt den adem, ende blase als een ons Peert.

Aussi

Aussi n'y a il rien qui nous presse, nous avons bon loisir.

pourquoy nous hasterions nous, le temps est nostre.

Je ne seroi pas bon valer de pied.

Non je vous en assure.

Et sur tout en Angleterre, où il faut que les Laquais courent comme des chiens.

L'Angleterre est la paradis des Femmes, le purgatoire des Lacquais, & l'enfer des chevaux.

Ces pauvres bestes la sont aussi a plaindre.

Tout beau donc, n'allez pas si viste.

Vous courez comme un verrier deschargé.

Où voulez vous aller au giste, que vous avez si haste?

Je ne vous scaurois suivre.

Il ne me semble pas que je marche viste.

Je ne vay que le petit pas.

Estes vous las?

Ouy, je commence a me lasser.

Courage, courage.

J'ay bon courage, mais les jambes me faillent.

Retournons nous en donc.

Et ouy, je vous en prie.

Nous avons esté assés loing.

Je suis si las, que je ne scau-

Oock isser niet dat ons dringe, wy hebben tijds genoegh.

Waerom souden wy ons haesten, de tijds is ons.

Ick sou geen goet voet. knecht wesen.

Nem dat verseecker ick u.

En boven al in Engelande, daer de Lacquayen loopen moeten als Honden.

Engelande is het Paradijs van Vrouwen, 't Vagevuer van Lackayen, ende de Hel van de Paerden.

Die arme Beesten zijn oock te beklagen.

Alsoeijens dan, gaet niet soo ras.

Ghy loopt als een omladen Glasmaker.

Waer wilt ghy u nachtleger houden, dat ghy sulcken haest hebt?

Icken kan u niet volgen.

Het en dunckt my niet dat ick ras ga.

Ick en ga niet als kleyns stappen.

Sijt ghy moede?

Ia, ick begin moede te worden.

Lustich, lustigh.

Ick heb moets genoegh, maer de Beenen begeven my.

Laet ons dan weer om keeren.

Eyja, ick bid u.

Wy hebben verre genoeg geweest,

Ick ben soo moe, dat ick niet wy-

rois aller plus loing.
 Quand a moy le chemin ne
 m'a pas ennuyè.
 Allons voir si nostre maison
 est encor en sa place.
 Je meure de faim.
 Et mois je pasme de fois.
 Je suis demy mort de faim , &
 de soif.
 Il sera bien tost temps de dis-
 ner.
 Je crois qu'ouy.
 Je le sent bien à mon ventre.
 Mon estomac est creux com-
 me une lanterne.
 Et le mien comme une basse
 contre.
 Avez vous des grenouilles
 dans le ventre ?
 Je suis affamé comme un
 loup.
 Il nous faudra un peu hastier,
 si nous voulons venir a
 temps au logis.
 Aussi faut il, car il y a du dan-
 ger au retardement.
 Nous y voyla tantost.
 Nous avons encor du temps
 assè.
 Entrons, & voyons si la nap-
 pe est mise.
 Ouy, regardons si la table est
 couverte.
 Dieu vous garde Monsieur
 l'hoste.
 Le disner est il prest ?
 Dinerons nous bien tost ?

der kan gaen.
Wat mijn belangt de weg en heeft
my niet verdrotten.
Laet ons gaen sien of ons huys
noch in syn plaets is.
Ick sterf van honger.
Ende ick slauw van dorst.
Ick ben half doot van honger en
dorst.
Het sal wel haest tyt syn het
middaghmael te houden.
Ick geloof ja.
Ick voelt wel aen myn buyck.
Myn maegh is soo hol als een lan-
tern.
En de myn als een bas.

Hebt gy kickvoorsen in den buyck ?
Ick ben soo hongerich als een
wolf.
Wy sullen ons een weynich moe-
ten haesten, soo wy tijds ghe-
noech i' huys willen komen.
dat moet men oock doen, want daer
is perijckel int langh wachten.
Wy syn daer ter stont.
Wy hebben noch tijds genoegh.

Laet ons ingaen en sien of het ta-
fel-laken geleyt is.
Ia, laet ons sien of de tafel ghe-
dect is.
Godt bewaert u Heer-weert,

Ist middagh-mael gerest ?
Sullen wy haest middaghmael
houden ?
 Quand

Quand il vous plaire Messieurs.

Tout est prest.

Il ne faut que dresser, & servir.

J'ay fort bon appetit.

Tant mieux, car il n'y a point de meilleur sauce.

Estes vous tous en semble Messieurs?

Voulez vous qu'on serve?

Et il ne faut & ne manque Monsieur Roulandt van Zyll' qui ne mettra gueres a venir.

Il n'importe.

Pour un moine on laise pas de faire une abbaie.

Il y & des ja long Temps que mide est sonn .

He bien Messieurs, posez le manteau, & prenes de l'eau en attendant qu'on dresse.

Orfus enfans, mettez viftement la nappe; couvrez la table vifte.

La la, qu'on couvre.

Sonn  la clochette.

Aidez moy, mon frere.

Lavez les mains Messieurs, & les effuies a cette serviette

Il n'y a que faire, voila un essumain pour les essuyer.

Et bien tant mieux.

Il n'y a pas long temps que j'ay lav  les mienn s, & si je n'ay rien mani  de sal  despuis.

Wanneer 't u belieft myn Heeren.

't Is al gereet.

Men moet niet als aenrechten ende opdragen.

Ick heb heel goede appetijt.

Soo veel te beter, want daer is geen beter saus.

Syt ghy alsemael by malkander Heeren?

Wilt ghy hebben datm  op draogt.

Daer en ontbreekt ofte manqueert niemant meer als myn Heer Roeland van Zyll, die 't niet lang sal maken om te komen.

Daer is niet aen gelegen.

Om een Monnick en laetmen geen abbye ongem eekte.

't Is alreede langh geleden, dat twaelfuren geslagen zyn.

Wel Heeren leght af de Mantel ende neemt Water ondertusfchen datmen aen recht.

Nu Kinderen leght haest het Tafel-laken, deekt de Tafel ras.

Nu nu, deck voort.

Schelt, treckt de bel.

Help my, myn Broeder.

Wast u banden myn Heeren, en drooghtse aen die Servet.

Ten hoeft niet, daer is een handdoek om te droogen.

Wel soo veel te beter.

't Is niet langh geleden dat ick de myn gewassen heb, en hebse dert niet duyts gehandelt.

ça, ça Messieurs, a table.
Les viandes se refroidissent,
& se gâtent.

Que chacun prenne sa place.
Allons, allons, sans tant de
ceremonies.

Treuve de ceremonies; le
premier va devant.

Il faut que quelqu'un soit le
premier.

Allons Monsieur, ne vous
plait il pas prendre place?
Après vous Monsieur.

Mettez vous là, c'est vostre
lieu destiné.

Pardonnez moy, je ne m'y
mettray pas.

Il me feroit beau voir assis au
haut bout.

Il n'y a ny haut ny bas bout a
une Table ronde.

He bien Monsieur, je me met-
tray icy, pour vous conten-
ter, & pour n'incommo-
der pas davantage ces au-
tres Messieurs.

Vous monterez encor plus
haut Monsieur.

Afféez vous là je vous en prie.

He bien, ce sera donc pour
vous obéir, & pour ne plus
perdre de temps, ny don-
ner de mauvais exemple.

Prions Dieu, Messieurs.
Seigneur veuille ces biens be-
nir, dont tu nous veus

Nu, nu Heeren, aen Tafel.
De spijs wort kous en bederft.

Laet een yder zyn plaets nemen.
Voort, voort, sonder soo veel cere-
monien.

Stilstaen met de Ceremonien, de
eerste gaet voort.

Ymand moet de eerste wesen.

Voort mijn Heer, en belieft u geen
plaets te nemen?

Na u myn Heer.

Set u daer, die plaets is u toege-
schickt.

Vergeeft my, ick en sal my daer
niet setten.

Het sou myn schoon staen aen't
hooge eynde te sitten.

Daer is geen hoogh noch laegh
eynde aen een ronde Tafel.

Wel aen myn Heer, ick sal my hier
setten, om u te Vreden te stellen,
en de andere Heeren niet meer
te incommoderen.

Ghy sult noch hooger gaen myn
Heer.

Sit ghy daer bid ick u.

Wel aen, 't sal dan wesen om te
gehoorsamen, en om geen tyde
meer te verliezen, noch quade
exempelen te geven.

Laet ons God bidden, Heeren.

Heere wilt ons dese gaven segenen
waer meede ghy ons beden
paif-

paître a present & nos a-
mes entretenir, du pain ce-
leste, ainsi soit-il-

Je vous prie une fois pour tout
de prendre pour bon si peu
qu'il y a.

Il n'est pas besoin de protesta-
tion, Monsieur l'hoste, en
voila bien assés.

Voila des viandes assez, pour
un regiment entiere.

He bien Messieurs, prenez
donc.

Mettez les mains a l'œuvre.

ça, ça, il faut que quelqu'un
commence.

Enfans allez querir le second
service.

Ah, ah ! voila Monfr. Guil-
laume de Zyll qui vient
comme si on l'avoit mande.

Vous avez bien fait de venir,
je ne vous feusse pas alle
querir.

Ou avez vous esté si long
temps, que vous venez si
tard ?

Nous avons tantost diné.

Qu'en avez vous affaire ?

Je ne suis pas tenu de vous en
rendre compte.

Il y a une heure, qu'on vous
cherche par tout.

Vous venez comme moustar-
de apres diner.

Nous vous attendons de la

spysen wilt ende onse Zieleⁿ
onderhouden met het Hemels
broot, Amen.

Ick bid u eens voor al voor goeds
te nemen soo weynich alsser is.

Daer is geen protestatie van noo-
den, Heer Weert, daer is wel
genoegh.

Daer is spijs genoegh voor een
gantsch regiment.

Wel aen myn Heeren, neemt
dan.

Stelt de handen te werck.

Nu, nu, yemandt moet beginnen.

Kinderen loop haelt het tweede ge-
recht.

Ha, ha ! daer komt Monsieur
Willem van Zyl aen, als of
men hem onboden had.

Ghy hebt wel gedaen dat gy komt,
ick soud u niet gebaelts hebben.

Waar hebt ghy soo langh geweest,
dat ghy soo laet komt ?

Wy hebben haest middagh-mael
gehouden.

Wat hebt ghy daer mee te doen ?

Ick ben niet gehouden u rekeningh
daer van te doen.

't Is een uur geleden datmen u
over al socht.

Ghy komt als de Mostaert na den
eeten.

Wy wachten u met de sijn-
main

main gauche.
 A propos de moustarde, n'y
 en a il point cëans.
 Non que je sçache.
 Nous vous avons long temps
 attendu.
 Pen suis extremement marry
 Cela me fäche fort.
 Il n'en estoit paz besoing.
 Car j'avojs des affaires, & c'est
 ce qui m'a empeché de ve-
 nir plustost.
 Qui tard arrive, mal loge.
 Il vous faut tascher de nous
 ratteindre.
 Ouy, ouy, je pense que je vous
 rattraperay bien.
 Je n'ay pas grand appetit.
 J'ay fort bien desjuné.
 Messieurs faites luy un peu de
 place.
 Serez vous un peu.
 Vous tenez plus de place que
 trois autres.
 He ne bouges Messieurs.
 Voicy de la place assez.
 Je seray bien icy.
 Dieu vous benie Messieurs,
 & toute la compagnie.
 he Messieurs, remettez vous
 Rasséez vous je vous en sup-
 plie.
 ça que chacun reprenne sa
 place.
 Nouz avons long temps sonnè
 la nappe, je ne sçay si vous
 l'avez entendu.

ker hart.
 Ten propooft van Mostert, en
 isser geen in Huys?
 Niet dat ick weet.
 Wy hebben u lang gewacht.
 Het is myn uyttermaten leet.
 Dat verdriet my seer.
 Ten was niet van nooden.
 Want ick had wat te doen, ende
 dat is dat my belet heeft eer te
 komen.
 Die laat komt logeert qualijk.
 Gy moet u best doen om ons te on-
 derhalen.
 Ja, ja, ick denck dat ick u wel
 weer onderhalten sal.
 Ick en heb geen grooten honger.
 Ick heb heel wel ontbeten.
 Mijn Heeren maecte hem een wey-
 nich plaets.
 Schickt u een weynich.
 Gy neemt meer plaets als drie an-
 dere.
 Ey verset u niet mijn Heeren.
 Hier is plaets genoegh.
 Ick sal hier wel zyn.
 God segens u mijn Heeren, ende
 al't geselschap.
 Ey mijn Heeren set u weer.
 Sit weer neer, ick bid u daerom.
 Nu laet een yder sijn plaets weer
 nemen.
 Wy hebben langh aen't Tafel-
 ken geluyt, ick weet niet of gy't
 gehoort heb.

Voi-

Voila comme il va ordinairement il faut encor estre moqué, avec le dommage qu'on a.

Mais patience, une autre fois j'en feray de mesme.

A la pareille.

Cela n'empeschera pas que je ne boive a vos bomes graces.

Je vous rend graces de tout mon cœur, toutefois nous vous avons encor garde quelque chose.

Je vous en sçay bon gre, & vous en remercie.

Nous ne faisons encor que commencer.

Pardonnez moy Messieurs, si je ne vous respond a toutes propos.

Je ne sçauroids Jouer des dents, & de langue en mesme temps.

Vous avez toutes les raisons du monde, je m'en vay boire à vostre santé pour vostre bien venue.

On ne sçauroid humer, & souffler tout ensemble.

Vous faites bien, songez seulement a vous affaires.

Laissez moy faire, je ne m'oubliray pas.

Je n'oublieray pas les quarte doigts & le pouce.

Respondez si sagement, que

Soo gaet het gemenelyck men moet noch begeekte syn, met de schade diemen heeft.

Maer patiencie, op een ander syde sal ick van gelycken doen.

Op soo goet wederom.

Dat en sal niet beletten dat ick op u goede gunste niet en drinke.

Ick bedanck u van ganscher herten, evenwel hebben wy u noch wat bewaert.

Ick weet het u danck, ende bedanck u oock.

Wy beginnen nu eerst.

Veergeeft my myn Heeren, soo ick u niet antwoord op alle proposten.

Ick en kan met de tong ende tanden niet te gelyck speelen.

Ghy hebt al 't gelyck van de We-relt, ick ga drinken op u gesonsheydt voor u welkomst.

Men kan niet sloppen ende blasen te gelyck.

Ghy doet wel, denckt maer alleen op u saeck.

Laet myn begaen, ick sal myn niet vergeten.

Ick sal de vier vingeren ende duym niet vergeten.

Antwoort soo wysselyck, dat ghy

VOUS

vous n'en perdiez pas un coup
de dent.

Il y a encor assez de quoy pour
moy.

Je ne suis pas si grand man-
geur :

Je treuveray bien encor ma
part

En voila encor plus qu'il ne
m'en faut.

Tant mieux , j'en suis bien
aise.

Reconfortez vous que si vous
dinez mal.

Vous en souperez de si meil-
leur courage.

Cela vous apprendra a venir
une autre fois de plus bon-
ne heure.

Si vous n'aves gueres a man-
ger, recompensez vous a
boire.

Tenez, voila encor un pasté,
qui a fort bonne mine.

N'est pas encor endamé.
Personne n'y a encor touché.

Montre le moy, que jeregar-
de, ce qu'il a dans le ven-
tre.

Vous en plait il aussi?
Il est fort excellent.

Il ne scaurois estre meilleur
quand ce seroit pour un Roy.

Goustez un peu, si la sauce
est bien assaisonnée.

Essayez si la sauce est bien

daer niet een beet om verliest.

Daer is noch genoegh waer met
voor my.

Ick ben soo grooten eeter niet.

Ick sal mijn deel noch wel vinden.

Daer is noch meer als ick behoeve.

Soo veel te beter, ick ben daer
blyde om.

Troost u dat ghy soo slecht mid-
daghmael hout.

Ghy sult t' avonds met beter lust e-
ten.

Dat sal u leeren op een ander tijdt
wat vroeger komen.

Hebt ghy niet veel te eten, ver-
baelt het met drincken.

Siet daer is noch een Pastay, die
heel godt aensien heeft.

S'en is noch niet ontgonnen.

Niemandt heeft daer noch aen ge-
roert.

Langht het my, dat ick sie was
het om 't Lijf heeft.

Belieft u oock daer af?

Het is heel treffelyck.

S'en sou niet beter kunnen wesen
al waert voor een Koning.

Proeft een weynigh of de saus wel
toebereyd is.

Versoeckt of de saus wel toege-
ac.

accommodés.

Fort bien a mon goust.

Vous m'en faites venir, l'eau
a la bouche.

Mais je n'aime pas ces vian-
des tant espicées, & poi-
vrées.

Ny moy aussi, non plus que
celles, qui sont trop salées,
ny toutes ces sauces de haut
goust.

Cela fait trop boire.

Voulez vous que je vous serve
de ce levret ?

Cela vous seroit trop de peine.

Point du tout Monsieur.

Ce n'est que mon devoir.

Donnez moy un peu ce rosty
la, & cette salade.

Car la salade resjouit le
cœur.

Ouy elle esguise l'appetit.

Tenez voila l'un, & l'autre.

Je voudrois que j'aye un cou-
ple de bon pigeonneaux,
comme ceux que nous
mangeâmes hier à la place
Royale.

Et moy non, car j'en ay man-
gé non saoul.

J'en ay tant mangé, que j'en
suis tout desgousté.

Mais quoy n'y a il point du
sel ?

Voyez un peu, ils ont ou-

maect is.

Heel wel na mijn Mond.

Ghy doet myn Tanden wateren.

Maer ick eet niet geern de Kost
soo gekruyt en gepepert.

Noch ick oock niet, veel min als
alle die saucen die soo gesouten
zyn, en starck smaken.

Dat doet te veel drinken.

Wilt ghy dat ick u van dese Ion-
ge Flaes diene ?

Dat sou u al te veel moeyte zyn.
Gansch niet mijn Heer.

Ten is niet als myn schuldige
plicht.

Geeft my een weynigh hier dat ge-
braden en die salade.

Want de staet verheugt het bert.

Ja zy scherpt den appetijt.

Hou daer is 't een en 't ander.

ICK wou dat ick een paer goede
Duyven had, gelyck als die
my gisteren aten in die plaets
Royaal.

En ick niet, want ick heb my daer
sat aen gegeten.

ICK heb daer soo veel af gegeten,
dat het myn heel tegen staet.

Maer hoe isser geen Sout ?

Siet eens, zy hebben het Zout-
blis

blie la failliere.

Hola Sufane prenez une eschelle; & regardez ce qui manque sur la table.

Monsieur entamez ce membre de mouton, cependant qu'il est ehand.

Aussi bien le faudra il paver.

Ouy, ouy, il est des ja paye.

N'avez vous point de cousteau?

Qui va sans cousteau, perd maint bon morceau.

Monsieur les mains & les doigts ont esté faits devant que les cousteaux & fourchettes.

Ce que je ne coupe pas, je le deschire.

Prestez moy un peu le vostre, s'il vous plaît.

Il est a vostre service.

Tenez, le voila.

Mais rendez le moy bien tost.

Car je ne m'en scaurois passer.

Si je ne vous le rend, ne me le prestez plus.

Gardez de vous couper.

Il est tranchant comme un rafoir.

Il coupe tout ce qui voit non pas?

Voila un beau cousteau il est mouffe comme un fleuret.

Que ne le faites vous aiguïser?

C'est affaire a un sol.

vat vergeten.

Hola Susanna, neemt een Leer's en siet eens wat op de tafel ontbreekt.

Myn Heer ontgint de Schapenbouit terwyl hy warm is.

Men sal het doch woeren betalen.

Ia, ja, 't is alree betaelt.

En hebt gy geen mes?

Die sonder Mes gaet, verliest menig goeden beet.

Myn Heer de banden en de vingers zyn voor het Mes en de garrels genaockt geweest.

Dat ick niet en sny dat breeck ick.

Leent my eens het uwe, soo 't u beliest.

't Is vos uwen dienst.

Hou, sie daer is 't.

Maer geeft het my ras weer.

Want ick en kant niet ontberen.

Soo ick 't niet weer en geef leent het my niet meer.

Wacht dat ghy u niet en snyt.

't Is soo scharp als een scheermes.

't Snyt al wat het siet, is 't niet waer?

Dat 's een fray mes, 't is soo stomp als een scherm Degen.

Waerom laet gy het niet slijpen?

't Is om een slyver te doen.

Vous

Vous plait il, de ce cy?
 Vous en plait il de cela?
 Non, je n'en veux point.
 Mais vous plait il me donner
 un morceau de ce brochet là
 Voulez vous mesler le poisson
 avec la chair?
 Il n'y a point de danger, il
 s'accorderont bien.
 O foin, je me suis brulé la
 langue a ce potage.
 Que ne soufflez vous s'il est si
 chaud?
 He sy je me suis mordu la mi-
 enne, en mangeant de ce rosty.
 C'est bien employé.
 Vous pensiez manger du beuf
 & vous avez mordu du veau,
 Vos dents seignent ils?
 Non c'est m'a langue, que j'ay
 mordu bien serré.
 Et moy je me suis couppe au
 doigt.
 Saigne il?
 Comme vous voyez.
 Ce n'est rien, il sera bien tost
 passé.
 Retirez un petit ce poisson.
 Et approchez un peu ce rosty.
 Baillez moy un peu du sel, je
 n'y puis advenir.
 Tenez, en avez vous assez.
 Ouy, mais que je le tienne.
 Quand je l'auray.
 Messieurs n'attendez pas que
 je vous serve, ny présente a
 manger.

Belieft u van dit te hebben?
 Belieft u daer af?
 Neen, ick begeer niet.
 Maer belieft ghy my een stuk van
 die Snoeck te geven?
 Welst ghy Vis met Vleys mengen?
 Daer is niet aen gelegen, sy sullert
 wel met malkanderen accorderen.
 Ofoey, ick heb mijn tong gebrant
 aen die Potagie.
 Waerom blaest ghy niet als 't soe-
 heet is?
 Ofoey, ick heb de myn gebeten,
 eetende van dat gebraden.
 't Is wel besleert.
 Ghy dacht runt-vlees te eten, en
 ghy hebt van een Kalf gebeten.
 U tanden bloeden sie.
 Neen 't is mijn tongh die ick zoo
 hart gebeten heb.
 En ick heb my inde Vinger gesne-
 den.
 Bloedt die?
 Gelyck ghy siet.
 Tis niet met al, 't sal wel haest
 over wesen.
 Vertreect een weynigh die vis.
 En nadert een weynigh het gebraden.
 Geeft my een weynigh sout, ick
 kan daer niet by revcken.
 Hou daer s hebt gy genoegh?
 Ia, maer als ick het heb.
 Als ick het sal hebben.
 Heeren wacht niet tot dat ick u
 dien s of s eten biede.
 H Mais

Mais que chacun prenne pour
soy.

On n'advertit personne icy,
chacun y travaille a sa piece.
Chacun pour soy, & Dieu
pour tous.

Ah ça me vola tantost bien.

Vous estes bien aise a conven-
ter.

Quand vous estes saoul, il ne
faut gueres de choses pour
vous rassasier.

Ny vous aussi.

Non pas :

Donnex moy la main.

J'aymerois mieux avoir perdu
un doigt de la main que
d'estre si subject a mon ven-
tre que vous.

Quand a moy, je ne me treuve
jamais mieux, qu'a l'ordi-
naire.

Voire vous estes un bon com-
pagnon, vous ne mangez
gueres sans boire.

Prenez vous parle nez.

O ! le bon Apostre.

Vous n'estes pas avaricieux,
vous aimez mieux boire
vostre argent, que de le lais-
ser moisir au coffre.

Et vous, la putée de septem-
bre vous est fort contraire,
n'est ce pas ?

O que non, on le voit bien a
vos beaux jeux, borde &
brodé de rouge a ce nez

Maer laet een yeder voor sich
men.

Men waerschouwt hier niemand,
een yeder werckt op sijn stuck.

Ieder voor sich, en God voor ons
allen.

Salustich daer me ben ick wel.

Gy zijt wel licht te vreden te stel-
len.

Als gy sat zijt, dan en behoeft 'er
niet veel om u te versadigen.

Noch gy oock niet.

Niet waer :

Geeft my de hant.

Ick wou liever een vinger van
mijn hands verlooren hebben,
als dat ick tot mijn buycck soe
genegen waer als gy.

Wat my belanght, ick bevind my
niet beter als by mijn ordina-
ris.

Ia gy zijt een goeds gesel, ghy eet
weynigh sonder drincken.

Neemt u by de new.

O ! die goeden Apostel.

Gy zijt niet gierigh, gy verdrinckt
liever u gelt, als dat gy 't in 't
Koffer laet beschimmelen.

En gy, het sap van September is u
heel contrari, is het soe niet ?

Och neen, men siet het wel aen u
schoone vogen, gekant en ge-
borduert met roep aen die ko-
cou-

couperose.

A cette face eschaubouillée,
& enluminée des vermil-
lion de bachus.

A la trogne on cognoit l'y-
vrogne.

Monsieur, jamais homme no-
ble ne hait le bon vin.

Il me faut bien boire, je ne
tette plus.

Voire, il me semble aussi que
vous en tenez desja.

Mais que de viendrez vous a
la fin ?

Vous tomberez entre les
mains des mediciens.

Juste & quare comme un fluste
Je n'en ay pas peur.

Je n'ay pas envie des' les faire
beaucoup gagner.

C'est bien le moindre de més
soucis.

Vous en tenez bien le chemin
pour tant.

Car l'intemperance est la mere
des maladies.

Au contraire si je ne buerois
je mourrois, on voit plus de
vieux yvrognes que de
vieux Mediciens.

C'est le vin qui m'entretient :
& je croy fermement que
tant que je boiray que je ne
mouray pas.

Affurement, vous ne scau-
riez mieux dire, si vous ne

perachtige neus.

*Aen dat puyflich ende onsticken
aensicht, met bacchus robynen.*

*Aen het aensicht kent men den
dronckaert.*

*Mijn Heer, noys Edelman en haer
de goede wijn.*

*Ick moet wel drincken, ick suygh
niet meer.*

*Ia, my dunckt oock dat gy't al-
reede wech hebt.*

*Maer wat sult ghy worden in't
eynde ?*

*Ghy sult in de handen der Doc-
toors vallen.*

*Iuyt en vierkant gelijk een stuyt,
Ick en vrees daer niet voor.*

*Ick hebt niet in den sin van haer
veel te doen winnen.*

't Is wel't minste van mijn sorge.

*Ghy houdt evenwel de wegh daer
na.*

*Want de onmatighejdt is de moe-
der van de sieckte.*

*Ter contrarie, soo ick niet en
dronck ick soude sterven, men
siet meer oude dronckers als
oude Mediciens.*

*'t Is de wijn die mijn onderhands,
en ick geloof vastelijck, soo
langh als ick drinck dat ick
niet en sal sterven.*

*Voor-seker, gy en souds niet beter
kunnen seggen, of ghy moft*

recommencez.

Mais cela n'empêchera pas aussi que vous ne deveniez defectueux, caduc, & malade.

Et qui pis est, vous offendez grandement Dieu, de faire ainsi continuellement le desbauche.

Et si je ne m'en puis tenir.

Si seray je bien, si vous fûies les mauvaises compagnies comme une peste, qui infecte insensiblement de son venin, ceux qui les hantent, & pratiquent.

Car pour viter le peché, il en faut fuir les occasions.

Avec les bons on deveniét bon, & pervers avec les pervers.

Je ne vous entend pas.

Parlez clairement, qu'on vous entende.

Vuidez premierement vostre boucher.

Il n'est pas bien-seant de parler la bouche pleine.

Malheur à ceux, qui offrent la fleur de leur jeunesse au Diable, & gardent la lie de leur vieillesse à Dieu.

Mais Monsieur pour ne point hanter de tel compagnie il ne foudroit donc bouger du logis.

Il est bien vray, mais il se faut

weer beginnen.

Maer dat en sal niet beletten dat ghy niet gebreckelyck en vervalen sult in Kranckheyd.

En dat het erghst is, ghy misdoet God grootelycks, alsoo gestadich te deboucheren.

En als ick my daer van niet onthouden kan.

Gy sult wel, als gy myt het quaat geselschap als een Pest, de welcke besmet met zyn vergift, de geen die daer mée om gaen.

Want om de sonde te schouwen, mē moet de gelegentheyd vliedē.

Met de goede wortmen goet, en met de verkeerde verkeert.

Ick en verstaē u niet.

Spreecke klaar wy, datmen u verstaet.

Maect eerst u mond lieg.

Ten schickē niet wel datmen spreeckt met de mont vol.

Ongeluck voor die geen, die de blom van haer jeucht aen den Duyvel Offeren, ende bewaren de bes van haer Ouderdom voor God.

Maer myn Heer, om met sulck geselschap niet om te gaen, men soude dan niet wyt ten Heys moeten gaen.

Het is wel waer, maer men bisc

bien garnir l'esprit au paravant de cet excellente preservatif de vertu contre ce dangereux poison de vice. Voila comme il s'y faut comporter.

A moy monsieur c'est assez file sans mouiller.

Vous avez raison, beuvons, le vin s'eschauffe.

Je pisme de soif.

Ma langue s'attache a mon palais.

He bien, je vous le porte a la santé de toutes belles Dames. Il faut que cette santé aille à la ronde.

ça, ça, beuvons, nous ne boirons jamais si jeunes.

Ouy vrayement, beaucoup de paroles & peu d'effect.

Vous ne parlez que de boire & si vous ne vous scauriez plus tenir debout, ny sur pieds ?

n'Importe, a vos bonnes graces Monsieur, en vous remerciant de vostre bonne instruction.

Proufasse Monsieur.

Discouvrez un peu ce plat là, que nous voyons ce qu'il y a dedans.

Pardonnez moy, que je me rends si familier, & use de tant de privauté envers vous.

moet den geest eerst wel voorzien met dat excellente preservatief van deucht, tegen 't gevaerlyck vergift van onducht. Daer ist gelijk men hem dragen moet.

Brenght my eens myn Heer 't is genoegh gesponnen sonder niet maken.

Gy hebt gelijk, laet ons drincken, de Wijn word warm.

Ick word flau van dorst.

Myn tong kleeft aen mijn verhemels.

Nu wel, ick brenght u op de gesontheyt van alle schoone loffrouwen.

Die gesontheyt moet ront om gaen.

Nu, nu, laer ons drincken, wy sullen noyt soo jong drincken.

La seecker, veel woorden ende weynig daets.

Gy spreckt niet als van drincken, en als ghy dan niet langer over ende nash op de Biecn kont blyven ?

Daer is niet aen gelegen, op u gracie myn Heer, u bedankende van u goede onderwyfsinge.

Wel bikomt 't u myn Heer.

Ontdeckt een weynich die schotel, dat wy sien wat daer in is.

Vergeeft my, dat ick myn zoo vry maeck, en gebruyck zoo veel gemeenschapbeyd by u.

Je vous en sçay fort bon gre
Monsieur.

La jeune fille, ostez un peu cet-
te affiette, & m'en baillez
une nette, & a tout ces Mes-
sieurs premierement.

Allez vous en querir un re-
chaud, pour rechauffer
cecy.

Voila un brien friand morceau
C'est un morceau de prelat.

Un chien ne le donneroit pas
a sa mere.

Ne le manges pas, il vous fera
mal aux dents.

Monsieur descoupez un peu
ce chapon la.

Et ne m'oubliez pas en le des-
membrant.

Masøy, je crois que c'est le
Perè du cocq qui chanta a
S. Pierre tantil est dur.

C'est le grand pere de tout les
autres.

Peut estré qu'il n'est pas assez
cuir.

Il est encor tout crud.

Quoy que ce soit, il est bonne-
ment dur.

Il est dur comme du fer.

Il s'en faut encor un peu.

Pas tant.

Trenchez un peu ces poulllets,
& enservez, & presentez
par tout.

Voulez vous courir, ou voler ?

C'est a dire une cuisse, ou

Ick weet het u grooten danck mijn
Heer.

Longe Dochter, neemt eens die
saljoor wech, ende geeft my
een schoone, ende aen al die
Heeren eerst.

Gaet heen haelt een Consoir, om
dit te verwarmen.

Daer is een heel lekker beesje.

't Is een Papen beesjen.

Een hondt soudt sijn Moer niet
geven.

Eet het niet, het zal u tanden seer
doen.

Myn Heer snijdt dese Kapoen eens
op.

Ende en vergeet myn niet in 't ont-
leden.

Voorwaer, ick geloof dat het de
Vader is van den Haen die seggen
S. Peter krayde, soo hart is by.

't Is de Groot-Vader van al de
andere.

Mogelijck dat hy niet gaer genoegh
is.

Hy is noch heel rauw.

Wat het zy, by is hupsjes hard.

Hy is soo hard als Yser.

't Scheelt noch een weymigh.

Niet soo veck.

Omgint eens die kuykens, en dient,
en bietsse over al.

Wils gy lopen of vliegen ?

Dat is te seggen een bout, of
ene

une aile.

Ce qu'il vous plaira.

Ou bien donnez moy la carcasse.

Le meilleur en est mange.

Il n'y a plus que les os.

Mais Monsieur vous ne me faite pas raison.

Allons, allons, raison fait maison.

Faites en autant que j'è ay fait. Vous m'excuse rez Monsieur, le verre est trop grand.

Perdonnez moy, il est petit.

Et puis il est si plain, qu'il s'en va par dessus.

On ne le scauroit tenir sans respandre.

Je vous proteste que je l'ay eu aussi plain, que cela.

En bonæ foyl, il m'est impossible de le boire tout d'un traict.

Ce seroit pour m'achever de mettre sous les pieds.

Beuves le donc a vostre aise.

Vivons a la Françoisè, je vous en prie.

Comment vivent donc les François ?

Ils vivent franchement & quand ils boivent les un aux autres, ils ne s'entre forcent jamais de faire raison.

Voire mesme, on ne presente jamais a boire si on ne le demande.

een Vleugel.

Wat u believen sal.

Ofte geeft my den romp.

Het best is daer van gegeten.

Daer is niet meer dan 't been!

Maer myn Heer gy doet myn geen bescheyt.

Voort, voort, bescheyt bouwt Huysem.

Doet soo veel als ick gedaen hebbe.

Gy sult myn excuseren myn Heer, het glas is al te groot.

Vergeeft het my, 't is kleyn.

En dan 't is soo vol, dat het bovten over loopt.

Men kan 't niet houden sonder storten.

ICK verklare u dat ick het soo vol gedaen heb, als dat.

In goeder trouwen, 't is my onmogelijk met een tugh wyt te drincken.

Das sou zijn om myn voort geheel onder de voet te brengen.

Drincke het dan op ugemack.

Laet ons op sijn Frans leven, ick bid u.

Hoe leven dan de Fransosen ?

Sy leven vry, ende als de een de ander toe drincke, sy dwingen noyt malkander bescheyde te doen.

Ia selfs, men biedt noyt drincken als men 't niet en eyscht.

Un chacun en demande,
quand il a soif.

Et quand ils boivent à la santé
de quelque Seigneur, com-
ment font ils?

A quoy sert il de boire à la san-
té du Roy, ou de la Reine?

Car leur santé n'en n'est ny pi-
re ny meilleur, veuc, cela des-
pend de la voloncé de Dieu.

C'est pour faire voir la bonne
ressouvenance, qu'on a
d'eux.

Ou se peut fort bien ressouve-
nir d'eux sans se grever de
boire.

Voila une belle santé, de gaster
sa propre santé, en beuvant
à celle d'autrui.

L'usage l'emporte sur la raison.
Que sert il de boire, si on ne
s'en sent?

Comment font donc les Ita-
liens & Espagnols?

Ils ne boivent qu'à leurs heu-
res comme la mule du pape.

En Espagne & en Italie cha-
cun boit quand il a soif, sans
le porter à personne.

Mais les Allemans disent, que
c'est boire comme la mon-
tute de nostre Dame.

Cela n'est pas trop honneste
de fait.

Que vous semble de ces cou-
stume la Monsieur l'hoste?

Een yder eyscht het, als by dorst
heeft.

Ende als sy drincken op de gesont-
heydt van eenig Heer, hoe doen
sy?

Waer ior dient het drincken op de
gesontheydt van de Coningh of
de Coningin?

Want haer gesontheydt is niet er-
ger noch beter, de wijse die
hangt aen den wille Gods.

Tis om te doen sien de goede ge-
dachtenis die men van haer
heeft.

Men kan haer wel gedoncken son-
der sich te bersten te drincken.

Dat is een schoone gesontheyt sijn
eygen gesontheyt te hederen, met
te drincken op die van andere.

is Gebruyck neemt de reden wegh.
Wat helpt het drincken, als men
s niet en voelt.

Hoe, doen dan de Italianen en
Spangiaerts?

Sy drincken niet als op haer uren,
gelyck de Paus Mayl Esel.

In Spangien ende Italien drincke
yder, als by dorst heeft, sonder
aen yemand te brengen.

Maer de Hoogh-duytschers seg-
gen, dat dat drincken is als
onse lieye Vrouwen ruyert.

Dat en is niet al te eerlijck.

Wat dunckt u van die gewoone
Heer weert?

Laquelle trouvez vous la plus belle ?

C'est une belle chose, ce me semble, de laisser boire un chacun a sa fantaisie.

Pour moy quand je boy plus que j'ay accoutumé, je ne m'en treuve pas bien, j'en suis deux ou trois jours incommodé.

Chaque nation trouve sa costume belle.

C'est la verité.

On a beau dire, chacun fait a sa fantaisie.

Chacun aime mieux les modes & manieres de son pais que celles d'autre.

He comment monsieur Antoine de Zijl, vous ne mangez pas.

N'y pensez pas tant, vous l'aurez.

Je n'ay plus faim.

Je n'ay plus d'appetit.

Vous ne faites que servir, & ne mangez pas.

Excusez moy Monsieur, je n'ay gardé de m'oublier, je ne fay pas la petite bouche a table.

Mais c'est vous qui vous amusez a discourir, & ne beuvez pas.

Au contraire, je mange bien & ne boy pas mal.

Je mange en homme sain, & boy en malade.

Welck vint ghy de frayst.

't Is een fray dinck soo mijn duncke, een yeder te laten drinken na sijn goet duncken.

Voer my als ick meer drink als ik gewoon ben, dan bevind ick my daer niet wel by, ick ben daer twee of drie dagen niet geincommodeert.

Yeder natie vindt sijn gewoonte goet.

't Is de waerheids.

't Is een goet seggen, yeder doen na sijn zin.

Een yeder bemint liever de mode en manier van sijn Landt als die van andere.

Ey hoe mijn Heer Antony van Zijl, gy eet niet.

En denckt soo veel niet, gy sult het hebben.

Ick heb geen hunger meer.

Ick en heb geen appetijt meer.

Gy doet niet als dienen, en gy eet niet.

Vergeeft my mijn Heer, ick sal my wel wachten my te vergeten, ick maock de kleyne maent niet aan de Tafel.

Maan gy zijt die, die u ophoudt met praten, ende drinkt niet.

Tot contrarie, ick eet wel en drink niet qualijck.

Ick eet als een gesont man, en drink als een krankhe.

J'ay bien mange, & bien beu
loué soit Dieu.

Non, non, laissez le faire il
ne s'oublie pas, il ne s'es-
pargne pas.

C'il estoit aussi bien a cheval
qu'a table, ce seroit le meil-
leur cavalier du monde.

Beuvez a Monsieur de céans
je voy bien qu'il enrage de
soif.

Vous ne devinez plus le pre-
mier.

A vous donc Monsieur le ho-
ste, & a toute la compagnie.
Je vous remercie de tout mon
cœur.

La, la, Monsieur, mangez,
beuvez faites bonne chere,
encor qu'il n'y ait pas des-
quoy.

Ne vous en mettez pas en
peine, il songera bien a son
profit.

Si quelqu'un s'oublie il ny en
aura point de plus trompé,
que luy.

Monsieur, donnez luy une
trenchede ce jambon, pour
luy faire trouver le vin bon.

Baillez moy donc vostre assiet-
te.

Celle la n'est pas nette.

Enfans, donnez d'autre assiet-
tes.

Monsieur Antoine de Zyll,
voilà de fort bon mouton,

Ick heb wel gegeten ende wel ge-
droncken, Gods zy geloofte.

Neen, neen, laet hem begaen, hy
vergeet sich niet, hy spaert sich
niet.

Waer by soo wel te Paert als ter
Tafel, by sou de beste Ruyster
ter Wereldt zyn.

Brenght het men den Heer van 's
huys, ick sie wel dat hy raest
van dorst.

Gy sult niet meer terst raden.

Ick brenght u dan Heer Weert,
ende aen 't gantsch geselschap.

Ick bedanck u van gantscher her-
ten.

Nu, nu, myn Heer, eet ende
drinckt, maectt goet ciet, al is
daer niet waer mee.

En bekommert u daer niet mee, by
sal wel op sijn profyte dencken.

Soo yemandt syn selven vergeet,
daer en sal geen meerder bedro-
gen zyn als hy.

Myn Heer, geeft hem een snee van
die Hans, om hem de Wijn te
doen smaken.

Geeft myn dan u Taljoor.

Dese en is niet schoon.

Kinders, gerst andere Taljoeren.

Myn Heer Antony van Zyll,
daer is van een heel goet schaep.
& tre

& tre delicate venaison,
parfaitement & bien ac-
commodée, en voila du
maigre, & du gras.

Cherchez vostre appetit.

Il faut que je me ruer sur ce
hachis, il n'a pas mauvaïse
mine.

Et puis je me prendray a ce
rofty.

Bon, mettez vous apres.

Il n'est meilleurs viande que
de chair.

Chair fait chair, & poisson
poison.

ça Monsieur, aidez moy, par
compagnie.

Pour moy, il ne faut pas que
j'en mente, j'aime bien le
mouton rofty, mais je n'ay
plus d'appetit.

Si fay moy bien.

Gouste de cette sauce a l'oran-
ge.

C'est un excellent ragouft, il
vous fera revenir l'appetit.

Coupez moy un petit mor-
ceau de ce beuf la, s'il vous
plait.

Il me plait bien, s'il vous plait.

Il vous fera trouver le vin bon,
car il est bien fallé.

Prenez vous mesme, vous estes
assez grand.

Mais que vous estes per ser-
viable.

en seer delicaet venesoen, vol-
komelijck wel toehereyt, daer is
mager en vet.

Soeckt u lust.

Ick moet my op dat hachzel wer-
pen, ten laet niet qualyck.

Daer na sal ick 't op het gebraden
aen leggen.

Goet, set u daer na.

Daer is geen beter spys als vleys.

Vleys maect vleys, en vis vergift.

Komt aen myn Heer, helpt my a
om geselschap.

Voor my, ick moet daer niet om
liegen, ick eet geern gebraden
schapen vleys, maer ick en heb
geen appetijt meer.

Ick wel.

Proeft van die Orange saus.

't Is een treffelijcke smaect van
saus, sy sal u den appetijt doen
weer komen.

Snyt mijn een kleyn stukje van
dat rums-vleys, soo 't u belieft.

Het belieft my wel, soo 't u belieft.

Het sal u de Wijn goet doen smac-
ken, wans het is wel gesousen.

Neemt gy 't selver, gy zijt groot
genoegh.

Maer hoe ongedienstigh zijt gy.
Je

Je suis assez empêché pour moy.

Je suis de plus pres a moy mesme.

La chemise touche de plus pres que le pour point.

Et si vous voulez que je vous die la verité entre vous & moy, je ne sers pas volontier a table.

Vous avez quelque raison, Et vous Monsieur de nul lieu vous ne dites mot.

Vous ne parlez non plus que si vous n'aviez point de langue.

Vous ne faites pas bone chere, ça, ça, couragie, un bon mariage payer à tout.

A table & au lit il ne faut estre honteux.

Les honteux le perdent souvent.

Excusez moy si je parle si librement.

Ce n'est pour boire, ny pour manger.

Ce n'est que pour rire.

He Monsieur, je ne suis point honteux, mais c'est que je vous entend volontiers discourir.

Dequoy riez vous donc, si ce n'est de moy ?

Qu'avez a rire ?

Hony soit qui mal y pense, dit le Roy d'Angleterre.

Ick heb genoeg te doen voor mijns.

Ick ben de naest aen mijn selven.

't Hemt is nader als het wambays.

En soo gy wilt dat ick u de waerheyt segge wisscheu u ende my, ick en dien niet geern aen t'afel.

Gy hebt wat gelijk.

Ende gy mijn Heer van Geeners huysen, gy seght niet een woort.

Gy en spreek niet meer als of gy geen tonghen had.

Gy en maect geen goed chier.

Nu, nu, lustigh, een goeds houwelijck sal 't al betalen.

Aen Tafel en in 't Beds moet men niet beschaemt zyn.

De beschaemde komt dickwils te kort.

Vorgeeft het my dat ick soo vry uyspreecke.

Ten is noch om drincken, noch om eten.

't Is maer om te lacchen.

Och mijn Heer, ick ben niet beschaemt, maer 't is dat ick u geern hoor praten.

Waerom lacht gy dan, als 't niet van my is ?

Wat hebt gy te lacchen ?

Dis ergh denckt vaert ergh in 't lijf, seys de Koninck van Engeland.

Vous

Vous pensez toujours du mal
ou il n'y a point de bien.

Je ne ris pas de ce que vous
pensez.

C'est d'autre chose.

He bien, bien il n'importe de
quoy que ce soit, je voy
plus volontiers rire que
pleurer.

Je ne voy pas volontiers faire
la petite bouche en com-
pagnie.

Je ris de vostre homme qui a
estrâgle un grand verre de vitt.
Ce n'est pas la premiere fois,
il en avale bien d'autres.

Je me taisais, pour ne vous
point interrompre en vostre
discours, d'autant plus qu'il
m'agreoit extremement.

Et puis il vaut mieux se taire
que de mal parler.

Que vous semble de ce vin la?

Que dites vous de ce vin la?

N'est il pas a vostre goust?

Quant a moy, je le treuve fort
bon.

Me voila, Dieu mercy, &
vous, en fort bon estat,
fort bien rassasié & fort
bien diné.

Le fondement en est pose, il
ne faut a cette heure que
bastir dessus.

Quand on est a table, il ne faut
point engendrer de melan-
colie.

Gy denckt altijd quatt daer geeⁿ
goeds is.

Ick en lach niet om 't geen dat gy
denckt.

't Is een ander dingh.

Wel, wel, daer is niet een gelegen
waer van het zy, ick sie liever
lucchen als schreyen.

Ick sie niet geern dat men hem sob-
teer houdt in een geselschap.

Ick lach om u knecht die een groot
glas Wjns heeft ingesweldgh.

't Is de eerste reys niet, hy slijt
noch wel andere in.

Ick sweegh stil, om u niet te beles-
sen in u praet, en te meer de-
wijl 't my heel wel beviel.

En dan is 't beter te swijgen als
quattiek te spreken.

Wat dunckt u van die Wijn?

Wat seght gy van die Wijn?

Is die niet na u mou?

Wat my belanght ick vindse heel
goedt.

Siet daer ben ick, God danck, en
gy, in een heel goeden stati, wel
versadight met eten en drin-
ken.

Het fundament is geleyt, nu moet
men daer naer op bouwen.

Als men aen Tafel is, en moet men
niet trecken.

Aussi de wray, il n'est pas bien-séant.

C'est un mauvais compagnon la melancolie, elle ronge le cœur d'une personne, & luy accourcit la vie.

La melancolie accourcit la vie, & n'engendre que maladies.

Il faut prendre bon temps pendant qu'on le peut avoir le mauvais vient plustot qu'on ne le desire.

C'est la devise de Epicuriens, le diction des gourmands, yvrognes, & enfans sans soucy.

Cent livres de melancolie, ne scauroient payer un once de debtes.

Toutes choses a son temps. Je m'espargne pour le souper.

Que vous faut il ?

Vous faut ils quelque chose ?

Il ne me trouve pas trop bien.

Voulez vous sortir de table ?

Ouy Monsieur, laissez mon un peu passer.

Que voulez vous faire ?

Il me faut aller faire place a un verre de vin.

N'est ce que cela, he bien allez.

Mais escoutez Messieurs, que ce que nous aurons a souper. Aurons nous quelque chose de bon ?

Oock inder waerheyt past het niet wel.

't Is een quaet gesel de melancholie, sy knaeght het hert van een mensche, ende verkort hem het leven.

De melancholie verkort het leven, ende baert niet dan sieckte.

Men moet de tijdt waer nemen terwyl dat men het hebben kan, het quaets komt eer als men 't begeert.

't Is de spreuck van de vrasen, ende het spreek-woordt van de kinderen sonder sorgh.

Hondert pont melancholie soude niet een once schuls kunnen betalen.

Alle dingh heeft sijn tyds.

ICK spaer myn tegens het avond-mael.

Wat schort u ?

Schort u yet ?

ICK bevind my niet heel wel.

Wils gy van Tafel gaen ?

Ja myn Heer, laet my eens deur gaen.

Wat wils gy doen ?

ICK moet plaets gaen maken voor een glas Wyn.

Is anders niet, wel gaet dan.

Maer hoort Heeren, wat sullen wy op 't avondmael hebben ?

Sullen wy yet goeds hebben ?

Monsr.

Monfr. Anton, vous avez toujours bon soucy de la cuisine.

Vous avez toujours le nez ou l'esprit a la cuisine.

Vous aymes bien les bonnes lippées.

Qui est celuy, qui n'aime ce qui est bon?

Je ne le demande pas sans cause.

Pourquoy donc ?

C'est, que si ces Messieurs en sont content, je voudrois bien prier quelques bons amis a souper.

Il ne tiendra pas a moy, je ne croy pas aussi que ces Messieurs y trouvent a redire.

Il desire fort de leur faire bonne chere.

Qui sont ils ?

Je voudrois premierement avoit l'escuyer, par ce que c'est un homme jovial, & de bonne conversation.

Aussi est il, il est de fort bonne compagnie.

Je le voy plus volontiers que mon propre cœur.

Je vous en croy bien, sans jurer.

N'en jurez pas.

En apres je voudrois aussi inviter son camarade.

Mais j'ay peur qu'il ne soit pas trop bien venu.

Il est extrêmement capri-

Myn Heer Antony' gy hebt altijd goede sorgh voor de Keucken.

Gy hebt altijd de neuse of de Geest in de Keucken.

Gy bemint wel den goeden stemp.

Wie is die, die niet wat goeds en bemint ?

Ick en vraecht niet sonder oorsaeck.

Wacrom dan ?

't Is dat, by aldien die Heeren daer mede te vreden zijn, ick soude wel eenige goede vrienden s'avond ten eten willen noodigen.

't Sal aen mijn niet ontbreken, ick en geloof oock niet dat de Heeren daer yet tegen te seggen vinden.

Hy verlanght seer haer goeds giet aen te doen.

Wie zijnsel ?

Ick wou voor eerst hebben de Pitkeur, om dat het een lustigh man is, en van goeden omgank.

Dat is hy oock, hy is van een heel goeds geselschap.

Ick sie hem veel liever als mijn eygen hert.

Ick geloof u wel sonder sweeren.

En sweert 'er niet om.

Daer na sou ick oock sijn Cammeraeet willen noodigen.

Maer ick vrees dat hy niet al te wilkom salzyn.

Hy is wyttermaten hoofdigh, als sieux.

cieux, quand il a mis le nez
au verre.

Aussi est il, il est d'une estrange
humeur, quand il a bien.

Au reste il est assez bon enfant.
Nous sommes autrement fort
bon amis.

C'est justement ce que je pen-
se.

Il fait bien le Rodomont, &
puis c'est tout.

Tant y a, que c'est un vray
trouble feste, il gasteroit
tout le mystere.

Laissons le donc avec ses ro-
domontades, nous nous en
passerons bien.

Qui desirez vous encor ?

Monsieur Bleu, a cause qu'il
entame tousiours quelques
propos recreatif.

C'est un habile homme, on
apprend tousiours quelque
chose de bon de luy.

Il a la langue bien pendue.

Mais il ne fait pourtant point
de long discours, comme
des sermons.

Il n'est pas aussi de ceux, qui
veulent controler tous les
propos des autres.

Il n'est pas de ces outre cui-
dez, qui veulent tondre sur
un œuf, & corriger le mag-
nificat.

Il n'y a point de plaisir d'estre

hy de neus in 't glas gesteecken
heeft.

Oock is hy 't, hy is van een vreemt
humeur, als hy gedroncken
heeft.

Anders is hy mans genoegh.

Wy zijn anders heel goede vrien-
den.

't Is juist dat ick denck.

Hy stelt hem heel dol aen, ende dat
ist al.

Soo veel isser af, dat het een rechte
Feesst-verderver is, hy souw de
heele misterie bederven.

Laten wy hem dan met sijn op-
snydery, wy sullen hem wel
ontbeeren.

Wie begeert gy noch ?

Mijn Heer Blaau, om dat hy al-
tydts eenige lustige Propoosten
begint.

't Is een gauw Man, men leert
altijd yet goeds van hem.

Hy heeft de tongh wel tot sijn wil.

Maer hy maecks daerom geen lan-
ge praet, gelijk predikation.

Hy is doock van die geen niet die
alle propoosten van andere te-
gen-spreecken wil.

Hy is niet van die laetsdunkende,
die op een ey scheeren willer,
en die het magnificat te bete-
ren wil.

Daer is geen playstier by
avec

avec de telles gens.

Les banquets ne se font à autre fin, que pour se recréer, & entretenir l'amitié ensemble.

La table fait les amais.

Dites aussi, & souvent les ennemis.

Il est vray, on s'assemble pour se rejouir de compagnie.

(quereler.

Mais non pas a dessein de se ne voulez vous plus personnes

Il m'y faudra aussi appeller mon hôte, parce qu'il y a desja lontemps que je l'ay dit, & que j'en ay eu l'envie.

A le bon homme, il ne le faut pas oublier.

C'est la meilleure ame du monde.

C'est un fort honneste homme

Il nous donnera beaucoup passetemps, qui ne nous coutera rien.

C'est la principal piece du festin.

Sans luy la feste ne seroit pas bonne.

He bien voila tout mes hostes a qui donnerons nous la charge du festin.

C'est a vous a faire, a donner ce Gouvernement a qu'il vous plaira.

Nous prierons Monsieur Jacques d'Ackerdyck d'en

volck te wesen.

Het banket en geschiedt tot geen ander eynd, als om sich te ver- maken, ende vrientschap met malkander te onderhouden.

De tafel maecht vrienden.

Seght oock, somtijds vyanden.

't Is waer, men komt by malkan- der om sich met malkander te verheugen. (krackeelen.

Maer niet met voornemen om te Wilt gy niemant meer hebben?

Ick sal daer oock mijn weert moe- ten nooden, om dat ick het al over langh geseydt heb, ende dat ick het in den fin heb gehad.

Och die goeden man, men moet hem niet vergeten.

't Is de beste ziel van de Werelt.

't Is een heel eerlyck man.

Hy sal ons tijds-verdrijf geven, dat ons niemendal sal kosten.

Dat is het woornaemste stuck van de gasterye.

Sonder hem soude den Heyligen dagh niet goet zijn.

Nu wel daer zyn al meer gasten, aen wie sullen wy de last van de gasterye geven?

't Komt u toe te doen, dis gebied te geven aen wien 't u sal belie- ven.

Wy sullen myn Heer Jacob van Ackerdyck bidden de mooy- prendre

prendre la peine : il en est fort capable.

Je n'ay que faire de vos mocquerie, Monsieur.

Qu'appellez vous mocquerie. Je m'y entends comme un aveugle à prendre des cirons.

Vos mespris vous fervent de loüanges.

Nous sçavons bien mieux.

Donnes cette commission à Monfrere Corneille c'est à faire à luy.

Non, non, il faut que ce soit vous.

Il n'y a point d'autre remede. Il faut passer parla, ou par la fenestre.

Ouy, ouy, c'est un point raclé.

Vous entretiendrez bien les conviez, & ne manquerez pas de les faire bien boire, sçachant bien porter vostre vin, en outre, vous les cognoissez tous, & sçavez leurs complexions.

Et par ainsi vous vous pouvez aisement à commodier à l'humour d'un chacun.

Et ce qui est le principal c'est que vous este, fort bon es-cuyer tranchant.

Si peu que rien, vous me prenez pour un autre.

Cela me fait esperer, que per-

ten daer van te nemen, by isser seer bequaem toe.

Ick heb niet u geck-scheerderye niet te doen myn Heer.

Wat heet gy geck-scheerderye ? Ick versta my daer op als een blinden om fierijns op te nemen.

U verachtigh dient tot u lof.

Wy weten wel beter.

Geefst die commissie aen myn Broeder Corneilis, het komt hem toe te doen.

Neen, neen, gy moet het wesen.

Daer en is geen ander middel.

Ghy moet daer door passeeren of door de venster.

Ia, ja, 't is verwezen.

Ghy sult de genooden wel onderhouden, ende sult niet laten van haer lustigh te doen drincken, wel wetende dat ghy u wijn wel kunt verdragen; daer en boven gy kentse altemael, en moet haer natuer.

Ende alsoo kunt gy u licht schicken na de humeur van yder een.

Ende was het voornaemste is, is dit, dat gy een goet voorsnyder zyt.

Soo weynigh als niet, gy neemt my voor een ander.

Dat doet myn hopen dat niemand sonne

sonne ne trouvera rien a redire, a ce que fera Monsieur Jaques, bien qu'il soit impossible de contenter tout le monde.

Messieurs je vous prie de m'en dispenser, je ne m'y trouve pas disposé.

Cela surpasse mon petit pouvoir.

Il n'y a excuse qui vaille.

Cette excuse la n'est pas valable.

Cela est conclu & resolu comme un arrest de parlement.

Puis qu'il vous plait ainsi je voy bien qu'il me faudra hasarder le paquet.

Je feray du mieux que je pourray.

Ouy, ouy, faites vostre mieux.

Qui fait ce qu'il peut, & donne ce qu'il a est excusable.

Pour moy, je donneray ordre a la cuisine, & feray que nous ayons toutes sortes de bonnes viandes.

Ouy, faites nous avoir, & apprester quelque chose de bon.

Laissez moy faire.

Mais toutefois, que voulez vous qu'on vous appreste?

C'est aujourd, huy un jour maigre ou jour de poisson.

Il n'importe.

te seggen sal vinden op 't geen dat myn Heer Jaques doen sal, hoewel dat het onmogelyck is al de werelt te vergenoegen.

Myn Heer ick bid u my daer van te ontslaen, ick en vindt my daer niet toe gestelt.

Dat gaet myn kleyn vermogen te boven.

Daer gelt geen excuus.

Dat excuus en gels niet.

Dat is gestoten ende geresolveert als een Parlements vonnis.

Terwijl dat u alsoo beliest ick sie wel dat ick het sal moeten wagen.

ICK sal het beste doen dat ick kan.

Ja, ja, doet u best.

Die doet dat hy kan, en geeft dat hy heeft, is te ontschuldigen.

Voor myn, ick sal ordre geven in de keucken, en sal maken dat wy allerley goede spijs sullen hebben.

Ja, doet ons hebben, en gereset maken wat goets.

Laet my begaen.

Maer evenwel, wat wilt gy hebben dat men u gereset maeckt?

't Is van daegh vasten-dagh of v's dagh.

Daer is niet aenglegen.

Il faut tacher d'avoir quelque chose de extraordinaire delicat.

Ouy, car la varieté plait en toutes choses.

Il est bien vray, on se fache d'ouir tousiours une mesme chanson.

Voire, on se laisse aussi de faire tousiours bonne chere.

Bref se engouste enfin de tout, hormis de gagner.

He bien Monsieur, a la santé de vos amis.

Dieu les garde de mal, & nous aussi, il est bien fol qui s'oublie.

Il faut faire raison avec les mesmes armes.

Vous prechez trop sur la vengeance.

A boire garçon.

Mais rince premierement le verre.

Hola, c'est assez.

Vous versez trop plein.

Verse tout plein c'est pour deux, pour le corps & l'ame.

Ne respandez pas.

Il passe si doux comme lait.

Beuvez tout, videz le verre.

Faites rubis sur l'ongle.

he allons pour l'amour d'elle.

Achevez de boire encor cette goutte la.

Tenez voila qui est vuide.

Men moet syn best doen om yet extraordinaris lechers te hebben.

Ja, want de verandering behaeght in alle dingen.

't is wel waer, men word verdriessigh altydt een en 't selve liedtje te hooren.

Ja, men wort oock moede van altydt goeds cier te maken.

Ten kortsten, men wort alle dings tegen, uytgenomen 't gewin.

Wel aen myn Heer, op de gesontheydt van u vrienden.

Godt bewaerise van quaet, en ons oock, 't is wel een geck die sijn selfs vergeet.

Gy moet bescheyt doen met de selve wapenen.

Gy preeckt te langh over die kelck.

Geest drincken jongen.

Maer spoelt eerst het glas.

Houdt, 't is genoegh.

Gy schenckt al te vol.

Schenckt het heel vol 't is voor twee, lijf en ziel.

En stort niet.

't Gaet soo soet door als melck.

Drinckt uyt, maecte het glas leeg.

Maecte 't super-nagelsje.

Hey lustigh om barent wil.

Drinckt dien droppel voort uyt.

Hou daer dat is leegh.

Ah.

Ah, voila comme il faut faire.

Voila qui merite.

J'ay veu que je bouvois tout
maintenant je n'y laisse plus
rien.

N'est ce pas une mesme cho-
Que vous ensemble ?

Il me semble que vous seriez
bon chanteur, vous n'enton-
nez pas mal.

Laissez le chapeau.

Ne touchez pas au chapeau.

Faisons une loy, que personne
ne mette la main au chape-
au a table, sur peine de boi-
re un verre du vin, ou deux.

Aussi bien ne fait on quel'en-
graisser.

Laissons les ceremonies pour
ceux qui n'ont autres choses
a faire, & qui s'y plaisent.

Par ce moyen on sera dispencé
de telle ceremonies.

Mais pourquoy humez, & ma-
schez vous aussi le vin, com-
me si c'estoit un bouillon.

C'est pour en tirer la quinte
essence.

On le treuve bien meilleur,
quand on le boit ainsi tout
doucelement, que quand on
l'valle & entonne a grands
traits.

A propos d'entonner, gardes
vous de mettre du bon vin
dans un mechante tonneau.

Non, non, n'en ayez pas

Alsoa moet men doen.

Das mach passeren.

*Ick heb gesien dat ick bet al wy-
dronck, en nu laet ick 'er niet
meer in.*

Ist niet een en het selfde dingh ?

Wat dunckt u daer of ?

*Myn dunckt dat gy een goet voor-
sanger soud zijn, gy en houdt de
toon niet qualijck.*

Laet de hoet staen.

En raect den boet niet aen.

*Laet ons een wet maken, dat nie-
mant den hoet af doet aen Ta-
fel, op de boete van een glas
Wyns of swee te drincken.*

*Wants men maect hem maer sme-
rich.*

*Laet die ceremonien voor die geen
die anders niet te doen hebben, en
baer behagen daer in nemen.*

*Door dien middel sal men onsta-
gen zijn van sulcke beleefbeden.*

*Maer waerom slurpje en kaut gy
alsoo de wijn, oft een soopje
waer.*

's Is om 't best daer uyt te trecken.

*'s Smaectt veel beter als men 't
alsoo soetzens drinckt, dan als
wanneer men 't inslickt ende in
giet met groote tangen.*

*Ten propoost van in te gissen,
wacht dat gy geen goede wijn in
een quaet vat doet.*

*Nae, nae, en vrees daer niet
peur,*

peur, vous pensez peut estre
que je le veuille mettre
dans le vostre.

Je m'en ay garde.

Je m'en garderay bien.

He, ne mangez pas trop de
cela, qui ne vous nuise ou
ne vous face mal.

Laissez m'en passer l'envie, je
vous en prie.

Il y a long temps que je desi-
rois d'en manger.

J'ayme mieux cela que chose
du monde.

Il ne faut pourtant pas, obéir
à ses appetits, mais les mo-
derer, & tenir en bride.

Vous avez bien fait de me le
dire.

Je vous en scay bon gré.

Tout avec raison, ordre, &
saison.

ça, ça, Monsieur Jerosme, alai-
grement.

A quoy songez vous ?

Pourquoy estes vous si pensif.

On ne peut estre tousiours en
bonne humeur, non certes.

Le temps en est quelque fois
la cause.

Ou les affaires qu'on a.

Je n'y songe non plus qu'a
m'allor baigner c'est la mou-
dre de mes pensées.

Or ca loué soit Dieu, & vous
j'ay bien bu, & bien mangé.

voor, gy denckt mogelijk dat
ick het in 't uw' doen wil.

Ick sal 't wel wachten.

Ick sal my daer wel voor wacht en.

Ey, eet niet te veel van dat, op
dat het u niet schaet of qualijck
bekomt.

Laet ick myn lust daer in volgen,
ick bid u.

't Is langh geleden dat ick ver-
langht heb daer van te eten.

Ick eet dat liever als yet ter We-
relde.

Men moet daerom sijn appetijt
niet gehoorsam zijn, maer men
moet se matigen en in toom hou-
den.

Ghy hebt wel gedaen dat ghy 't my
geseydt hebt.

Ick weet u groot en danck.

Al met reden, en ordre, en
tydt?

Nu, nu, myn Heer Hieronymus,
lustigh.

Waer op denckt gy?

Waarom bent gy soo volgedaght?

Men kan altydt in geen' goods hu-
mours zijn, neen seker.

De tydt esser somtyds de oorsaeck
af.

Of de saeck die men heeft.

Ick en denck daer niet meer aan
als my te gaen baden, het is 't
minste van myn gedachten.

Nu wel aan God zy gelofte, en u, ik
heb wel gedroncken en gesproken.

Mc

Me voila plein comme un œuf.

Je pensois auparavant, qu'il n'y en auroit pas assez pour moy.

On a ordinairement les yeux plus grand que le ventre.

Ce n'est pas cela, mais c'est que vous voulez suivre la règle qui dit qu'il se faut toujours lever de table avec la faim.

Je voudrois bien que je le puisse faire.

Je le voudrois aussi pour l'amour de vous.

Mais cette maxime la n'est plus en usage.

Il s'en treuve peu qui considèrent la sentence, qui dit, que qui boit & mange sobriement, vit de coustume longuement.

Cetruy la n'avoit point car estant interrogé, s'il a voit jeusné en carême, répondit, qu'il n'avoit jeusné que le premier jour.

Comment cela ?

A cause, dit il, qu'il avoit tant mange le dernier jour de carvenal, qu'il en avoit este tout des gouste le lendemain.

Celle la n'est pas manvaile.

Vous n'est pas mauvais Historien.

Autant que rien.

Siet daer ten ick soo vol als een ey.

Ick dachte te voren datter niet genoegh soude wesen voor myn-

Men heeft ordinaris d'oogen grooter als de buijck.

't En is dat niet, maer 't is dat gy den cegel volgen wilt die seyt, dat men altyds hungerigh van tafel moet opstaen.

Ick wou wel dat ick het doen koft.

Ick wou het oock om uarent wil.

Maer die regel is niet meer in gebuyck.

Men vindt daer weynigh die die sentensie bedencken, dewelcke seyt, dat die geen die soberlijck eet ende drinckt, gemeenlijck lange leeft.

Die en had dien regel niet in acht genomen, want gevraegt sijnde, of hy inde vasten gevast hadde, antwoorde, dat hy niet gevast had als den eersten dagh.

Hoe dat ?

Ter oorsaeck, seyt hy, dat hy soo veel gegeten had de laeste dagh voor de vasten, dat hy 's anderen daeghs de lust heel quyt was.

Dat en is niet quaet.

Gy zijt geen slecht Historicus.

Soo veel als niet.

Celuy de qui vous parlez, estoit sans doute, un bon esgouffé.

Or ça, je men vay encor envoyer certuy cy au paisbas pour fermer & cachetter l'estomac.

Mettez y de l'eau, il est trop fort.

Non, non, il n'est pas de besoing.

Je n'aime pas l'eau, je ne voudroy pas en avoir dans mes foliers, encor moins dans mon ventre.

Je mettrois plustost du sucre au vin.

Il vaut mieux aussi dites qu'on nous en apporte,

J'estime fort la maxime des Italiens parce qu'elle dit boy toujours si tu peux du vin, & laisse aller l'eau au moulin.

Vous mettez trop d'au dans le vostre.

Je n'en feray pas si tost yvre.

Estes vous donc subiect a en yvrer?

Non pas moy, mais c'est le vin qui m'en yvre.

Voire, ce n'est pas la faute du vin, mais de celuy qui le boit.

Ma foy cela est vilain,

Et de la biere, n'en beuvez vous point?

Ouy, quand je suis bien alteré.

Die geen daer ghy van spreeckt, was sonder twyffel een goeden licken-broeder.

Nu kom aen, ick wil die noch gaen senden na Nederlandt, om de maegh te sluyten en te zegden.

Doet daer water in, 't is al te sterck.

Neen, neen, ten is niet van nooden.

Ick en bemin het water niet, ick wil het in myn schoen niet hebben, en noch minder in myn buyck.

Ick soude veel eer suycker in de wijn doen.

't Is oock beter, seght dat men se ons brenghet.

Ick hou wel van de Italiaenschen regel, om dat sy seyt, drinckt aligt wyn als gy kunt, ende laet het water in de molengaen.

Ghy doet al te veel waters in de uwe.

Ick en sal dan soo ras niet droncken wesen.

Zyt gy dan de dronckenschap onderworpen?

Ick niet, maer 't is de wyn die my droncken maect.

Ia, 't en is de wyns schuld niet, maer die geen diese drincket.

Das is voortwaer leelijck.

En bier drincket gy dat niet?

Ia, als ick heel dorstigh ben.

Parce

Parce qu'elle defaltère plus que le vin.

Sans doute qu'elle estanche mieux la soif, principalement en esté, & en hyver aussi.

He bien Monsieur, n'y a il pas moyen d'en avoir un trait ? Tant qu'il vous plaira.

Il n'y a pas encor vingtes quatre heures, qu'on en a mis un tonneau enperce.

Pour moy j'aime cent fois mieux le vin, & le boy volentiers a l'allemande.

Qu'est ce a dire cela ? (la)

Comment l'entendez vous ce-

C'est a dire, au matin pure, au disner sans, eau & au soir comme il vient du tonneau.

Avec vostre permission.

Donne moy un peu le pot que je me verse a boire.

Non pas s'il vous plaît, je verseray bien, permettez moy du moins que je verse pour moy mesme.

Non je ne le permettray pas.

Je suis mieux amainque vous.

Et bien donc, puis que c'est vostre plaisir, je vous serviray une autre fois.

Et toy garçon a tu disne ?

Je crois que ton Maistre te laisseroit bien mourir de faim.

Il me faut bien souvent faire le disner de chien, & me passer au pain & a l'eau.

Daerom dat se beter den dorst leest als de wyn.

Sonder twijffel het verstaet beter den dorst, voornamelyck inde somer en in de winter oock.

Wel myn Heer, isser geen middel om daer een teugh van te hebben ? Soo veel alst u belieft.

't En is noch geen vier-en-twintigh uren, dat men een ton opgestoken heeft.

Voor my, ick heb hondert mael liever de wyn, ende drinekke geern op de hoogduyse manier.

Wat is dat te seggen ?

Hoe verstaet gy dat ?

Dat is te seggen, smorgens suyver, 's middaghs sonder water, ende 's avonts alse wy de ton komt.

Met u verlof.

Geef my eens de kan dat ick my drincken schenck.

Neen soo 't u belieft, ick sal wel schencken, laet my ten minsten toe dat ick voor myn selven schenck.

Neen ick sal 't niet toelaten.

Ick ben beter ter hand als gy.

Wel dan, terwijl dat het u soo belieft, ick sal u op een ander tijdt dienen.

Ende gy jongen, hebt gy gegeten ?

Ick geloof dat u Meester u wel van honger sou laten sterven.

Ick moet dickwils een boots maeltijdt doen, ende my met broods ende water lyden.

Pauvre garçon, il me fait mal de toy.

Ne le plaignez pas tant, autrement vous le ferez piffer par les yeux.

N'esmie pas ainsi le pain.

C'est un grand peché.

Fy, ne t'appie pas comme cela.

Cela sent font paisans d'une lieue de loing.

Voila une belle contenance.

Mouchez vous morveux.

Vous ne faites que reniffier.

Voyez comme il se refrogne.

Tien, ronge cet os la, & te verse un bon verre du vin, afin que tu ne face le disner à l'ane, puis que tu parle des bestes.

Chacun parle volontiers de ce qu'il se mesle.

Il souvient tousiours a Robin de sa flute.

Voila pourquoy ce maraut parle volontiers des bestes, par ce qu'il leur ressemble en plusieurs choses.

Avec l'age on devint sage.

Le jugemét vie avec le temps.

Casse l'os quant tu l'auras rongé pour voir s'il y a de la mouelle dedans.

Haste toy de disner, & t'en vas dire a ces Messieurs que je me recommande a leurs bonnes graces, & que je

Arme longen, my jammert u.

En beklaght hem soo seer niet, anders sijn ghy hem door de ooggen doen pissen.

En kruymelt het broodt soo niet, 't Is een groose sonde.

Foey, en leumt soo niet.

Men siet een milt weeghs dat het boerachtigh is.

Das is een fray postuer.

Snuyt u snottert.

Gy doet niet als snuyven.

Siet eens hoe hy de neus op schort.

Hou daer, kluyst dat been of, ende schenckt u een goet glas wijn, op dat ghy geen izels maelt ghe doet, terwyl ghy van de beesten spreeckt.

Een yeder spreeckt geern van 't geen daer by me omgaet.

Gy denckt Robyn als ydt op sijn fluyt.

Sie daerom spreeckt die vuylick geern van de beesten, om dat bysegelijck in veel dingen.

Met den ouderdom wort men wys.

Het verstant komt metter tijdt.

Breeckt dat been als ghy 't gekneeght hebt, om te sien of er mergh in is.

Haest u met eten, ende gaet seggen aen die Heeren dat ick my beveel in haer goede gonst, en dat ickze oormoedelijck bidles

les prie bien affectuellement
de venir prendre un petit
souper avec moy, à ce soir.
Ne demeure gueres a revenir,
Va vistement, & raporte
promptement la response.
Despeché toy.
Es tu encor la ?
Dit leur qu'ils n'attendent pas
qu'on les aille querir.
Enfans ostéz cela, & apportez
le dessert.
Prenez de cette dragée Mon-
sieur, pour faire bonne bouche
Je vous remercie.
Je n'aime pas ces friandises la.
Cela agace les dents.
Donnez moy plustot une tren-
che de ce fromage de Hol-
lande.
Je l'aime bien mieux, que le
succre, & tout ces confitures.
Chacun a son goust particu-
lier.
Je m'en vay vous faire raison
& boire a vos bonnes gra-
ces Monsieur.
Vostre serviteur Monsieur.
Levons nous Messieurs,
C'est assez tenu table.
Je l'avois sur le bout de la lan-
gue.
Dieu vous benie Messieurs, &
toute la compagnie.
Vostre serviteur, Monsieur,
rendons graces à Dieu, &
puis nous boirons encor un
soup debout.

de om t'aront te komen, en met
myn een weynich te eten,

Blijft niet lang om weer te komen,
Gaet ras, en brenghet haest ant-
woort.
Haest u.
Bent gy noch daer ?
Seght haer datse niet en wachten
tot datmense komt halen.
Kinders neemt dat wech, en
brenghet het Banquet.
Neemt van dese ronde suycker,
Heeren, om een goeden mont te
Ick bedanck u. (maken.
Ick en eet niet geern die leckerny.
Dat maect de tanden ste.
Geeft my liever een snee van die
Hollandse Kaas.

Ick heb het veet liever als de suyc-
ker, en al die confituren.
Een yder heeft sijn bysondere
smaeck.
Ick sal u bescheyt gaen doen, en op
u goede gunst drincken myn Heer.
U dienaar Heer.
Laet ons opstaen Heeren.
't Is langh genoegh gesafels.
Ick had het op de tongh te seggen.
God zegen u Heeren, en 't gantsche
geselschap.
U dienaar, myn Heer, laet ons
God dancken, en dan sullen wy
noch eens drincken staende.

Il nous faut vuidér le pot.

Monſieur l'hoſte, dites les graces ſ'il vous plait.

Loué ſoiez ô Dieu, tres bening qui nous donne a manger & boire, & veuille du celeſte pain paître nos ames en ta gloire, Amen.

Monſieur l'hoſte, nous vous remercion de voſtre bon traictement.

Meſſieurs, je vous prie de prendre le petit traictement en gré.

Nous avons eſté fort bien traicte, Monſieur, nous vous en remercions.

Il faut prendre la bonne volonté pour l'effect.

Nous avons aſſez veu l'un & l'autre, pour moy, j'ay auſſi bien diſné, que ſi j'avois eſté a des nopces.

Une pomme mangée avec contentement vaut mieux qu'une perdris dans le tourment.

Mais! que ce pendarde garçon met bien a revenin.

J'ay peur qu'il ne trouve vilage de bois, je meure d'impatience de ſçavoir la reſponſe.

He! le voila.

He bien que diſent ils?

Il vous baiſent treſhumblement les mains, & vous prient de les excuſer pour

Wy moeten de kan leegb maken.

Heer Waert, ſeght de danckzginge ſoo't u belieft,

Gelooft zyt ghy, ô goedertieren Godt, die ons te eſen en te drincken geeft, en wilt met Hemels broot onſe ziel voeden in u heerlijckheydt, Amen.

Heer Waert, wy dancken u van u goet traictement.

Myn Heeren, ick bidu in danck te nemen het kleyn traictement.

Wy zyn heel wel getraicteert geweest, myn Heer, wy dancken u daer af.

Men moet de goede wil voor de daedt nemen.

Wy hebben d'een en d'ander genoeg geſien, voor my, ick heb ſoo wel middaghmael gehouden, als of ick te bruyloft geweest waer.

Een Appel gegeten met vernoevingh, is beter als een Patrijs in ongeruſttheyt.

Maer! hoe langh blyft de hang-op van een longen weer om te komen.

ICK vrees dat hy de deur toe ſal vinden, ick ſterf van onpatience om antwoordt te weten.

Ha! daer is hy.

Wel wat ſeggen ſy?

Sy kuffen u voormoedigh da handen, ende bidden u dat gy haer onſchuldigh voor deſe reys, cette

cette fois cy, a cause de quelques affaires importantes qu'ils ont a faire.

Ne scavez vous pas quelles affaires ?

Non pas asseurement, mais il me semble qu'ils ont quelques amis qui les sont venus voir.

Qu'en scavez vous ?

On me la dit.

He bien patience.

Ils vous remercient infinément de l'honneur que vous leurs faites.

Nous voila bien rechauffé.

Voila tout nos desseins rompus.

Voila bien conté sans l'Hoste.

Fermez la main, & dites que vous ne tenez rien.

Patience, ce sera pour une autre fois.

Vos desseins ressemblent aux grosses Montagnes, qui n'enfantent que les souris.

Tout desseins ne recussissent pas.

Cela n'est pas si estrange.

He bien, à Dieu jusque à revoir.

Nous nous reverrons au souper.

Je l'espere, vostre serviteur.

ter oorjaeck van eenige gewichtige saken die sy hebben te doen.

En weet gy niet om wat saken ?

Niet heel seker, maer myn dunckt dat sy eenige vrienden hebben die haer zijn komen besoecken.

Waer van weet gy 't ?

Men heeft 't my geseyt.

Nu wel patiencie.

Sy bedancken u onoyndelyck van die eer die gy haer doet.

Nu zijn wy daer wel aen.

Siet daer al ons voornemen gebroken.

Das is wel geretckent sonder de Weert.

Doe toe de hand, en seght dat ghy der niet in houdt.

Patiencie, het sal voor een ander reys zijn.

U voornemen gelijcken de groote bergen, die niet en baren als musfen.

Alle voornemen en gelucken niet.

Das en is soo vreemt niet.

Wel aen, Gods bewaert u tot weer siens toe.

Wy sullen malkander weer sien op 't avontmael.

Ich hoop het, u dienaer.

TROISIÈME
DIALOGUE

DE

La pourmenade, de la visite,
du logement, & d'aller
coucher.

HE bien Messieurs, apres
avoir fort bien dîné,
a quoy passerons nous l'a-
pres dînée?

Que ferons nous maintenant.

Il faut faire quelque chose
pour passer le temps.

La recreation est fort bonne
apres le respas.

Il est vray, voulons nous jouer
a la paume ou faire une par-
tie au bollon.

Nanny certes, ces exercicices
la sont trop violent apres
avoir bien dîné, si ce n'est
deux ou trois heures apres.

He bien jouons aux cartes, ou
aux dames.

Pour combien jouerons nous?
Pour un soul ou deux liards.

C'est bien dit, car jene joue
jamis que pour passer le
temps, & non pas pour le
gain ny profit.

DE DERDE

t' Samen-spraecck

VAN

Het wandelen, van het besoe-
ken, van 't logieren, en van
te bedde te gaen.

WEl myn Heeren, na dat wy
het middaghmael wel
gehouden hebben, waer me sul-
len wy de namiddagh over-
brengen?

Was sullen wy nu doen?

Men moet yet doen om tijds-vey-
driff.

't Vermaeck is heel goet na de
maeltijdt.

't Is waer, willen wy in de Kaets-
baen speelen, of een party met
de winsbal maken.

Nem seker, die exercitien zijn al-
te krachtigh na dat men wel ge-
geten heeft, of het moet twee of
drie uren daer na wesen.

Wel aen laet ons met de kaert spe-
len, of dammen.

Voor hoe veel sullen wy spelen?

Voor een stuiver ofte een half.

't Is wel geseyt, want ick speel
noyt als om tijd-verdriff, en
niet om gewin noch profijt.

Mais

Mais il n'est pas aussi trop sain
d'estre si coy, & toujours
assis.

Je l'avoue car en toute chose
l'exces n'en vaut rien.

Allons donc pourmener.

Allons plustost prendre l'air,
& faisons un petit tour.

Ouy allons faire une petite
pourmenade hors de la Ville.

Nous deviserons ensemble en
nous pourmenant.

Que vous ensemble Monsieur.

Je suis tour a faire.

Quant a moy, je suis de tout
bons accords.

Il ne tiendra pas aussi a moy.

Nous irons donc ensemble.

Aussi bien je ne suis pas main-
tenant en humeur d'estudier.

Je voulois apprendre ma le-
çon par cœur.

Mais je n'ay sçeu.

Il m'a esté impossible.

Allons, nous nous rechauffe-
rons il ne fait pas trop chaud.

Il me semble qui fait trop salé.

Il ne fait pas trop beau.

Voyez quel temps il fait.

Il fait si grand vent, qu'il est
impossible demeurer par les
rues.

De quel costé vient le vent ?

De costé de septentrion.

C'est pour cela qu'il fait si
froid.

Il fait aussi froid qu'au fin

*Maer 't en is oock niet al te gesont
soo stil te zyn, en alsydt te sit-
ten.*

*Ick sta het toe, want in alle dingen
deught de overdaet niet met al.*

Laet ons dangaen wandelen.

*Gaen wy liever een lochje nemen,
en een kleyne tour doen.*

*Ia laet ons een kleyne wandelinge
gaen doen buyten de Stad.*

*Wy sulken met malkanderen al
wandelende praten.*

Wat dunckt u dacr af myn Heer?

Ick doe alles mede.

*Wat my belanght, ick ken my in
alles schicken.* (ken.

Ten sat oock aen myn niet ondbre-

Wy sullen dan t'samen gaen.

*Oock ken ick nu in geen humeur
om te studeeren.*

*Ick won myn les van buyten lee-
ren.*

Maer ick heb niet gekost.

't Is my onmogelyck geweest.

*Voort, wy sullen ons verwarmen;
het is niet heel warm.*

My dunckt dat het al te vuyl is.

Ten is niet heel schoon.

Siet wat weer dat het is.

*Het waeyt soo seer dat het onmo-
gelyck is op straat te blyven.*

Van wat zijde komt de wint?

Van de Noort-zijde.

Daerom is 't dat het soo kout is.

*Het is soo kout als in 's herte van
cœur*

cœur d'hyver.

Nous pourrions bien avoir de la pluie.

Il pouroit bien estre.

Assurement, qu'il pleuve a tantost.

Ouy, je vous en assure, j'oserois bien gager qu'il pleuvera devant qu'il soit nuit.

Vous regardez de trop pres.

Pour moy, je ne crains pas qu'il pleuve.

Je ne doute pas, que nous n'ayons du beau temps.

Et moy, jay bien peur qu'il pleuvera.

Laissez pleuvoir ce ne sera que del'eau.

Ouy bien, mais je crains que nous serons mouilles.

Si nous sommes mouillé, nous en serons quite pour nous essuyer.

Je voudrois donc, que vous fusiez mouillé jusquez a la peau, puis que vous en tenez si peu de conte.

Me voudriez vous bien tant de mal.

Je n'en ay pas peur.

Voilà la le plus beau temps du monde.

Il fait maintenant cent fois plus beau au champ qu'a la ville.

Allons y done.

Aussi bien faut il faire quel-

de winter.

Wy kosten wel regen hebben.

Het sou wel kunnen wesen.

Voorsiker dat het terstont regent.

Ia, ick versiker u daer af, ick sou wel derven wedden dat het regenen sal eer 't nacht is.

Gy siet al te na by.

Voor my, ick vrees den regen niet.

Ick en twiffel niet of wy sullen schoon weer hebben.

En ick vrees geweldigh dat het regenen sal.

Laet het regenen, 't sal maer water zijn.

Ia wel, maer ick vrees dat wy nat sullen worden.

Soo wy nat worden, wy sullen vry zijn met ons weder te droogen.

Ick wou dan, dat gy nat waert tot op de huyt toe, terwijl gy daer soo weynigh wercks van maecte.

Woude gy my wel soo veel quacs wenschen.

Ick hebber geen vrees voor.

Siet daer is het schoonste weer vande Werelt.

Het is nu hondertmael schoonder op 't Landt als inde Stad.

Laet ons dan daer gaen.

Men moet noch yet doen of niet que

que chose ou rien.
 Vous plait il que je vous tien-
 ne compagnie ?
 Tres volontiers, si c'est vostre
 commodité
 Je me repouteray heureux
 d'estre en vostre bonne
 compagnie, si vous l'avez
 pour agreable.
 S'il vous agrée.
 He Monsieur, vous moquez
 vous.
 Ce me sera un grand contente-
 ment, de jouir de vostre bon
 encretien & douce conver-
 sation.
 Mais j'ay peur de vous in-
 commodér.
 Point du tout Monsieur.
 Au contraire, vous me ferez le
 plus grand plaisir du mon-
 de.
 Je vous en auray beaucoup
 d'obligations.
 Irons nous par eau, ou par
 terre ?
 Il ne fait pas beau aller a pied.
 Allons plustost en chariot, ou
 à cheval.
 J'aimerois encor mieux aller
 en bateau.
 Si vous voulez, j'en iray louer
 un.
 Comme il vous plaira, il m'est
 indifferent.
 Allez y donc.
 J'aime bien mon aise, parce

ment.
*Belieft ghy dat ick u geselschap
 houdet*
Seer geern, soo 't u gelegenhelyt is.
*Ick sal my geluckigh achten in u
 goets geselschap te wesen, soo 't u
 aengenaem is.*
Soo 't u behaeght.
Ey myn Heer, gy geckt daer mee
*Hes sal my een groot genoeghen sijn,
 te genieten u goede onderbon-
 dingh en soet geselschap.*
*Maer ick vreesse dat ick u beletten
 sal.*
Gantsch niet myn Heer.
*Ter contrarie gy sult my de groot-
 ste vrientschap van de Wereld
 doen.*
Ick sal aen u seer verplicht zyn.
*Sullen wy te Water of te Lande
 gaen?*
Ten is niet fray om te voet te gaen.
*Laet ons liever met de wagen of
 te Paert rijden.*
Ick wou noch liever 't Scheep gaen.
*Als gy wilt, ick salder een gaen
 huiren.*
*Alsoo 't u belieft, 't scheelt my
 niet.*
Gaet dan heen.
*Ick heb geern myn gemak, want
 que*

que je suis desja vieux.

Quant a moy, je me plais fort
a la campagne.

Ouy, avec une belle compa-
gnie.

Vous estes un moqueur.

Il faut que vous vous gaussiez
tousiours.

Vous jugez des autres par
vous mesme.

Mais de fait, il n'est que l'air
des champs pour la santé.

Mais pour cette fois cy nous
irons par bateau s'il vous
agrée?

Je le veux bien, je ne m'en
soucie pas.

Quel chemin prendrons nous?

De quel costé irons nous?

Prenons le plus court, & le
plus beau.

Mais ou irons nous?

En quelque beau jardin.

Ou vous voudrez, ce m'est
tout un.

Nous nous embarquerons
hors de la ville, & en sorti-
rons au premier vilage.

Nous nous embarquerons
hors de la porte.

Et nous desbarquerons a un
quart de lieüe de la ville.

Il ne faut pas oublier le man-
teau.

Cela s'entend.

Cela va sans dire, je n'ay garde

ick ben alree out.

Wat my belanght, ick heb een
grooten lust in 's Veld.

Ja, met een schoone gesellinne.

Gy zijt een sposter.

Gy moet altydt spreuwen.

Gy oordeelt een ander by u selven.

Maer inder daedt, daer en is nin
als de Lucht van 's Veldt voor
de gesontheidt.

Maer voor dese reys sullen wy
't Scheep gaen, soo 't u aenge-
naem is.

Iek wil wel, ick en bekommer
myn daer niet om.

Wat wegh sullen wy nemen?

Wat zyde sullen wy gaen?

Laet ons de kortste ende fraeyste
nemen.

Maer waer sullen wy gaen?

In eenigh fraeye Hof.

Waer gy wilt, 't is my al eens.

Wy sullen Scheep gaen buyten de
Stad, ende uytgaen in 't eerste
Dorp.

Wy sullen Scheep gaen buyten de
Poort.

En wy sullen wyt 't Schip gaen een
vierendeel myls van de Stad.

Men moet de Mantel niet verge-
ten.

Dat verstaet sich.

Dat gaet sonder seggen, ick sal
d'ou-

d'oublier le mien, suivant le proverbe.

Quand il fait beau pren toi mainteau, quand il pleut pren le si tu veux.

Par où sortirons nous ?
Sortons par la porte Sainte Catarine.

Mais il me semble que ce ne seroit pas mal fait, d'aller tout d'un train, & appeller Monsieur un tel, pour voir s'il en veut estre de la partie.

Helas ! que ouy c'est un homme de fort bonne humeur. Il est certes, fort honnête homme.

Où bien envoyez y seulement vostre homme.

Escoutez camarade, allez vous en vistement, chez un tel, & luy dites que Monsieur icy, & moy allons faire une pourmenade, & que nous demandons s'il veut estre de la partie.

S'il a le loisir.

S'il n'a rien à faire.

Si la commodité le permet.

Allez viste, courez, & hâtez vous de revenir.

Bien Monsieur je m'y en vay la.

Que crie on là ?

C'est du poisson. (chose.

Je pensois que ce soit autre

myn wel wachten de myne te vergeten, volgens 't spreekwoord.

Als het schoon weer is neemt u mantel, als het regent neemt hem soogy wilt.

Wat weghsullen wy wygaen?

Laet ons St. Cathrynen Poort wygaen.

Maer my dunckt dat het niet qualijck gedaen soude wesen, met eenen ganck te gaen, en spreken soo een Heer aen, om te sien of hy daer me aenhouden wil.

Och ! ja, 't is een Mensch van een heel goede humeur.

't Is seker een heel eerlijck man.

Nu wel sent daer maer u krecht.

Hooft cameraed, gaet ras tot sooten, en seght dat myn Heer en ick gaen een kleyne wandeling doen, ende dat wy vragen of hy daer mee een van wil wesen.

Soo hy de tijde heeft.

Soo hy niet te doen heeft.

Soo het sijn gelegensheyt toelaet.

Gaet ras, loopt, en haest u weer te komen.

Wel myn Heer ick ga daer heen.

Was roeptmen daer ?

't Is Vts.

Ick dacht dat het yet anders was.

Estes vous la ?

He bien l'avez vous trouvé ?

Est il au logis ?

Qu'est ce qu'il dit ?

Qu'est ce qu'il a dit ?

Il se recommande millions de fois a vous.

Il dit que pour la responce qu'il en fera le porteur luy mesme.

Quand viendra il ?

Tout a cette heure.

Tenez Monsieur, regardez le voila desja qui vient.

Vrayment il n'a gueres tardé.

Ah, bien venu Monsieur.

Et vous le bien trouvé Monsieur.

Je suis bien aise de vous voir en bonne santé, & disposition.

Je me resjoûrs aussi extrêmement de vostre bonne santé.

C'est apres diner sans doute.

Ouy vrayement, car nous ne dinons jamais si tard.

Escoutez, nous sommes trois ou quatre qui voudroient bien un peu aller pourmener.

Vous en plait il estre ?

Vous plait il faire aussi un petit tour avec nous ?

De tout mon cœur ; si ma compagnie vous est agréable.

Zijt gy daer ?

Wel, hebt gy hem gevonden ?

Is hy t' huys ?

Wat seyde hy ?

Wat heeft hy geseydt ?

Hy gebiet hem thien hondert dussentmael aen u.

Hy seyt, wat belanght het antwoort dat hy selver daer van bringer sal zyn.

Wanneer sal hy komen ?

Nu terstont.

Hou daer myn Heer, siet daer komt hy alreede.

Voormaer hy heeft niet langh gewacht.

Hey, welkom myn Heer.

En ghy den wel-gevonden myn Heer.

Ick ben wel bly, dat ick u sie in goede gesontheyt ende welstant.

Ick verblyde my oock seer van u goede gesontheyt.

Is na den eten sonder twijffel.

Ja seker, want wy en eten nimmermeer zoo laet.

Hoort, wy zyn drie of vier die wel een weynigh souden willen gaen wandelen.

Wilt gy daer me wesen ?

Belieft u oock een kleyne omgangh met ons te doen ?

Van gansch herten ; soo myn geselschap u aengenaem is.

Pour

Pourveu que je ne donne point d'incommodité ?

Au contraire, vous nous obligerez infiniment, s'il vous plait d'en prendre la peine.

Qu'appelle vous peine, c'est le moindre des services que je desire vous rendre, & le plus grand honneur que je scaurois souhaiter.

Hola Messieurs, laissez les compliments, & apprestez vous.

N'avez vous pas une espinglet

Qu'en voulez vous faire ?

C'est pour ratacher cette manchette.

Elle se deffait a tout moment.

Je n'en ay point.

Pas une ?

Non certes.

N'importe, allons nous en.

Este vous donc prest ?

Ouy, nous voila tout prest.

Nous n'attendons rien que vostre personne.

Vous m'avez fait grand plaisir, car aussi bien trouvois je le temps fort grand au logis.

Que faisiez vous donc ?

Rien du tout.

Je ne scavois que faire.

J'estois à la fenestre a resvasser, & bastir des chasteaux en l'air.

Miss dat ick geen ongelegenheyt doe.

Ter contrarie, gy sult ons oneynde-lijck verobligeren, soo 't u be-liest de moeyte aen te nemen.

Was heet gy moeyte, 't is de minste dienst die ick u sou begeeren te doen, en de grootste eer die ick soude kunnen wenschen.

Houdt Heeren, laet de complimen-ten varen, ende maeckt u ge-reedt.

En hebt gy niet een spel ?

Wat wilt gy daer me doen ?

't Is om de Poveret vast te maecken.

Sy gaet alle oogeblick los.

Ick en hebber geen.

Niet een ?

Neen seker.

Daer is niet aen gelegen, laet ons gaen.

Zyt gy dan gereet ?

Ia, siet daer zijn wy alle gereet.

Wy en wachten niet als u Per-foon.

Ghy hebt my groote playfier ge-daen, want ick vont de tijt heel langh in huys.

Was deed gy dan ?

Gantsch niet.

Ick wist niet te doen.

Ick lagh in de venster raes-kalde, en boude Kasteelen in de locht.

Il n'y avoit personne au logis que moy.

Mais comment vous estes vous porté, depuis que je ne vous ay veu ?

Il semble que vous ayez esté malade, ou que vous le soyez encor.

A quoy le voyez vous ?

A vostre visage qui est si palle, & si blesmé.

Vous n'avez point de couleur.

De fait je ne me porte pas trop bien.

J'ay eu ces jours cy un acces de fièvre assez fort, je ne sçay si c'est a cause du changement.

A propos, où estes vous logé ?

En quelle rue, a quelle enseigne ?

A la croix de fer, en la rue Saint Martin, chez un tailleur.

Estes vous bien accommodé. Assé bien je m'en contente.

Vivez vous chambre garnie, ou en pension ?

J'y suis en pension, nous sommes fort bien traicté pour nostre argent.

Estes vous aussi nettement ?

Assés, car nous avons tout les quinze jours des draps

Daer was niemand thuis als ick.

Maer hoe zijt gy gevaren, & sedert dat ick u niet gesien en heb ?

Het schijnt dat gy sieck bent geweest, of dat gy 't noch zijt.

Waer aen siet gy 't ?

Aen u aensicht dat soo bleeck en soo wit is.

Gy en hebt geen couleur.

Inder waerheydt ick ben niet heel wel.

Ick hebbe dese dagen een aenkomst van de koorts sterck genoeg gehad, ick weet niet of het ter oorsacck is van veranderingh.

Ten propooft, waer zijt gy geloogert ?

In wat straet, wat hangt 'er uyt ?

Int yser Cruys, in St. Martens straet, tot een Snyder.

Zijt gy wel gerieft ?

Wel genoegh, ick ben daer met te vreden.

Houdt gy u eygen kost, of zijt gy in de kost ?

Ick ben daer in de kost, wy zijn daer wel getraectert voor ons gelt.

Wordt gy oock net gehouden ?

Genough, want wy hebben alle veertien dagen wisselakens, lin.

lincieux blanc, & des serviettes blanches deux fois par semaine.

Vous le verrez tantost, si vous me voulez faire l'honneur d'entrer un peu chez moy, à nostre retour.

Ouy Monsieur très volontiers, pourveu que nous ne vous incommodions en aucune façon du monde.

Retournez Messieurs.

Je ne scaurois presque plus marcher.

Je le veux bien.

Mais vous viendrez donc chez moy.

Est ce loing d'icy ?

Y a il loing ?

Non, ce n'est qu'à trois pas d'icy.

Nous y voila incontinent.

J'en suis fort aise, car je sue si fort, que je suis tout en eau.

Tenez Garçon, prenez la clef, & allez devant ouvrir la porte.

Nous vous suivrons, à condition, que vous ne nous retiendrez pas plus d'un quart d'heure.

Vous ferez tout ce qu'il vous plaira.

Vous ne demeurerez qu'autant que vous voudrez.

Mais dites nous s'il vous plait

en witte servetten tweemaal ter weeck.

Gy sult het flus sien, soo gy my de eer doen wilt dat ghy eens in komt, als wy weerom komen.

Ja myn Heer seer geern, by aldien dat wy u in geenderley manieren van de werelds en incommodeerden ?

Laes ons weerom keeren Heeren. Ick en kan by na niet meer gaen.

Ick wil wel.

Maer gy sult dan tot mynent komen.

Is 't veer van hier ?

Is 't wijd ?

Neen, 't en is niet meer als drie treden van hier.

Siet daer wy zijnder ter stons.

Ick ben daer seer blyde om, want ick swees soo seer, dat ick heel tot water ben.

Hou daer tongen, neemt de fleusel, en gaet voor wys de deur open doen.

Wy sullen u volgen, op conditie dat ghy ons niet meer als een quartier uurs sult ophouden.

Gy sult doen al wat u beliest.

Gy sult niet langer blyuen als gy sult willen.

Maer seght ons soo 't u beliest, com.

comment vont vos affaires ?

Encor assez bien, Dieu mercy tout va encor bien, Dieu soit loué.

Or sus Messieurs, voicy mon logis.

Entrez s'il vous plait.

Hola Monsieur, apres vous.

Entrez, entrez sans tant de façon.

Cen'est pas avec moy, qu'il faut faire des ceremonies.

Je n'y entends rien.

Nous n'en faisons point aussi.

He bien donc, reservez les pour une meilleur occasion.

Soyes le bien venu Monsieur.

Je suis bien aise de vous voir en mon pauvre petit séjour.

Masoy vous estes fort bien.

Vous estes logé en Prince.

Vous voila accommodé en petit Seigneur, avec la chambre tapissée.

Il se faut passer ainsi, en attendant mieux.

Monsieur qu'il fait beaux ceans.

Sçavez vous ce qui me contente le plus ?

C'est que ma chambre respond sur un beau jardin, & sur une riviere.

Y a-il long temps que vous estes icy ?

Il y aura bien tost quinze

hoe gaeraw' saecken.

Noch heel wel, God danck, alles gaet noch wel, God zy geloof.

Nu Heeren, siet hier is myn huys.

Gaet infoo' t u belieft.

Hou myn heer, na.

Gaet in, gaet in sonder veel fatsoen.

't Is niet my niet, dat men Ceremonien moet maken.

Ick versta my daer niet op.

Wy en makender oock geen.

Wel dan, bewaerise me een beter gelegen heyd.

Weest welkom mijn Heer.

Ick ben wel bly u te sien in mijn armte en kleyne woonplaats.

Voorwaer gy zyt heel wel.

Gy zyt gelogeert als een Prins.

Siet daer, gy zyt geaccommodeert als een kleyn Heerzje, met een behangen kamer.

Men moet hem alsoo lyden, wachtende na beter.

Mijn Heer hoe fray is 't hier in u huys.

Weet gy wat my het meest vergenoeght ?

't Is dat mijn kamer uyt siet op een schoonen Hof, en op een Rivier.

Is 't langh geleden dat gy hier geweest zyt.

Het sal haest vijfthien maanden moes.

mois.
C'est une fort belle commodité.

Il faut patienter de la sorte.
On ne scauroit avoir toutes les aises, & commoditez en un lieu.

Or sus Messieurs, prenez des sieges.

Pourquoy ne vous assée vous pas ?

Quant a moy je ne suis pas las.
Me bien faites comme il vous plaira.

Ny plus, ny moins, que si vous estiez chez vous.

Faites comme si vous estiez en vostre logis.

Ne vous en mettez pas en peine Monsieur.

Ne vous incommodez pas Monsieur.

Nous ne sommes ny honteux, ny ceremonieus.

Vous nous cognoissez de longue main.

Nous nous assurons bien quand nous en aurons envie.

Il nous faut un peu prendre la fraicheur de l'air.

N'allez pas au Soleil.

Retirez vous du Soleil, de peur de vous haller.

Le Soleil est si chaud, qu'il brule.

Ha Monsieur, sentez quel petit vent gracieux qui entre

wesem.
't Is een heel fraye gelegenheyt.

Men moet sich alsoo patienteren.
Men kan al sijn gemak en bequaemheyt niet hebben in een plaats.

Nu wel mijn Heeren, neemt stoele.

Wacrom sit gy niet neer ?

Wat my aengaet ick ben niet moe.
Wel aen dan doet soo 't u belieft.

Niet meer of min als of ghy toe wident waert.

Doet gelijk of gy in u huys waert.

En bekommert u daer niet me mijn Heer.

En incommodeert u niet mijn Heer.

Wy en zijn noch beschaemt, noch ceremonieus.

Gy kent ons van langer hand.

Wy sullen wel sitten als 't ons lust.

Wy moeten een weynigh de koelt van de locht nemen.

Gaet niet inde Son.

Gaet wy de Son, wy vrees van u te verbaren.

De Son is soo heet datst brant.

Ey mijn Heer, voelt wat een aengename winds dat daer

par cette fenestre, & voyez
quelle belle veüe vous avez
là.

Ha que cela est charmant !
Je vous proteste que cela est
ravissant tout a fait.

Que voudriez vous d'avan-
ge ?

Voyez un peu quelle belle
treille a cette muraille.

Il est bien vray qu'elle est pas-
sable.

Mais c'est une chose de belle
montre, & de peu de rapport.

Escontez Jean, faites nous ap-
prester la collation, & l'ap-
porte le plus tot qu'il vous
sera possible.

Bien Monsieur, je m'y en vay.
Voyez tout rit la dedans.

S'il y avoit encor une joly fon-
taine.

Ce seroit un vray Paradis ter-
restre.

Il n'y manque rien que cela.
Defait, voila une fort belle
veüe.

Et dans la chambre aussi.
Voyez comment tout y est
proprement & a la perfection.

Au contraire Monsieur, tout
y est maintenant en desordre.

Vous voyez bien, que mes li-
vres, & toutes mes autres har-
des sont fort mal agrencées.

Qui est ce qui a fait cela ?
Qui a rompu, ou cassé ces
verres ?

de venster in komt, ende siet
wat een uysicht dat daer is.

Ach hoe lieflijk is dat !
Ich verseker u dat is heel lieffe-
lijk.

Wat soude gy meer begeeren ?

Siet eens wat een fraeye Win-
gaert is aen die muer.

't Is wel waer dat sy passeren
mach.

Maer 't is een dinck dat wel toont,
en brengh weynigh by.

Hoor Ian, laet ons het collatie ge-
reed maken, en brengh bet soo
ras als 't u mogelijk sal zijn.

Wel myn Heer, ik ga daer na toe.
Siet, alle dingh lacht u toe.

Als daer noch maer een fraeye
fonteyn was.

Het sou een recht aerssch Paradijs
zijn.

Daer en ontbreecht niet als dat.
Inder waerbeyde, daer is een fraey
uysicht.

En inde kamer oock.
Siet hoe datter alle dinghen proper
en perfect zijn.

Ter contrarie myn Heer, alle
dinck isser nu heel ongeschickt.

Gy siet wel, dat myn boeken, en al
myn andere kleeren zijn, heel
qualyck geschickt.

Wie heeft dat gedaen ?
Wie heeft de glazen gebroken ?
Je

Je n'en ſçay certes rien,
Je ſçay bien que ce n'a pas eſté
moy.

Ouy vrayment ce n'a eſté per-
ſonne. (la)

Couchez vous ſeul en ce liſt
Ouy Monsieur, ſi par aventure
il arrivoit, que vous vous
trouviez tard en ces quar-
tiers, vous m'obligeres d'en
diſpoſer comme du voſtre
propre.

Je vous remercie de tout mon
cœur.

Et vous ſuplie d'en faire de
meſme, ſi vous vous trou-
vez jamais ſupriſ de la nuit
en nous quartiers,

Combien donnez vous par ſe-
maine ?

J'en baille quatre eſcus le mois
N'eſt ce pas bien cher ?

Non, ce n'eſt pas trop en un
ſi beau lieu, & ſi gentilement
accommodé. (che.)

Je trouve que c'eſt bon mar-
A ce que je voy la, vous eſtes
bien fourny de livres.

Pas trop bien Monsieur.

Vous m'excuferez voila une
fort belle bibliotheque.

Helas ! ce n'eſt pas grand cho-
ſe.

Ce n'eſt pas ſi grand choſe que
vous penſez.

C'et telle qu'elle eſt, je con-
feſſe que je la tiens plus pour

*Ick weet het ſecker niet,
Ick weet wel dat ick het niet ge-
weeft ben.*

Ja ſeker daer is niemands geweest.

Slaept gy alleen op dat bedt ?

*Ja myn Heer, ſoo't u by geval
geburde, dat ghy u laet bevons
in dit quartier, gy ſult wy ver-
obligeren dat gy daer over diſ-
poneert als over u eygen.*

*Ick bedanck u van gans ſcher her-
ten.*

*En bid u van gelijck te doen, of u
de nacht immermeer overvielt
in ons quartier.*

Hoe veel geeft gy ter weck ?

*Ick geeff vier kroonen ter maent.
Is dat niet heel duer ?*

*Neen, 't en is niet te veel in ſoo
ſraeyen plaets, en ſoo aerdsgh
toe gemaect.*

*Ick bevinde dat het goet koop is.
Aen't geen dat ick daer ſie, gy
zijt wel van boecken verſien.*

*Niet al te veel myn Heer.
Vergeeft my, ſiet daer een heel
ſchoone bibliotheecq.*

*Och lacy ! ten is niet veel byſon-
ders.*

*Ten is ſoo veel byſonders niet als
gy dencks.*

*Syn alſſe is, ick bekenne dat ick
ſe niet hou voor cieraet, als
pa-*

parade, que pour l'estude.
Je sçay bien le mieux, car je
sçay que vous y estes fort
addonné.

J'entend bien que vous ne me
cognoissez pas encor trop
bien.

Mais si vous me voulez croire
vous vous desabuserez bien
tost.

Demandez le seulement a
Monsieur que voila, il vous
en sçaura bien que dire.

Je sçay bien mieux, mais je le
croira pour l'amour de
vous.

Je devrois bien estre plus dili-
gent, car il n'y a rien de plus
vilain que la paresse.

Il n'est que trop vray, car l'oy-
siveté n'apporte jamais au-
cune utilité.

Mais encor, quel bon livres
sont ce?

Il y en a de diverses sortes, tous
a vostre commandements.

Et si je vous prenois au mot,
que diriez vous?

Je dirois en payant.

Mais non sans mocquerie.

Toute raillerie a part, regar-
dez si vous en treuverez
quelqu'un qui vous agrée,
je vous le donne de tout
mon cœur.

Il n'y a rien a choisir parce
qu'il me plaist tout extre-

voor de studie.

*Ick weet wel beter, want ick weet
dat ghy daer seer toe genegen
zyt.*

*Ick versta wel dat gy my noch niet
beel wel en kent.*

*Maer soo gy my wilt gelooven, gy
sult wel haest beter weten.*

*Vraeght het maer aen mijn Heer
die daer is, hy sal u daer wel
wat af weten te seggen.*

*Ick weet wel beter, maer ick sal 't
gelooven om uwent wil.*

*Ick behoorde wel neerfziger te we-
sen, want daer en is niet vuy-
lder als de luyigheydt.*

*Het is niet als te waer, want de
ledigheydt brenghet nimmermeer
yet nuts.*

*Maer toch wat goede boeckken zyn
't doch?*

*Daer zyn der van verscheyden
soorten, altemael tot u gebiedt.
En als ick het aen nam, wat soudt
gy seggen?*

Ick sou seggen mids betalende.

Maer neen sonder gecken.

*Alle spottery op een sijde, siet of
gy daer eenich vindt dat uge-
valt, ick geef het u van gans-
scher herten.*

*Daer en is geen keur, want sy zyn
my altemael uyttermaaten wel
me-*

mement.

Vous ressemblez aux bons Soldats, qui ne vojent jamais de bonnes armes qu'ils ne les desirent.

Justement, vous l'avez deviné; car des aussi tost que je voy un bon livre, je ne me puis empêcher de le convoiter.

C'est une bonne & vertueuse convoitise.

Laissons les compliments je vous en prie.

Et ne vous mocquez pas de vostre Serviteur.

Dieu m'en garde pour cela.

Ouy, ouy, vous sçavez bien pincer sans rire.

Mais je ne suis pas ladre, je sens bien quand on me pique.

Vous me faites tort Monsieur, je vous en assure.

Je n'ay pas seulement pense.

Cela n'empêchera pas, que je ne vous remercie millions de vostre bonne offre.

He, he, sans ceremonies, remerciez quand vous l'aurez.

Non Monsieur, je vous baise les mains, je ne veux rien en don.

Mais je vous prieray d'une cortoisie.

Je vous supplie de me faire une faveur.

na mijn beghen.

Gy gelijckt de goede Soldaten, die noyt goede wapenen siet of sy begeerense.

Iuyft, gy hebt het geraden; want alfoo ras ick een goet boeck sie, ick kan my niet onthouden van het te begeeren.

't Is een goede en deughfame begerse.

Laet varen de complimenten, ick bid u.

En geekt niet met u dienaar.

God bewaert my daer voor.

Ia, ja, ghy kunt wel nijpen sonder lacchen.

Maer ick en ben geen Lazarus, ick voel wel als men my staeckt.

Gy doet mijn onrecht mijn Heer, ick verseker u daer af.

Ih en heb daer nies eens op gedagt.

Dat en sal niet beletten dat ick u thien bonderi duysens maelen bedank van u goede aenbieding.

Ey, ey, sonder ceremonie, danckts als gy het hebt.

Neen myn Heer, ick kusse u handen, ick en beger niet geschoncken.

Maer ick sal u om een courtoisie bidden.

Ick bid u my een faveur te doen.

Mais

Mais en m'escoutuifez pas je vous en prie.

Monsieur, je vous serviray en tout, & par tout où vous me jugerez capable de vous rendre service.

Et moy Monsieur, je vous proteste, que je ne laisseray passer aucune occasion, ou je croiray vous pouvoir rendre quelque service, que je ne n'y employe de tout mon cœur.

Commandez seulement.

Dites moy seulement ce que c'est.

C'est que je vous voudrois prier de me prestre ce livre cy, pour deux ou trois jours.

Si vous vous en pouvez passert

Si vous ne vous en servez pas ?

Si vous n'en avez pas besoin ?

Ouy Monsieur, non pas seulement cettuy la, mais tout le reste.

Je ne le demande a emprunter, que pour quatre ou cinque jours.

Je vous le renvoyeray, ou bien je le rapporteray moy mesme, avec mille mercy.

Gardez le, & le retenez tant qu'il vous plaira.

Et bien, je le prendray, & grand mercy jusques au rendre.

Ouy la semaine a trois jeudis,

Maer en onsfeght my niet, ick bid u daerom.

Mijn Heer, ick sal u dienen in al, en over al waer toe gy my sulc oordeelen bequaem se zyn om u dienst te doen.

En ick mijn Heer, verseker u, dat ick geen gelegensheydt sal laten voor by gaen, daer ick dencken sal u eenigen dienst te kunnen doen, of ick sal my daer in besteden van ganscher herten.

Bevult maer.

Seght my maer alleen wat het is.

't Is dat ick u soude bidden dat gy my dit boeck voor twee of drie dagen wilde leenen ?

Soo gy 't ontheeren kondt ?

Soo gy het niet en gebruyckt ?

Soo gy het niet van doen hebt ?

Och ja mijn Heer, dat niet alleen, maer al de rest.

Ick en vraegh het niet te leen, als voor vier of vijf dagen.

Ick sal 't wederom senden, ofte ick sal 't selver weerom brengen, met duysent dancken.

Bewaert het, ende houdt het soo langh als 't u belieft.

Wel aen, ick sal 't nemen, en grootten danck tot weer geven toe.

La de week daer drie Donder-
trois

trois jours apres jamais.

J'en suis bien content Monsieur, mettez-le en vostre poche.

Je ne scaurois, elle est desja toute pleine.

Portez-le donc a la main.

Il m'est advis qu'on heurte a la porte.

Allez y voir gargon.

Il me semble aussi que j'ay entendu frapper.

Qui frappe là?

Amy, ouvrez seulement.

Que desirez vous Monsieur.

Vostre maistre, est il au logis?

Nenny Monsieur, il n'y est pas.

Je voudrois bien parler a luy.

Ou bien a il quelque estrange aupres de soy?

Non Monsieur, il est allé en ville.

Il n'y a pas long temps qu'il est sorty.

Reviendra il bien tost?

A quelle heure sera il bien de retour?

Quand le pourra on trouver au logis?

Je ne vous le scaurois dire pour assuré.

S'il vous plait de revenir dans une heure, ou une heure & demie, je crois que vous le treuverez au logis.

Je viendray tantost, ou d'icy

dagen in komen, drie dagen na nimmermeer.

Ick ben daer wel mede te vreden mijn Heer, steekt het in u sack.

Ick en kan niet, sy is alree vol.

Draecht het dan in de hands.

My dunckt dat men aen de deur klopt.

Gaet het sien longen.

Het dunckt my oock dat ick heb hooren kloppen.

Wie klopt daer?

Vriend, doet maer open.

Wat begeert gy mijn Heer?

U meester, is hy t'huys?

Neen mijn Heer, by isser niet.

Ick wou hem wel spreken.

Of heeft hy yemandt vreemts by hem?

Neen mijn Heer, hy is in de Stads gegaen.

Ten is niet langh geleden dat hy uutgegaen is.

Sal hy haest weer komen?

Wat uur sal hy wel weer gekomen zijn?

Wanneer salmen hem t'huys konnen vinden?

Ick en kan t u voor gewis niet seggen.

Als t u belieft over een uur, of anderhalf uur, weer te komen, ick gheloof dat ghy hem dan t'huys vinden sal.

Ick sal sijn weer komen, een aune

a une heure pour le plus.
Mais Monsieur ne vous des-
plaît, qui diray je que vous
êtes.

Je m'appelle N. natif de Pa-
ris.

A la bonne heure. Monsieur,
je luy diray sans faute, aussi
tost qu'il fera de retour.

He bien qui est ce ?

C'est un Gentil-homme, qui
s'appelle N.

Il me semble à le voir, qui
c'est un homme de condi-
tion.

Il a fort bonne mine.

Sa mine me plaît fort bien.

Faites le entrer.

Il s'en est desjà allé, par ce
que je luy ay dit, que vous
n'estiez pas au logis.

Je ne vous en sçay point de
gré.

Qui vous avoit dit de le dire ?

Je l'ay fait à cause de ces Mes-
sieurs.

Il faut que vous faciez tous-
jours quelque coup de vo-
stre teste, coquin que vous
êtes.

He bien Monsieur, excusez
moy, c'a este pour le bien,
& non pas pour le mal.

Pardonnez moy cette fois cy
& je ne feray jamais plus.

ten uur 's alderlanghst.

Maer met verlof myn Heer, wie
sal ick seggen dat gy zyt ?

Ik beet N. geboren te Parijs.

Ter goeder uur myn Heer, ick sal
'i hem seggen sonder faute, soo
ras hy sal weergekomen zyn.

Nu wel wie is 't ?

't Is een Eddiman die beet N.

Mijn danckt in 't aensien, dat het
een Man van fatsoen is.

Hy heeft een heel goet wesen.

Syn wesen get alt my heel wel.

Laet hem in komen.

Hy is alree wech gegaen, daerom
dat ick hem geseydt heb, dat gy
niet 't huys waert.

Ik en weet het u geen danck.

Wie heeft u geseydt dat te seggen ?

Ik heb gedaen om dese Heeren
's wille.

Gy moet altydt yets na u hoest
doen, siel als gy zyt.

Wel mijn Heer, vergeeft het my,
't is om beste wil geweest, en
niet ten quaetsien.

Vergeeft my dese reys, ick sal 't
nimmermeer wider doen.

He

He bien, mais n'y retournez plus de vostre vie, si vous estes sage.

Ne vous fachez pas Monsieur. A qui est cette belle maison la? A une riche Vefue.

Quel beau tableau est cela? De qui est ce beau portraict la?

Vous estes bien curieux, ou pour mieux dire trop curieux, car a peine vous puis je respondre.

He, je vous prie de me le dire. Je ne vous l'ay pas voulu dire, parce quil me semble que vous le cognoissez aussi bien que moy.

He dites le moy s'il vous plait.

Si je le cognoissois, je ne vous le demanderois pas.

Vous faites le fin, vous le cognoissez mieux que moy.

Quoy qu'il en soit il m'aggrée fort bien.

He bien, prenez le donc pour l'amour de moy puis que vous le treuvez si beau.

Tout beau ce seroit une trop grande indiscretion.

Je n'en ay garde.

Je m'en garderay bien.

Je ne commettray pas cette faute la.

Et puis j'aurois peur, qu'il ne vous en fasse mal, veu

Nu wel, maer kome dan van u leven niet weer, soo ghy wijs zyt.

En wordt niet quaeds myn Heer.

Wie hoort dat fraey huys toe?

Aen een rijke Weduwe.

Wat fraeye Schildery is dat?

Van wie is dat fraeye Comersfeysel?

Gy zyt geweldigh nieuwsgierigh, of om beter te seggen al te nieuwsgierigh, want ick kan u nauwlijcks antwoorden.

Ey, ick bid u seght het my.

Ick heb het u niet willen seggen, om dat my docht dat gy 't soo wel kende als ick.

Ey seght het my soo 't u belieft.

Soo ick het kende, ick soude het u niet vragen.

Gymaecks den Schalck, gy kent het beter als ick.

Wat daer af zy, het behaeght my heel wel.

Wel aen, neemt het dan om mynent wil, terwijl dat ghy 't soo schoon bevind.

Al soetsjens, het soude al te grooten ongeschicktheyt zyn.

Ick sal 't wel wachten.

Ick sal my daer wel voor wagten.

Ick sal die fout niet begaen.

En te meer soud ick vresen dat het u jammeren soude, aengesien qu'on

qu'on ne se deffait pas volontiers de ce qu'on aime.

Point du tout Monsieur.

Je crois plustost que vous jugez des autres par vous mesme.

Aussi say je, quand a ce point la.

Vous ne divinerez plus le premier.

He bien, n'importe.

Mais, si vous me voulez tenir pour un de vos amis, vous l'accepterez sans autre protestation, n'ayant regard a la petitesse du don.

Mais bien a la bonne volonté du donateur.

Ce n'est pas cela Monsieur.

Il ne fait point abuser de la civilité d'une personne.

Vous estes trop obligant.

Non pas en vostre endroit, je say trop bien ce que je vous dois.

Acceptez le donc je vous en supplie.

Ce sera donc pour vous obéir, que je l'acceptes de tout mon cœur, & a condition, que vous en ferez autant, de tout ce qui est en mon petit pouvoir, quand vous me ferez l'honneur de me venir voir.

Je ne manqueray pas de me

men niet geern quyt wordt het geen men beminds.

Gantsch niet myn Heer.

Ick geloof eer dat ghy een ander oordeelt by u selven.

Soo doe ick wat dat belanght.

Gy sult niet meer eerst raden.

Nu wel, daer is niet aen gelegen.

Maer, soo ghy my wilt houden voor een van u vrienden, ghy sult het aennemen sonder ander tegen-spreken, geen opzicht hebbende op de kleynigheydt van de gift.

Maer wel aen den goeden wil van de gever.

Ten is dat niet myn Heer.

Men moet de beleeftheydt van een Mensch niet misbruycken.

Gy zijt al te gedienstigh.

Niet t'awaerts, ick weet al te wd wat ick u schuldigh ben.

Necmt het dan aen ick bid u.

't Sal dan wesen om u te geboorftamen, dat ick het aennemen sal van gantscher herten, ende op conditie, dat ghy diergelijck doen sult over al het geen dat in myne kleyne macht is, als gy my de eer doet van my te komen besoecken.

Ick en sal 't niet laten my die don-

donner cet honneur a la
premiere occasion.

Mais quand fera ce ?

Peut estre demain apres midy,
ou sur le soir.

Je ne vous le scaurois dire
pour assurer.

He bien, nous le verrons.

Parlons a cette heure de nous
en aller, car il est tard.

Il vous le semble.

Il ne me le semble pas, il est
desja tard, je le voy bien.

Il est temps que nous nous en
allions.

Le temps se passe sans y pen-
ser.

He bien qu'elle haste avez
vous, il est encor temps assez.

Il n'est pas plus de neuf heures

Il en est sans doute plus de
dix.

Point, point, il n'est pas encore
neuf heures.

Neuf heures ne sont pas en-
core sonnées.

Attendez encore, jusques a ce
que ce sablier soit escoule.

Il n'est pas juste, il coule trop
lentement.

Excuse moy, il va fort bien,
mais il a esté tourne un peu
trop tard.

Allons nous en, je vous en
prie.

Il commence desja a faire
nuict.

eer te geven met de eerste gele-
gentheydt.

Maer wanneer sal 't wesen ?

't Kan wesen morgen na demid-
dagh, of op den avonds.

Ick kan 't u voor gewis niet seg-
gen.

Nu wel, wy sullen 't sien.

Laet ons nu spreucken van gaen,
want het is laet.

Dat dunckt u.

Ten dunckt my niet, het is alreede
laet, ick sie het wel.

Het is tijdt dat wy heen gaen.

De tijdt gaet voorby sonder daer
op te dencken.

Ey wel wat haest hebt gy, soo het
noch tijds genoeg is.

Ten is niet boven negen uren.

Het is sonder twiffel meer als
thien.

Niet, niet, ten is noch geen negen
uren.

Negen uren zijn noch niet gesla-
gen.

Wacht noch, tot dat die sanloper
verlophen is.

Sy is niet recht, sy loopt al te lang-
saem.

Vergeeft my, 't gaet heel wel,
maer 't is een weynigh te laet
omgekeert.

Laet ons gaen, ick bid u daarom.

't Begint alree nacht te worden.

Enfans, allez nous querir de la lumiere.

Apportez de la chandelle.

Allumez de la chandelle.

Et claires un peu icy.

Je vous souhaite la bonne nuit Monsieur, & vous demande pardon de l'incommodité que nous vous avons donné.

Il n'y a que faire de pardon, où il n'y a point d'offence.

Et moy Monsieur, vous m'avez tellement chargé de toutes choses de rares, qui je ne sçay que dire pour vous assez dignement remercier, si non que je vous supplie de m'employer librement en tout, & par tout, ou vous m'estimerez capable de vous rendre service.

Allons, allons, c'est assez complimenté.

Retirons nous chacun chez soy.

Encor un peu de patience.

Il n'est pas encor si tard.

Il est encor assez bonne heure.

Fermez cette porte la, Jean ne voyez vous pas que le vent fait tout fondre la chandel.

Il est temps de s'en aller, car quand l'heure est passée chez nous, on y n'attend plus personne, que de la main gauche,

Kinders, gaet en haelt ons bet licht.

Brenght ons de keers.

Onsteuckt de keers.

Licht een weynigh hier.

Ick wensch u goeden nacht mijn Heer, ende bid u om vergiffenis van die moeyte die wy u gedaen hebben.

Daer hoeft geen vergiffenis, swaer geen schult en is.

En ick myn Heer, gy hebt my soo geladen met alderley rare dingen, dat ick niet en weet wat ick seggen sal om u weerdighlyck genoegh te dancken, behalven dat ick u oormoedigh bidde my wy te werck te stellen in al, ende over al, daer ghy my sult bequaem achten u dienst te kunnen doen.

Voort, voort, 't is genoegh gecompimenteert.

Laet ons vertrecken een yeder in sijn huys.

Noch ten weynich patientie.

Ten is noch soo laet niet.

Het is noch vroegh genoegh.

Doet de deur toe, Jan en fiet gy niet dat de Keers altemael van de wint smelt?

Het is tijdt datmen gaet, want als de uur tot onsent voorby is, soo en wacht men niemands meer als met de slinckerhands.

Non,

Non, non, vous viendrez encor assez a temps & puis, s'il ne tient qu'a cela, vous me ferez bien autant d'honneur comme j'espere, que de demeurer au souper avec moy

Je vous prie de faire penitence, en prenant un maigre souper avec vostre Serviteur.

Je vous remercie de tout mon cœur du trop d'honneur que vous me faites.

Ne croyez pas que ce soit, que nous ayons aucune chose digne de vous en prier.

Je vous supplie de m'excuser pour cette fois icy.

Tout ce qu'il vous plaira, je serois marry de vous destourner d'un meilleur souper.

Point du tout Monsieur.

Vous avez peut-estre peur d'estre mal traicté.

Pardonnez moy, je sçay bien qu'il n'y a que bon traictement chez vous.

He bien demeurez y donc.

Si ce n'estoit quelque affaires qui me rappellent au logis je ne me ferois pas tant prier.

Cette excuse la n'est pas valable, vous demeurerez s'il vous plaist, mais il vous faudra exercer la patience, prenant pour bon ce qu'il y aura.

Neen, neen, gy sult noch tijds genoegh komen, en dan als daer anders niet aen en schort, ghy sult my wel soo veel eer doen gelijck ick hoop, om met myn t'avont te eten.

Ick bid u die penitentie te doen, en nemen een slecht Avondmael met u Dienaar.

Ick bedanck u vangantscher bersten van al te veel eers die ghy mijn doet.

En geloofst niet dat het yetz zy dat wy hebben dat weerdigh is om u te bidden.

Ick bid u my te ontschuldigen voor dese reys.

Alfoo 't u belieft, het soud my jammeren dat ick u afkeeren soud van een beter Avondmael.

Gantsch niet mijn Heer.

Mogelijck vreesst gy qualijk getraecteert te sullen zijn.

Vergeeft het my, ick weet wel dat ter niet en is als goet traectement tot uwent.

Nu wel blijft dan.

Indien 't niet en waer dat ewige saken my wederom t'buys rippen, ick en sou my soo veel niet laten bidden.

Das excuus en gelt niet, ghy sult blijven soo het u gelieft, maer gy sult met patientie moeten gebruycken, en veer goet nemende het geen daer wesen sal.

He bien donc, a condition que vous nous traicterez, en amis & non pas comme estrangers, c'est a dire une croute de pain, & un verre du vin.

Que voudriez vous moins que l'ordinaire?

Vous estes trop persuasif pour vous esconduire.

Et quand vous ne voudriez pas, que voudriez vous faire, si je dis que je le veux, chacun n'est il pas maistre en son logis?

N'ay je pas le pouvoir, & la puissance de commander dans ma maison?

Ouy da Monsieur, & c'est ce qui nous obligé d'y demeurer, & de vous y obeir, & en attendant la pareille de vous.

J'en suis content, quand je seray dans la vostre, & en tout autre endroit vous disposerez de moy comme je desire faire a present de vous.

He bien, puis qu'il vous plaist avoir de l'incommodité, nous ne scaurions honnettement refuser cet honneur.

L'Honneur m'en demeurera Monsieur.

Nous demeurons donc.

Mais non pas sans vous don-

Nu wel dan, op conditie dat gy ons sult tracteren als Vrienden en niet als vremden, dat is te seggen, een korsje broods met een glas wijn.

Wat woudt ghy minder hebben als het ordinaris.

Ghy weet ons al te veel wijs te maken om u te ontseggen.

En al woudt ghy niet, wat woudt gy doen, als ick segge dat ick het hebben wil, en is een yeder geen meester in sijn eygen huys?

En heb ick het vermoghen ende macht niet te gebieden in mijn huys?

Ja gewis myn Heer, en dat is 't geen ons verbindt te blyven, en u daer in te ghehoorsamen, verwachtende dies gelyck van u.

Ick ben te vreden, als ick in het uwe ben, en in alle andere plaetsen sult ghy over my te seggen hebben, als ick jegenwoordigh u wensch te doen.

Saer wel, terwijl dat gy ongemack belieft te hebben, wy en souden niet weygeren.

De eer sal aen mijn blyven mijn Heer.

Wy sullen dan blyven.

Maer niet sonder u veel moeyner

ner beaucoup de peine.

Dites plus tost, beaucoup d'honneur, & de contentement.

Nous vous conjurons de ne vous mettre en aucuns frais inutiles, & superflus.

N'en ayez pas peur.

Les viandes ne vous chargeront pas l'estomac.

Une croute de pain, & un verre de vin, suffit pour les amis, comme vous dites, on dit aussi, que viande d'amis est bien tost cuite.

Mais pour quoy vous tenez vous ainsi desouvert, & a testé nûe?

Je le fais pour ma commodité.

He couvrez vous je vous en prie.

Je ne sçay pourquoy, car je suis tant a mon aise, qu'il me semble que je suis en paradis.

Hela, la, mettez dessus, il ne fait pas si chaud.

Vous mocquez vous, nous sommes au cœur de l'esté.

Il est vray nous sommes aux jours caniculaires.

Assés vous Monsieur, il ne vous coustera non plus assis que desbout.

Je le feray donc, mais plustost pour vous complaire, que pour autre chose.

Orsus, enfans apportez nous

ten te doen.

Seght liever, veel eer ende genoe- gen.

Wy besweeren u dat gy geen onnoo- dige noch overvloedige kosten doet.

En hebt daer geen vrees voor.

De spijs en sal u de maegh niet overladen.

Een korsje Broode, en een glas Wijn, is genoegh voor de vrienden als gy seght, men seydt oock dat de vrienden kost wel haest gekoocht is.

Maer waerom houdt gy u soo ont- deckt, ende bloots hoofst?

Ick doe het om myn gemak.

Ey weest gedeckt, ick bid u.

Ick weet niet waerom, want ick ben soo seer op myn gemak, dat my dunckt dat ick in 't Paradijs ben.

Ey nu, nu, set op, 't en is soo warm niet.

Geckt gy daer mee, wy zijn in 't hertje van de Somer.

Het is waer, wy zijn nu in de Hondsdagen.

Sit wat mijn Heer, het sal u niet meer kosten van sitten als van staen.

Ick sal het dan doen, maer veel eer om u te behagen, als om yet anders.

Nu kinders, brenghet ons wat

quelque chose, en attendant le souper.

He ne faites rien apporter Monsieur, nous n'avons ny faim, ny soif.

Cela n'empêchera pas que vous ne collationniez un peu.

Nullement Monsieur, il n'est pas besoing.

Allons nous tirer du vin, & nous donnez à boire.

En voila Monsieur.

Baillez m'en donc un verre.

Mais Monsieur, avec vostre permission.

Quelles gentilleses avez vous la ?

Ce ne sont que bagatelles & petites brouilleries.

C'est une eau de senteur, qu'on m'a envoyé de Paris.

Je vous proteste qu'elle est fort suave, & odoriférante.

Elle est à vostre service si vous en avez envie.

Je vous rends un million de graces.

Je ne le ferois pas pour tout les biens du monde.

He si faites, je vous en prie j'en ay encore de l'autre.

Non Monsieur, gardez la pour vous.

Je ne m'en sers jamais.

Aussi n'en ay je pas besoing.

terwijl wy het Avondsmael verwachten.

Ey en laet niemendal bringers myn Heer, wy en hebben honger, noch dorst.

Dat en sal niet beletten, dat gy een weynigh eat.

Geensins myn Heer, het is niet van nooden.

Gaet en tapt ons Wijn, en geeft ons te drincken.

Daer is 't myn Heer.

Geeft myn dan een glas.

Maer mijn Heer, met u permissie.

Wat aerdigheids hebje daer ?

Het zijn maer vodderye en kleyne brabbelrye.

Het is een ruyckens water, dat myn van Parijs gesonden is.

Ick verseker u dat het seer lieflijck en wel-ruyckende is.

't Is tot uwon dienst als ghy daer sin in hebt.

Ick weet u hondert duysenmael danck.

Ick en sou het niet doen om al het goet van de Werelt.

Ey doet het doch, ick bid u daer om, ick heb noch ander.

Neem myn Heer, bewaert het voor u.

Ick en gebruyck het noyt.

Oock en heb ick het niet van doen.

De grace Monsieur, ne refusez pas une si petite chose, que je vous donne de si bon cœur.

Je vous prie de ne m'esconduire pas.

Je serois extrêmement marry, de vous priver d'une si excellente chose.

Et vous m'obligeriez infiniment si vous l'acceptiez aussi franchement, que je vous en fay present.

Je feray tout ce qu'il vous plaira pour vous faire voir que j'aime mieux estre incivil, que des obeissant en vostre endroit.

Vous me rendez tout confus & honteux, du trop d'honneur que vous me faites.

Au contraire Monsieur, je ne vous en rend pas la centiesme partie autant que vous meritez.

On ne vous en scauroit tant rendre, que vous n'en meritez mille fois davantage.

Il faut honorer la vertu par tout, ou on la trouve.

Or ça voila tout le traitement, que nous aurons pour cette fois icy.

Voila tout ce que nous aurons.

Faites bonne chere je vous en supplie, & prenez en gré

Doet myn die gunst myn Heer, en weygers soo een kleyne saeck niet, dien ick u geef uyt een soo goeden hert.

Ick bid u en ontfeght het my niet.

Het sou myn uyttermaten leet zijn, u te berooven van soo een treffelijke saeck.

En gy soud myn uyttermaten verobligeren als gy het soo vry aennaemt, als ick het u presenteer.

Ick sal al doen wat u gelieft, om u te laten sien dat ick liever onbeleest wil zijn, als ongehoorsaem t' uwaerts.

Gymaecht my heel verwert en beschaemt, van al de eer die ghy my doet.

Ter contrarie myn Heer, ick en doe u op het hondertste deel niet soo veel als ghy weert zijt.

Men kan u soo veel niet doen, of gy bent noch duysentmaal meer werdigh.

Men moet de dtuyght eeren over al, daermense vint.

Nu komt siet daer is al het tractement, dat wy voor dese reya hebben sullen.

Daer is al dat wy hebben sullen.

Maeckt goet cier ick bid u, en neemt in danck het woinigh

L 5 *si peu*

si peu qu'il y a.
 Sans complimens Monsieur,
 en voila plus qu'il n'en faut.

Avec permission, il me faut un
 peu sortir de table.

Je ne me treuve pas trop bien.
 Le cœur me fait mal.

J'ay mal au cœur.
 Allez un peu prendre l'air ce
 ne fera rien s'il plait a Dieu.

Allons he, venez rallumer la
 chandelle, que le vent a
 estoient.

Serrez tout cela, & pliez ces
 serviettes.

Jettez ces miettes la sur la
 cour, pour les poultes.

Escoutez m'amie venez ça.

J'ay un mot a vous dire.
 Accommodez bien le list, que
 nous se soyons aussi mal
 couché, que mal souppé.

Il est desja tout accommodé,
 comme il faut.

Vous n'avez qu'a vous y met-
 tre, quand il vous plaira.

Fort bien, c'est bien fait.

Mais escoutez un peu.

Tout beau Barbir, la main
 vous tremble.

Vous estes bien farouche.

Permettez moy de vous dire
 un mot.

Hola, arrestez vous.

Lè sçauriez vous parler sans

datter is.

Sonder complimenten myn Heer,
 siet daer is meer alffer van
 nooden is.

Met verlof, ick moet eens van
 de Tafel gaen.

ICK bevindt my niet heel wel.

't Hert doet myn seer.

ICK heb pijn voor 't hert.

Gaet een weynigh in de lucht, het
 sal niemendal zyn soo 't Godt
 beliest.

Voort hey, komt de keers weer op
 stecken, die de windt heeft weyt
 gedaen.

Sluyt dat altemael wech, en vouwt
 de Servetten.

Werpt die kruymelen op de plaets
 voor de Hoenders.

HOORT Lieffte komt hier.

ICK heb een woort aen u te seggen.

Maeckt het bed wel toe, dat wy
 niet soo qualijck leggen als wy
 qualijck gegeten hebben.

Het is alree alles toegemaect, soo
 als 't behoort.

Gy hebt niet als u daer op te gaen
 leggen als 't u beliest.

Seer wel, 't is wel gedaen.

Maer hoor eens.

Al soetjens Barbier, de handt
 beeft u.

Gy zijt wel straf.

Laet myn toe dat ick u een woort
 segg.

Hou, staet stil.

Kunt gy my niet spreccken sonder
 me

me toucher.
 Demeurez la, je vous entendrai bien de la.
 Vous estes bien mauvaife.
 He bien laissez moy en paix.
 Vous gastez tout mon mouchoir de col.
 Vous n'avez rien mis la.
 Qu'avez vous caché la ?
 Pour qui me prenez vous.
 Vous me prenez pour un autre.
 O que vous estes meschant.
 Pas tant que vous, il s'en faut bien la moitié.
 Allez, allez, laissez moy, on sçay bien de qui vous estes.
 He bien allez, puis que vous estes si sauvage.
 Je ne la feray pas longue, d'autant qu'il me faut demain lever de bon matin.
 Ny moy aussi.
 Vous n'avez jamais veu un homme plus aisé a nourrir que moy, car quand je suis faoul, je ne demande qu'a dormir.
 C'est un faut que j'aime bien a faire, de la table au liest.
 Cetrui la n'est pas mauvais.
 Je gage, que je seray levé devant que vous.
 Que voulez vous gager ?
 Que je seray plustost levé que vous.

myn aen te raken.
 Blyft daer, ick sal u van daer wel verstaen.
 Gy zyt geweldigh quaet.
 Wel laet myn met vrede.
 Gy verderft myn heele Neusdoeck vande hals.
 Gy en hebt daer niet geleydt.
 Wat hebt gy daer verborgen ?
 Voor wien neemt gy my ?
 Gy siet my voor een ander aen.
 O wat ben je ondeugens.
 Niet soo veel als ghy, het scheelt wel de helst.
 Gaet, gaet, laet myn gaen, men weet wel van wat volck ghy zyt.
 Nu wel gaet heen, terwyl gy soo wildt zyt.
 Ick en sal 't niet langh maken, dewylick morgen heel vroegh op staen moet.
 Ick oock niet.
 Gy en hebt noyt mensch gestien die lichter te voeden is als ick, want als ick versaedt ben, ick en soeck niet anders als te slapen.
 't Is een sprongh die ick heel geern doe, van de Tafel op het bed.
 Die en is niet quaet.
 Ick wed dat ick eer op sal zyn als gy.
 Wat wilt gy wedden ?
 Dat ick eer op sal zyn als gy.

Gage

Gage que non.
 Gage que si.
 Qu'est ce qu'il y va ?
 Tout ce que vous voudriez.
 He bien il y va une bonne paire de gans touchez la main.
 A payer demain.
 Ouy da, tenez.
 Voila qui est fait.
 Nous verrons demain au matin qui aura gagné.
 Escoutez la belle fille.
 N'est il pas temps d'aller coucher ? (foix.
 Vous dites que nos lits sont
 Mais y a il du feu dans nostre chambre ?
 Hauffez un peu cet oreillier.
 Le chevet & trop pas.
 Mettez encor quelques coussins dessous.
 Je m'estonne comment vous pouvez dormir la teste si haute que cela.
 Je suis fort a mon aise.
 Je ne scaurois dormir autrement.
 J'y suis accoutumé.
 Avez vous assez de couverture ?
 Estes vous assez couvert ?
 Non cette couverture est trop legere.
 Mettez y en encor une.
 Estes vous done si fralleux ?
 Je ne scay ce que c'est, mais je n'ay pas trop chaud.

'k Wed neen.
 'k Wed ja.
 Wat sal het gelde ?
 Al watje wil.
 Wel 't geldt een goede paer handschoenen, geest de hands.
 Om morgen te betalen.
 Ia doch, daer.
 Siet daer, 't is gedaen.
 Wy sullen morgen vroegh sien wie 't gewonnen sal hebben.
 Luystert eens goetlicke Dochter.
 Is 't niet tijds om te bedde te gaen ?
 Gy seght dat onse bedden gemaecte zijn.
 Maer isser vyer in onse Kamer.
 Leght het oorkussen wat hooger.
 Het hoofden-eynd is te leegh.
 Leghter noch eenige kussens onder.
 Ick verwonder my hoe dat gy met het hoofte soo hoogh kond slapen.
 Ick ben heel wel op myn gemak.
 Ick kan anders niet slapen.
 Ick ben dat gewent.
 Hebje al deekzel genoeg ?
 Bent gy genoeg gedeckt ?
 Neem die deekken is al te licht.
 Leght daer noch een op.
 Benje dan soo buyverigh ?
 Ick ween niet wat het is, maer ick ben niet heel warm.

Haftez

Hâtez vous un petit, & tirez ces rideaux, que la lune ne luise sur le liſt.

On dit que cela est mal ſain.

Il empeche auffi de dormir.

Mais ſçavez vous bien, que les rideaux eſtant ferme, que vous ne verrez pas poindre le jour, ce qui vous feroſt perdre voſtre gageure ?

Il n'importe, je ne veux pas veiller tout la nuit pour cela.

J'en dormiray tant mieux.

Voulez vous que je vous tire vos bas ?

Non, non, je les tireray bien moy meſme.

Mais mouchez un peu cette chandelle.

Ou font les mochettes ?

Je ne les voy pas.

Avez vous la veüe courte ?

Mettez bien vos lunettes, & vous les verrez.

Les voila, tout devant voſtre nez.

Si c'eſtoit un loupis vous ſauroit au collet.

Regardez un peu ce que vous faites eſtourdie, & mal a droiſt que vous eſtes.

Vous ne faite rien que vaille.

Vous faites tout ſans conſideration, & ſans jugement.

Voyez un peu ce que vous avez fait petite vilaine.

Haſt u een weynigh, en trecks de gardynen toe, dat de Maen op het Bedt niet en ſchijnt.

Men ſeyds dat het ongeſondt is.

Het halet oock het ſlapen.

Maer weet gy wel, als de Gardynen geſloten zijn, dat ghy den dagh niet ſult ſien door breken, 't welck u uwe weddingh ſoude doen verlieſen ?

Daer is niet aen gelegen, ick wil daerom al de nacht niet waken.

Ick zal te beter daerom ſlapen.

Wilt ghy dat ick u Kouſſen uyt-treck ?

Neem, neem, ick ſalſe ſelver wel uyt trecken.

Maer ſnuyt die Keers eens.

Waer zijn de Snuyters ?

Ick en ſieſe niet.

Bent gy ſtick-ſiende ?

Set u Brill wel op, en ghy ſulſe ſien.

Daer zijnſe, recht voor u Neus.

Waer 't een Wolf hy ſoude u by de krop ſpringen.

Siet eens wat ghy doet darv Lur, en Botmuyl als gy zijt.

Gy en doet niet dat deught.

Ghy doet alles ſonder achtſterdenken, en ſonder verſtand.

Siet eens wat gy gedaen hebt kleyneuyl-neus.

Vous

Vous avez rependu l'ancre,
Vous avez renversé l'escritoi-
re.

Vous jettez tous par terre.
Pardonnez moy, Monsieur.

Le n'y ay pas taché.

Ne voyez vous pas que vous
marchez aussi dessus.

Ramassez ce papier là.

Il ne vaut plus rien.

Qu'en sçavez vous ?

Je le voy bien.

Prenez garde a vous, vous ren-
verserez encor de pot là.

Non feray, non feray.

Si ferez certes.

Ce n'est pas sans cause que
vous estes si maigre.

Vous avez trop de saucy.

Vous plait il qu'on bachine vo-
stre list ?

J'iray querir la Bacinoire.

Pourquoy faire ?

Pour chauffer vostre list.

Il n'en est pas besoing.

Je ne suis pas si delicat.

Si vous vous en voulez passer ?

je m'en passeray bien aussi.

Ouy da, je m'en passeray bien
defait.

Mais un bon petit feu ne fe-
roit pas mauvais.

Je l'aimerois cent fois mieux.

Hola, qui est la bas ?

Venez cy.

Plait il Monsieur ?

Gy hebt den inck gestort.

Gy hebt den inck-koker omgesto-
ten.

Gy smijt alles op de aerde.

Vergeeft het myn, myn Heer.

Ick hebbet niet willens gedaen.

En siet gy niet dat gy daer oock op
treedt.

Raapt dat pampier op.

Ten deught nies meer.

Wat weet gy 's ?

Ick sie het wel.

Siet voor u, gy sult noch die Kars
om stooten.

Ick sal niet, ick sal niet.

Gy sult seecker.

Het is niet sonder reden dat gy soo
mager zyt.

Gy hebt te veel sorgh.

Belieft u datmen u bed warmt ?

Ick sal de bed-pan gaen halen.

Waertoe ?

Om u bed te warmen.

Het en is niet van nooden.

Ick en ben soo teer niet.

Kunt gy het ontbeeren ? ick kan 's
oock wel ontbeeren.

Ia seecker, ick sal het inder daede
wel ontbeeren.

Maer een kleyn goeds vuertjen en
sou niet quaeds zyn.

Ick wou 's 100 mael liever hebbē.

Hey, wie is daer beneden ?

Komt hier.

Wat belieft u myn Heer ?

Faites

Faites un peu de feu icy.
 Et n'espargnez pas le bois.
 Mettes une bonne brassée de
 bois sur le feu.
 Ce bois la est tout verd, il ne
 fera que fumer.
 Attifez le feu, & remettez ce
 rison dessus les chemet.

Approche vous du feu Mon-
 sieur.

Venez vous chauffer.
 Il ne fait pas trop chaud.
 Il commence a faire froid le
 soir & le matin.
 Les matinées & soirées com-
 mence a estre froides.

Quant à moy, j'ay plus som-
 meil que froid.

Tant mieux pour vous.

Nous nous en allons coucher
 tout a l'heure.

L'air du feu est toujours bon
 & sain.

Et comment, nostre Fille ?

Qu'est ce a dire cela ?

Que veut dire cela ?

Vous n'avez gueres d'esprit.

Vous ne nous avez point don-
 née de draps blancs.

Vous monstrez bien vostre
 peu d'esprit en cela.

Faites que j'en aye demain
 sans faute.

Mais ayez bien soin, qu'ils
 soyent bien blancs, bien
 nets, & bien secs.

*Maectt een weynigh vuer hier.
 En spaert het hout niet.
 Leght een goeden arm vol hout
 op 't vuer.*

*Dat hout is heel groen, het en sal
 niet doen als roocken.*

*Stoockt het vuer, en leght het ge-
 brande hout weer op het
 brand-yser.*

*Schickt u wat by het vuer mijn
 Heer.*

Komt u warmen.

Het is niet heel warm.

*Het begint kout te worden s'avonts
 en s'morgens.*

*s'Morgens en s'avonts begint het
 kout te worden.*

*Wat myn aengaet, ick heb meer
 vaeck als kou.*

Soo veel te beter voor u.

Wy gaen terstondt te bed.

*De lucht van 't vuer is altyds
 goet en gesont.*

Wel hoe, onse Dochter ?

Wat is dat te seggen ?

Wat wil dat seggen ?

Gy hebt weynigh verstant.

*Gy en hebt ons geen witte lakens
 gegeven.*

*Gy toont u kleyn verstant daer
 aen.*

*Maectt dat ick ze morgen sonder
 fout heb.*

*Maer draeght wel sorgh, dat se
 wel wit, wel net, en wel
 droogh zijn.*

Mon-

Monſieur, il me deſplait infiniment de tant incommoder à vous & vos gens.

Vous vous mocquez Monſieur.

Il n'y a point d'incommodité. Quand vous voulez avoir quelque choſe, demandez la librement.

Si vous avez affaire de quelque choſe, ne l'eſpargnez pas.

Appellez, heurtez, & commandez comme chez vous.

Ne doutez pas que je n'employe toute voſtre famille.

Orſus, je m'en vay coucher.

J'ay ſi ſommeil, que je ne ſçauris plus durer.

Je ne puis plus tenir les jeux ouvertes: je n'ay guerres bien dormi la nuit paſſée.

D'ou vient cela?

Je n'ay point dormy toute la nuit.

Et pourquoy?

Les eſtudiants menoient une telle vie, & faiſoient tant de bruit ſur la rue, que je ne me pouvois endormir.

Pour moy, je ne les ay point ouys.

Vous dormez donc bien fort. Je dors ſans aucun ſoucy.

Pleuſt à Dieu, que je puiſſe auſſi bien dormir que vous, & qu'il m'en euſt couſté un peu deſjuner.

Mijn Heer, het is my uyttermaten leeds dat ick u en u volck ſo moeyelijck val.

Gy geckter mede myn Heer.

Daer en is geen moeyelijckheyt aen. Als gy iets hebben wilt, eyſcht het vryelijck.

Soo ghy iets van doen hebt, en ſpaert haer niet.

Roept, klopt, en commandeert als of gy i' huys waert.

En twiſſel niet of ik ſal u gansche huysgeſin wel te werck ſtellen.

Wet aen, ick gana Bed toe.

ICK heb ſulcken vaeck dat ick niet langer duynen kan.

ICK en kan de oogen niet langer op houden, ick heb de voorgaende nacht niet heel wel geſlapen.

Hoe komt dat?

ICK en heb den heele nacht niet geſlapen.

Wel waerom?

De Studenten leyden ſulken leven, en maecten ſulcken geraas op de ſtraet, dat ick niet in ſlaep koſt komen.

Voor mijn, ick en hebze niet gehoort.

Gy ſlaept dan geweldigh vaſt.

ICK ſlaep ſonder eenige ſorgh.

Wilde Gods dat ick oock ſoo wel ſlapen kende als gy, en dat het mijn een goet ombyten gekoſt hadde.

Je

Je le voudrois aussi, pour l'amour de vous.

Messieurs, je prie Dieu qu'il vous donne bonne nuit & bon repos.

Et a vous aussi.

Dormez en paix, jusqu'à demain au matin, sans desbrider.

Hé que ce lit est bon & mol ! Il ne vous fera point mal au dos, ny aux reins.

Mais pourquoy vous grattez vous ainsi ? (mange.

Parce que le corps me dequant a moy pourtant, j'aime-rois mieux dormir sur un materas, que sur la plume.

Mais moy non, je ne suis pas de vostre sentiment.

Chacun a sa mode & guise.

Monsieur, tueray je la chandelle ?

Nanny, laissez la brustier.

Je l'esteindray bien, quand je n'en auray plus besoin.

Allez vous en a la garde de Dieu.

Je veus encor lire un chapitre en la Bible.

Je ne me couche jamais, sans y eu lisé un auparavant.

C'est fort bien fait.

Lisez en tous les jours un ou deux.

Vous ne scauriez lire en meilleurs livre.

Iek wou het oock, om u want wil.

Myn Heere, ick bid God, dat hy u goede nacht en goede rust wil geven.

En aen u oock.

Slaept gerust, tot morgen vroege toe, sonder ophouden.

Och hoe goet en sacht is dit bed !

Het sal u den rug noch de lenden niet seer doen.

Maer waerom krabt gy u soo ?

Om dat my het lijf jeucke.

Soo veel als my belanght, en enwel sou ick liever op een matras slapen willen, als op veeren.

Maer ick nies, ick en ben niet van u gevoelen.

Yeder op sijn manier en wijze.

Myn Heer, sal ick de keers wys doen ?

Neen, laet se branden.

Ick salse wel wys doen, als ick ze niet meer van doen en heb.

Gast heen in Gods bewaringe.

Iek wil noch een Capittel in den Bybel lesen.

Ick en ga noyt te bed of ick hebber eerst een gelesen.

Das is heel wel gedaen.

Leester vry een of twee alle dagen.

Ghy en soud in geen beter Boeck konnen lesen.

M

C'est

C'est le Roy de tous les livres
par ce qu'il nous enseigne le
chemin de paradis.

Aussi est ce.

Mais vous devriez bien acheter
une autre Bible.

Celle la est bien malade.

J'en auray bien tost une neuve.

Car j'ay desja dit au libraire,
qu'il m'en face relier une de
la meilleure impression.

Je ne dy donc plus rien.

Mettez icy un fusil aupres de
moy, avec de l'amore, &
tout ce qu'il y faut.

Je me releve quelque fois la
nuict quand la fantasie m'en
prend.

Le voila dans cette boitte,
dessus cette chaise.

Et si voila encor un reveille-
matin, pour vous resveiller.

Bon, apportez un pot de
chambre.

Mettez un pot de chambre
icy.

Certes, je l'avois oblie.

Tenez, en voila un.

Fy, qu'il est sale.

Vous ne l'avez pas escure de
long temps.

Si avons certes, il n'y a pas
encor huit jours.

Car nous escurons toutes les
semaines nostre vaisselle.

Aussi faut-il, pour estre

't Is de Koningh van al de Boec-
ken, om dat hy ons den wegh
na den Hemel wijst.

't Is oock soo.

Maer ghy behoort wel een ander
Bybel te koop.

Dese is heel kranch.

Ick sal wel haest een nieuwe heb-
ben.

Want ick heb alreede den Boeck-
ver koper geseyt, dat hy my eē laet
inbinden van den besten Druck.

Ick en segge dan niet meer.

Leght hier een vuer-slagh by my,
met wat gebrande doeck, en al
datter toe behoort.

Ick sta altemet 's nachts op als 't
my in den sin komt.

Sie daer is 't in die doos, op die
stoel.

En daer is oock noch een morgen-
wecker, om u op te wecken.

't Is wel, brenghet een water-pot.

Set een water-pot hier.

Seecker, ick had het vergeten.

Siet, daer is 'er een.

Foey, hoe vuyl is se.

Ghy en hebt ja in langen tijde niet
geschuert.

Wy hebben seecker, ten is noch
geen acht dagen geleden.

Want wy schueren alle week onse
Schotelē.

Soo moet het oock zijn om een goede
bon-

onne & soigneuse servante.
 Elle porte est-ce la en ce coin ?
 Et laissez, ou privé, pour dire en bon flamen.
 Et donc cela, qui put ainsi.
 donnez moy Monsieur, il ne sent rien.
 dit da, faites un parfum de rain de Genevre.
 Monsieur, nous n'en avons point.
 allez vous en de par Dieu, & n'appellez demain de bon matin.
 rendez vous ?
 priez moy demain de bonne heure.
 Ouy, Monsieur, je ne tarderay pas, si je me reveille devant que vous manquez pas.
 rendez bien de manquer.
 ne voudrois pas pour je ne sçay quoy, n'estre pas levé devant le jour.
 vous faut il plus rien ?
 rendez vous bien ?
 rendez le feu.
 n'emportez pas la chandelle avec vous, mais soufflez la icy, esteignez la bien.
 fermez bien la porte apres vous, il s'en va tard.
 n'y a pas long temps que dix heures sont sonnées.

en sorgbrondige Dienstaemghete wesen.
 Wat deur is dat in dien boeck ?
 't Is het gemack, of het Kackhuyt, in goet duyts te seggen.
 Dat is het dan dat soo stinckt.
 Vergeeft het my mijn Heer, ten ruyckt niet.
 Het doet toech, maect een lieffelycke reuck van Geneverbessen.
 Mijn Heer, wy en hebbender geen.
 Gaet heen in Godts naem, en roept my morgen heel vroegh.
 Hoorje wel ?
 Weckt my morgen vroegh op.
 Ja, ja, myn Heer, ick en sal 't niet nalaten, soo ick eer wacker wordt als gy.
 En laet het niet.
 Siet wel toe dat ghy 't niet en laet.
 Ick en wou niet om ick weet niet wat, dat ick niet op waer voord den dagh.
 En hebt gy niet meer van dom ?
 Bent gy wel ?
 Rekent het vier.
 En neem de Keers niet met u, maer blaefse en doetse hier wel uyt.
 En sluyt de deur wel achter u toe, het wort laet.
 Het is niet langh geleden dat het thien uren geslagen is.

Pas d'ayantage?

J'ay donc encor sept heure de bon.

Vous avez encor de temps assez, pour dormir en voyageur. (la)

Comment entendez vous ce-
Ne sçavez pour pas le com-
mun diction?

Six heurez dort l'escolier, sept
il en faut au voyageur, &
huit en veut le vigneron,
mais neuf en prennent les
pareffeux.

Je vous say bon gré, que vous
m'avez mis au second rang.

Quel bruit & taintamarre est
ce que j'enten la?

Il fait que ce soyent des souris
ou des rats.

N'avez vous point de chats
pour les prendre?

Si avons Monsieur.

Nous n'en avons que trop.

D'ou vient donc qu'il y a tant
de ces meschantes beste la
ceans?

Je ne vous le sçauerois dire.

Les haïsez vous?

He que non; je ne laisseray
pas d'eh bien dormir.

Jé leur fetay peur, & les chal-
feray en ronflant.

Car je ronfle si bravement rou-
te la nuit, que c'est un grand
plaisir de m'entendre.

Niet meer?

Ik heb dan noch seven uren goets.

Gy hebt noch tijdes genoeg, om te
slapen als een reysend' man.

Hoe verstaet gy dat?

En weet ghy het gemeen spreek-
woords niet?

Ses uren slaep den Student; seven
moet de Reyser hebben, den
Wynngaert-man acht, maer de
Luycaerts willen negen hebben.

Ik weet het u danck, dat ghy my
in de tweede rey gestelt hebt.

Wat is dat voor geraes en getier
dat ick daer hoor?

Het moeten muysen of ratten zijn.

Hebt gy geen Katten omse te van-
gen?

Ja doch myn Heer.

Wy hebbender niet als te veel.

Hoe komt dan dat'er soo veel van
die vuzle besten hier in huys
zijn?

Ik en kan het u niet sigge.

Haet ghye?

Och neem; ick sal daerom niet
laten wel te slapen.

Ik sals verveert maken, en ver-
jagen met smurcken.

Want ick smurck soo vreslyck een
heele nachts deur, dat het em
grootte lust is my te hooren.

Quy

Ouy da, c'est bien rencontré.
C'est un beau plaisir.

Il ne fait donc pas bon estre
-couché auprès de vous.

Il n'y a rien de plus facheux,
que de dormir avec un ron-
-fleur.

Vous l'avez donc espruvé,
puis que vous le sçavez si
bien ?

Ouy bien, mais avec une ron-
-fleur.

Et puis on peut bien sçavoir
une chose, sans l'avoir es-
-pruvé.

Tant y a, que je ne voudrois
dons pas coucher avec vous.

Vous estes bien desgousté.

Je ne vous en ay pas encor
-prié, & si je n'en aye pas
-encor envie.

Vous estes un vray remede
-d'amour.

Allez, allez, & ne me rom-
-pez plus la teste.

Vous me faites que m'amu-
-ser.

Sortez d'icy.

Bien Monsieur, quelle haste
-avez vous ?

Je veux faire mes prieres, &
-puis apres dormir.

He bien, au nom de Dieu.

Priez Dieu devant que de
-vous coucher.

C'est faire en bon Chrestien.

Ia sicker, gy hebber wel gevonden.

't Is een schoone lust.

't Is dan niet goet by u te leggen.

*Daer is niet verdrietiger, als by
-een snurcker te slapen.*

*Gy hebt het dan besocht, terwijl
-gy het soo wel weet ?*

*Ia mel, maer met een snurck-
-ster.*

*En men kan oock wel een dingh
-weten, sonder besocht te heb-
-ben.*

*Soo veel is 'er of, dat ick dan by
-u niet soude willen leggen.*

Gy zijt wel verleckert.

*Ick en heb u daer noch niet om ge-
-beden, en ick hebber oock noch
-niet in den sin.*

*Gy zijt een recht middel tegens de
-liefde.*

*Gaet, gaet, en breeckt my 't hooft
-niet meer.*

Gy en doet niet als my ophouden.

Gaet van hier.

Wel myn Heer, wat haest hebje ?

*Ick wil myn gebed doen, en daer
-na dan slapen.*

Heel wel, in Gods naem.

Bids Gods eer dat gy te bed gaet.

(Fin.)

*Das is gedaen als een goet Chri-
-stien.*

Attendez he, nostre Fille.

Encor un petit mot.

Faites nous avoir des bonnets
de nuit.

Il m'est impossible de dormir
à teste nue.

Je vous iray bien querir des
serviettes, pour en faire,
mais je n'y rien autre chose.

Bon, bon, apportez nous en.

Il n'importe qu'oy que ce soit
pourveu, qu'il tien ne la
teste chaude.

Je vous les apporтерay tout à
l'heure.

Chauffez les un peu anpara-
vant.

Ouy, s'il y a du feu.

Mais j'ay bien peur, que tout
le monde fera couche.

Tenez, en voila trois, belles
& chaudes, bien nettes &
bien blanches.

Grand mercy, ma chere amie.

A Dieu Messieurs, reposez
bien.

Wacht hey, Vryster.

Noch een woortje.

*Maect dat wy slaepmutsen kry-
gen.*

*'t Is mijn onmogelyk bloots hoofts
te slapen.*

*Ick sal u wel servetten gaen halen,
omse te maken, maer ick en heb
anders niet.*

Goet, goet, brenghize ons.

*Daer is niet aen gelegen wat het is,
als het maer het hoofd warm
houw.*

Ick salse u terstont brengen.

Warmse wat te voren.

Ja, soo daer vuer is.

*Maer ick vrees, datse altemael
te-Bed sullen zyn.*

*Houdt daer, daer zynder drie,
schoon en warm, heel fijn en
heel wit.*

*Groeten danck, mijn waerde
Lief.*

*Godt bewaert u mijn Heeren, rust
wel.*

Eynde van de Derde t' Samen-spraecke.

QUA.

QUATRIEME
DIALOGUE,
DES

Exercices d'un Cavalier, &
de voyager.

AH Messieurs, il est encor
trop bonne heure pour
se coucher.

Passons encor un peu de
temps, à quelque petit dis-
cours.

Je suis content.

Et à propos de passe temps
vous nous raconterez, com-
ment que (comme quoy)
vous passez le vostre, vous
qui faites toutes sortes d'ex-
ercices.

Si vous desirez de le sçavoir,
je vous le diray bien volon-
tiers.

Vous obligerez tout la com-
pagnie.

J'ay peur que cette encre tien
vous soit ennuyeux.

Tout au contraire Monsieur,
ne doutez pas, qu'il ne me
soit tres-agreable.

Car il n'y a rien au monde,
dont j'entende plus volon-
tiers discourir, pour mon
particulier, que des exerci-
ces d'un jeune cavalier.

Mais moy non, je suis tout

t'Samen-spreckinge,
VAN

De exercitie van een Kava-
lier, en van het reysen.

ACH myn Heeren, het is noch
al te vroegh om te Bed te
gaen.

Laet ons noch een weynigh tijds
door brengen, met eenige praet-
jes.

ICK ben te vreden.

Terwijl dat het te pas komt van
tijds-verdrijf te spreken, sult
ghy ons verhalen hoe dat ghy
d'uwe door brengt, ghy die
alderley exercitie doet.

Soo ghy het begeert te weten, ick
sal 't u wel geern seggen.

Ghy sult al het geselschap verplich-
ten.

ICK vrees dat die praet u mocht
verdrietigh zijn.

't Is heel contrari myn Heer, en
twijffelt niet of het sal myn seer
aengenaem zijn.

Want daer en is niet ter wereldt,
daer ick liever van hoor spre-
ken, wat myn aengaet, als van
de exercitie van een Iongh Ka-
valier.

Maer ick niet, ick ben heel
d'une

d'une autre humeur.

Les gens de paix n'aiment pas la guerre.

Ce n'est pas que j'aime la guerre: mais encor fait il sçavoir manier les armes.

Si cela est, je suis bien content & bien aise, devous y complaire.

Ouy da Monsieur, croyes moy, il en est ainsi.

Il n'en est pas autrement.

Sçachez donc premierement qu'aussi tost que je me suis levé, habillé, peingé, lavé, & recommandé à la garde du bon Dieu, je prends un doigt de vin.

Bon, voila desja un bon commencement, qui bien commence a de moy fait.

Mais apres, poursuivez, s'il vous plait.

Après cela je ly & estudie quelque petite chose en langue Françoisé, une heure durant; ou bien aux Mathematiques, & en la Fortification.

Combien y a il que vous avez commence à apprendre la langue Françoisé?

Il y a environ six mois.

Pas d'avantage?

Non Monsieur, en bonne foy.

van een anderen aert.

De vreedfame luyden en bewinnen den oorlogh niet.

't Is niet dat ick sin in den oorlog heb: maer evenwel moet men met de wapenen weten om te gaen.

Soo het soo is, ick ben wel te vreden en wel bli, u daer in te gelieven.

Ja seker myn Heer, geloof my, het is alsoo.

Het en is anders niet.

Weet dan voor eerst dat soo ras als ick op ben, gekleet, gekemt, gewassen, en myn bevolen heb in de beparingh van die goede Gods; neem ick een dronck Wijn.

Goet, dat is alree een goet beginsel, die wel begins heeft half gedaen.

Maer daer na, vervolgh, soo 't u belieft.

Daer na lees ick, en studeer yets in de Fransche Sprack, een uur langh; ofte in de Mathematika, en in de Fortificatie.

Hoe langh is 't wel geleden dat gy begoft hebt de Fransche Sprack te leeren?

Het is ontrent ses maanden.

Niet meer?

Neen myn Heer, ter gouden trouwen.

Vous

Vous avez bien profité, pour si peu de temps.

Monsieur, c'est par courtoisie pour vous moquer de moy.

Dieu m'en garde, je le dy sincerement.

Certes, vous n'avez perdu vostre temps, n'y vostre argent.

Pour en dire la verité je ne regrette ny l'un ny l'autre.

Que vous semble de ma prononciation?

Vous l'avez extremement bonne.

Voire, je parle Francois comme une vache Espagnol.

Quel bon Maistre avez vous?

Je ne scay pas bonnement son nom.

Je vous le diray une autre fois.

C'est un assez bon Maistre, & qui est en bonne estime & reputation; du quel je me contente fort bien.

En fin j'ay bonne esperance en luy.

Aussi donne-il grand contentement à ceux qui l'employent.

Voilà que c'est d'avoir un bon Maistre: on apprend plus en trois mois, qu'on se feroit auparavant six.

Gy hebt wel gevordert voor soo weynigh tijds.

Myn Heer, 't is uyt beleeftheys, om met my te gecken.

Godt bewaert my, ick segget in oprechtigheys.

Seker, gy hebt wtijds noch u gels niet verlooren.

Om de waerheydt te seggen, ick en beklaegh noch d'een noch d'ander.

Wat dunckt u van myn uyt-spraeck?

Gy hebt se uyttermaten goet.

Ia; ick spreek Frans als een Koey Spaens.

Wat goede Maester hebt gy?

ICK weet sijn naem niet heel wel.

ICK sal het u op een ander mael seggen.

Hy is Meesters genoegh, en die wel geacht, en oock in goede reputatie is; daer ick heel wel mee te vreden ben.

Eyndelich ick heb een goede hoop van hem.

Oock geest by groot vernagtingh van de gent die hem te werck stellen.

Siet dat kunter af, een goede Maester te hebben: men leere niet in drie maanden, als men anders in ses doen soude.

Un tel merite mieux un pisto-
le le mois, qu'un autre une
demie.

Voulez vous encor conti-
nuer ?

Ouy certez, jusques a ce que
je sçache bien parler.

Il me faut aussi apprendre ce
langage, car il est en gran-
de estime, & fort en usage
en nostre pays.

Vous ne vous repentirez pas
de l'avoir appris.

Quoy que vous deveniez
Monsieur, la langue Fran-
çoise vous sera tousjours
profitable.

Je le croy bien, mais com-
ment faut-il faire, pour la
bien apprendre ?

Il faut commencer à parler,
aussi tost qu'on en sçait trois
ou quatre mots.

Mais quel moyen de voler
sans plumes & sans ailes ?

C'est a dire, qu'il faut s'ascher
& s'efforcer de dire quel-
que chose pour desnoüer la
lange.

J'ay bien ouy dire, que quand
on en sçait trois paroles, il
en faut dire quatre.

Justement, il faut estre hardy,
& parler hardiment.

Ouy, mais je n'oserois de peur
d'estre moqué.

Il ne s'en faut pas soucier.

*Soo ten verdient beter een pistolet
ter maent, als een ander een
halve.*

Wilje noch langer continueren ?

*Ja seecker, tot dat ick wel sal weten
te spreken.*

*Ick moet oock die spraeck leeren,
want sy is in seer groote achtinge,
en heel in 't gebruyck in ons
Lands.*

*Ghy sult u niet beklagen dat ghyse
geleert sult hebben.*

*Wat datse wordt myn Heer, de
Fransche spraeck sal u altijd
profijtelijck zyn.*

*Iek geloof het wel, maer hoe moet
men doen, omse wel te leeren.*

*Men moet beginnen te spreken, soo
haest als men der drie of vier
woorden van weet.*

*Maer wat middel is 'er tot vliegen
sonder veeren of vleugels.*

*Dat is te seggen, dat men sijn best
doen moet, sich dwingen yetse
te segghen om de tonge los te
maken.*

*Iek heb wel hooren seggen, dat
wannecr men drie woorden
weet, men vier seggen moet.*

*Recht, men moets stout zyn, en vry
uyt spreken.*

*Ja, maer ick en soude niet dorven
uyt vreesse van begeekt te worden.*

Men moet daer niet om geven.

AU

Au commencement tout est
malaise.

Mais pourtant il faut que tou-
tes choses ayent son com-
mencement.

Il n'y a rien qui empêche plus
d'apprendre, qui la dimi-
dité.

Qui ne parle jamais mal, ne
parlera jamais bien.

Pour bien apprendre une lan-
gue, il faut lire, exposer,
composer, & parler a tou-
tes occasions.

Voire, il faut aussi apprendre
tous les jours quelque cho-
se par cœur.

Car pour parler, il faut sçavoir
par cœur ce qu'on veut
mettre en avant.

Je l'aouoüe, & c'est ce qui me
fait esperer que je l'appen-
dray encor bien Dieu ai-
dant.

Mais que faites vous puis
apres ?

Après cela je m'en vay mon-
ter à cheval jusques a dix
heures, tirer des armes,
danser, joüer de la picque,
manier le drapeau, & vol-
tiger, jusqu'à onze heure
& demie.

La dessus je me repose &
pourmen un petit, jus-
qu'au dîner.

Et apres dîner, nous fai-

In 't beginfel is alle dingh swaer.

*Maer evenwel moet alle dingh sijn
begin hebben.*

*Daer is niet dat het leeren meer
belet, als schreumachtigheyt.*

*Die noyt qualijck spreecke, sal
noyt wel spreecken.*

*Om een spraeck wel te leeren,
moet men lesen, uysleggen, sa-
men stellen, en by alle gelegent-
heyt spreken.*

*Ia, men moet oock alle dagen yets
van buyten leeren.*

*Want om te spreken, men moet
van buyten weten, 't geen dat-
men voortbrengen wil.*

*Ick sta het toe, en 't is het geen
dat my doet hopen, dat ick het
wel leeren sal met Gods hulp.*

Maer wat doet gy daer na ?

*Daer na ga ick te Peerts ryden tot
sbien uren toe, schermes, dan-
sen, met de Pieck spelen, met
het Vendel spelen, en te Peerts
springen tot half twaelfen toe.*

*Daer op rust ick, en wandel een
weynigh, tot het middaghael
toe.*

*En na den eten, maken wy ce-
lons*

sons quelque partie à la puzme, ou au ballon.

Y a il long temps que vous apprenez a monter a cheval.

S'il y a trois mois, c'est tout.

Vous y ferez donc bien tost sçavant assez.

Avez vous un bon escuyer ?

Tres-excellent, il entend bien son fait, & fait fort bien son devoir.

C'est le principal.

Il y en a plusieurs, qui sont fort negligent a enseigner.

Ouy, & qui ne se soucient pas, si leurs Escoliers profitent ou non, pourveu qu'ils ayent leur argent.

Cesont gens de mauvaise conscience, qui n'on point de conscience; car c'est une espece de larcin.

Je tiens le nostre pour le meilleur de la ville.

Le Maistre est assez bon, si je m'acquittois aussi de mon devoir.

Vous parlez fort bien.

Ce n'est pas assez d'avoir un bon Maistre, mais il faut aussi qu'on y employe de la peine & de la diligence.

Comment, vous agrée cet exercice ?

Estes vous desja bien avance ?

nige parthye in de Kaetsbaem, of met de Wimbal.

Is't langen tijdt geleden dat gy te Peert leerde ryden ?

Soo het drie maenden is, is het al.

Gy sult dan wel haest geleert genoggh zyn.

Hebt gy een goet beryder ?

Heel treffelijck, hy verstaet sijn dingen wel, en doet sijn schuldege plicht heel wel.

Dat is het voornaemst.

Daer zijnder menigh; die seer nalatigh zyn in't wyfen.

Ja, en die der niet om en geven, of haer Discipelen vorderen of niet, als sy maer haer Geld hebben.

Dat zijn luyden van een quade gewisse, die geen consciencie en hebben; want het is een specie van dieverye.

Ik hou de onse voor de beste van de Stadt.

De Meester is goet genoegh, als ick maer myn best dede.

Gy spreeket seer wel.

Het en is niet genoegh een goede Meester te hebben, maer men moet oock daer moeyte en neersigheydt toe doen.

Hoe behaecht u die Exercitius ?

Zijt gy alree vier gekomen ?

J'appren à reculons, comme vont les escrevices.

Je demeure aussi scavant un jour que l'autre.

C'est vostre humilité & modestie, qui vous oblige à dire cela.

Tant plus l'homme est sage & scavant, tant plus se va humiliant.

Les plus doctes & vertueux, sont les moins presomptueux.

Et pour jeu des armes, comment en va il?

Scavez vous desja quelque chose?

Apprenez vous bien?

Tellement quellement.

J'appren ainsi tout doucement

De quel Maistre apprenez vous?

Quel Maistre avez vous, qui vous monstre?

Un fort honneste homme, qui est tenu pour le plus habile homme du pays, en cet art là.

Fait-il bien à la mode de France?

Voilà une belle demande?

Vous entendez bien ce que je vous dy, il fait aussi bien qu'homme du monde.

Je le vis l'autre jour faire contre un autre Maistre, ou il fit des merveilles.

Ick leer achtrwaerts, als de kreeftengaan.

Ick blijf soo wijs d'eene dagh als d'ander.

't Is u ootmoedighcyt en geschicktheydt, die u verbinds om sulckste seggen.

Hoe geleerder en wyser den mensch is, hoe moerder hy sich v'trootmoedighyt.

De geleertste ende deughtsaemste, zijn de minste laesdumckende.

En met schermen, hoe gaet dat?

Kunt gy alree wat?

Leert gy wel?

Soo wat heen.

Ick leer soo soetjens heen.

Van wat Meester leert gy?

Wat Meester hebt gy die u wijst?

Een seer eerlijck man, die gebouwen wordt voor de gausse man van 't lands, in die konst.

Doet hy wel op de Franschemanier.

Is dat vragens weert?

Gy verstaet wel wat ick u segh, hy doet het oock soo wel als een Man ter Werelt.

Ick sach hem laetst schermen seggens een ander Meester, daer by wonder dedt.

Or

Orest il, que l'on peut juger
de toute la piece par un pe-
tit eschantillon.

Il entend donc bien son fait ?
Aussi fait-il, je vous en res-
ponds.

De quel pays est il, & de quel-
le Province ?

Je ne m'en suis pas enquesté.
Je ne l'ay point encor deman-
dé.

Mais je m'en informeray.
Aussi ne me soucie je pas, de
quel pays est un homme,
ny le vin, pour veu qu'il
soit bon.

C'est bien fait.

A il Femme & Enfans ?

Non que je sache.

Combien prend il mar mois ?
Combien luy baillez vous le
mois ?

Je n'ay point fait marché avec
luy.

Je luy bailleray autant que
font ses autres escoliers.

Mais dites moy un peu, com-
ment qu'il enseigne ?

Il monstre fort fidellement,
& en peu du temps.

Enfin, il prend bien de la
peine.

Que voulez vous, il faut pren-
dre peine à gagner sa vie.

Avez vous desja appris à por-
ter une estocade ?

Nu is 't, dat men van het gantsche
stuk oordeelen kan door een
kleyn straeltje.

Hy verstaet dan sijn dingen wel.

Dat doet hy voek, ick sta daer
voor.

Van wat Landt is hy, en van wat
Landschap ?

Ick heb daer niet na vernomen.

Ick heb het noch niet gevraecht.

Maer ick sal het ondersoecken.

Oock vraegh ick 'er niet na, uyt
wat Landt dat een Man is,
noch de Wijn, alse maer goet
is.

't Is wel gedaen.

Heeft hy vrouwe en kinderen ?

Neen dat ick weet.

Hoe veel neemt hy ter maent ?

Hoe veel geeft gy hem ter maent ?

Ick en heb geen koop met hem ge-
maecht.

Ick sal hem soo veel geven als sijn
ander Scholieren doen.

Maer seght wy eens hoe dat hy
wijft ?

Hy onderwijft heel trouwelyck,
en in weynigh tyds.

Om kort te seggen, hy neemt groo-
te moeyte.

Wat sal men doen, men moët
moeyten doen om de kost te
winnen.

Hebje alre een steck leeren ge-
ven ?

Ouy

Ouy da, & à la parer aussi.
 Vous avez donc bien employé
 vostre temps.

Paris n'a pas esté basty en un
 jour, ny Rome non plus.

Combien de mois avez vous
 appris ?

Je ne m'en souviens pas.

Je ne les ay pas conté.

Mais j'ay mis en escrit le jour
 que j'ay commencé.

Le quantiesme du mois avons
 nous ?

Si je ne m'abuse, nous ayons le
 vingt & uniesme.

Je croy que c'est ce Maistre,
 que j'ay ouy louer de cer-
 tains gentils-hommes en
 france, qu'ils estoyent venu
 de ces quartiers cy.

Il peut bien estre.

Outre cela, il danse & voltige
 à la perfection.

Ces qualitez & partiez là, ne
 sont pas incompatibles,
 mais s'accordent fort bien
 en un homme de telle con-
 dition.

Voulez vous que nous aillions
 tirer une botte ?

Non, non, je ne me frotte
 pas à vous.

Vous avez peut de vostre
 peau.

Ouy, à n'en point mentir, je
 crains les coups.

Quant a moy, je ne crains

Ja seker, en het af-setten mede.

Gy hebt dan u tyd wel besteedt.

Parijs is in een dagh niet gebouwt,
 noch Rome mede niet.

Hoe veel maenden hebt gy geleert ?

't Gedenckt my niet.

Ick en hebse niet geelt.

Maer ick heb den dagh aengete-
 kent, als ick begonnen heb.

De hoe veelfte van de maent heb-
 ben wy ?

Soo ick niet en misse, wy hebben
 den een en twintighste.

Ick geloof dat het die Meester is,
 die ick seker Edel-luyden in
 Vranckrijck heb hooren pry-
 sen, de welke gekomen waren
 van dese quartieren.

't Kan wel zijn.

Daer en boven, by danst en springt
 te Peert volkomelijck wel.

Die qualiteyten en deelen zyn niet
 onverdragelyck, maer sy passen
 heel wel in een mensch van soo-
 danigen staet.

Willen wy eens gaen schermen ?

Neen, neen, ick en vryf my aen
 u niet.

Gy hebt vrees voor u buyt.

Ja, als icker niet ont-liegen sal, ick
 vrees voor de flooten.

Wat my aengaet, ick vrees
 pas

pas que vous me faciez grand mal.

Aussi estes vous tantost Maître.

Il s'en faut encor plus de la moitié.

Pardonnez moy, il ne s'en faut plus gueres.

Et je ne suis que simple apprentif.

Vous n'avez pas mauvaise raison.

Et quand vous allez a la chasse, comment faites vous.

Racontez nous en aussi quelque petite chose.

Touchant nostre chasse.

Pour vous dire le tout de peu de paroles, il faut que vous sçachez que nous courrons le cerf, que nous chassons aux sangliers, aux loups, aux lievres, & aux lapins.

Il y faut beaucoup de choses & un grand équipage.

Dieu mercy, rien ne nous y manque.

Nous avons de bon chevaux, & de bons chiens.

Mesmes aussi de bons barbets, & chiens couchans, pour la fauconnerie.

Comment! vous melez vous aussi de la fauconnerie?

Ouy, nous avons des oyseaux & faucons, pour voler, le

niet dat gy my groot quade sude doen.

Gy bent oock haest Meester.

Het scheidt noch meer als de helft.

Vergeeft my, daer en ontbrecke niet veel meer aan.

En ick en bin niet als Leerjongen.

U reden en zijn soo slecht niet.

En als ghy op de Iacht gaet, hoe doet ghy?

Vertelt ons oock een weynigh daer van.

Wat aengaeet onse Iacht.

Om u alles met weynigh woorden te seggen, ghy moet weten dat wy 't Hiert jagen, dat wy de wilde Swynaen jagen, Wolven, Hasen, en Korynen.

Daer behoort veel toe, en een groote toe-rustingh.

Godt danck, daer en ontbrecke ons niet aan.

Wy hebben goede Paerden, en goede Honden.

Ja oock goede Water-honden, en Patrijs-honden, tot de Valken-jacht.

Hoe! gaet gy oock met de Valken-jacht om?

Iae, wy hebben Vogels en Valken, ons na de Hase is lieve

lievre, le heron, le corbeau,
le canard, la perdrix, & la
loüette.

A ce que j'enten, vous avez
force venafion, & quantitez
de gibbier.

A foifon & en grande abon-
dance.

Vous m'en faites venir l'eau
à la bouche.

Mais chaffez vous auffi aux
petits oifeaux ?

Nous en prenons quelque
fois à la pippée, avec de la
glu, par fois avec des filets
fur une aire.

Souventefois auffi avec des
lacets & tresbuchets.

C'est un parfaitement beau
plaisir, de passer ainfi le
temps, avec une telle va-
riété de divertiffement.

Si on tetournoit tousjours
chargé de quelque bonne
prife, cela voudroit la pei-
ne.

Mais le mal est, que les
chaffeurs reviennent bien
souvent à vuide.

A raifon de quoy on dit fort,
à propos.

En cour, en amour, & en chaf-
fe, chacun n'a pas ce qu'il
pourchaffe.

De chiens, d'oifeaux & d'a-
mour, pour un plaisir mille
soulents.

*jagen, de Ryger, de Rave, de
Entvogel, de Veltboenderen en
de Leeuwrik.*

*Zoo veel als ick versta, ghy hebt
machtigh viervoestigh wild, en
menichte van wild gevogelt.*

*Met menichte en in groote abon-
dantie.*

Gy maect my de tanden waterig.

*Maer jaeght ghy oock kleyne vo-
geltjes ?*

*Wy vanghenze somtijts met een
lok-pypje, met de lijm-stangh,
somsijds met een Net op een
Acker.*

*Dickwils oock met stricken, en
knip-kouren.*

*'t Is een uyttermaten groot ver-
maeck, den tijdt al zoo door te
brenghen, met zoodanighe ver-
anderingh van tvdt verdrijf.*

*Daermen altydt weerom quam ge-
laden, met een goede vangst, die
-soude de moeyten weerts sijn.*

*Maer het quaet is, dat de Iagers
komen dickwils leegh weerom.*

*Om welke reden seydt men heel
wel te pas.*

*Te hoof, in liefde, en op de jacht,
kryghet een yder niet daer hy na
jaeght.*

*Van Honden, van Voghelen, en
van de liefde, duysent smerten
voor een plaesier.*

N

Certes

Certes, c'est un noble passe-temps.

Cela est bien certain, mais il couste bon aussi.

Aussi fait-il: il faut vrayment avoir bien de quoy.

Ce n'est pas le fait d'un chacun, je vous le laisse à penser. Je vous le donne à juger.

Cela est bon pour ceux, qui ont la bourle bien fornie.

C'est un contentement incomparable, de voir de bon chiens, pour suivre gailardement une beste, & de courir apres sur un bon cheval.

Je le croy, quand on est bien monté.

Autrement c'est une peine & un torment ineffable.

P'aimerois autant aller à pied que de monter un cheval qui trotte.

Et moy aussi.

Nous fusmes seulement lundy passe un peu nous pour mener, si tost que nous eusmes disné, & par ce que j'avois une mechante charidelle, qui trottoit furieusement dur, j'estois comme rompu & estropié de tous les membres, apres que nous fusmes de retour.

Aussi vray, cela tra vaille bien

Seker het is een edel tijdt verdryf.

Dat is wel seker, maer het kost oock wel wat goets.

't Is oock zoo: men moeter voor seker wel wat toe hebben.

't Is yder een syn werck niet, ick geve het u te bedencken.

Ick geve het u te oordeelen.

Dat is goet voor die geen, die een wel gestoffeerde beurs hebben.

't Is een geneught die niet te vergelycken en is, goede honden te sien, die een dier lustigh vervolgen, en na te loopen op een goet Peert.

Ick geloof het, als men op een goet Peert sit.

Anders is het een onuytsprekelycke pyn en quellingsh.

Ick soude alzo lief te voet gaen, als op een dravent Peert sitten.

En ick oock.

Wy waren maer voor-leden Maendagh een weynigh gaen wandelen, zoo ras als wy ons middaghtmael ghedaen hadden, en om dat ick een krengh, van een Peert hadde, dat schrickelick hart draefde, waren myn leden ofze gebroken en lam geweest waren, na dat wy weer gekomen waren.

In der waerheydt dat vermoeyt

un homme.

Autrement, je suis assez bien fait à la fatigue.

Cela renverse tout s'en dessus deffous dedans le corps.

Je croy véritablement, qu'il n'y a point de chair, plus martirifiée, & mortifiée, que celle des couriers & postillions, montez sur de trotteurs

A raison de quoy, un certain disoit que s'il vouloit beaucoup de mal à quelqu'un, il luy souhaiteroit premièrement tous les maux, & toutes les maladies du grand Hospitael de Paris.

Helas, voila bien du malheur & de la misere.

Et certes, c'est une grande petié, de voir tant de si miserables creatures en ces hospitaux.

Attendez, ce n'est pas-encor rout.

Et au bout de tout cela, disoit il, qu'il faille qu'il contre la poste sur un cheval trottant, & aye chez soy une meschante Femme.

Encor estimoit il une meschante Femme pour le plus grand malheur, veu qu'il la met à la fin de tous les autres maux

een Mensch geweldigh.

Anders ben ick wel tot ongemack gewendt.

Dat werpt alles z'onderste boven in het lichaem.

ICK geloof verseker datter gheen meerder gequetst en gemartele vleys en is, als het gene van de Post-loopers en Voor-ryders geseten op sulcke dravers.

Om welke reden een seker persoon seyt, dat zo hy ymant veel quaet wensste hy soude hem wenschen, voor eerst al het quaet, en alle de sieckte van het groote Gasthuys van Parijs.

Ach! daer is veel ongheluck en miserie.

En seker 't is een groot jammer, te sien zoo veel ellendige Menschen in die Gast-huysen.

Wacht 't is noch niet al:

Ende ten eynde van al dat, seyt hy, dat hy te Post ryden moft op een dravende Peert, en by hem hebben een quade Vrouwte.

Noch achten hy een quade Vrouwe voor grooter ongheluck, aenghesien dat hyze setten 't eynde van al de andere ellenden.

Je croy qu'ouy, & peut estre qu'il en avoit une.

Aussi dit on à bon droit, que c'est un vray purgatoire d'avoir une meschante femme, & un paradis d'en avoir une bonne.

Mais puis que nous somme en ce discours, si d'aventure il falloit aller en poste quelque part, comment faudroit il faire, pour ne se point trouver si mal de ces continuelles secousses?

Encor que je n'aye jamais esté envoyé pour courier en nul le part, si est ce que je l'ay bien esprouvé.

Vous en avez mangé & esprouvé de toutes sortes.

Vous avez mangé de la vache enragée, comme on dit.

Ouy, j'ay eu assez de mal en ma vie.

J'ay peu maint bon verre de vin estrange.

Cela est bien croyable.

Mais respondes à ma demande.

Pour ce qui est de vostre question.

Je vous dy, qu'i n'y a point de meilleure science, que de manger peu & souvent.

Et que faut-il manger?

Non pas des choses liquides, qui nagent dans l'estomac,

Ik geloof ja, en misschien dat byder een hadt.

Ook seyt men met rechts, dat het een recht vagher yer is een quade Vrouw te hebben, en dat 't een Paradijs is een goede te hebben.

Maer terwyle wy in dese praet getreden zyn, zoo men by geval yvers te post moeste ryden, hoe sou men moeten doen, om sich zoo qualyck niet te vinden, van het gestadigh schudden?

Al ben ick noyt yvers gesonden geweest als een Post ruyter, soo is 't nochtans dat ick het wel versocht heb.

Ghy hebt afgegeten, ende van alles versocht.

Ghy hebt van de dolle Koe ygeeten, zoo men seyd.

Ja ick heb 't quact genoeg gehad in myn leven.

Ick heb menigh goet glas van vreemde wynen gedroncken.

Dat is wel gelooffelick.

Maer antwoordt op myn vragt.

Wat u questie belanght.

Ik seg u, datter geen beter wysdenschap is, als weynigh te eten en dickwils.

En wat moet men doch eten?

Geen vochtige kost, die in de maeg swemt, maar die versterc-
mais

mais des confortatives.

Je vous en croy comme un oracle.

Je l'ay appris a mes despens. apprenez le aux despens d'autruy.

Je vous demeure fort obligé de vostre bonne instruction.

L'Experience est la maistresse de toutes les sciences.

Voyez, il fait bon vivre, on apprend tousjours quelque chose.

Monsieur il faut que je vous prie encor d'une faveur.

Vous avez à me demander.

Il le feray tres volontiers, si c'est une demande, que je vous puisse octroyer.

C'est, qu'ayant dessein d'aller en France, & de faire un voyage en Italie, il vous plaise me donner quelques bons preceptes profitables & necessaires à un voyageur.

Vous y verres un beau Pais.

Mais vous vous moques.

Non fay certes Monsieur.

Je ne me moques en verité point.

C'est à bon escient; je le dy tout de bon.

A la bonne heure.

Je vous rends graces in finies de la bonne confiance,

kende sijn.

Ick geloof u als een orakel.

Ick heb het op myn kosten geloert, leert gy het op een anders kosten.

Ick blyf u seer verobligeert van u goede onderwy singh.

De ervarentheyt is de Meestresse van alle wysheydt.

Siet, 't is goet te leven, men leert altydt yett.

Myn Heer, ick moet u noch een gunst bidden.

Ghy hebt het my te vragen.

Ick sal het seer geern doen, zoo het een vracgh is, in dien ick het u toe seggen kan.

't Is dat ick in de sijn hebbe na Vranckryk te gaen, en een reyse in Isalie te doen, dat u belieft my eenige goede onderrechtin-ge te doen, vorderlick en noodt-sakelijk voor een reysende man.

Ghy sulter een seboom Lant sijn.

Maer ghy geekt daer met.

Neen seker niet myn Heer.

Ick en geek in der waerheyt niet.

't Is in goeden ernst, ik segget in 't goet.

Ter goeder wyse.

Iok bedanck u hondert duysendt-maal van het goet verrou-que

que vous avez en moy.

Mais sçavez vous, ce qu'on dit de vous ?

Que sçay je.

On dit que vous seriez bon Secretaire.

Pourquoy cela ?

Parce que vous tenez vos affaires si secretes, & sçavez si bien taire vos secrets.

Comment ? je croyons que rout le monde le sçeut.

Ie n'en ay rien entendu que ce que vous m'en venez de dire.

Mais pour ne point quitter nostre propos, je vous supplie de me gratifier, & favoriser en ce, que j'ay requies de vous.

D'autant que vous sçaves bien comment il se faut conduite & comporter en voyageant, vous qui avez veu la meilleure, & plus belle partie du monde.

Ie vous remercie infiniment, de l'honneur, que vous me faites.

Et pour satisfaire à vostre demande, je vous averitray d'aucunes petites choses, remettant le reste à la prudence de vòtre Gouverneur.

Car il est bien vray, que c'est une chose miserable que

wen dat ghy in my hebt.

Maer weet ghy wat men van u seydt.

Wat weet ick't.

Men seydt dat ghy een goet Secretaris sout sijn.

Waerom dat ?

Om dat ghy u saken zoo heymelick houdt, en zoo wel weet te swijgen uwe secreten.

Hoe ? ick meende dat al de Werelt het wist.

Ick hebber niet van ghehoort als dat gyder myn afkomt seggen.

Maer om ons propooft niet te verlaten, ick bidt u ootmoedelyck toe te laten en gunstigh te zyn in het ghene dat ick van u versocht heb.

Aenghesien dat ghy wel weet hoe men hem moet houwen en dragen op de reyse, ghy die ghesien hebt het beste en schoonste deel van de Werelt.

Ick danck u oneyndelyck, van de eer die ghy my doet.

En om u vrage te voldoen, ick sal u waerschouwen van eenighe kleyne saken, en stellen de reste aen de voorsichigheydt van u Hof-meester.

Want het is wel waer, dat een Mensch sonder beleyt een elendigh

d'un homme sans conduite,
& qui ne sçait pas gouverner.

Ayez donc tousjours la crainte de Dieu en recommandation.

Il faut tascher, sur toutes choses, d'apprendre la langue, & la police de pay.

En voyageant il faut faire comme les abeilles, & non pas comme les araignes.

En toutes vos actions prenez bien garde à vôtre honneur.

Hantes & pratiques tousjours les gens des bien.

Ne met prieffe personne.

Ne discourez jamais des Princes.

Parce que c'est flatterie de les louer, & chose perilleuse de les blasmer.

Fuiez tousjours les mauvaises compagnies; vous resouvenant, que qui dort avec les chiens, se leve avec les puces.

Mais sur tout, donnez vous de garde de faux Docteurs, & faux compagnons.

Par ceux cy j'entends ces traistres & pipeurs, que par des paroles sucrées & emmiellées tachent de vous tromper & trahir.

Ne vous fiez pas à tout le monde.

digh dingh is, en die sich niet weet te governeren.

Heb dan alstyt de vreesse Godts in u gedachten.

Men moet boven alle dingh syn best doen, de spraeck te leeren, en de regeeringh van 's lands.

Op de reyse moet men doen als de Byen en niet als de Spinnekop.

In al u doen neemt wel acht op u eer.

Verkeert en gaet alstyd om met eerlycke luyden.

En veracht niemant.

En praect noys van de Princen.

Om dat het Pluymstryker is haer te prysen, en een ghevaerlycke sake haer te verachten.

Mydt alstyd het quade geselschap, ghedenckende, dat die geen die by de Honden slaept, staet met vloeyen op.

Maer boven al wacht u voor valsche Leerers, en valsche ghesellen.

Door dese versta ick de verraders en bedriegers, die door gesuykerde en met bonigh bestreken woorden, haer best doen om u te bedriegen en te verraden.

En betrouwt al de Werelt niet.

Qui tost se fie, est tost trompé.

Il faut toujours avoir un œil
aux champs, & l'autre à la
ville.

Laissez de nuit les pourmanades,
si vous ne voules des
bastonnades.

Ne montrez jamais le fond
de vostre bourse, n'y celuy
de vostre ame.

Soyez bon mesnager, & bien
avisé à desbourser vostre argent.

Il ne faut pas tout despeser
à une fois.

Car un escu en bourse fait
plus d'honneur que dix des-
bourfés.

Il faut faire petite vie, &
qu'elle dure.

Il n'est que de c'accouster
de bonne heure à estre petit
compagnon.

Pensez bien à la fin de toute
chose, avant que de la com-
mencer.

Pensez bien à ce que vous fai-
tes, & à ce qui vous en peut
arriver.

Gardez vous bien du devant
des Femmes, du derriere
des Mules, & de tous les
costez des Prestres.

Certuy la n'est pas mauvais.

Ayez en tout endroit, œil de
faucou, oreille d'asne,

Die haest betrouwt, is haest bedrogen.

Men moet altydt een oogh in 't
velt hebbe, en 't ander in de
Stadt.

Laet by nacht het spanseren, zoo
ghy met u heele huys wil slapen
gaen.

Laet noyt de grondt van u beurs
sien, noch van u gemoet.

Neemt wel acht op u doen, en wel
bedacht om u gels uyt te geven.

Men moet alles niet op een mael
verteeren.

Want een kroon in de Beurs is eer-
lyker als thien uyt gegeven.

Men moet wat sleght leven, op
dat het duyren magh.

Daer en is niet beter als hem in
tyts te gewinnen wat slechjes te
leven.

Denckt wel op het eynde van alle
dingen, eer ghy het begint.

Denckt wel op het ghene dat ghy
doet, en wat u daer van ghe-
beuren kan.

Wacht u voor het voorste van de
Vrouwte, het achterste van de
Muyl-ezels, en aen alle zyden
voor de Priesters.

Dat is niet quaet.

Hebt in alle plaetsen Valckssoogen,
Ezels ooren, Apen aensicht,
vilage

visage de finge, bouche de porc, & espaul de chameau.

Ne soyez jamais sans argent si vous pouvez.

Car un homme sans argent est comme un aveugle sans baston, un Apoticaire sans futcre, & une Ville sans cloche, voire comme un corps sans ame.

Voila pourquoy on dit en France: point d'argent, point de Suisses,

Pleust á Dieu que je le puisse faire: mais cela est bien malaiste á partiquer.

Je vous diray, il faut faire du mieux qu'on peut.

Mais pour revenir á vostre premier propos, dites moy, je vous prie, quel chemin voulez vous prendre.

J'iray, moyenant la grace de Dieu, premierement sejourner quel temps á Paris, pour y apprendre les exercices, & me perfectionner au possible la langue Françoise. Il fait cher vivre á Paris.

Patience; il n'importe.

Il se faut passer du mieux qu'on peut, & apprendre á mesnager.

Aprés cela (comme je vous ay dit auparavant)

Verckens-bek, en Kemels schouwers.

Weest nimmermeer sonder gelds als ghy kunt.

Want een Mensch sonder geldt is als een blinde sonder stok, eenen Aposeker sonder suycker, en een Stadt sonder klok; ja als een lichaem sonder Ziel.

Daerom seydtmen in Vranckryk: geen gelt, geen Switser.

Gave Godt dat ick het doen koste, maer dat is heel swaer om in 's werkte stellen.

Ick sal u segghen, men moet doen het best datmen kan.

Maer om op onse eerste reden weer te komen seg myn, ik bid u, wat wegh wilje nemen?

Ik sal, met de gunade Godts, gaen, voor eerst eenigen tyt te Parys blyven, om daer de Exercitie te leeren, en myn zoo veel als 't moghelick is in de Franse Taet perfecte te maken.

Het is dier koop leven te Parys. Patientie; daer is niet aengelegen.

Men moet hem lyden het best datmen kan, en het Huys-bouwen leeren.

Daer na (als ick u te vooren geseydt heb) heb ick gods lust

j'ay bonne envie de faire
aussi un tour en Italie.

On dit, qu'en Italie il y a trop
de estes, trop de tempestes,
& trop de festes.

De fait, tous vices y sont en
vogue.

Ouy, a ce qu'ou dit.

Si est-ce pourtant que ce pais
la merite bien d'estre veu,
tant pour sa grande fertili-
té & richesse, comme aussi
pour la beauté extraordi-
naire de plusieurs villes.

Bref, qui n'a veu l'Italie, n'a
rien veu.

C'est le meilleur pays du mon-
de.

Vous le dites. (ja

Je voudrois que j'y fuisse des-
Et je le voudrois aussi pour l'a-
mour de vous.

Parce que la langage est le
plus beau de tous les autres
vulgaires, après le François.
Aussi est-il.

Voila pourquoy je suis reso-
lu, de m'y arrester quelque
temps, & rouler un peu
par les provinces plus reno-
mées.

Ouy, il y a une infinité de cho-
ses remarquables à voir.

Je doute & crains seulement
qu'il ne m'y arrive quelque
mal.

de ronde in Italien te doen.

Men seyt, datter in Italien sijn al
te veel hoofden, te veel onweer,
en al te veel Heylighe dagen.

In der daet alle gebreken gaender
in swangh.

Ia zoomen seyt.

Nochtans is het zoo, dat dat lant
wel weert is gesien te worden,
zoo wel om syne groote vrucht-
baerheydt, en rijkdom, als oock
om de uytermate schoonheydt
van vele Sieden.

Ten kortsten, die Italien niet ghe-
sien heeft, die heeft niet men-
dal gesien.

't is het beste lant van de werelt.

Ghy segget.

Ick wou dat ick daer alree waer.

En ick woude het oock om uwent
wil.

Overmits dat het de schoonste
Spraeck is van alle de andere
gemeene, na het Frans.

Zoo is 't oock.

Daerom is 't, dat ick voorghe-
men heb my daer eenighe tydt
op te houden, en een weynigh
de vermaerste Provincien op
en neer te gaen.

Ia, daer is een oneydelyck ghetal
van merckelycke dinghen al-
leenlyck te sien.

Ick twyfel en vrees, datter my
yets quaets ghebewen mocht.

Il y faut bien prendre garde
à soy, à les paroles, & à les
actions.

Qui veut aller en Italie, il faut
devenir sage, malgre qu'on
en ayt.

C'est selon qu'on rencontre,
on y treuve aussi des hon-
nestes gens.

Puis au partir de la, je repas-
seray, Dieu aidant, les monts
& reprendre le retour de
France.

Quand faites vous estat de
partrir ?

Aussi tost que j'auray reçu
mon change, que j'attende
jour en jour.

Mais encor, quand pensez
vous ?

d'Aujourdhuy en huit jours

De demain en quatorze jours

De demain en trois semaines.

Peut estre la semaine qui
vient, s'il y a quelque vais-
seau qui parte ou faisse voile.

Cela se peut bien faire.

Car il y a toutes les semaines

des commodite, quand le veut

n'est pas contraire, & main-

tenant il y a deux vaisseaux

d'Angeleterre, qui partiront

en deux un trois jours.

C'est bien mon fait.

Voila justement mon cas.

Le vent est bon & favorable.

Quel vent est ce ?

*Men moet wel acht nemen op sich
self, op syn woorden en op syn
doen.*

*Die in Itaiien gaen wil die moet
wys worden, of by wil of niet.*

*'t Is nae dat men hem bevindt,
men vindt daer oock eerlycke
hyden.*

*Verireckende van daer, ick sal met
Godts hulpe, de berghen weer
over komen, en oock de wegh
na Vranckrijck weer nemen.*

*Wanneer maect ghy staet te ver-
trecken.*

*Zoo haest als ick myn wissel ont-
fangen heb, dien ick van dagh
tot dagh verwacht.*

Maer noch wanneer, meent ghy ?

Van daegh over acht dagen.

Morgen over veertien dagen.

Morgen over drie weecken.

*Misschien de toe-komende weeck,
zoo daer een Schip vertreckt
of 't zeyl maect.*

Dat kan wel geschieden.

*Want daer is alle weeck gelegent-
heydt, als 't maer niet in de
windt is, en nu zyn daer twee
Engbelsche Schepen die in
twee of drie dagen vertrecken
sullen.*

't Is recht dat myn dient.

Dat is 't dat ick hebben moet.

De wint is goet en gunstigh.

Wat wint is 't ?

G'est

C'est le vent de midy.
Il est donc tourné & changé
despuis peu, car nous avons
ce matin le vent d'Orient.

Avez vous bonne compagnie
Point d'autre Monsieur, que
mon Gouverneur & un Va-
let.

C'est bien assez, cela suffit.
Ce me semble.

Ce n'est pas tousjours le meil-
leur, d'estre en grande com-
pagnie.

Il est bien vray, mais encor
fait il bon a voir quelque
compagnie, afin que le
chemin ne nous ennuyepas
tant.

Où timeriez vous mieux estre
à Rome, ou à Venise?

J'aimerois mieux estre à Ro-
me.

Et moy j'aimerois autant e-
stre à Venise.

Pour moy, j'aimerois mieux
estre icy.

Je vous en croy bien..

Mais parce qu'il faudra bien
tost que je m'en alle, je
m'en vay prendre à present
congé de vous.

Vous ne vous en allez pas en-
cor si tost?

Pardonnez moy, & pourtant
je me recomande bien
humblement à vos bonnes

's Is de Zuyden winds.

*Hy is dan ow ghekeert en veran-
dert in een korten tijdt, want
het was van de morgben Oofte
wint:*

Heb je goeds gezelschap?

*Geen ander myn Heer, als myn
Hof Meeſter, en een Knecht.*

's Is al genoeg, dat is wel.

Das duickt myn.

*Ten is alijds niet beſt, met groet
gezelschap te ſijn.*

*'s Is wel waer, maer doch is het
goet eenigh gheſelschap te heb-
ben, op dat ons de wegh niet
en verdrict.*

*Waer woudt ghy liever weſen te
Romen of te Venetien?*

ICK wou liever te Romen ſijn.

*En ick ſou al zoo lief te Venetien
ſijn.*

*Wat myn aengaet ick wil liever
hier ſijn.*

ICK geloove u wel.

*Maer om dat tek haest ſal moeten
gaen, ick ſal nu myn af-ſcheydt
van u nemen.*

*Ghy en gaet noch zoo haest niet
wegh?*

*Vergeeft my en daerom bevel ick
myn oormoedelyck in u goede
gunſte, u oormoedigh biddende
graces.*

graces, vous suppliant de me continuer tousjours l'honneur de vostre bonne amitié.

Monfieur assurez vous, qu'en quelque part du monde ou je me treuve, je seray toute ma vie vostre bien-humble & obeissant serviteur.

Je suis extremement marry, de perdre si tost vostre bonne compaignie.

Il n'y a si bonne compaignie, qui en fin ne separe.

Mais nous nous reverrons quelque jours &

J'espere qu'ouy.

Car les montagnes ne se rencontrent pas, mais bien les hommes.

C'est ce qui me fait esperer de vous rencontrer quelque part.

Et puis qu'il faut passer par la, je prie Dieu, de vous donner bon & heureux voyage.

Je vous remercie de tout mon cœur, & prie le bon Dieu, de vous donner aussi bon succes en tous vos desseins.

Je vous supplie, de me conserver tousjours quelque petite portion de

dat ghy alsoos continueert in de eer van t'ondtrhouden onser goede vrientschap.

Myn Heer weest versekert, dat in wat deel van de Wereldt ick mijn bevinde, ick al mijn leven sal sijn u ootmoedigen en gheboorsamen diernaer.

't Is mijn uytermaten leet, van zoo haest u goet gheselschap te verliefen.

Daer is geen zoo goeden gheselschap, dat in 't eynde sich niet en scheyt.

Maer wy sullen malkanderen 't eeniger tijdt wederom sien.

Ick hoop ja.

Wants de berghen en ontmoeten malkander niet, maer de menschen wel.

Dat is 't geen dat myn doet hopen; dat ick u ergens weer ontmoeten sal.

En terwijl dat het zoo moet gaen, zoo bid ick Godt, dat hy u een goede en gheluckighe reyse wil geven.

Ick bedank u vanganscher herten, en bid de goede Gode, u oock te geven goeden uytkomst in al u voornemen.

Ick bids u ootmoedelyck, dat ghy my altyds eenigh deel van u goede genegenheyde vostre

vostre bien veillance , & me tenir pour vostre bien obéissant valet.

Monsieur c'est moy qui suis le vostre de tout mon cœur.

Au reste Monsieur, je vous de meure oblige à jamais de tant de faveurs , qu'il vous a pleu me faire , sans en avoir oncques merité aucune , par quelque signalé service.

Et particuliere ment de celle que je viens de recevoir aujourd'hui icy chez vous ; ou vous m'aves fait tant d'honneur , que je ne vous en scaurois assés dignement remercier.

Monsieur, l'honneur m'en demeure , & c'est à moy à vous rendre graces , de ce qu'il vous a pleu prendre tant de patience avec moy.

Monsieur, je vous suis totalement redevable de tant d'obligations , que je vous ay , & auray toute ma vie.

Monsieur, je vous conjure , par la douceur de vostre bon naturel , de m'employer hardiment, ou vous me treuverez capable de vous rendre quelque bon service.

A Dien, jusques à revoir.

wilt bewaren , en mijn voor u seer ootmoedigen knecht houden.

Mijn Heer , 't is aen myn, ick ben de uwe van ghem sgher herten.

Vorders myn Heer , ick blyve altyt in u verplichte , van zo veel gunste , die u beliest heeft my te doen , sonder oyt eenighe verdiens te hebben , door eenighe merckelycke diensten.

En insonderheydt van het ghene ghy my van daeg tot twent gedaen hebt ; daer ghy my zoo veel gedaen hebt , dat ick u na waerde niet genoeg daer voor bedancken kan.

Mijn Heer , de eer blyft by my , en komt my toe u te bedancken , van dat u beliest heeft , zo veel gedaen met myn te hebben.

Myn Heer , ick blyf u heel en al schuldigh voor zoo veel Obligatie dien ick aen u hebbe , en al myn leven hebben sal.

Myn Heer ick besweer u , door de soetigheyde van u goeden aert , my vryelyck te gebruyken , daer ghy myn bequaem vinden siet u eenige diensten te konnen doen.

Weest Gods bevolen , tot weersiens toe.

L.E.

LE NOMBRE.

Un	1	Een	i
deux	2	twee	ij
trois.	3	drie	iiij
quatre	4	vier	iiij
cinq	5	vijf	v
fix	6	ses	vj
sept	7	seven	vij
huit	8	acht	viiij
neuf	9	negen	ix
dix	10	thien	x
onze	11	elf	xj
douze	12	twaelf	xij
treize	13	dertien	xiiij
quatorze	14	veertien	xiiij
quinze	15	vijftien	xv
seize	16	zestien	xvj
dixsept	17	zeventien	xvij
dixhuit	18	achttien	xviiij
dixneuf	19	negentien	xix
vingt	20	twintigh	xx
vingt & un	21	een-en-twintigh	xxj
trente	30	dertigh	xxx
quarante	40	veertigh	xl
cinquante	50	vijftigh	L
soixante	60	zestigh	lx
septante	70	zeventigh	lxx
huitante	80	achtigh	lxxx
nonante	90	negentigh	xc
cent	100	honderdt	C
mille	1000	duysent	M
dixmille	10000	thien duysent	Xm
centemille	100000	honderdt duysent	Cm
million	1000000	duysent maect duysent	Mm

N O M E N-

NOMENCLATURE FRANCOIS FLAMEN.

De Dieu, van Gods.

Dieu, Godt.
S. Esprit, H Geest.
Creatuer, Schepper.
Redemteur, Verlosser.
Salaveur, Saligmaker.
Iesu Christ, Iesus Christus.
Arige, Engel.
Apostre, Apostel.

.I des Jours Saincts, van de
Heylige Dagen.

Pasques, Paessen.
Ascension, Hemelvaerts-
dagh.
Pentecoste, Pinxteren.
Noël, Korsmis.
Quaresme, de Vasten.
Tous Sainct, Aller-Heyligen.

Saisons de l'Aunée,
Getyden van 's Iaer.

Printemps, de Lenté.
Esté, de Somer.
Automme, de Herfft.
Hyver, de Winter.
Moisson, den Oost.
Vandange, De Wijn-tijds.
Dimanche, Sondagh.
Lundy, Maendagh.
Mardy, Dijnstdagh.
Mercredy, Wensdagh.

Ieudy, Donderdagh.
Vendredi, Vrydagh.
Samedy, Saterdagh.
Temps, Tijdt.
Siecle, Tijde van hondert Iaer.
Age, Tijds des levens.
Point du jour, 't Kriecken van
den dagh.
l'Aubé, Dageraet.
Aurore, Morgenfont.
Matin, 's Morgens.
Mydy, Middagh.
Après mydy, Namiddagh.
Veispre, Avondfont.
Le soleil couchant, bet onder-
gaen van de Son.
Le Soir, den Avond.
Nuiet, Nachts.
Minuiet, Midder nacht.
Cette matinée, dese Morgen.
Demain, Morgen.
Après demain, Overmorgen.
Hiér, Gisteren.
Avanthiér, Eergisteren.
Aujourdhuy, Heden.
Desormais, Nu voortact.
Desja, Alreede.
Jamais, Nimmermeer.
An, Iaer.
Mois, Maent.
Semaine, Weeck.
Le jour, den Dagh.
Heure, ure.

Des

Des Costez, de la Terre &
des Vent, *van de ghe-
Westen, van de Werelt
ende Winden.*

L Evant, Oost, daer de Son op
gaet.

Occident, West, daer de
Son onder gaet.

Mydy, Zuyden, daer de Son
's Middaghs is.

Septentrion, Noorden, daer de
Son Midnachts is.

Vent Est, Oosten Wint.

Ouest, Westen Wint.

Zuyd, Zuyden Wint.

Le Nort, Noorden Wint.

Europe, Europa.

Asie, Asia.

Afrique, Africa.

Amerique, America.

Espagne, Spangien.

La France, Franckryck.

Allemande, Duytslandt.

Pays Bas, Nederlands.

Provinces Unies, 't Vereenigt
Nederlandt.

Denemark, Deenmarken.

Suede, Sweden.

Pologne, Polen.

Angleterre, Engelandt.

Indes Occidentales, West-
Indien.

Indes Orientales, Oost-In-
dien.

Italie, Italien.

Royaume, Koningbrijck.
Principauté, Prinsdom.
Duché, Hartoghdom.
Comté, Graeffschap.

Des Flements & meteores,
*van de Elementen en
Lucht vertogen.*

L' A Ir, de Lucht.
Le feu, 't Vyer.
Terre, Aerde.

Sable, Sans.

l'Eau, 't water.

Eau de Pluye, Regen-water.

Eau de puis, Put-water.

Eau forte, Sterck-water.

Vent, Wint.

Venteux, Windigh.

Lumiere, Lucht.

Rosée, Dauw.

Chaud, Heet.

Chaleur, Warmte.

Sec, Droogh.

Secheresse, Droogte.

Humide, Vochtsigh.

Pluye, Regen.

Pluvieux, Regenachtigh.

Source, de Nevel,

Nue, de Wolcke.

Vapeur, Damp.

Aren ciel, Regenboogh.

Vapeureux, Dampigh.

Flamme, Vlam.

Foudre, Blixem.

l'Elchair, Weerlicht.

Tonnère, Donder.

o

Tem-

Tempeste, Orage, Onweder.
 Hyver, Winter tydt.
 Froid, koudt.
 Neige, Sneeuw.
 Boulleau de Neige, sneeubal.
 Gelée, Ryp-vorst.
 Glace, Ys.
 Grêle, hagel.

Des Metaus, van Metalen.

OR, Goudt.
 Argent, Silver.
 Cuivre, Koper.

Estein, Tin.
 Plomb, Loot.
 Du Fer, Yser.
 Acier, Stael.
 R. uileure de fer, Roest.
 Fer Blanc, Bleck.
 Argentvif, Quickzilver.
 Metal, Metael.

De l'Homme & ses parties,
 van de Mensch, en syn deelen.

L'Homme, de Mensch.
 La Femme, de Vrouw.
 l'Ame, de Ziek.
 Corps, 't lichaem.
 Sang, Bloedt.
 Veine, Ader.
 Jambe, Been.
 Le peau, De huys.
 Le tette, 't hooft.
 Le frond, 't voor-hoofst.
 Rides, Rimpels in 't hoofst.
 Cheveux, 't Hoofst-hayr.

Cerveau, de Herffenen.
 Visage, 't Aensicht.
 Les yeux, de oogten.
 La vue, 't Gesicht.
 La prunelle, Den oogh-appel.
 Les oreilles, De ooren.
 Les paupieres, De Wijnbrau-
 wen.

Le nez, De Neus.
 Les narinez, De Neus-gaten.
 Camus, Ingevallen Neus.
 Les joües, De wangest.
 La bouche, De mondt.
 Les levres, De lippen.
 Le palais, 't verhemelt in de
 mont.

Les dents, de tanden.
 La langue, de tongh.
 Gencive, Tans-vleys.
 Crachar, Spuygh.
 La Barbe, Baert.
 Les moustaches, de knevels.

Le menton, de Kin.
 Le col, den hals.
 Le nuque, de nek.
 l'Espaules, de schouders.
 Le paleron, 't schouderbladt.
 Le bras, de armen.
 Le mains, de handen.
 Paumé de la main, 't Palm van
 de hands.

Les coudes, de Ellebogen.
 Les doigts, de vingers.
 Le pouce, den duym.
 Les ongles, de Nagels.
 Jointures, de leden.
 Poing, de vuyst.

Les Nerfs, *de Senuwen.*
 Mammelles, *de Borsten.*
 Tetons, *de Tepels.*
 Le Dos, *den Rugh.*
 l'Espine, *'t Ruggraet.*
 Poitrine, *de Borst.*
 Le Nombril, *de Navel.*
 Costé, *de Zyde.*
 Les costes, *de Ribben.*
 l'Estomac, *de maegh.*
 Le cœur, *'hart.*
 Le poulmon, *de Longe.*
 Le Foye, *de Lever.*
 La Rare, *de mils.*
 Le Fil, *de Gal.*
 Les Roignons, *de Lenden.*
 Les Reins, *de Nieren.*
 Les Boyaux, *de Darmen.*
 La Vessie, *de Blase.*
 Le ventre, *den Bynok.*
 Le Giron, *de Schoot.*
 Les Fesses, *de Billen.*
 Le cul, *den Neers.*
 Le trou de cul, *'t Neersgaetsje.*
 Un Pet, *een scheet.*
 Merde, *front.*
 Urine, *Pis.*
 Les Cuisses, *de Dijen.*
 Les Genouils, *de Knyen.*
 Les jambes, *de Beenen.*
 Les Greves, *de Schenen.*
 Le gras des jambes, *kuyten.*
 Moëlle, *'t Mergh in 't gebeent.*
 Les Cuisses, *de Schenckels.*
 Les Pieds, *de Voeten.*
 Plante de Pied, *Voetsole.*
 Talons, *de Hielen.*

Gros Orteil, *de groote tee.*

Des Sens & l'Entendement
de l'homme, *van de sinnen*
en het verstant der
Menschen.

L Es Sens, *de Sinnen.*
La Veüe, *'t Gesicht.*
Senteur, *de Reuck.*

l'Oüye, *'t Ge hoor.*

Le Gouft, *de smaeck.*

l'Attouchement, *'t Gevoel.*

l'Âme, *de Ziele.*

l'Entendement, *'t Verstant.*

Memoire, *Memorie.*

Volonté, *de Wille.*

Pensées, *Gedachten.*

Jugement, *Oordeel.*

l'Esprit, *de Geest.*

Voix, *de Stem.*

Discours, *Praet.*

Cry, *Geraes.*

Souspir, *Suchte.*

l'Haleine, *den Adem.*

Souffle, *'t geblaes.*

Larmes, *Tranen.*

Songe, *Droom.*

Sommeil, *Vaeck.*

Sueur, *Sweet.*

La vie, *'t Leven.*

La Mort, *de Doof.*

De l'Affinité, *van Bloetver-*
wantschap.

P Ere, *Vader.*

Mere, *Moeder.*

Frere, *Broeder.*

Sœur, *Suster*.
 Fils, *Soon*.
 Fille, *Dochter*.
 Enfants, *Kinderen*.
 Aîné, *oudste-Soon*.
 Puisné, *tweede-Soon*.
 Cadet, *jonghste-Soon*.
 Mignon, *de Lieffte*.
 Jeune homme, *Jongh-man*.
 Jeune Fille, *Jonge Dochter*.
 Viellard, *Ont-man*.
 Ayeul, *Groote-Vader*.
 Oncle, *Oom*.
 Tante, *Moeye*.
 Cousin, *Neuen, Neef*.
 Cousine, *Niepce, Nichtte*.
 Cousins Germains, *Susters
en-Broers Kinderen*.
 Beupere, *Schoon-vader*.
 Bellemere, *Schoon-moeder*.
 Beaufrere, *Schoon-broeder*.
 Belle-sœur, *Schoon-suster*.
 Gendre, *Swager*.
 Accouchée, *Kraem-vrouw*.
 Nourrice, *Minné-moeder*.
 Compere & Commere, *Peets
of Gevaders over de Kinderen*.
 Heritier, *Erfgenaem*.
 Mariage, *Houwelyck*.
 Homme marié, *Getrouw man*.

Dignitez de l'Homme,
Ampten van een Mensch.

L'Empereur, *de Keyser*.
 L'Imperatrice, *Keyserin*.
 Le Roy, *de Koningh*.
 La Reyne, *Koningin*.

Les Estats, *de Staten*.
 Prince, *Prins*.
 Princesse, *Princesse*.
 Archiduc, *Eerts-Hertogh*.
 Viceroy, *onder Koningh*.
 Comte, *Graef*.
 Comtesse, *Gravin*.
 Marechal, *Maerschalck*.
 Seigneur, *sen Heer*.
 Chavalier de l'ordre, *Cavalier
van de ordre*.
 Gouverneur de la Ville,
Gouverneur van de Stadt.
 Maistre d'hostel, *Hofmeester*.
 Chamberlan, *Kamerlingh*.
 Escuyer, *Stalmeeſter*.
 Auſmonier, *Aelmoſenier*.
 Conſeiller, *Senateur, Raets-
Heer*.
 Escoutet, *Schout*.
 Conſul, *Burgemeester*.
 Eſchevin, *Schepen*.
 Secretaire, *Secretaris*.
 Treforier, *Schatbewaerder*.
 Miniſtre d'Eſtat, *Dienaer van
den Staet*.
 Miniſtre, *Predikant*.
 Eueſque, *Biffchop*.
 Gentil-homme, *Edelman*.
 Dame, *Edelvrouwe*.
 Damoifelle, *Edel-Ionckvrou*.
 Marchand, *Koopman*.
 Bourgeois, *Borger*.
 Maifre, *Meeſter*.
 Artifan, *Ambachts-man*.
 Villageois, *Boer*.
 Serviteur, *Dinaer*.

Valet,

Valet, *Knecht.*

Noms des Artisans, *Namen van Ambachts-luyden.*

M Archand Libraire, *Boekverkooper.*

Marchand de Bled, *koo-renkooper.*

Marchand de Vin, *Wijnkooper.*

Brasseur, *Brouwer.*

Boulangier, *Baker.*

Boucher, *Vleys houwer.*

Pâtissier, *Pasteybaker.*

Cuisinier, *Kock.*

Marmiton, *de keuke jongen.*

Barbier ou chirurgien, *Barbier*

Cabarettier, *Herbergier.*

Savonnier, *Zeeffieder.*

Épicier, *Kruydenier.*

Mercier, *Kramer.*

Chapelier, *Hoedemaker.*

Burier, *Botterkooper.*

Argentier, *silversmit.*

Fourbisseur, *swaertveger.*

Changeur, *Wisselaer.*

Cordonnier, *schoenmaker.*

Lunettier, *Brillemaker.*

Tailleur, *snyder.*

Compositeur, *Letterfetter.*

Imprimeur, *Drucker.*

Relieur de Livres, *Boekbinder.*

Chaussetier, *Hofemaker.*

Masson, *Metselaer.*

Potier, *Pottebaker.*

Tonnellier, *Kuyper.*

Berger, *Harder.*

Balayeur, *Besemmaker.*

Bateur de cuivre, *Koper sla-ger.*

Espinglier, *speldemaker.*

Passementier, *Passementwer-ker.*

Vitrier, *Glasemaker.*

Boutonnier, *Knoopmaker.*

Meusnier, *Molenaer.*

Chandelier, *Keerffemaker.*

Battelier, *Schipper.*

Matelot, *Bootsgesel.*

Charretier, *Karman.*

Tisseran, *Linneweaver.*

Voyturier, *voerman.*

Drapier, *Wolleweaver.*

Messager, *Bode.*

Maître Tireur d'Armes, *Scherm-meeſter.*

Crieur, *omroeper.*

Sauetier, *schoenlapper.*

Crocheteur, *houtschild.*

Brouetteur, *Kruyer.*

Chaudronnier, *Ketelaer, ketel-boeter.*

Arquebusier, *Buffemaker.*

Laitiere, *melkmeys.*

Pescheur, *Viſſcher.*

Poisonnier, *Viſſkooper.*

Volalier, poulalier, *Voghel-Hoender-kooper.*

Jardinier, *Hovenier.*

Arracheur de Dents, *Tant-trecker.*

Laboureur, *Bouman.*

Charlatan, *Quackzalver.*

Ramonneur de Cheminées, *Seboorsteenveger.*

O 3 Gaigne

Gaigne petit, slijp schaer en
 Bouffon, Posmaker. (mes.
 Chassecoquin, Luysevanger,
 armenduyvel.

Qualitez Infames, schande-
 leuse Qualiieyten.

Affassin, moordenaer.

Traite, verrader.

Banqueroutier, bankretier.

Vilain, een vuylick.

Coquin, schun. (Snyder.

Coupeur des Bourses, beurs-

Deuinerse, waerzeghster.

Magicien, Tovenaer.

Filou, gaudief.

Gueux, Bedelaer.

Frippon, opmaker.

Vaurien, deughriet.

Larron, dief.

Putain, hoere.

Paillard, hoerejager.

Voleur, Struyckroover.

Prisonnier, gevangen.

Sergent, dieveleyder.

Eschafaut, schavot.

Gibet, galgh.

Bourreau, beul.

Partiez de la ville, deelen
 der Stadt.

LA ville, cité, de Stadt.

Citadelle, 't Kasteel.

Faubour, de voorstadt.

Boulevert rempart, bolwerek.

Murailles, de Stadts Muuren.

Fosse, de graft.

Pont, de brugh.

Pont levis, valbrugge.

Porte, de Poort.

Prison, Gevangenbuys.

Maison de ville, Stadt-huys.

Arsenal, 't Ammonitie-huys.

La monoye, de munt.

Douane, den Tol.

Marche, de markt.

Bonchiere, de Vleys-bal.

Poissonnerie, de vismarkt.

Herberie, de groenmarkt.

Marchéaux Oyseaux, Vogel-
 markt.

Fripperie, de oude kleetmarkt.

l'Hospital, 't Gast-huys.

l'Eglise, de Kerck.

Tour, den Toorn.

Semitiere, Kerck-hof.

Academie, Akademie.

Escole, School.

Hostellerie, herbergh.

Rotisserie, Braderye.

Brasserie, Brouwerye.

Rüe, straet.

Coin de rue, boek van de straet.

Ieu de paulme, kaats-baen.

Palmail, palmalie-baen.

Moulin à vent, wintmolen.

Parties de Maison, Deelen
 van 't Huys.

BAstiment, gebouw.

Maison, huys.

Boutique, winckel.

Alée, de gangh.

Bassecourt, het voor-hof.

Salle,

Salle, de Zale.
 Chambre, Kamer.
 Anti-chambre, voor-kamer.
 Arriere chambre, Achter-
 kamer.
 Chambre garnie, gestoffeerde-
 kamer.
 Cabinet, studeer-kamer.
 Chambre-basse, Benede-ka-
 mer.
 Gallerie, Galderye.
 Cuisine, Keucken.
 Cheminée, schoorsteen.
 Manteau de cheminée, schoor-
 steen-mantel.
 Cave, Kelder.
 Pave, vloer.
 Four, Oven.
 Grenier, Solder.
 Le Toit, 't Dach.
 Ardoises, Leyen.
 Tuiles, Tegelen.
 Degres, Trappen.
 Goutiere, Goot.
 Murailles, Muyr.
 Jardin, Hof.
 Escuriere, Stal.
 Ailement, 't gemack.
 Prive, 't Kack huys.
 Puis, Put.
 Cisterne, Regenback.
 Fenestre, Venster.
 Les vitres, de Glase vensters.
 Porte, Deure.
 Serrure, slot.
 Clef, sleutel.
 Enseigne, uytbangbord.

De meubles, & cuisine, Vande
meubelen en Keucken.

Lict, Bedde.
 Linceulx, Draps, lakens.
 Couverture, Deckzel.
 Couverte, Deken.
 Oreilles, Oorkussens.
 Chevet, Hoofst-peulen.
 Rideaux, Gordynen.
 Berceau, Wiege.
 Pot de chambre, Water-pot.
 Couche, Bedstede.
 Ciel du lict, verhemelzel van 't
 Bedde.
 Chaire, seigne, stoel.
 Chauffeliçt, Bedde-pan.
 Coussins, Kussens.
 Table, Tafel.
 Presse, Pars.
 Coffie, Koffer kiste.
 Porte manteau, Kap-stoek.
 Un Esventail, een Wayer.
 Miroir, spiegel.
 Baley, Besem.
 Eschelle, Leer.
 Cuvier, Tobbe.
 Cnenet, Brandt-yser.
 Crible, Seef.
 Soufflet, Blaes-balck.
 Chauderon, Ketel.
 Cramiliere, haal.
 Rafraischissoir, kookvat.
 Escumoire, schuymspaen.
 Cuillere, Lepel.
 Entonnier, trechter.
 Broche, spit.

Tournebroche, *Spitwender*.
 Mortier, *Vijfel*.
 Leche frite, *Braetpan*.
 Raspe ou racloir, *een Rijf*.
 Grille, *Rooster*.
 Trepied, *Treest*.
 Pincette, *Tangh*.
 Poëlle, *Pan, Schup*.
 Corbeille, *Korf*.
 Seau, *Water-emmer*.
 Lime, *een Dweyl*.
 Des vergettes, *Kleer-besem*.
 Relchaut, *chaufette, komsfoor*.
 Esteuf, *stoof*.
 Un paravent, *een scherm*.
 Allumette, *swavelstock*.
 Pot à huile, *olypot*.
 Savon, *Zeep*.
 Tourbes, *Turf*.
 Bois, *hout*.
 Fagot, *Rijsbos*.
 Charbon, *kool-viers*.
 Cendre, *Afch*.
 Poëlle à cendre, *Affchup*.
 Clou, *spyker*.
 Marteau, *hamer*.
 Tenaille, *Nyptangh*.
 Vaiselle d'argent, *zilver servis*.
 Un Baçin, *een besken*.
 Plat, *Schotel*.
 Assiette, *Tafelbort*.
 Couteau, *mes*.
 Couteau à hacher, *Hackmes*.
 Chandelle, *keers*.
 Chandelier, *kandelaer*.
 Lunette, *Bril*.
 Mouchette, *Snuyter*.

Couvres la table, *dekt de tafel*.
 Nappe, *Tafel-laken*.
 Essuyemain, *hand-doeck*. (op.
 Otez la nappe, *neemt de Tafel*.
 Laquay, *schenek-tafel*.
 Biere, *bier*.
 Vin, *Wijn*.
 Vin aigre, *wijn-edick*.
 Moust, *Most*.
 Pot, *een kan*.
 Verre, *een glas*.
 Verre de vin, *glas wijn*.
 Gobelet, *een beker*.
 Bouteille, *Flesch*.
 Pain, *Broodt*.
 Pain blanc, *witte-broodt*.
 Pain de la Reine, *Geraspt-broodt*.
 Biscuyt, *Beschuyt*.
 Panier, *Broodt-mand*.
 Pain d'espices, *Peper-koeck*.
 Beure, *Boter*.
 Fromage, *kees*.
 Des œufs, *Eyers*.
 Sucrier, *suycerdoos*.
 Boite d'ispices, *kruytdoos*.
 Boudin, *worst*.

De Chair, & Poisson,
van Veyls en Vifch.

C Hair, *Vleys*.

Lard, *Speck*.

Moustarde, *Mostert*.

Chair fumée, *Roockvleys*.

Chair de bœuf, *Rundvleys*.

Chair de porcœau, *Varchen-vleys*.

Chair

Chair de mouton, *Schapen-
vleys.*

Chair de veau, *kalf-vleys.*

Chair d'Agneau, *Lams-vleys.*

Chair de cerf, *Harten-vleys.*

Carbonnade, *Carbomade.*

Ragouft, *Verbuysde saus.*

Rofly, *Gebraden.*

Chair bouillié, *gezoden vleys.*

Potage, *buspot.*

Poiffon, *visch.*

Merlu, *Cabeljau.*

Agrefin, *schelvis.*

Ablette, *wytingh.*

Saumon, *Salm.*

Alofe, *Elft.*

Raje, *Roch.*

Marcreau, *Marcreel.*

Ecreviffe, *kreeft.*

Des soles, *Tongen.*

Plyes, *schollen, bot, scherre.*

Molue, *Abberdaen.*

Hareng, *Haringh.*

Harengs fortes, *Buckingh.*

Huiftres, *Oesters.*

De moules, *moffelen.*

Balaine, *walvis.*

Brochet, *Snoeck.*

Perche, *Baers.*

Barbeau, *Barm.*

Brame, *Brasem.*

Truite, *voorn.*

Carpe, *Carper.*

Anguille, *Ael, Palingh.*

Grenouille, *kickvoers.*

Guernettes, *Garnaer.*

Chevrette, *krabben.*

De beftes & oyfeaus,
Van Beesten en Vogelen.

CHeval, *Peert.*

Mule, *muyl-ezel.*

Bœuf, *een Os.*

Vachez, *een koey.*

Veau, *kalf.*

Mouton, *Schaep.*

Agneau, *Lammeken.*

Loup, *wolf.*

Asne, *Ezel.*

Singe, *sun, aep.*

Porceau, *verken.*

Cochon, *Baggeltje.*

Sanglier, *wilt varken.*

Renard, *vos.*

Lievre, *baes.*

Lapin, *konijn.*

Chien, *bonds.*

Barbet, *water-bonds.*

Chien couchant, *Patrijs-bont.*

Souris, *muys.*

Rat, *rot.*

Lion, *Leeuw.*

Cerf, *hart.*

Allouette, *Leeurik.*

Perdrix, *Patrijs.*

Pouille, *een hoen.*

Pouille d'Inde, *Kalck-hoen.*

Canard, *Ent-vogel.*

Corbeau, *Raven.*

Heron, *Reyger.*

Chapon, *kapoen.*

Coq, *een haen, Cygne, swaen.*

Faucon, *valck.*

Oyseaus, *vogelen.*

O S

Faisan,

Faifan • Fefant.
 Pinlon, Vinck.
 Becasse, Snip.
 Pigeon, Duyve.

De mesures, & poids, van
 maten, en gewichten.

Vne aune, een el.

Demi aune, half el.

Une quartier d'aune, een vierendeel el.

Dimi quartier, halfvierendeel.

Cent livres, hondert pont.

Le poids, gewichte.

La balance, de waegh.

Peser, wegen.

Un livre, een pont.

Dimi livre, half pont.

Quarteron, vierendeel.

Once, twee loot, once.

Dimi once, een loot, half once.

Mesure, maet.

Charge, last.

Trebuchet, gout gewicht.

Une pinte, een Pint.

Une choppine, half pintje.

Pas, een schred.

Liëue, een mijl.

Une paume, een hands breedts.

Un doigt, vinger breedts.

Un empen, een span.

Une poignée, een hands-vol.

Une journée, een dagh reysens.

del'Escriture, van de

Schryverije.

UN livre, een Boeck.

Papier, Pampier.

Encre, Inckt.

Caton, Katoen.

Plumes, Pennen.

Tranche plume, Penne-mes.

Pierre à esguiser, wet-steen.

Regle, Liniaal.

Rame de papier, riem pampier.

Papier réglé, geliniceert Pampier.

Une main de papier, een Boek pampier. (pier.

Feuille de papier, bladts pampier.

Tablette, memorie-boeck.

Ardoite, Leye.

Touche, griffel.

Esponge, sponsie.

Escritoire, schryf-koker.

Sable, sant.

çire, was.

çire, d'espagne, lack.

Gazette kourant.

Chanon, liedje.

Cachet, signes.

Pulpitre, Lessenaer.

Parchemin, Francijn.

Habilements d'homme,

Mans kleederen.

LE manteau, de Mantel.

de pourpoint, het Wambais.

Les hault de chausses, de broeck

Les bas de chausses, de koussen.

Bas de loye, Zijde koussen.

larretieres, Koussbanden.

Bottes, Leerzen.

Un

Un valet, knecht of een houthje
om de leerſen wyt te trekken.

Les ſouliers, de ſchoenen.

Souliers de maroquin, ſpaens-
teer ſchoen.

Pantoufles, mylen.

Les eguilletes, de naſtelingen.

La petite oye d'un habit, al
mas dient om een klees te ſtof-
feren.

Toile cirée, gewaſcht klead.

Drap, molle laken.

Drap de foye, zyde laken.

Serge, ſarsje.

Une cazaque a manches pen-
dents, een Rock met hangende
mouwen.

Une houpelande, een Rock
met knoopen.

Innocente, Innocent.

Doublure, Voeyeringh.

Bouttons, knoopen. (bert

Robbe de nuit, Nacht Tab-

Coller de buffie, een Buſſelce
kolder.

Eſcharpe, een ſuſer. (mode.

Habit a la mode, kleeds op de

Rabat, Bef of Kraegh.

Rabat a d'entelles, Bef met
kants.

Manchettes, Poveretten of
Ponjetten.

Gands, Handi-ſchoenen.

Baudrier, Draeg-band.

Chappeau de caſtor, Kaſtoor-

Chappeau, Hoet. (hoet.

Cardon, Hoet-bant

Habilements de Femme,
Vrouw Kleederen.

U Ne robe, een Tabbert.

U Une robe de foye, een
zyde Tabbert.

Cortillon de deſſus, boven-
rock. (rock.

Cartillon de deſſous, onder-

Un jupe, een rock.

Corps piqué, Geſtickt lijf.

Pendans d'oreille, pendansen
aen't oor.

Anneau, een Ringh.

Toile, Lijnwaas.

Coton, Boom-wol.

Chemise, een Hembt.

Coller de toile, neusdoeck om
den hals van linnen.

Mouchoir de col, neusdoeck om
den hals.

Mouchoir, Neusdoeck.

Manchettes, Voormouwen.

Bonnet, Muſſe.

Chapperon, Kapje.

Du fil, garen.

Aiguille, Naalde.

Espingles, ſpelden.

Des Arbres & Fruicts, van
Boomen en Vruchten.

A Rbre, Boom.

Racine, Wortel.

Tige, Stam.

Branche, Tack.

Eſcorce, Schorſſe.

Mouelle, Pia.

Feuille;

Fouille, 't bloedt,
 Bouton, een knoop.
 Fleurs, bloessem.
 Arbre en Fleurs, Boorn die
 bloeyt.
 Friuict, de vrucht.
 Pommier, Appelboom.
 Pomme, appel.
 Poirier, Pereboom.
 Poire, peer.
 Poires de coin, Queperen.
 Cerisier, karstboom.
 Cerises, karssen.
 Prunier, pruymboom.
 Prune, pruym.
 Fresne, Esseboom.
 Fau, Beukeboom.
 Peuplier, pappelboom.
 Tillet, teil, Lindeboom.
 Saule, wilgeboom.
 Sapin, sparreboom, denneboom.
 Cyprés, Cypressboom.
 Vigne, Wijngaert.
 Oranger, Oranjeboom.
 Orange, Oranje-appel.
 Neflier, Mispelboom.
 Nefle, Mispel.
 Meurier, moerbessboom.
 Meures, moerbessen.
 Abricotier, aprikoosboom.
 Abricot, Aprikoos.
 Peschier, Persickeboom.
 Pesche, Persiek.
 Figuier, vigeboom.
 Figue, vigen.
 Noyer, Noseboom.
 Noix, Ockernoot.

Sureau, Fliereboom.
 Noisette ou avelaine, basenoos.
 Amandier, Amandel-boom.
 Amandel, Amandel.
 Grollellier, doornbessboom.
 Groselles, kruys of doornbessen.
 Gadelles, Aelbessen.
 Citron, citroen.
 Chataigne, kastanien.
 Matrons, spaense kastagnien.

Des Herbes & Fleurs, Van
 Kruyden en Bloemen.

Pois, Erten.
 Febves, Boonen.
 Febves de Rome ou d'Es-
 paigne, Roomse Boonen.
 Ail, loock.
 Porreau, porreyt.
 Oignon, Ajuyt.
 Fraises, Aertbessen.
 Raves, Naveaux, Rapen, knol-
 len.
 Chouscabus, Buyskolen.
 Chousfleurs, Bloemkool.
 Epinar, spinagie.
 Salade, salaad.
 Laitues, Latou.
 Laitues pommées, kropslat.
 Artichaux, Artiebocken.
 Asperges, aspergens.
 Ravy fo. ts, Radys.
 Racines, wortelen, peen.
 Pastenades, pijnstienake.
 Renfort, peperwortel.
 Cichorée, suyckeryt.
 Pourcelaine, porsteyn.

Rue

Rüe, *wijnruyt.*
 Cerfeuille, *keruel.*
 Persil, *petercelie.*
 Bette, *Beet.*
 Chanvre, *hemip.*
 Lin, *vlas.*
 Foin, *hoy.*
 Rosmarin, *rosmarijn.*
 Mariolaine, *magdeleyn.*
 Comcombre, *comkommer.*
 Ysope, *yfop.*
 Houbelon, *hop.*
 Endive, *andivie.*
 Absinthe, *Alsem.*
 Anis, *Anijs.*
 Fenouil, *venckel.*
 Petun, Tabac, *Toeback.*
 Champignon, *paddestoelen.*
 Chardon, *Distel.*
 Melon, *meloen.*
 Fleurs, *Bloemen.*
 Fleur de lis, *Lelien.* (men.
 Giroflées, *angeliers, teste bloe-*
 Roses, *rosen.*
 Marguerites, *Mateliefjens.*
 Bassinets, *Boter-bloemen.*
 Soucies, *goubloemen.*
 Anbifoin, *Koornbloemen.*
 Bouquet, *ruyckertje of bundelt-*
je Bloemen.
 Des toutes sortes de
 Couleurs, *van allerhande*
soort van Colour.
Rouge, *root.*
 Jaune, *geel.*
 Palle, *bleeck geel.*
 Blanc, *wit.*

Verd, *Groen.*
 Verd gay, *licht groen.*
 Orangé, *Oranjen.*
 Noir, *swart.*
 Gris, *Grijs.*
 Bleu, *Blaeu.*
 Violet, *Paers.*
 Cramoisy, *Karmosijn.*
 Incarnat, *inkarnaet.*
 Couleur d'Aurore, *colour ghe-*
lyck s'worghens de Son begint
op te gaen. (uyver.
 Couleur de feu, *colour als 's*
 Teint en l'aine, *in de wolle ge-*
verft.
 Azure, *hemels-blaeu.*
 Pourper, *purper.*
 Des gens de guerre, *Van*
oorloghs volk.
General d'armée, *Generael*
van 't Leger.
 Lieutenant General ou
 Marechal de champ,
Luytenant Generael.
 Major, ou Sergent de Ba-
 taille de l'armée, *Majoor*
Generael van 't Leger.
 Le grand maistre de l'Artil-
 lerie, *de groote meester vande*
Artillerye geschut.
 Commis de munition de
 Guerre, *Commijs van den treyn*
van Oorlogh.
 Commissaire des monstres,
Commissaris van de monstering.
 Grand Prevost de l'Armes,
de gheweldighe generael van
het

het leger.

Colonel, *Cornel.*

Luytenant Colonel, *Luyte-*
nant Cornel.

Capiteine, *Capiteyn.*

Enseigne, *Vaendrager.*

Sergent, *Sergant.*

Quartier maïltre, *quartier-*
meeſter.

Prevoſt du Regiment, *gewel-*
dige van 't Regiment.

Scribe, *Schryver.*

Corporal, *Corporaal.*

Appointée, *Adelborſt.*

l'Armée, *'t Leger.*

Combat, *Gevecht.*

Aſſaut, *ſtorm, of aenval.*

Chirurgien, *Barbier.*

Mineur, *Graver.*

Tambour, *Tromſlager.*

Viandier, *Soetelaer.*

Vivres, *Viſtalie.*

Canonier, *Conſtapel.*

Mouſquetaire, *muſquetier.*

Picquier, *Pieckenier.*

Corcelet, *Harnas.*

Canon, *Geschut.*

Boulet, *Kogel.* (*doeſen.*)

Cartouches, *patroonen of kar-*

Archers, *ſergants of hapscheer-*
ders.

Infanterie, *voetvolck.*

De la Cavalerie, *vande*
Ruyterije.

General de la cavalerie,
Generaal vande Ruyterije.

Lieutenant de la cavalerie,

Luytenant van de Ruyterije.

Commiſſaire de la cavalerie,

Commiſſaris vande Ruyterije.

Colonel, d'un Regiment de
cavalerie, *Cornel van een re-*
giment Ruyters.

Cornet, *Cornet, die de ſtandaert*
voert.

Trompette, *Trompetter.*

Cuirasſier, *Ruyter in volle har-*
nas.

Harquebuſier, *Ruyter met een*
langh Roer.

Dragonnier, *licht ghewapent*
Ruyter.

Cavalerie, *Ruyterije.*

De la Navigation, *van de*
Scheeps-vaert.

UN Navire de guerre, *een*
Oorlogh ſchip.

Un navire, *een ſchip.*

Maïſtre de navire, *Schipper.*

Capitaine de navire, *Capiteyn*
van 't ſchip.

Lieutenant de navire, *Luyte-*
nant van 't ſchip.

Les Matelots, *de Bootsgezellen.*

Le provoſt, *den Provooſt.*

Les garçons, *de Jongens.*

Le cuiſinier, *de Kock.*

Le mas, *de Maſt.*

Carine, *de Kiel van 't ſchip.*

Les voiles, *de Zeylen.*

Les cordagès, *de Toeven of*
het Wandt.

Triq-

Trinquet, Fock.	Grand, groot.
Le vent en poupe, voor de windt.	Petit, kleyn.
Le vent Contraire, teghens de windt.	Vertueux, deugdelyck, vroom.
Bateau, 't gemeen Schip.	Vicieux, onvroom.
Gouvernaille, 't Roer van het Schip.	Gros, dick, grof.
Ancre, Ancker.	Tendre, teer.
Navigator, Varen.	Gras, vet.
Havre, Haven.	Maigre, mager.
Pilote, Pilot of Stierman.	Ruse, loos.
Galere, Galeye.	Simple, slecht.
Flotte, Vloot.	Amy, vriendt.
Les polies, de Blocken.	Ennemy, vyandt.
Le devant du navire, het voorste van 't Schip, of de Boegh.	Agreable, aengenaem.
Le derriere du navire, het achterste van 't Schip.	Desagreable, on-aengenaem.
Le pavillon ou estendart, de Vlagge.	Long, langh.
Montre des vents, Compas.	Court, kort.
Les kanons, het Geschut.	Proche, na by.
La chambre du navire, de kajuyt.	De loin, van verre.
Les Galeries, de Galderije.	Large, breedt, wydt.
Brigantin, Roof-schip.	Estroit, engh, smal.
	Humble, nederigh.
	Orgueilleux, hooveerdigh.
	Servil, gediensigh.
	Fidel, getrouw.
	Infidel, ontrouwe.
	Beau, schoon, Laid, leelijck.
	Haut, hoogh.
	Bas, leegh.
	Scavant, verstandigh.
	Ignorant, onverstandigh.
	Bois verd, groen hout.
	Bois sec, droogh-hout.
	Pleyn, vol.
	Vuide, ydel, leegh.
	Riche, ruyck.
	Pauvre, arm.
	Fertil, vruchtbaer.
	<u>Steril,</u>

Adverbes contraires.

B on, goet.
Mauvais, quaet.
Du meilleur, van 't best.
Le meilleur, alderbest.
De mal en pire, van quaet tot erger.
Sage, wijs.
Sot, fol, geek, sot.

Steril, *Onvruchbaer.*
 Heureux, *gelukkigh.*
 Malheureux, *ongelukkigh.*
 Aise, *blyde.*
 Plaisant, *genuegblick.*

Malplaisant, *ongeneugblich.*
 Alaigre, *vrolick.*
 Triste, *droevigh.*
 Sain, *gesont.*
 Malade, *krank.*

Verbes des Habitudes ordinaires & Actions en general,
Woorden van Gewoonte en Actien in 't generael.

S'Eveiller, *wacker worden.*
 Se Lever, *op-staen.*
 Se Peigner, *sich kemmen.*
 S'habiller, *sich kleeden.*
 Boutonner, *Knoopen.*
 Parer, *op schieken.*
 Prier Dieu, *Gods bidden.*

Laver les mains, *de handen wasschen.*
 Dresser les viandes, *de Kost schicken.*
 Porte le viande, *de Kost op de Tafel brengen.*
 s'Assesoir, *aen Tafel sitten.*
 Desjeuner, *ontbyten.*

DEshabiller, *ontkleeden.*
 Dechausser, *Kouffen uyt-trecken.*

Disner, *Middagh-mael houden.*
 Collationer, *na de Middagh ontbyten.*

Tirer le bottes, *Laersjen uyt-trecken.*

Souper, *Avondsmael houden, avonds-eten.*

Deboutonner, *ontknooken.*

Gouster, *smaken.*

Reposer, *rusten.*

Verfer à boire, *drincken schencken.*

Coucher, *te Beddegaen.*

Trencher les viandes, *de Kost snyden.*

Dormir, *stapen.*

Manger, *eten.*

Sommeiller, *sluymeren.*

Mordre, *byten.*

Ronfler, *snorcken.*

Ronger, *Kluyven, knagen.*

Songer, *droomen.*

Boire, *drincken.*

FAire la chambre, *de Kamer op-schicken.*

Boire a un autre, *een ander tot drincken.*

Faire le liêt, *'s Bed maken.*

Nettoyer, *schoon maken.*

Humer, *stopen.*

Balayer, *vegen.*

Serassasier, *sich versadigen.*

Frotter, *vryven.*

Gourmander, *op-sloeken.*

Gourmandise, *Galsfigheydt of Overdaet.*

Mettre le couvert sur la table, *Tafel decken.*

Curer

Curer le dents, de Tandem
peuteren, schoon maken.

Moucher la chandelle, de
Keers snuysen.

Nourrir, Voeden.

Jeusner, Vasten.

Oster le couvert, de Tafel op
nemen.

A Llumer, ontsteken.
Esteindre, uyt doen.
Cuire, Koken.

Bouiller, fieden.

Rostir, braden.

Brusler, branden.

Fricasser, fruyten.

Graisser, droopen.

Farcir, vullen.

Escumer, schuymen.

Escumer la marmitte, den pot
ketel schuymen, op schuym
gaen.

Vuider, Leegmaken.

Larder, Larderen.

Laver, wasschen.

Gaster, vuyl maken, verderven.

Mesler, mengen.

Saler, souten.

Es Spicer, Kruiden.

Couper Trencher, snyden.

Rompre, breken.

Mouïller, nat maken.

Tremper, indopen, of weyken.

Menager, Huys-bouden.

B Aiser, Kussen.
Parler, spreken.
Discourir, praten.

Prescher, Prediken.

Raisonner, reden Kavelen.

Haranguer, Oratie doen.

Appelier, noemen, roepen.

Crier, hart roepen.

Menacer, dreymen.

Bagayer, flamen.

Chanter, singen.

Taire, swygen.

Devenir muet, stom worden.

Souffler, blasen.

Respierer, adem halen.

Souspirer, suchten.

Se plaindre, klagen.

Cracher, spuwen.

Suer, sweeten.

Se moucher, de neus snuyten.

Pisser, Pissen.

Decharger le ventre, kacken.

V Oir, sien.
Regarder, op mercken.
s'Apperçevoyr, gebwaer
worden.

Faire signe de l'œil, wenken.

Loncher, scheel sien.

Regarder de travers; van ter
zyde sien. (keren.)

Abdûir, blint hocken, verdonc.

Aveugler, verblinden.

Aveugle, blindt.

Rire, lacchen.

Esclater de rire, lacchen dat bes
schaters.

Pleurer, schreyen.

Grincer les dents, met de Tan-
den knerssen.

P

Quyr;

O Uyr, hooren.
 Escouter, luyfteren. (nen.
 Prestre l'oreille, 't oor lee-
 Estourdir, verdooven.
 Devenir sourd, doof worden.

T Oucher, raken.
 Tactonner, tasten.
 Manier, handelen.
 Demanger, jeucken.
 Frapper, batre, slaen.
 Bleffer, quetsen.
 Donner des coups de baston,
 met stocken slaen, bastonne-
 ren.
 Grater, krabben.
 Piquer, steken.
 Sentir, voelen.
 Serrer, presser, klemmen.
 Culbiter, tuymelen.
 Sentir bon, wel ruycken.
 Sentir mauvais, qualik ruycken.

A Ller, gaen.
 Venir, komen.
 Partir, vertrecken.
 Voyager, reysen.
 Arriver, aenkomen.
 Pourmener, gaen wandelen.
 Courir, loopen.
 Dancer, danffen.
 Sauter, springen.
 Trembler, beven.
 Remuer, bewegen.
 Arrêter, stil staen.
 Avancer, voort gaen.
 Tomber, vallen.
 Glisser, struyckelen, glyen.

Mettre, stellen.
 Se hafter, sich haefsten.
 Fuir, vluchten.
 Demeurer, blyven.
 Tourner, omkeeren.
 Reverser, onderste boven setten.
 Approcher, aenkomen, naerde-
 ren.
 Joindre, voegen.
 Assembler, vergaderen.
 Esloigner, verre sijn-
 Separer, scheyden.
 Demeurer, woonen.
 Louer une maison, een Huys
 huyren.
 Ouvrir, open doen.
 Fermer, sluyten.
 Entrer, in-gaen.
 Sortir, uyt-gaen.
 Passer, henen gaen, passeren.
 Cacher, verbergen.
 Hauffer, op hijffen.
 Abbaïsser, om leegh laten.
 Lier, relier, binden.
 Deslier, ontbinden.

N aître, geboren worden.
 Vivre, leven.
 Embellir, schoon maken.
 Enlaidir, leelijck worden.
 Engraïsser, vet maken.
 Devenir gras, vet worden.
 Amaigrir, mager worden.
 Fiançer, ondertrouwen.
 Espouser, trouwen.
 Marier, hylicken.
 Accoucher, in de kraem laghen.
 Bapti-

Baptiser l'enfant, 't kindt Doo-
pen.

Devenir vieux, out worden.

Trepasser, mourir, steruen.

Enterrer, ensevilir, begraven.

Aimer, beminnen.

Haïr, haten.

Se ressouir, sich verbeugen.

Gayeté de cœur, vrolijkheydt
des herten.

Se plaindre, sich beklagen.

Desirer, begeeren.

Loüer, pryfen.

Mespriser, laken.

Offencer, quaet maken.

Appaiser, te vrede stellen.

Flatter, flatteren, pluymstrýc-
ken.

Enuoyer, verlichten.

Corroucer, quaet worden.

Regner, regereen.

Commander, gebieden.

Obéir, gehoorsamen.

Demander, vragen.

Obtenir, verkrygen.

Donner, geven.

Prendre, nemen.

Oster, wegh nemen.

Apparentir, totbehooren.

Refuser, weygeren.

Defendre, verbieden.

Proteger, beschermen.

Permettre, toe laten.

Enseigner, onderwýssen.

Apprendre, leren.

Oublier, vergeten.

Souvenir, gidencken.

Tacher, zyn best doen.

Lire, Lesen.

Écrire, schryven.

Recueillir, by een vergaderen.

Copier, uyt schryven.

Cachetter, zegelen.

De pescher, of vaerdigen.

Envoyer, senden.

Renvoyer, wederom senden.

Négocier, handelen.

Dilayer, uytstellen.

Negligier, versuymen.

Solliciter, besorgen.

Accuser, beschuldigen.

Corfesser, bekennen.

Nier, lochenen.

Juger, oordeelen.

Condamner, veroordeelen.

Castier, kastyden.

Pardonner, vergeven.

ATtaquer, bespringen.

Affieger, belegeren.

Prendre par force, met
gewelt nemen.

Munir, versterken.

Fortifier, sterck maken.

Combatre, vechten.

Defendre, beschermen.

Vaincre, winnen.

Espouventer, verselricken.

Monter à cheval, te Peers
ryden.

P a

D g

Descendre de cheval, van 't

Peert klimmen.

Brider, op toomen.

Seller, sadelen.

Estriller, ros-kammen.

A Chepter, koopen.

Vendre, verkoopen.

Changer, mangelen.

Debiter, schuldigh blijven.

Negotier, koopmanschap doen.

Marchander, dingen.

Distribuer, verspreyden.

Fournir, bestellen.

Emballer, in pakken.

Gagner, winnen.

Epargner, sparen.

Prester, leenen.

Payer, betalen.

Cautionner, borgh worden.

Compter, tellen.

Nombrier, nombreren.

Adjouster, by voegen.

Mesurer, meten.

Peser, wegen.

Charger, laden.

Decharger, onsladen.

Porter, dragen.

Travailler, arbeiden.

Commencer, beginnen.

Achever, eyndigen.

Graver en cuivre, in 't koper snyden.

Peindre, schilderen.

Crayonner, met krijt teykenen.

Dorer, vergulden.

Argenter, versilveren.

Imprimeur, drucker.

Polir, effen en glas maken.

Bastir, bouwen.

Blanchir, witten.

Ronguer, af-snyden.

Accourir, verkorten.

Allonger, verlengen.

Chasser, jagen.

Pescher, visschen.

Aiguiser, wetten.

Ramoner la cheminée, de schoorsteen vegen.

L Abouret, 't Landt Bouwen.

Semer, zayen.

Planter, Planzen.

Aarouser, nas maken.

Tailer la vigne, de wijngaert snoeyen.

Moissonner, mayen.

Recueslir, by een vergaderen.

Iouer, spelen.

Gagner, winnen.

Perdre, verliezen.

Meller, meugen.

Couper, snyden.

Tromper, bedriegen.

Desrober, stellen.

Foïetter, geesselen.

Estrangler, worgen.

Voler, vliegen.

Paistre, weyden.

Croistre, wassen.

Ger-

Germer, bloeyen.
 Meurir, rijp worden.
 Rougir, root worden.
 Blanchir, wit worden.
 Brunir, bruyn worden.
 Adoucir, soet worden.
 Aigrir, suer worden.
 Ammoillir, sacht worden.
 Durcir, hart worden.
 Pourrir, verotten.
 Secher, droogh worden.

P Leuvoir, regenen.
 Grefler, bagelen.
 Geler, vriesen.
 Devenir clair, klaar worden.

Paroistre, verschijnen.
 Soleil se couche, de Son gaet
 onder.
 Esclairer, weerlichten.
 Tonnerre, donderen.
 Luire, licht worden.
 Eschauffer, warm worden.
 Refroider, kout worden.
 Retraîschir, fris worden.
 Venter, wayen.
 Tempester, onweren.
 Se rendre calme, weder stil
 worden.
 Obscurrir, duyster worden.
 Hauffer, verhoogen.
 Abbaïser, vernederen.

Bouquet de Proverbes.

A Yez en Dieu tout esperance,
 Hebt op Gods al u hope.

A baïtir ne faut platte Bourse,

Om te Timmeren moetmen geen platte beurs hebben.

A bon beuveur bonne bouteille,

Tot een goet Drincebroer behoort een goede fles.

A bon pelcheur souent Eschappe auguille.

Een goet Visscher ont snapt wel een Ael.

A bon droict ayder on doit.

Het goet recht moetmen helpen.

A bon vin ne faut point d'Enseigne.

Goede Wijn behoeft geen Kryns.

Abondance est voisine d'arrogance.

Rijckdom is den hoogmoets nabuyr.

P H R A S E S

Au commencement des Missives.

I'Ay esté adverti, &c.

J'ay reçu la vostre, par laquelle j'ay entendu, &c.

J'ay reçu deux de vos lettres, l'une du quinzieme du mois passé, & l'autre du quatorzieme du present, par lesquelles vous me mandez, &c.

Je suis bien esbahy.

Je suis bien marri de vostre maladie.

Je suis bien joyeux de vostre santé.

Ayant trouvé la commodité de ce porteur.

De puis vostre depart; ou département.

De puis quelque temps en ça.

Il y a environ quinze jours.

Il y a desja trois sepmaines.

Il ya tontost un mois.

Me souveant de vostre ancienne amitié.

Desirant rafraischir la memoire de nostre bene volence.

Je vous ay bien voulu elcrire de mes nouvelles.

J'ay bien osé prendre la hardiesse.

Vous me mandez par vostre lettre.

Je vous envoie des fruits nouveaux.

Je vous envoie une non veau paire de gans.

Je vous remercie de la courtoise que vous m'avez faicte.

Je vous remercie de la bonne souvenance que vous avez de moy.

Vous me mandez pue vostre procez est prest à juger.

Je vous prie faire vuider mon Procez.

Je vous prie faire taxer les despens.

Je vous prie me presser dix escus.

Je vous prie me prestre quelque beau liyre.

Je vous prie me rendre ce que je vous ay prestre.

Je vous prie m'honorant tant, que de faire compagne à ma

Cousine.

Je

S P R E U C K E N

In 't begin der Brieven.

Ick heb vernomen, &c.

Den uwen heb ick ontfangen, door welcken ick versta, &c.

'k Heb twee van uwe Briven, den eenen van den vijfthienden der voorleden, en den anderen van den veerthienden deser loopende Maent ontfangen, &c.

Ick ben wel verwondert.

Ick ben seer bedroeft over uwe siekte.

Ick ben heel verblydt over uwe gesondtheydt.

Door bringer deses de gelegentheydt gevonden hebbende.

Zedert uw vertreck.

Eenigen tijds herwaerts.

't Is ontrent veertien dagen.

't Is al reede drie weken.

't Is by een maent.

Gedenkende aen uwe oude vriendschap.

Begeerende te ververffchen de geheugenis van onse goethartigheydt.

Ik heb u mijn nieuws wel willen schryven.

'k Heb de stoutigheydt wel durven nemen.

Ghy ontbiededs my door uwen brief.

'k Send u nieuwe vruchten.

Ik send u een paer nieuwe hands-schoenen.

Ik dank u voor de heusheydt die ghy my gedaen hebt.

Ik bedank u voor de goede geheugenis die ghy van my hebt.

Ghy ontbiedt my dat u Proces op 't wijfen staet.

Ik bid u mijn Proces te doen eyndigen.

Ik bidde u d'onkosten te doen schatten.

Ik bid u my thien kroonen te leene.

Ik bid u leent my eenigh fray boeck.

Ik bid u geeft wederom 't geen ik u geleent hebbe.

Ik bids u doet my d'eer, dat ghy mijne Nichts gezelschap houdt.

Je vous prie me venir voir quelque jour.

Je vous prie me faire ceste faveur.

Je vous prie parler à moy , car j'ay quelque chose à vous dire que je ne vous puis escrire.

Je vous prie me faire ceste amitié.

Je vous prie me faire ceste Courtoisie.

Je vous prie m'excuser.

Je vous prie venir dîner avec moy.

Phrases au milieu des Missives.

JE me delecte (du tout) à lire vos lettres,

J'ay bien cognu vostre bonne volonté en mon endroit.

J'ay bien veu l'affection que vous avez envers moy.

J'ay bien considéré l'Amitié que de vostre grace vous me portez.

Je vous assure que vous en serez bien satisfait.

Je vous assure qu'il n'a point de tort.

Je vous assure que vous n'y perdrez rien.

Je vous assure qu'il ne paye a jamais sans contrainte.

Je vous assure que c'est une honeste fille.

Je vous conseille de la prendre.

Je vous conseille de ne la prendre pas.

Je vous conseille de ne perdre pas ceste occasion.

Je vous conseille de n'en rien dire.

Je vous conseille d'avoir un peu de patience.

Je vous conseille de vous resjouir.

Je vous conseille dy mettre remede plusloft que plus tard.

Je vous conseille de croire le conseil de vostre Femme s'il est bon.

Vous n'en jostirez pas par force.

Je vous conseille de la prendre par douceur.

Elle est d'un bon naturel , mais les autres la font mauvaise.

Je scay bien que vostre mari est un peu soudain.

Je vous conseille de luy laisser passer la cholere.

Ne luy respondes rien.

Montrez

Ik bid u komt my eens besoecken.
 Ik bid u doet my die gunste.
 Ik bid u my te komen spreken, want ick hebbe u yet te seggen, dat ick
 niet en magh schrijven.
 Ik bid u doet my die vrientschap.
 Ik bid u doet my die heusheyds.
 Ik bid u my t'ontschuldigen.
 Ik bid u by my te komen eten.

Spreuken in 't midden der Brieven.

IK verheuge my in 't Lesen uwer Brieven.
 Uwen goeden wille t' mywaerts hebbe iok wel gekent.
 'k Heb wel gesien wat genogentheyds ghy t' mywaerts hebt.
 'k Heb wel aenghemerckt wat vrientschap ghy uyt gunst my toe-
 draecht.
 'k Verzecker u dat ghy'er over sult vermoeght wesen.
 'k Verzecker u dat by geen ongelyck heeft.
 'k Verzecker u dat ghy'er niet by sult verliefen.
 'k Verzecker u dat hy noyt ongedwongen sal betalen.
 'k Verzecker u dat'et een eerlicke Dochter is.
 Ik rade u die te nemen.
 Ik rade u die niet te nemen.
 Ik rade u die gelegentheyds niet te verliefen.
 Ik rade u daer niet van te spreken.
 Ik rade u wat gedult te nemen.
 Ik rade u, dat ghy u vrolick maect.
 Ik rade u hoe eer, hoe liever daer in te voorsien.
 Ik rade u te ghelooven den Raet van uwe Huys-Vrouw indien hy
 goet is.
 Met geweld sult ghyze niet besitten.
 Ik rade u haer met soetigheyds aen te gaen.
 Zy is goet aerdigh, maer andere maken haer quaet.
 'k Weet wel dat uwen Man was haestigh is.
 Ik rade u sijne gramschap te laten over gaen.
 Antwoords hem niet.

Monstres vous sage.
 Je vous conseille de vivre en paix & concorde.
 Le bon Maistre fait le bon valet.
 Le bon mari fait la bonne femme.
 Je vous en laissé à penser.
 Quant aux Damoiselles.
 Quant aux loyaux.
 Quant à la Richesse.
 Quant à l'Alliance.
 Quant à la Compagnie.
 Si tost que j'auray nouvelles de vous.
 J'ay bien faure d'argent.
 Vous avez beaucoup de compagnons.
 Ne vous en faschez point.
 Ne vous en doutez point.
 Ne vous en donnez point de pensément.
 J'y prendray garde.
 J'en auray soin.
 Je ne sçay de quel costé le prendre.
 C'est un vray vilain.
 Ne me parlez jamais d'un homme qui ay me mieux cinq sols
 en sa Bourse, que cent Escus en la bourse du meilleur de
 ses amis.
 Je me porte bien, Dieu mercy, le priant qu'ainsi soir de
 vous.
 Le cheval est beau & bon.
 Je vous le donneray à l'essay. (jours.
 Quand vous l'auriez garde un mois, je le reprendray tous-
 Mon Compere se porte mal: il luy faut avoir le Medicin.
 Je vous prie le venir visiter, car c'est un pauvre homme.
 Je n'ay pas le loisir: je suis empesché.
 Mon Cousin est malade.
 Il est bien riche.
 Il n'a besoin que de santé.
 J'y seray aussi tost que vous.
 Si vous ne faictes marche avec l'Apothicaire, il vous seray
 payer à la discretion.

Toont u wijs.

Ik rade u in vrede en eendragt te leven.

De goede Meeſter maect een goet knecht.

Een goet Man maect een goet wijs.

Ik laet u denken.

Beklagende de Luffers.

Aengaende de Luweelen.

Belangende den rijkdom.

Aengaende de verbinteniffe.

Aengaende 't gezelschap.

Zoo haest ik tydingh van u ſal bekomen.

*k Heb grootlijks gels gebrek.

Ghy hebt veel mede-gezellen.

Zyt'er niet moeylijck om.

Twiiffel'er niet aen.

Hebt'er geen gedachten na.

*k Zalder acht op ſlaen.

*k Zalder ſorgh voor dragen.

*k Weet niet van welke zyde hem te grypen.

*t Is een rechte fielt.

Spreecke my noyt van een Man die liever vijf ſuyvers in ſijn Beurs,
als honderdt Kroonen in die van een ſijner beſte vrienden
ſiet.

Ik vaer wel, Godt lof, hem biddende dat het u vangeliſcken gaem
magh.

*t Is een ſchoon en goet Peert.

*k Zal't u laten beſoeken.

Schoon ghy het ſes Maenden bewaert hadt, ſal ick het altijd weder (nemen

Mijn Gevaer is niet wel, hy moet een Genees-meeſter hebben.

Ik bid u hem te komen beſoeken, want 't is een arm Man.

*k Heb de tijdt niet, ik ben belet.

Mijn Neef is ſieck,

Hy is heel rijk.

Hy heeft niet gebrek als gefont heyt.

*k Zalder zoo haest zijn als ghy.

Indien ghy met den Aporeker geen Koopmarkt, ſal hy u doen beſa-
len na ſijne beſcheydenheydt.

Indian

Si vous marchandez avec luy, il vous servira selon la mesure de vostre argent.

J'espere que le malade se portera bien.

Il n'en aura que le-mal.

Le sang qu'on luy a tiré du bras, luy a diminué la force.

Je vous prie luy faire promptement ouvrir la veine : On a toujours du contentement d'une saigné : car si le sang est mauvais, on est bien aise qu'il soit hors du corps, s'il est bon, l'on en tire peu, & s'en resjoût on beaucoup.

L'Argent qu'on a tiré hors de sa bourse luy a augmenté sa melancholie.

Il faut que chascun vive de sa peine.

Il faut aymer son prochain.

(garder.

Vous ne le scauriez mieux tromper que de vous contre Bienheureux est celuy qui s'en peut passer.

(sonnes.

Vous savez qu'on ne peut point tenir la langue des parfaictes seulement vostre devoir, & leur laissez dire.

J'espere de vous aller voir bien tost.

J'espere que chascun le contentera.

Excuses moy si je ne vous ay plus ^{ost} adverti.

Excuses moy si le present n'est pas tel que vous meritez.

Je vous prie y tenir la main.

Je vous prie de considerer qu'il vaut mieux tard que jamais.

Je vous prie m'en accommoder.

Cela vous est fort necessaire.

De quoy je vous suis grandement redevable.

Je m'en trouve bien.

Je ne voudroye pour chose du monde qu'il fust a faire.

Nous vivons joyeusement, Dieu en soit loué.

Vous ne vous repentirez jamais d'avoir en affaire avec moy.

Je ne croy pas que vous voulussiez estre le premier.

Je vous payeray bien.

Je vous prie me secourir au besoin.

Quand il viendra à propos.

Il en fut parlé en une bonne compagnie.

Car

In dien ghy hem bedinght, sal hy u na u geldt berechtem.

'k Hoop dat den siecken sal gesont worden.

Hy sal'er niet als de smerte van hebben.

't Bloet uyt synen arm gelaten, heeft syne kracht vermindert.

Ick bid u hem daadlick een ader t'openen, in't laten heeft men alsijde
genoegen; want zoo 't bloet quaet is, verblydt men sich 't uyt lijf
quyt te zyn, en zoo het goet is, laet men weynigh, en men verheugt
sich vele.

's Gelds dat men hem uyt de beurs ghaels heeft sal zijne swaermoedig-
beyds vermeerderen.

Yder moet van sijnen arbeydt leven.

Men moet sijnen naesten liefhebben.

Ghy kent hem niet beter bedriegen als u te wachten.

Geluckigh is hy die niet van doen heeft.

Ghy weet dat men de tongh van 't volck niet snoeren kan.

Doet slechts uwe plicht en laet haer praten.

'k Hoop u haest te gaen besoeken.

'k Hoop dat yder sal te vreden sijn.

Onschuldighs my dat ick u niet eer gewaersjhouwt hebbe.

Onschuldighs my, zoo 't geschenk niet en is zoodanigh als gy verdient.

Ick bidd' u de handt daer aen te houden.

Ick bid u aen te mercken dat' es beter is spads als nimmermeer.

Ick bid u my'er mede te gericven.

Dat is u noodigh.

Waer van ick u grootelijcks verschult ben.

Ick vind' er my wel by.

'k En wilde om geen dingh ter werelt dat' es noch te doen ware.

Wy leven vrolyck, Godt zy geloofst.

't Sal u noyt berouwen dat ghy met my hebt te doen gehad.

Iken geloof niet dat ghy d'eerste soudt willen gowest sijn.

'k Sal u wel betalen.

Ick bid u my in de noot by te staen.

Als het te passe komt.

Daer wierds van gesproken in een groot geselschap.

Car j'en suis aſſeuré.

Car elle ne veut point.

Car elle na pas tort.

Car il eſt trop avartieux.

Car elle eſt trop delicate.

Il ne faut pas regarder de ſi pres.

Tant de menſonges ne me plaiſent point.

Elle eſt plus empêché de luy que luy d'elle.

Ils ſont aſſez empêchez tous deux.

Ie m'ebahis comme ils ne s'accordent point.

Ce que l'un veut, l'autre veut.

Le mari veut, & doit eſtre maïſtre.

La femme veut, & doit eſtre maïſtreſſe : mais non pas de ſon mari.

C'eſt une choſe faiçte.

Phraſes à la fin des Miſſives.

P Arquoy je vous prie me faire Reſponſe.

Parquoy je vous prie derechef.

Au pluſtoſt qu'il me ſera poſſible.

Pourveu que vous ayez un peu de patience je vous feray raiſon.

Là où j'auray le moyen de vous faire ſervices, je le feray de bien bonne volonté.

Si vous avez beſoing de moy, je vous prie ne m'eſparguez point.

I'y feray toute diligence.

Vous en ferez ainſi que bon vous ſemblera.

Ie vous en advertiray.

Vous me trouverez toujours preſt à vous obéir.

Ie vous iray voir bien-toſt.

Vous ſerez le bien venu.

Vous m'avez faiçt un ſingulier plaiſir.

I'a talcheray de m'en revenger en quelque endroit.

Dieu me donne la grace de le reconnoiſtre.

Ie vous ſouhaite autant de bien qu'à moy meſme.

Si

Want ick ben daer af versekert.

Want zy en wil niet.

Want s'en heeft geen ongelijck.

Want hy is al te gierigh.

Want zy is al te seer-

Men moet zoo naeu niet sien.

Zoo veel leugens behagen my niet.

Zy is meer door hem, als hy door haer belet.

Zy zijn beyde genoegh bekommert.

Ik verwondere my dat se niet over een komen.

Dat d'een wil, begeert d'ander.

De Man wil, en behoort Meeſter te zijn.

't Wiif wil, en behoort Meeſtresse te zijn, maer niet van haren Man.

's Is eengedane ſack.

Spreucken op 't eynde der Brieven.

Hierom bid ik u my 't antwoorden.

Hierom bid ik u wederom.

Zoo haest 't my sal mogelijk sijn.

Miss dat je een weynigh gedult hebt sal ick u bescheyt doen.

Waer ik eenige gelegentheydt hebbe u te konnen dienen, sal ick 't seer geerne doen.

Indien ghy my gebreck hebt 'k bid u spaert my niet.

'k Sal alle neerstigheydt doen.

Ghy sult'er mē doen zoo 't u goet dunckt.

'k Salder u van verwittigen.

Ghy sult my altyds bereydt vinden om u te gehoorsamen.

'k Sal u haest komen besoecken.

Ghy sult welkom sijn.

Ghy hebt my sonderlinge vrientschap gedaen.

'k Sal het by gelegentheydt trachten te vergelden.

Gods geve my de genade, die te erkennen.

'k Wensch u zoo veel goets als mijn selven.

Indien

Si vous me faites bonne raison, vous me donerez occasion de vous faire plaisir une autre fois.

Si vous ne m'en voyez la partie que vous me devez, vous me contraindrez d'avoir recours à la justice.

Je vous prie m'en donner avis.

En considération de quoy : au moyen de quoy.

Je le feray de bon cœur.

Je ne feray faute de vous advertir.

J'espere de vous aller trouver entre cy & là.

Ce sera quand il vous plaira.

Tout ce que j'ay, est à vostre commandement.

Je prendray la hardiesse de vous saluer de mes treshumbles recommandations.

Je le feray d'aussi bonne volonté que je me recomande à vos bonnes graces.

Priant Dieu vous donner ce que vostre cœur desire.

Priant Dieu vous donner heureuse & longue vie.

Priant Dieu vous donner continuation & accroissement de toute prospérité.

Priant Dieu vous donner en joyeuse santé, l'accomplissement de vos souhaits.

Priant Dieu vous tenir en sa garde.

Priant Dieu de vous donner contentement.

Ainsi je prendray congé de vous.

Ainsi je demeure à jamais, à tout jamais, à tousiours, vostre,
&c.

Lettres de Complimens.

MONSIEUR,

Je vous suis acquis par tant de façons, que la seule attente des occasions de vous le témoigner, fait toutes mes inquietudes. Et certes je ne m'estime malheureux qu'en ce seul point, d'avoir une passion pour vostre service, aussi inutile qu'elle est extreme; je dy inutile, puis que je suis privé des moyens de vous en rendre les effets. Ce qui m'oblige dans mauvaise fortune, d'avoir recours aux prieres, pour m'honorer de vos commandemens, afin que par mon obéissance vous soyés force de croire que je suis.

MONSIEUR,

Vostre très humble serviteur.

Indien ghy my wel bejegent, sult ghy my ghelegentheyds gheven, om u een andermael vrientschap te doen.

Indien ghy my niet en sendt 't gene ghy my schuldigh zyt, sult ghy my dwingen mijne toevlucht tot het gerecht te nemen.

*k Bid u mijn' er bericht van te geven.

*s En welcken opzicht: door wat middel.

*k Zal 't van goeder herten doen.

*k Zal niet laten u te verwittigen.

*k Hoer tusschen hier, en daer, u te komen besoecken.

*s Zal zyn als 't u belieft.

Alles wat ick heb is i. uwen gebiede.

*k Zal de stoutigheyds nemen, u met mijne seer ootmoedige gebieden te groeten.

*k Zal 't zoo geerne doen, als ick my gebieden in uwe goede gunst.

Biddende Godt hy u geve; uw's herten begeeren.

Biddende Godt hy u een geluckigh en langh leven verleene.

Biddende Godt u geduyrighedyt en aen-was, in alle voorspoet te ghe-

Biddende Godt u te gheven in vrolycke ghesontheydt de vervullingh uwer begeerte.

Biddende Godt u te nemen in sijne bewaringe.

Biddende Godt u vernoeginge te geven.

Aldus sal ick van u oorlof nemen.

Hier mede blyve ick altydt, voor altydt, s' allen tijde, uwen, &c.

Brieven van Gediensgheden.

M Yn Heer,

Ick ben u op zoo velerhande wyse eyghen dat d' eenighe verwachtinge der gelegensheyds om u sulcks te betuygen alle mijne ongherustheden maect. En voorwaer ick achte my niet ongheluckigh, als in dit eenighe punt, van een drift tot uwen dienst te hebben zoo onnut, alsse ten uystersten groot is, *k seghe onnut, dewyl ick van mid-delen berooft ben, om eenige daden voor u uyt te rechten, 't welck my in mijn ongeluck verbint toevlucht te nemen tot de gheboden van my met uwe geboden te vereeren, op dat ghy door myne geboorsaemheyds gedwongen zyt te gelooven dat ick ben.

Mijn Heer,

Uwen ootmoedighsten Dienaer.

Q

Ant.

*Response.***M**ONSIEUR,

Je veux me donner cette vanité de croire, puis que vous le voulez, que vous m'aimez extrêmement: mais c'est à condition que vous ne douterez pas aussi à mesme temps, de la passion que j'ay pour vostre service: car comme c'est elle seule, qui me fait meriter l'honneur de vostre amitié, je seray fort aise que vous en conserviez eternellement le souvenir, afin de ne passer point pour ingrat, ne pouvant me revenger d'autre sorte de l'honneur que vous me faites. Continuez donc à m'aimer autant qu'il vous plaira, mais tenez pour infaillible, que je suis plus que personne du monde

MONSIEUR,

De vostre tres-humble serviteur.

*Pour se plaindre d'un long silence.***M**ONSIEUR,

Si je ne vous honorois extrêmement, je me revengerois de vostre oubly par mon silence; mais l'estime que je fais de vostre merite, jointe à l'inclination que j'ay de vous servir, en me donnant des sentimens tous contraires, m'oblige à vous afeurer, que quand vous aurez oublié jusques à mon nom, je ne changeray jamais la resolution que j'ay prise, d'estre toute ma vie.

MONSIEUR,

De Vostre tres-humble serviteur.

*Response.***M**ONSIEUR,

Si nostre amitié reciproque ne se conservoit que par les lettres, j'aurois sans cesse la plume à la main, pour vous en donner des nouvelles afeurances; mais scachant qu'elle se soustient d'elle mesme par sa propre solidité, je mesprise tous les artifices de la civilité & du compliment. Pour peu de connoissance que vous ayez,

& de

MYn Heere,
Dewijle ghy 't begeert, wil ick my de verwaentheydt gheven, van te gheloooven dat ghy my uyt ermasen bemint; maer met die bespreck dat ghy ten selven tijde, oock niet twijffelen sult, aen den yver die ick hebbe tot uwen dienst, want gelyck hy 't alleen is, die my d'eer van uwe vrientschap doet verdienen, sal ick seer blyde sijn dat gy'er de gebeugenis eenwigghlick van bewaert; op dat ick niet voor ondancckaer benen ga: komnende op geen andere wyse d'eere die ghy my doet, vergelden. Volhard dan my zoo veel 't u belieft, te beminnen, maer houdt voor ongetwyffelt, dat ick meer als ghy mant ter wereldt ben

Mijn Heere,

Uwen alderootmoedighsten Dienaer.

Om sich over een langh-stilswijgen te beklagen.

MYn Heere,
Indien ick u niet ten uystersten eerde soude ick my van uwa vergetenheydt door myn stilswijgen wreken: maer de groot-achtinge uwer verdienste nevens de ghenegentheydt die ick hebbe om u te dienen my een heel andere ghevoelen ghevende, verplicht my u te verskeren dat schoon ghy oock mynen naam vergeten hadt, ick noyt veranderen sal 't besluyt dat ick heb genomen, van al myn leven te sijn

Mijn Heer;

Uwen ootmoedighsten Dienaer.

Antwoordt.

MYn Heer,
Indien onse wederzydige vrientschap niet als door brieven wierds bewaert, soudt ick geduyrigh de Pen inde hand hebben om'er u nieuwe verskeringh van te gheven: maer wetende dat'er selven door haer eygene vastigheydt ondersteunt, versmade ick alle gemaecte heusheyte en gediensf-reden, hoe weynigh kennis dat ja van u derdienst en van mynen aert hebt, kondt ghy weten sonder een Propheet te sijn; hoe boogh ick u acht; en gbelyck de wetenschap de

Lettres de Complimens.

& de vostre merite & de mon humeur, vous pouvez sçavoir sans estre Prophete, jusqu'à quel point je vous estime; & comme la science a la verité pour objet, vous estes Forcé de croire, que je suis veritablement

MONSIEUR,

Vostre tres-humble serviteur.

Lettres de remerciement.

MONSIEUR,

J'avouë que vous m'avez obligé de bonne grace, & si parfaitement, que je vous en seray redevable toute ma vie. Je voudrois seulement que l'occasion s'offrist de l'employer pour vostre service, afin de vous tesmoigner, que si vos faveurs sont extremes, il n'est point d'extremité où je ne me porte pour m'en revenger. Ce ne sont pas des discours de compliment; mon cœur dicté à ma plume, tout ce qu'elle vous escrit, vous assurant encore de nouveau, que je ne porteray pas long temps trop inutilement, la qualité.

MONSIEUR,

De vostre tres-humble serviteur.

Response.

MONSIEUR,

Je me plains de l'exces de civilité & de vos courtoisies, puis qu'il interesse nostre reciproque amitié. Vous me remerciez des services que vous avez desiré de moy, comme si je n'estois pas obligé de vous les rendre: desaccoustumez vous de cela, s'il vous plaist, & croyez que le langage des Complimens est inconnu aux vrais amis, je suis de ce nombre, & d'abondant encore

MONSIEUR.

Vostre tres-humble serviteur.

Lettres de priere.

MONSIEUR,

Le service que je vous ay voué, & l'amitié que je vous ay promise, me donnent la liberté de vous supplier,

de waerheydt tot voor werp heeft, zijt ghy ghedwongen te ghelooven dat ick waerlijck ben

Myn Heer,

Uwen ootmoedighsten Dienaer.

Brieven van Dancklegging.

M Yn Heer,

'k Sta toe, datje my bevalligh en zoo volkomelick verbonden hebt, dat ick'er u al mijn leven om sal verschult zyn; ick wilde alleenlick de gelegensheydt sich aanbodt het s'uwen dienst te gebruycken, om u te betuygen, dat zoo uwe gunsten ten uysterste groot zyn, daer geen uysterste ghevaer is, waer in ick my niet begave om'er my van te quytten. Dit syn geen gediensstige Praetjes; myn bert geeft de Pen in al waise Schryft, u van nieuws verskerende, dat ick niet langhe onnuttelijck dragen sal de tytel

Mijn Heer,

Van uwen ootmoedigen Dienaer.

Antwoordt.

M Yn Heer,

'k Beklaghe my weghens d'overdaeds van uwe beleefsheydt en heusheydt, dewyle zy onse weder-zydige vrientschap beledight. Ghy danckt my van de diensten die ghy van my begeert hebt, gelyck of ick niet verbonden ware u die te bewyssen; ontwendt u dat, zoo't u belijft; en ghelooft dat de Tael der ghediensst-reden onbekent is by de rechte vrienden; ick ben van dit getal, en noch ten overvloet

Miju Heer,

Uwen ootmoedighsten Dienaer.

Verfoeck-Brieven.

M Yn Heer,

Den dienst die ick u opgedragen, en de vrientschap die ick u beloofst hebbe, geven my de vryheyt u te bidden bringer deses in 't gene by

suplier, de favoriser de vostre credit le porteur de la presente, en ce qu'il desirera. Je me sers hardiment du pouvoit que vous m'avez donné, d'user de vostre franchise en toute sorte de rencontres; mais ce n'est qu'à condition toutesfois que vous en ferez de mesme en toutes les occasions qui s'offriront, où je puisse vous témoigner combien je suis

MONSIEUR,

De vostre tres-humble serviteur.

Response.

MONSIEUR,

Je souhaiterois que vous eussiez tous les jours des commandemens à me donner, pour vous pouvoir rendre à toute heure des nouvelles preuves de mon obéissance. Ja'y executé heureusement ceux dont il vous a plu m'honorer; ce qui me fait croire que vous ne me laisserez pas longs-temps inutile sans me donner quelque autre sorte d'employ, où je puisse trouver plus de satisfaction, y trouvant plus de peine à le faire réussir. C'est de quoy je vous supplie en qualité

MONSIEUR,

Vostre tres-humble serviteur.

Lettre de reproche à un amy sur sa froideur.

MONSIEUR,

Je suis contraint de vous ramentevoir les protestations que vous m'avez faites d'une eternelle amitié, puis que la vostre commence à se lasser de sa constance. Il semble que vous ayez tout à coup oublié, & l'estime que je fais de vostre merite, & la passion que j'ay de vous servir. Vous changerez d'humeur quand il vous plaira, si vous voulez que je croye, que vous n'etes point changeant en vos promesses, & que vous sçavez l'art de conserver eternellement ceux qui vous sont acquis comme moy, en qualité

MONSIEUR,

Vostre tres-humble serviteur.

Lettre de conjouissance à un nouveau marié.

MONSIEUR,

Je me rejoüis apres vous de l'heureuse election que vous

By begeeren sal met u ghesagh te begunstighen. Ick diene my stoutelick van 't vermogen dat ghy my gegeven hebt, om uwe openhartigheyt in alle voorvallen te gebruycken, maer 't is nochtans met dit bespreek, dat ghy van 't gelycke doen sulst, in alle aenbiedende gelegentheden, waer in ick magh betuygen, hoe seer ick ben

Mijn Heer,

Uwew ootmoedigen Dienaer.

Antwoordt.

MYn Heer,
'k Wenschte ghy my dagelycke geboden had te geven, op dat ick u alle uwe nieuwe waerteykens myner onderdanigheyt mocht bewijfen. 'k Heb geluckelyck uytgevoert die, waer mede 't u beliest heeft my te vereeren; 't welck my doet gelooven, dat ghy my niet langh onnut sulst laten, sonder my eenigh-nieuw bewindt te geven, waer in ick meerder genoeghen mach vinden, daer in vindende meerder moeyten om uyt te wercken. Hier om is 't dat ick u bidde, als zynde

Mijn Heer,

Uwen ootmoedighsten Dienaer.

Verwijdt-brief aen een vriend op sijne koelheydt.

MYn Heer,
'k Ben gedwongen u te doen bedencken de verskeringen die gy my gedaen hebt van een eeuwige vriendschap, dewijle 'uwe in hare stantvastigheyt begint te waggelen. 't Schyns ghy zeffens hebt vergeten, hoe hoogh ick uwe verdiensten achte, en de drift die 'k hebbe om u te dienen. Ghy sulst als 't uw' beliest van sin veranderen, indien ghy wilt dat ick geloove, ghy niet veranderlick zijt in uwe beloften; en de konst hebt van ewighlick te bewaren die u, gelyck als ick, verkregen zijn, in state

Myn Heer,

van Uwen ootmoedighsten Dienaer.

Brief van mede-vreught aen een nieuw-gehoud.

MYn Heer,
'k Verblide my met u in de geluckige verkiesingh die ghy

vous avez faire de Madame vostre femme. Je participe civilement à la satisfaction que vous en recevez, estant bien aise que vous l'ayez partagé à deux la puissance que vous vous estes acquisé sur mes volontez; comme honorant aujourd'huy vostre chere moitié, avec les mesmes respects que je vous ay tousjours rendus, sans relasche & sans intervalle. Je veux croire que vous n'en doutez pas, non plus que de la passion que j'ay pour vostre service, en qualité

MONSIEUR,

De Vostre tres-humble serviteur.

Response.

MONSIEUR,

J'ay tousjours creu que vous m'aimiez assez pour prendre part à mes contentemens. Ce sont des effets de vostre bon naturel & de vostre generosité tout ensemble, dont je vous suis extremement obligé. Mais je vous puis assurer qu'en l'election que j'ay faite d'une femme, vous avez acquis une nouvelle servante; ayant desia partagé avec moy la passion que j'ay de vous servir, comme estant,

MONSIEUR,

Vostre tres-humble serviteur.

Lettre de faveur à un amy pour un autre.

MONSIEUR,

Vostre merite & vostre condition vous rendent si considerable & si necessaire, que vos amis sont tousjours en estat de vous importuner. Et c'est ce que je fais aujourd'huy pour ce Gentil-homme, donneur de la present, vous supliant en sa faveur de l'appuyer de la vostre, dans une affaire qui le touche, dont il vous entretiendra. Je mettray au nombre des obligations que je vous ay, celles qu'il vous aura, pour vous tesmoigner en mon particulier le ressentiment qui m'en demeurera en qualité

MONSIEUR,

Vostre tres-humble serviteur & tres-obeissant.

Res.

aen Me-Iuffer u gemalin hebt ghedaen. Ick deele heuselijck mede aen de uernoevingh die ghy'er van ontfanght, seer blyde zijnde dat ghy met u beyde gedeelt hebt 't vermoghen door u op mijne wille ver- kregen, dewijle ick rechtvoort uwe weerde wederhelft eere met dezelve eerbiedigheyt die 'k tot u alijdt sonder eenigh na-laten en intervalle ghedragen hebbe, 'k wil ghelooven dat ghy'er niet aen en twijffelt, niet meer als van den yver die 'k hebbe tot uwen dienst in den staet.

Mijn Heer,

van Uwen alderootmoedighsten Dienaer.

Antwoorde.

MYn Heer,
'k Hebbe alijdt geloofs dat ghy my genoeg bewinde om aen mijn vernoeven deel te nemen, 't zyn te ghelyck vruch- ten van uwe goeden aere, en van uwe edelmoedigheyt, waer voor ick u ten uystersten ben verbonden. Maer 'k magh u versekerren dat in de verkiefingh die 'k gedaen hebbe van een Edelysvrouw, ghy u een nieu- we dienaers verkregen hebt, met haer alreede ghedeelt hebbende den yver die 'k hebbe om u te dienen, als zijnde

Mijn Heer,

Uwen ootmoedighsten Dienaer.

Gunst-brief voor een Vrient, aen een Ander.

MYn Heer,
Uwe verdienst en uwen staet maken u zoo noodtsake- lijk, dat uwe vrienden u alijdt moeten lastigh vallen. En dat doen ick tegenwoordigh voor den Edelman, brengher deses, u biddende in syne gunsts hem, met d'uwe te ondersteunen in een sake die hem raecht, waer van hy u onderrichten sal, onder 't getal der ver- bintenissen die ick u schuldigh ben, sal ick stellen, die gene, welcke by u daer over hebben sal, om voor my in 't besonder u te betuyghen 't gevoelen dat'er my van blyven sal in den staet

Mijn Heer,

Van uwen ootmoedighsten, en onderdanig-
sten Dienaer.

○ 5

Ant.

*Response.***M**ONSIEUR,

Je m'estime heureux d'avoir rencontré une petite occasion de vous servir, en faisant réussir à l'avantage de vostre amy, l'affaire dont vous m'avez escrit; j'y ay employé également & tous mes soins & toute mon industrie sans perdre un moment de temps, afin de vous tesmoigner jusques à quel point j'estime l'honneur de vos commandemens. Vous m'en donnerez des nouveaux quand il vous plaira, si vous desirez tirer d'autres preuves de l'obéissance

MONSIEUR,

De vostre tres-humble & tres-fidele serviteur.

*Lettre à un amy malade.***M**ONSIEUR,

Les nouvelles de vostre maladie ont tellement alteré ma santé, que je puis me conter en nombre de ceux qui ne le portent pas bien. J'en suis véritablement si marry, que le regret qui m'en demeure me tient lieu de fièvre. Prenez donc courage, si vous m'en voulez donner; vous savez l'intérêt que j'ay à tout ce qui vous touche; en un mot, je vous puis assurer, que si vous ne quittez bien tost le lit, je seray contraint de le tenir. Ce sont les protestations

MONSIEUR,

De vostre tres-humble serviteur.

*Response.***M**ONSIEUR,

Si j'eusse plustost recouvré ma santé, je vous aurois plustost remercié, du ressentiment que vous m'avez témoigné avoir de ma maladie: mais comme elle a esté fort longue, j'ay esté contraint de retarder à vous rendre ce devoir de remerciement, jusques à aujourd'huy que je m'en acquite. Ce n'est pas d'aujourd'huy que je scay combien vous estes sensible à ce qui touche vos amis; c'est ce qui fait aussi que vous en avez sans nombre. Mais je vous puis assurer que de tous ensemble je suis

MONSIEUR,

Le plus obéissant & le plus fidele.

LET.

Antwoordt.

M Yn Heer,

'k Achte my geluckigh een kleyne gelegensheydt gevonden te hebben om u te dienen, doende ten voordeele van uwen vriendt nytrallen de saeck waer aen ghy my geschreven hebt: 'k hebber te gelyck alle myn neerstighbeydt en alle myne vlijdt, sonder een oogenglick tijts te verliezen, daer in bestaeds, om u te betuygen hoe hoogh ick d' eere uwer geboden achte. Ghy sult' er my als bes u belieft nieuwe geven, indien ghy andere bewijfen der gehoorsaemheydt begeert,

Mijn Heer,

Van uwen ootmoedighsten, en getrouwsten Dienaer.

Brief aen een siecken Vriendt.

M Yn Heer,

De tydinghe uwer sieckte heeft op sulcker wijze myne ghesontheydt ontroert, dat ick my onder 't getal der onghesonde mach rekenen. 'k Ben'er waerlick zoo in bedroeft dat het leedswesen 't welck my besit, my een koortse verstreect: dies 'schept moet indien ghy hem my wilt geven; ghy weet 't belangh dat ick hebbe aen alles wat u raekt; met een woordt, 'k mach u versequeren dat zoo ghy 's Bgdt niet en verlaet, ick ghedwonghen sal worden 't selve te houden. Dit zijn de betuygingen

MYN HEER,

Van uwen ootmoedighsten Dienaer.

Antwoordt.

M Yn Heer,

Indien ick myne gesontheydt eer hadde weder gekregen, soude ick u eer bedanck hebben voor de gevoeligheydt die ghy wyne sieckte betuyght hebt: maer dewijle zy seer langhduerigh is geweest, wierdt ick gedwongen dese schuldige danksegginge tot op heden, dat ick'er my van quyte, nyt te stellen. 's En is van daegh niet dat ick weet hoe ghevoeligh ghy zijt aen 't geen uwe vrienden raecht; 's welck oock maect dat ghy er ontallijcke hebt. Maer ick kan u versequeren, dat ick van haer alle ben

MYN HEER,

Den onderdanighsten ende getrouwsten

MIN-

LETTRES D'AMOUR,

Lettre de presentation de service.

MADEMOISELLE,
L'inclination que j'ay à vous estimer plus que toutes les personnes du monde, m'oblige aujourd'huy de vous faire offre de mon treshumble service, & vous assurer à mesme temps, s'il vous est agreable, que je ne changeray jamais la resolution que j'ay prise, d'estre toute ma vie

M A D E M O I S E L L E ,

Vostre tres-humble & tres-obéissant
serviteur.

Response.

MONSIEUR,
Je vous suis grandement obligé de la bonne volonté que vous me temoignez ; mais je n'ay point d'autre liberté que celle de vous en remercier tres-humblement, comme je fais, apres vous avoir assuré que j'en conserveray le souvenir pour reconnoissance, en qualité

M O N S I E U R ,

De vostre tres-humble servante.

Lettres de Protestation d'amour & de fidelité.

MADEMOISELLE,
Il faut en fin que je vous die, mais de cœur, plustost que de bouche, que de toutes les personnes du monde vous estes la seule que j'ayme uniquement, & que j'aimeray toute ma vie. Ce ne sont point des discours de civilité ;
mon

MINNE-BRIEVEN.

Brief van dienst aanbiedingh.

ME-JUFFROU,

De ghenegentheydt die 'k hebbe om u te achten boven alle Menschen ter Werelt, verplicht my, u heden mynen ootmoedigen dienst aen te bieden, en u eens weeghs te verskeren in dien het u aengenaem is, dat noyt veranderen sal 't bestuys dat ick genomen hebbe, al myn leven te zijn

ME-IUFFER,

Uwen ootmoedighften en gehe orsaemsten dienaer.

Antwoordt.

MYNHEER,

'k Ben grootelycks aen u verplicht voor de goetgunstighede dieje my betuyght, maer hebbe geen andere vryheys, als 'er u ootmoedelyck voor te bedancken, gelijkick doe, na verskering dat ik tot erkentenis, 't gheheughen van de selve altydt sal bewaren in de hoedanigheys

MYNHEER,

Van uwe ootmoedighfte dienaersse.

Brief betuygende liefde en trouwe.

ME-JUFFROU,

Eyndelyck moet ick u segghen, maer veel eer met het herte, als met de mondt, dat van alle Persoonen des Werelts ghy d'eernighste zyt die 'k beminne, en al mijn leven beminnen sal. 't Zyn geen redenen van beleeftheys; myn Ziels drucke a haer ghevoelen

zyt,

mon ame vous exprime tous les sentimens avec la mesme innocence que mon esprit les a conçeus, sans avoir eu d'autre objet que celui de vostre merite. Se vous doutez de ces veritez, servez-vous du pouvoir absolu que vous avez acquis sur moy, pour en tirer toute sorte de preuves, mon honneur & ma vie sont en vostre disposition, j'hazarderay & l'un & l'autre quand vous voudrez, ou pour vostre service ou pour vostre contentement, puis qu'il faut de necessité pour mon repos que je sois eternellement

MA DEMOISELLE,

Vostre tres-humble, tres-obéissant & tres-fidele
serviteur.

Response.

MONSIEUR,

Les amans d'aujourd'huy sont si accoustumes à prescher leur amour & leur constance en tous lieux, qu'ils en persuadent aussi peu la croyance, qu'ils en ont le sentiment. Vous avez beau vous mettre en peine de m'assurer que vous m'aymes uniquement, je me defie tousjours si fort de tous ces discours qu'on tient à mon avantage, que j'ay de la peine à les elcouter seulement, bien loin d'y adjouster foy; il me suffit que vous m'honoriez à l'égal de ce que je vous estime, comme
estant

MONSIEUR,

Vostre tres-humble servante.

F I N I S.

myt, met de selve eenvoudighbeydt daer 't mijne geest mede gevat heeft, sonder ander opsicht als uwe verdienst ghehaat te hebben. Indien ghy aen dese waerheydt twijffelt, gebruyckt de volkomene macht die ghy over my gekregen hebt, om daer allerhande bewijfen af te nemen, myn eer, en myn leven sijn tot uwen gebiede, 'kzal een en d'ander wagen als ghy wils, of tot uwen dienst, of om u te genoegens, dewyl ick noodsakelick tot myne ruste eeuwelick moet zyn

ME-IUFFER,

Uwen ootmoedighsten, onderdanighsten
en aldergetrouwsten Dienaer.

Antwoordt.

MYN HEER,

De bedendaeghsche minnaers, sijn zoo gewoon hare liefde, en hare stantvastighbeydt alomme te verkondigen, dat zy'er 't geloof zoo weynigh van inplanten als'er gevoelen van hebben. Ghy hebt goet de moeyte te nemen my te verskeren dat je my eenighlijck bemindt, ick mis-trouwe altijd zoo seer, als de Praesjes die men maecht tot mijnen voordele, dat'et my moeyelick is die slechts aen te hooren, 't zy verre dat ickze geloofgrde; 't is my genoegh dat ghy my eert, gelyck ick u acht, als zynde

MYN HEER,

Uwe ootmoedighste Dienaresse,

E Y N D E

45-68



